叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(mr.) 000001

2. 潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(mr.) 000002

3. 潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(mr.) 000003

4. 潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(mr.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(Mr.)
第1/4页

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['kɑːntents][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltərd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[['kʌvər]]
[Cover]
[覆盖]

[覆盖]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][prə'vaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['hjuːmər] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbju:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɪk] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪts]
contributed **by** **the** **masters** **of** **comic** **draughtsmanship** **and** **the** **leading** **wits**
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧
[ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [tu:; tə] " [pʌntʃ] ,
of **the** **age** **to** **"** **Punch** **,**
的 这 年龄 到 " 冲床 ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frʌm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
" **from** **its** **beginning** **in** **1841** **to** **the** **present** **day** **.**
" 从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天 .

从 1841 年创立至今。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['kʌntri] [laɪf]
PUNCH'S **COUNTRY** **LIFE**
拳击的 国家 生活

《潘趣乡村生活》

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['braʊnz] ['kʌntri] [haʊs] . — [braʊn] ([hu:] [teɪks] [ə; eɪ] [frend] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [nu:]
Brown's **Country** **House** **.** **—** **Brown** **(** **who** **takes** **a** **friend** **home** **to** **see** **his** **new**
布朗的 国家 房子 . — 棕色的 (WHO 需要 一个 朋友 家 到 看 他的 新的
['pɜ:rtʃəs] ,
purchase **,**
购买 ,

布朗的乡村别墅——布朗（带朋友回家参观他新买的房子，

[ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:]) .
and **strikes** **a** **light** **to** **show** **it** **)** **.**
和 罢工 一个 光 到 展示 它) .

（然后点亮它来显示它）。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['bi:stli] ['θɪŋz] [stɑ:pt] !
" **Confound** **it** **,** **the** **beastly** **thing's** **stopped** **!**
" 混杂 它 , 这 兽 事物 停止 !

“可恶，这畜生停下来了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
" **[** **Pg** **3** **]**
" [页 3]

[第3页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['kʌntri] [laɪf]
PUNCH'S **COUNTRY** **LIFE**
拳击的 国家 生活

《潘趣乡村生活》

['hju:mər]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]	['rʌstɪks]
HUMOURS	**OF**	**OUR**	**RUSTICS**
体液	的	我们的	乡村

我们乡村的幽默

[æz; əz]	['piktʃəd]	[baɪ]
AS	**PICTURED**	**BY**
作为	如图所示	经过

如图所示

[fɪl]	[meɪ]	,
PHIL	**MAY**	**,**
菲尔	可能	,

菲尔·梅

[el] . ['reɪv(ə)n] -	[hɪl]	,
L . **RAVEN** -	**HILL**	**,**
L . 乌鸦 -	爬坡道	,

L. RAVEN-HILL,

[tʃɑ:rlz]	['ki:n]	,
CHARLES	**KEENE**	**,**
查尔斯	基恩	,

查尔斯·基恩

[dʒɔ:rdʒ]	[di:'ju]	['mɔ:riər]	,
GEORGE	**DU**	**MAURIER**	**,**
乔治	杜	莫里埃	,

乔治·杜·莫里哀

['bə:nəd; bə'nɑ:d]	['pɑ:rtrɪdʒ]	,
BERNARD	**PARTRIDGE**	**,**
伯纳德	鹧鸪	,

伯纳德·帕特里奇

['gʌnɪŋ]	[kɪŋ]	,
GUNNING	**KING**	**,**
枪击	国王	,

枪王

['lɪnli]	['sæmbɔ:rn]	,
LINLEY	**SAMBOURNE**	**,**
林利	桑伯恩	,

林利·桑伯恩

[dʒi:] . [di:] .	['ɑ:rmər]	,
G . **D** .	**ARMOUR**	**,**
G . D .	盔甲	,

GD装甲,

[si:] . [i:] .	[brɑ:k]	,
C . **E** .	**BROCK**	**,**
C . E .	布洛克	,

CE BROCK,

[tɑ:m]	[braʊn]	,
TOM	**BROWNE**	**,**
汤姆	布朗	,

汤姆·布朗

['lu:ɪs]	['baʊmɚ]	,
LEWIS	**BAUMER**	**,**
刘易斯	鲍默	,

刘易斯·鲍默

[wɪl] ['əuin] ,
WILL **OWEN** **,**
将要 欧文 ,

威尔·欧文

[ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] ,
F **.** **H** **.** **TOWNSEND** **,**
F . H . 汤森德 ,

FH 汤森德,

[dʒiː] . [eɪtʃ] . - ,
G **.** **H** **.** **JALLAND** **,**
G . H . - ,

GH JALLAND,

[dʒiː] . [iː] . ['stæmpə] ,
G **.** **E** **.** **STAMPA** **,**
G . E . 邮票 ,

GE STAMPA,

[ænd; ənd] ['ʌðər]
AND **OTHERS**
和 其他的

以及其他

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streiʃəns]
WITH **180** **ILLUSTRATIONS**
和 - 插图

附180幅插图

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ]
PUBLISHED **BY** **ARRANGEMENT** **WITH** **THE** **PROPRIETORS** **OF** **"** **PUNCH**
已发布 经过 安排 和 这 业主 的 " 冲床

经《PUNCH》杂志所有者授权出版

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
" **THE** **EDUCATIONAL** **BOOK** **CO** **.** **LTD** **.**
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

"教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['hjuːmər]
The **Punch** **Library** **of** **Humour**
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
Twenty **-** **five** **volumes** **,** **crown** **8vo** **,** **192** **pages** **fully** **illustrated**
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图。

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE **IN** **LONDON**
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY **LIFE**
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN **THE** **HIGHLANDS**
在 这 高地

在高地

['skɑːtɪʃ] ['hjuːmər]
SCOTTISH **HUMOUR**
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmər]
IRISH **HUMOUR**
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɑːkni] ['hjuːmər]
COCKNEY **HUMOUR**
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN **SOCIETY**
在 社会

在社会中

['æftər] ['dɪnər] ['stɔːriz]
AFTER **DINNER** **STORIES**
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [bəu'hiːmiə]
IN **BOHEMIA**
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm]
MR **.** **PUNCH** **AT** **HOME**
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɑːn][ðə; ði]
ON **THE** **CONTINONG**
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'floʊt]
MR **.** **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld]
IN **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑ:n] [tʊr]
MR **.** **PUNCH** **ON** **TOUR**
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð; wɪθ] [rɑ:d] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH **ROD** **AND** **GUN**
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wi:l]
MR **.** **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ʌv; əv] [spɔ:rts]
BOOK **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɑ:lf] ['stɔ:riz]
GOLF **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN **WIG** **AND** **GOWN**
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:rpæθ]
ON **THE** **WARPATH**
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
BOOK **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH **THE** **CHILDREN**
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ɑ:n] ['rʌstɪk] ['hju:mər]
ON **RUSTIC** **HUMOUR**
在 乡村 幽默

关于乡村幽默

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði]

Than	the	compilation	of	such	a	series	of	books	as	that	which	includes	the
比	这	汇编	的	这样的	一个	系列	的	图书	作为	那	哪个	包括	这

['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [huː]

present	volume	there	could	surely	be	no	more	engaging	occupation	for	one	who
展示	体积	那里	可以	一定	是	不	更多的	引人入胜	职业	为了	一	WHO

[di'laits] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] .

delights	to	look	on	the	humorous	side	of	life	.
美味	到	看	在	这	幽默	边	的	生活	.

对于喜欢观察生活幽默一面的人来说，编纂像本书这样的一系列书籍，肯定不是一件比这更有趣的事情了。

[ðə; ði]['edɪtər] [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['riːdɝz] [dɪ'raɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

The	editor	feels	that	if	his	readers	derive	as	much	enjoyment	from	the	result
这	编辑	感觉	那	如果	他的	读者	派生	作为	很多	享受	从	这	结果

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [æz; əz] [ðiːz] ['leɪbər] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli]

of	his	labours	as	these	labours	have	afforded	him	he	may	reasonably
的	他的	劳动	作为	这些	劳动	有	提供	他	他	可能	合理

[kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm] !

congratulate	them	!
祝贺	他们	!

编辑认为，如果读者能从他的劳动成果中获得与他劳动成果所带来的乐趣一样多的快乐，那么他完全有理由向他们表示祝贺！

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] ,

He	has	found	himself	many	times	over	,
他	有	成立	他自己	许多	时代	超过	,

他已经多次找到了自我。

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz]['teɪkən] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gæðərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['treʒər] [haʊs] [ʌv; əv]

as	a	book	has	taken	shape	from	his	gatherings	in	the	treasure	house	of
作为	一个	书	有	已采取	形状	从	他的	聚会	在	这	宝藏	房子	的

['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Mr	.	Punch	,
先生	.	冲床	,

一本书的雏形源于他在《潘趣先生》宝库中的收集所得。

['seɪɪŋ] " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] " — [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [raɪt]

saying	"	This	is	the	best	of	the	lot	"	—	and	usually	he	has	been	right
说	"	这	是	这	最好的	的	这	很多	"	—	和	通常	他	有	到过	正确的

.

:

.

他说"这是其中最好的"，而且通常他说的都是对的。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [bʌt; bət][ɪz] " [ðə; ði][best] !

There	is	none	but	is	"	the	best	!
那里	是	没有任何	但	是	"	这	最好的	!

没有比它更好的了！

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [ðæt] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ;

"	There	may	be	one	that	is	not	quite	so	good	as	the	other	twenty	-	four	;
"	那里	可能	是	一	那	是	不是	相当	所以	好的	作为	这	其他	二十	-	四	;

"可能有一张不如其他二十四张那么好；

[bʌt; bət][waɪld]['hɔːrsɪz] [wʊd] [nɑːt][dræg][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['edɪtər] .

but	wild	horses	would	not	drag	the	name	of	that	one	from	the	editor	.
但	荒野	马匹	会	不是	拖	这	姓名	的	那	一	从	这	编辑	.

但就算使尽浑身解数，也想不出编辑会说出那个名字。

[hiː; hi] [fiːlz] , [haʊˈevər] ,
He **feels** **,** **however** **,**
他 感觉 , 然而 ,

但他觉得，

[ðæt] [ɪn] [ˈiləstreitɪŋ] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf][ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði]
that **in** **illustrating** **the** **humours** **of** **country** **life** **Mr** **.** **Punch** **has** **risen** **to** **the**
那 在 图示 这 体液 的 国家 生活 先生 . 冲床 有 升起 到 这
[ˈveri] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] .
very **summit** **of** **his** **genius** **.**
非常 首脑 的 他的 天才 .

《笨拙》杂志的作者在描绘乡村生活的幽默方面，已经达到了他天才的巅峰。

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gʊd] [ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
There **is** **,** **of** **course** **,** **good** **reason** **for** **this** **,**
那里 是 , 的 课程 , 好的 原因 为了 这 ,

当然，这其中有充分的理由。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊˈtɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈhjuːmər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊli]
as **it** **is** **notorious** **that** **the** **richest** **humour** **is** **to** **be** **found** **in** **the** **lowly**
作为 它 是 臭名昭著 那 这 最富有的 幽默 是 到 是 成立 在 这 卑微的

众所周知，最丰富的幽默往往蕴藏在卑微的事物之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] ,
walks **of** **life** **,**
散步 的 生活 ,

各行各业，

[ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃiz] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ˈrʌstɪk][ˈpleɪsɪz] [wer] [foʊks][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['kærəktər]
and **flourishes** **chiefly** **in** **rustic** **places** **where** **folks** **are** **simple** **and** **character**
和 繁花 主要 在 乡村 地方 在哪里 各位 是 简单的 和 特点
[hæz; həz] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][wiː; wi][faɪnd][ɪn]
has **been** **allowed** **to** **grow** **with** **something** **of** **that** **individuality** **we** **find** **in**
有 到过 允许 到 生长 和 某物 的 那 个性 我们 寻找 在
[ðə; ði] [ʌnˈtʌtʃt] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
the **untouched** **products** **of** **Nature** **.**
这 未受触碰 产品 的 自然 .

它主要在乡村地区蓬勃发展，那里的人们淳朴善良，性格得以发展，并带有我们在未经开发的自然产品中发现的那种独特个性。

[jʊr; jər] [truː] ['hjuːmərɪst][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv]
Your **true** **humorist** **has** **always** **been** **in** **quick** **sympathy** **with** **the** **humblest** **of**
你的 真的 幽默家 有 总是 到过 在 快的 同情 和 这 最谦逊的 的
[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .
his **fellow** **men** **.**
他的 同伴 男人 .

真正的幽默家总是能迅速体谅最卑微的同胞。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɜːrði] , [ɪn] [pʊr] ['blʌndərɪŋ] [hɔdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət]['kaɪndli] ['kʌntri]
In **the** **village** **worthy** **,** **in** **poor** **blundering** **Hodge** **,** **in** **the** **rough** **but** **kindly** **country**
在 这 村庄 值得 , 在 贫穷的 笨拙 霍奇 , 在 这 粗糙的 但 亲切地 国家
['dɑːktər] ,
doctor **,**
医生 ,

在村里那个值得尊敬的人身上，在笨手笨脚的霍奇身上，在粗犷但善良的乡村医生身上，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [træmp] , [ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['kʌntri] ['pɑːrsn] , [ðə; ði] [ɪ'nept] ['kjʊrət] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

the	picturesque	tramp	,	the	droning	country	parson	,	the	inept	curate	,	the	village
这	如画	流浪汉	,	这	无人机	国家	牧师	,	这	笨拙	策展	,	这	村庄

[gliː] ['sɪŋərz] ,

glee	singers	,
高兴	歌手	,

风景如画的流浪汉，喋喋不休的乡村牧师，无能的副牧师，乡村合唱团，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['ɪŋgləns] ,

and	such	like	familiar	figures	of	rural	England	,
和	这样的	喜欢	熟悉的	数据	的	乡村的	英格兰	,

以及类似英国乡村常见人物的形象

[ðə; ði]['hjuːmərɪst][hæz; həz]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] " [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['merɪmənt] "

the	humorist	has	never	failed	to	find	that	"	source	of	innocent	merriment	"
这	幽默家	有	绝不	失败的	到	寻找	那	"	来源	的	清白的	欢乐	"

[hiː; hi] [maɪt] [siːk] [fɔːr; fər] ['veɪnli] [ɪn] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][ræŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kəm'pleks][sə'saɪəti] .

he	might	seek	for	vainly	in	more	exalted	ranks	of	our	complex	society	.
他	可能	寻找	为了	徒劳地	在	更多的	崇高	排名	的	我们的	复杂的	社会	.

幽默作家总能找到他可能在复杂社会中更高层次的阶层里徒劳寻找的“纯真快乐的源泉”。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ðer; ðər] .

But	he	seeks	among	the	country	folk	because	his	heart	is	there	.
但	他	寻找	之中	这	国家	民间	因为	他的	心	是	那里	.

但他却在乡下人中寻找慰藉，因为他的心在那里。

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['hjuːmərɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

The	very	best	of	Mr	.	Punch's	humorists	of	the	pencil	,
这	非常	最好的	的	先生	.	拳击的	幽默家	的	这	铅笔	,

《潘趣先生》中最优秀的铅笔幽默作家们

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd] [fɪl] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] [ænd; ənd]

Charles	Keene	and	Phil	May	in	the	past	,	and	Mr	.	Raven	-	Hill	and
查尔斯	基恩	和	菲尔	可能	在	这	过去的	,	和	先生	.	乌鸦	-	爬坡道	和

['mɪstər] . [siː] . [iː] . [brɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Mr	.	C	.	E	.	Brock	to	-	day	,
先生	.	C	.	E	.	布洛克	到	-	天	,

过去是查尔斯·基恩和菲尔·梅，如今是雷文-希尔先生和C.E.布罗克先生。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə]['eni]

have	given	more	consideration	to	the	country	ways	of	life	than	to	any
有	给定	更多的	考虑	到	这	国家	方式	的	生活	比	到	任何

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

比其他任何方式都更注重乡村生活方式。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] .

and	hence	the	exceeding	richness	of	the	present	volume	.
和	因此	这	超过	丰富	的	这	展示	体积	.

因此，本书内容极其丰富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]

It	is	thus	in	no	sense	a	comic	picture	of	Mr	.	Punch's	notions	of	how	the
它	是	因此	在	不	感觉	一个	漫画	图片	的	先生	.	拳击的	概念	的	如何	这

[soʊ] - [kɔːld] ['kʌntri] [laɪf][ɪz] [ə'temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['taʊnzmən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l]

so	-	called	country	life	is	attempted	by	the	townsman	—	one	of	the	most	notable
所以	-	称为	国家	生活	是	尝试过	经过	这	镇民	—	一	的	这	最多	值得注意的

[fitʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] — [bʌt; bət][ɪz] ,

features	of	our	present	social	conditions	—	but	is	,
特征	的	我们的	展示	社会的	状况	—	但	是	,

因此，这绝不是潘趣先生笔下那种城里人试图体验所谓乡村生活的滑稽写照——这是我们当今社会状况最显著的特征之一——而是……

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['rʌstɪk] ['hjuːmər] , ['kaɪndli] , [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ,

in	effect	,	a	refreshing	breath	of	genuine	rustic	humour	,	kindly	,	whole	-	hearted	,
在	影响	,	一个	令人耳目一新	气息	的	真的	乡村	幽默	,	亲切地	,	所有的	-	心地	,

[ænd; ənd] " ['reɪsi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

and	"	racy	of	the	soil	.
和	"	色情	的	这	土壤	.

实际上，这是一种令人耳目一新的、真正质朴的幽默，亲切、真诚，并且"充满田园气息"。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['kʌntri] [laɪf]

PUNCH'S	COUNTRY	LIFE
拳击的	国家	生活

《潘趣乡村生活》

[ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['aʊtlʊk]

THE	AGRICULTURAL	OUTLOOK
这	农业	前景

农业展望

([frʌm; frəm] [dʌm] - ['kræmboʊ]['dʒuːnjɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .)

(	From	Dumb	-	Crambo	Junior's	Point	of	View	.	)
(	从	哑的	-	克兰博	初级	观点	的	看法	.	)

（以小笨蛋克兰博的视角。）

[ðə; ði] [best] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] . — [ðə; ði] [plaʊ] - [ʃer] .

The	Best	Share	in	a	Farm	.	—	The	plough	-	share	.
这	最好的	分享	在	一个	农场	.	—	这	犁	-	分享	.

农场里最好的份额——犁铧。

[ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . — [noʊ] ['guːsberi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːrn] .

A	Proverb	Fresh	from	the	Country	.	—	No	gooseberry	without	a	thorn	.
一个	谚语	新鲜的	从	这	国家	.	—	不	醋栗	没有	一个	刺	.

一句来自乡间的谚语——没有不带刺的醋栗。

[ðə; ði] [ˌkɔnə'sɜːz] . — [gruːm] .

The	Connoisseurs	.	—	Groom	.
这	鉴赏家	.	—	新郎	.

鉴赏家们。——新郎。

" - [bɪr] [duː][juː; jʊ][laɪk] [best] — [ðɪs] - [er] - [oʊ] - ['fɪsks] ,
" **Whew's Beer do you like best — this ' ere hom'brewed o ' Fisk's ,**
" - 啤酒 做 你 喜欢 最好的 — 这 - 埃雷 - o - 菲斯克的 ,

“你最喜欢哪种啤酒？——这是菲斯克自酿的啤酒吗？”

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [eɪl] [ðeɪ] ['gɪvz] [jər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['hoʊz] - ?
or that there ale they gives yer at the White Ho's ' ?
或者 那 那里 麦芽酒 他们 给予 你的 在 这 白色的 何氏 - ?

或者说，是白嫖客栈给你的那种麦芽酒?

" ['kiːpər] (['krɪtɪkli]) .
" **Keeper (critically) .**
" 守门员 (关键) .

“守门员（至关重要）。

" [wel] , [oʊ] - [ðə; ði] [tjuː] [aɪ] [priˈfəːz] [ðɪs] - [er] .
" **Well , o ' the tew I prefers this ' ere .**
" 出色地 , o - 这 特乌 我 偏好 这 - 埃雷 .

“嗯，我更喜欢这里。”

[ðæt] [ðer; ðər][oʊ] - - [dəunt] [fer] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪst] [oʊ] - - [æt; ət][ɔːl] .
That there o ' Wum'oods's don't fare to me to taste o ' nawthun at all .
那 那里 o - - 不 票价 到 我 到 品尝 o - - 在 全部 .

那里的 Wum'oods 对我来说一点也不好吃。

[naʊ] [ðɪs] - [er] [duː] [teɪst] [oʊ] - [ðə; ði][kæsk] ! !
Now this ' ere dew taste o ' the cask ! !
现在 这 - 埃雷 露 品尝 o - 这 酒桶 ! !

现在这酒桶里散发着露水的味道！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
" **[Pg 8]**
" [页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [fruːts]
THE LANGUAGE OF FRUITS
这 语言 的 水果

水果的语言

['æp(ə)l]['dɪskɔːrd] .
apple Discord .
苹果 Discord .

苹果 Discord。

[per] ['mærɪdʒ] .
Pear Marriage .
梨 婚姻 .

梨子婚姻。

[plʌm] [welθ] .
Plum Wealth .
李子 财富 .

梅子财富。

[paɪn] ['læŋgwɪʃmənt] .
Pine Languishment .
松树 衰弱 .

松树衰败。

['guːsberi] [sɪm'plɪsəti] .
Gooseberry Simplicity .
醋栗 简单 .

鹅莓的简约。

['medlər] [ˌɪntər'fɪrəns] .
Medlar **Interference** **.**
枇杷 干涉 .

麦德拉干扰。

['sɜːrvɪs] [ə'sɪstəns] .
Service **Assistance** **.**
服务 协助 .

服务协助。

['eldər] - ['beri] [ˌsiːn'jɔːrəti] .
Elder **-** **berry** **Seniority** **.**
长老 - 浆果 资历 .

接骨木浆果的资历。

[fɪg] [dɪ'faɪəns] .
Fig **Defiance** **.**
如图 蔑视 .

无花果的反抗。

[sloʊ] ['tɑːrdinəs] .
Sloe **Tardiness** **.**
黑刺李 迟到 .

黑刺李迟到。

[kræb]['saʊər] ['tempər] .
Crab **Sour** **Temper** **.**
螃蟹 酸的 脾气 .

螃蟹酸辣酱。

[deɪt] [krə'nɑːlədʒi] .
Date **Chronology** **.**
日期 时间顺序 .

日期年表。

[hɪp] [ə'plɔːz] .
Hip **Applause** **.**
时髦的 掌声 .

热烈鼓掌。

[hɔː] [swelz] .
Haw **Swells** **.**
霍 涌浪 .

霍斯韦夫斯。

[pleɪntaɪn] [groʊθ] .
Plaintain **Growth** **.**
车前草 生长 .

车前草生长。

['pɑːmɪgrænɪt] ['siːdinəs] .
Pomegranate **Seediness** **.**
石榴 肮脏 .

石榴籽。

[pruːn] [rɪ'trentʃmənt] .
Prune **Retrenchment** **.**
修剪 裁员 .

修剪收缩。

[ðə; ði] ['riːəl] [lænd] ['kwestʃən] . — [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [lænd] ['ænsər] .
The **Real** **Land** **Question** **.** **—** **How** **to** **make** **land** **answer** **.**
这 真实的 土地 问题 . — 如何 到 制作 土地 回答 .

真正的土地问题——如何解决土地问题。

['pɜːrfɪkt]['kwaɪət] . — [ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .
Perfect Quiet . — The still room .
完美的 安静的 . — 这 仍然 房间 .

极致的宁静——静谧的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] . — [prə'spektɪv] ['pɜːrtʃəsər] ([ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Land and Water . — Prospective Purchaser (arrived from town to see the
土地 和 水 . — 预期 购买者 (到达的 从 镇 到 看 这
[loʊ'kælətiː][æz; əz]['ædvərtaɪzd][sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
locality as advertised some three weeks ago .
地点 作为 广告 一些 三 周 前 .

土地和水。——准买家（大约三周前，根据广告从城里来到这里查看当地情况）。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [flʌdz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]) .
He has not heard of the recent floods in this part of the country) .
他 有 不是 听到 的 这 最近的 洪水 在 这 部分 的 这 国家) .

他没有听说过这个地区最近发生的洪水。

" [lʊk] [hɪr] .
" Look here .
" 看 这里 .

“看这里。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['selɪŋ] [ðɪs] ['prɑːpərti] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd][ɔːr][baɪ][ðə; ði][paɪnt] ?
Are you selling this property by the yard or by the pint ?
是 你 销售 这 财产 经过 这 院子 或者 经过 这 品脱 ?

你是按码卖这块地，还是按品脱卖?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [sel] . — ['neɪtɪv] ['dʒoʊkər] ([dɪ'sembəlɪŋ]) .
A Country Sell . — Native Joker (dissembling) .
一个 国家 卖 . — 本国的 小丑 (拆弹) .

乡村推销员。——本土小丑（伪装）。

[its] [bɪn] ['veri] [faɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] .
It's been very fine here for the last week .
它是 到过 非常 美好的 这里 为了 这 最后的 星期 .

过去一周这里天气一直很好。

['tʊrɪst] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] , [ɪn'dɪgnəntli]) .
Tourist (who has been kept in by the showers , indignantly) .
游客 (WHO 有 到过 保留 在 经过 这 淋浴 , 愤慨地) .

游客（被困在淋浴间里，愤愤不平）。

[wɒts] [bɪn] ['veri] [faɪn] [hɪr] ?
What's been very fine here ?
是什么 到过 非常 美好的 这里 ?

这里有什么特别好的地方吗?

['neɪtɪv] .
Native .
本国的 .

本国的。

[ðə; ði][reɪn] .
The **rain** **.**
这 雨 .

雨。

['veri] [faɪn] [reɪn] .
Very **fine** **rain** **.**
非常 美好的 雨 .

细雨。

[['eksɪt] ['neɪtɪv] ['dʒoʊkər] , ['hɜːrɪdli] .
[**Exit** **Native** **Joker** **,** **hurriedly** **.**
[出口 本国的 小丑 , 匆匆 .

[本土小丑匆匆离开。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . " — [fɜːrst]
" **The** **Best** **of** **It** **.** **"** **—** **First**
" 这 最好的 的 它 . " — 第一的

“精华之作。”——第一

['dʒent(ə)lmən] ['fɑːrmər] .
Gentleman **Farmer** **.**
绅士 农民 .

绅士农夫。

" [waɪ] , [ðer; ðər] [goʊz] [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l] [roʊg] , ['bɪli] [dʒaɪlz] !
" **Why** **,** **there** **goes** **that** **artful** **rogue** **,** **Billy** **Giles** **!**
" 为什么 , 那里 去 那 巧 流氓 , 比利 吉尔斯 !

“瞧，狡猾的恶棍比利·吉尔斯又来了！”

[ɪz] [hiː; hi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [trɪks] [stɪl] ?
Is **he** **at** **his** **old** **tricks** **still** **?**
是 他 在 他的 老的 技巧 仍然 ?

他还在故伎重演吗?

" ['sekənd] ['dɪtoʊ] .
" **Second** **Ditto** **.**
" 第二 同上 .

“第二个同上。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃiːtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪr] , [sɜːr] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] !
" **He** **has** **cheated** **everybody** **down** **about** **here** **,** **sir** **,** **except** **me** **!**
" 他 有 作弊 大家 向下 关于 这里 , 先生 , 除了 我 !

“先生，他骗了这里所有人，除了我！”

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪntər] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
He **tried** **it** **on** **this** **winter** **,** **but** **I** **was** **too** **clever** **for** **him** **!**
他 尝试 它 在 这 冬天 , 但 我 曾是 也 聪明的 为了 他 !

今年冬天他试过，但我比他聪明多了!

[soʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] — ([traɪ'ʌmfəntli]) — [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət]
Sold **me** **a** **cow** **,** **and** **—** **(** **triumphantly** **)** **—** **I** **made** **him** **take** **it** **back** **at**
卖 我 一个 奶牛 , 和 — (凯旋而归) — 我 制成 他 拿 它 后退 在
[hæf] - [praɪs] ! !
half **-** **price** **!** **!**
一半 - 价格 ! !

他卖给我一头牛，然后——（得意洋洋地）——我让他半价把牛拉回去了！！

" [ðə; ði] ['riːəl] " [lænd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **The** **Real** **"** **Land** **Agitation** **.**
" 这 真实的 " 土地 搅动 .

真正的“土地运动”。

" — [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
" — An earthquake .
" 一 一个 地震 .

——地震。

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [kent] .
A CRY FROM KENT .
一个 哭 从 肯特 .

来自肯特的呼声。

[prɑːspɛrətɪs] [fled][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [graʊndz] ;
Prosperity's fled from our gardens and grounds ;
繁荣的 逃亡 从 我们的 花园 和 理由 ;

繁荣已从我们的花园和庭院中消失;

[haʊ] ['spɪndli] ['aʊər; ɑːr] [baɪn] [ænd; ənd] [haʊ] ['skænti]['aʊər; ɑːr][krɑːps] !
How spindly our bines and how scanty our crops !
如何 细长的 我们的 宾斯 和 如何 稀少 我们的 农作物 !

我们的藤蔓多么纤细，我们的庄稼多么稀少!

[welθ] [meɪ] [biː; bi] " [əd'vænsɪŋ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd][baɪ] [baʊndz] ,
Wealth may be " advancing by leaps and by bounds ,
财富 可能 是 " 前进 经过 跳跃 和 经过 界限 ,

财富可能正在"飞速增长",

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [baɪ][hɑːps] !
" It certainly isn't by hops !
" 它 当然 不是 经过 酒花 !

"这肯定不是啤酒花造成的！"

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['fɑːrmɝz] . — [fiːd] [jʊr; jər] ['poʊltri] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [fʊl] [krɑːps] .
Advice to Farmers . — Feed your poultry well , and you will insure full crops .
建议 到 农民 . — 喂养 你的 家禽 出色地 , 和 你 将要 保证 满的 农作物 .

给农民的建议——好好喂养你的家禽，你就能保证庄稼丰收。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɜːrst][træmp] ([tuː; tə]['sekənd]['dɪtoʊ]) .
First Tramp (to second ditto) .
第一的 流浪汉 (到 第二 同上) .

第一流浪汉（与第二流浪汉同上）。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːˆ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['wɛrɪn] - !
" That's a stylish sort of dawg you're a - wearin ' !
" 那就是 一个 时髦的 种类 的 狗 你是 一个 - 穿着 - !

"你穿的这身衣服真时髦！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]
ENCOURAGING
鼓励

令人鼓舞

['kjʊrət] ([huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['loʊk(ə)l] ['ɪndəstri]) .
Curate (who wishes to encourage local industry) .
策展 (WHO 愿望 到 鼓励 当地的 行业) .

策展人（希望鼓励当地产业发展）。

" [wel] , ['ædəmz] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɑːtʃ] ?
" **Well , Adams , how are you getting on with my watch ?**
" 出色地 , 亚当斯 , 如何 是 你 获得 在 和 我的 手表 ?

"亚当斯，你觉得我的表用得怎么样？"

" ['ædəmz] .
" **Adams .**
" 亚当斯 .

亚当斯。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naɪ] ['fɪnɪʃt] [naʊ] , [zɜːr] , [æn; ən] - - [iː][duː] - [tuː; tə][goʊ]['mɔːrt(ə)l] [wel] ,
" **Why , it be nigh finished now , zur , an ' ' e do zeem to go mortal well ,**
" 为什么 , 它 是 夜 完成的 现在 , 祖尔 , 一个 - - e 做 - 到 去 凡人 出色地 ,

"哎呀，现在差不多完成了，zur，而且他确实要好好地去死吧。"

[bʌt; bət] [dæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðer; ðər] [beɪnt] [ə; eɪ] [wiːl] [æz; əz][aɪ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [viː'oʊ'ɑːr]
but dang me , if there bain't a wheel as I can't find a place vor
但 当 我 , 如果 那里 bain't 一个 车轮 作为 我 不能 寻找 一个 地方 vor
- ! "
summow ! "
- ! "

但是，该死的，如果没有轮子，我就找不到地方召唤了！

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juːv] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ə'gen] , [dʒɑːn] .
" **I'm sorry to hear you've been ailing again , John .**
" 我是 对不起 到 听到 你已经 到过 生病 再次 , 约翰 .

约翰，听到你又生病了，我很难过。

[aɪ][mʌst; məst][send][juː; jʊ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] .
I must send you down something from the Rectory .
我 必须 发送 你 向下 某物 从 这 牧师住宅 .

我必须从教区长官邸送些东西下来给你。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm] [suːp] ? "
How would you like some soup ? "
如何 会 你 喜欢 一些 汤 ? "

你想喝点汤吗?

" ['θæŋki] ['kaɪndli] , [mʌm] — [bʌt; bət][aɪ] [beɪnt] [soʊ] - [ræpt] [ʌp][ɪn] [suːp] !
" **Thanky kindly , mum — but I bain't so terr'ble wrapped up in soup !**
" 谢谢 亲切地 , 妈妈 — 但 我 bain't 所以 - 包装 向上 在 汤 !

"谢谢妈妈——但我裹在汤里也没那么可怕！"

" [wʌt] ['rʊrəl] [diːnz] [smoʊk] . — " [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] .
" **What Rural Deans Smoke . — " Church - wardens .**
" 什么 乡村的 院长 抽烟 . — " 教会 - 狱警 .

"乡村院长们抽什么烟？——"教堂执事们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 13]**
" [页 -]

[第13页]

[kən'vɪviəl] ['pɑːrti] .
Convivial Party .
欢快的 派对 .

欢乐的聚会。

" [aɪ] [ʃeɪ] , [oʊl] - , [haʊ] [lɔːŋ] [doʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] - [ʌv; əv] [ðɪʃ] [wʊd] ?
" **I shay , ole f'ller , how long doesh it take to gerout of thish wood ?**
" 我 谢伊 , 奥莱 - , 如何 长的 杜什 它 拿 到 - 的 thish 木头 ?

"老伙计，请问从这块木头里出来要多久？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [wel] , [juː; jʊ][gɑːt] [ðoʊz] ['liːtʃɪz] [aɪ][sent][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] ?
" Well , you got those leeches I sent for your husband , Mrs . Giles ?
" 出色地 , 你 得到 那些 水蛭 我 发送 为了 你的 丈夫 , 太太 . 吉尔斯 ?

"吉尔斯太太，你收到我送给你丈夫的那些水蛭了吗？"

" ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] .
" Mrs . Giles .
" 太太 . 吉尔斯 .

吉尔斯夫人。

" [jes] , [zɜːr] ;
" Yes , zur ;
" 是的 , 祖尔 ;

"是的，zur；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - ['sendɪŋ] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [viː'oʊ'ɑːr][ə; eɪ][gɜːrt][bɪg]
but what on earth be the good o ' sending they little things vor a girt big
但 什么 在 地球 是 这 好的 o - 发送 他们 小的 事物 vor 一个 束 大的
[tʃæp] [laɪk][hiː; hi] ?
chap like he ?
小伙子 喜欢 他 ?

但是，把这些小东西送给他这样一个大块头，到底有什么好处呢?

[aɪ][dʒɛs] - [tʊk] [æn; ən] - [klæpt] [ə; eɪ] ['ferɪt] [ɑːn] - [ən] !
I jes ' took an ' clapped a ferret on ' un !
我 杰斯 - 采取 一个 - 鼓掌 一个 雪貂 在 - 联合国 !

我刚刚抓了一只雪貂，然后拍打了一下它!

" [noʊt] [baɪ][ə; eɪ] [kɪ'rɑːpədɪst] ([ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]) . — " [mʌst; məst][biː; bi]
" Note by a Chiropodist (in the country for the first time) . — " Must be
" 笔记 经过 一个 足病医生 (在 这 国家 为了 这 第一的 时间) . — " 必须 是
['veri] ['peɪnf(ə)l] — [kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ɪr] .
very painful — corn in the ear .
非常 痛苦 — 玉米 在 这 耳朵 .

"一位足科医生（第一次来这个国家）的笔记——"一定很疼——耳朵里长了玉米粒。"

" [ə; eɪ]['pæstərəl] . — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] ?
" A Pastoral . — How should a shepherd arrange his dress ?
" 一个 牧灵 . — 如何 应该 一个 牧羊人 安排 他的 裙子 ?

"田园牧歌——牧羊人应该如何安排自己的衣着？"

[ɪn][foʊldz] .
In folds .
在 折叠 .

折叠起来。

[ðə; ði] ['dʌnməj] [flɪtʃ] . — [ɔːl] ['gæmən] .
The Dunmow Flitch . — All gammon .
这 邓莫 弗利奇 . — 全部 火腿 .

邓莫弗利奇——全是火腿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hoʊ'tel] - ['kiːpər] ([huː] [hæz; həz][let][hɪz; ɪz] " [ə'sembli] [ruːm] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnsərt]) .
Hotel - keeper (who has let his " Assembly Room " for a concert) .
酒店 - 守门员 (WHO 有 让 他的 " 集会 房间 " 为了 一个 音乐会) .

酒店老板（他把自己的"集会厅"租出来举办音乐会）。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] - [oʊp][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][ðə; ði] - [ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] [læst] [naɪt] ?
" Well , sir , I ' ope you found the arrangements in the ' all satisfactory last night ?
" 出色地 , 先生 , 我 - 开放 你 成立 这 安排 在 这 - 全部 令人满意的 最后的 夜晚 ?

"先生，希望您对昨晚的一切安排都感到满意？"

" ['mɪstər] . - .
" Mr . Bawlington .
" 先生 . - .

"鲍林顿先生。

" [oʊ] , [jes] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
" Oh , yes ; everything was all right .
" 哦 , 是的 ; 一切 曾是 全部 正确的 .

"哦，是的；一切都很好。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .
There was only one thing to object to .
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 目的 到 .

唯一值得反对的地方只有一点。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [nɑːt][kwaɪt] — —
I found the acoustics of the building not quite — —
我 成立 这 声学 的 这 建筑 不是 相当 — —

我发现这栋楼的音响效果不太理想——

" [hoʊ'tel] - ['kiːpər] .
" Hotel - keeper .
" 酒店 - 守门员 .

旅店老板。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" No , sir ; excuse me .
" 不 , 先生 ; 原谅 我 .

"不，先生；对不起。"

[wʌt] [juː; jʊ] [smelt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steiblz][nekst] [dɔːr] !
What you smelt was the stables next door !
什么 你 冶炼 曾是 这 马厩 下一个 门 !

你闻到的气味是隔壁马厩的味道！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

" [aɪ][biː; bi][gɑːt][ʌp] [hɪr] , ['mɪstər] ,
" I be got up here , mister ,
" 我 是 得到 向上 这里 , 先生 ,

"先生，我上来了。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ziː] - [aʊ]['evər][aɪ][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [daʊn] .
but I don't zee ' ow ever I be goin ' to get down .
但 我 不 泽 - 现在 曾经 我 是 去 - 到 得到 向下 .

但我不知道我该如何下去。

" ['fɑːrmər] .
" Farmer .
" 农民 .

“农民。

" [ðiː] - [ðiː] [aɪz] [æn; ən] - [wɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] , [æn; ən] - - ['zoʊɑːn][get] [daʊn] !
" Thee zhut thee eyes an ' walk about a bit , an ' thee'll zoon get down !
" 汝 - 你 眼睛 一个 - 走 关于 一个 少量 , 一个 - - 动物园 得到 向下 !

“你闭上眼睛走走，就会下来了！”

" [æn; ən][oʊld] [ə'fendər] . — ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] (['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] [sə'spɪʃəsli]) .
" An Old Offender . — Country Gentleman (eyeing his Gardener suspiciously) .
" 一个 老的 罪犯 . — 国家 绅士 (觊觎 他的 园丁 可疑地) .

“一个老罪犯。”——乡绅（狐疑地打量着他的园丁）。

" [dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['dʒɛfriːz] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !
" Dear , dear me , Jeffries , this is too bad !
" 亲爱的 , 亲爱的 我 , 杰弗里斯 , 这 是 也 坏的 !

“哎呀，杰弗里斯，这太糟糕了！”

['æftər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — —
After what I said to you yesterday , I didn't think to find you — —
后 什么 我 说 到 你 昨天 , 我 没有 思考 到 寻找 你 — —

昨天我对你说了那些话之后，我根本没想过要去找你——

" ['gɑːrdnər] .
" Gardener .
" 园丁 .

“园丁。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ʃeɪ] — ([hɪk]) — [aɪ] [wɑːʃ] [drʌŋk] - , [ʃ] — — !
" You can't shay — (hic) — I wash drunk yesht'day , sh — — !
" 你 不能 谢伊 — (嗝) — 我 洗 醉 - , 什 — — !

“你不能撒谎——（打嗝）——我昨天喝醉了，嘘——！

" ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] (['stɜːrnli]) .
" Country Gentleman (sternly) .
" 国家 绅士 (严厉地) .

“乡绅（严厉地）。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['soʊbər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ?
" Are you sober this morning , sir ?
" 是 你 清醒 这 早晨 , 先生 ?

先生，您今天早上清醒吗?

" ['gɑːrdnər] .
" Gardener .
" 园丁 .

“园丁。

" [aɪm] — - ['ʃoʊbɝ] , [ʃəː] ! !
" I'm — shlightly shober , shir ! !
" 我是 — - 肖伯 , 衬衫 ! !

“我——有点小气，伙计！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

['kwɑ:lɪfaɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . — ['kʌntri] ['vɪkər] .
Qualified Admiration . — Country Vicar .
合格的 钦佩 . — 国家 牧师 .

勉强的赞赏。——乡村牧师

" [wel] , [dʒɑ:n] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?
" Well , John , what do you think of London ?
" 出色地 , 约翰 , 什么 做 你 思考 的 伦敦 ?

"约翰，你觉得伦敦怎么样？"

" ['joʊkl] .
" Yokel .
" 乡巴佬 .

"乡巴佬。

" [lɔ:] - [bles] [jər] , [sɜ:r] , ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] [wen] [its] ['fɪnɪʃt] !
" Lor ' bless yer , sir , it'll be a fine place when it's finished !
" 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 它将 是 一个 美好的 地方 什么时候 它是 完成的 !

"上帝保佑你，先生，完工后那将是一个好地方！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

['skwaɪərz] ['dɔ:tər] .
Squire's Daughter .
乡绅的 女儿 .

乡绅的女儿。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] ['helθi] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər][pɪgz][soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ?
" Do you think it is quite healthy to keep your pigs so close to the cottage ?
" 做 你 思考 它 是 相当 健康 到 保持 你的 猪 所以 关闭 到 这 小屋 ?

你认为把猪养在离小屋这么近的地方健康吗?

" [hɔdʒ] .
" Hodge .
" 霍奇 .

霍奇。

" [aɪ][də'noʊ] , [mɪs] .
" I dunno , miss .
" 我 不知道 , 错过 .

"我不知道，小姐。"

[noʊn] [ʌv; əv] [ðeɪ] [pɪgz] [eint] ['evər] [bɪn] [ɪl] !
Noan of they pigs ain't ever been ill !
诺安 的 他们 猪 不是 曾经 到过 患病的 !

这些猪从来没生过病!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

['vɜ:rdʒʊs] !
VERJUICE !
酸葡萄汁 !

酸葡萄汁!

['fɑ:rmɜ-z] [waɪf] ([hu:z] [bɪr] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst]) .
Farmer's Wife (whose beer is of the smallest) .
农民的 妻子 (谁 啤酒 是 的 这 最小) .

农妇（她酿造的啤酒量最少）。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [drʌŋk] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɝːdʒ] !
" **Why , you hevn't drunk half of it , Mas'r Geargе !**
" 为什么， 你 还没有 醉 一半 的 它 ， mas'r 齿轮 !

"哎呀，你连一半都没喝完呢，乔治先生！"

" ['pez(ə)nt] ([pə'laɪtli]) .
" **Peasant (politely) .**
" 农民 (礼貌地) .

农民（礼貌地）。

" ['θæŋki] - , - — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - .
" **Thanky ' , mu'm — all the same , mu'm .**
" 谢谢 - , - — 全部 这 相同的 , - .

"谢谢妈妈——不管怎样，妈妈。"

[bʌt; bət][aɪ] [soʊ] - [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] , - ! !
But I bean't so thusty as I thought I wor , mu'm ! !
但 我 豆子 所以 - 作为 我 想法 我 工作 , - ! !

但我并没有我想象中那么醉，妈妈！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 20]**
" [页 -]

[第20页]

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ]
OUR VILLAGE
我们的 村庄

我们的村庄

['nefjuː] ([ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] " [oʊld] ['kʌntri] ") .
Nephew (on a visit to the " Old Country ") .
侄子 (在 一个 访问 到 这 " 老的 国家 ") .

侄子（回"老家"探亲）。

" [ɑː] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn]['kænədə][wiː; wi][dəunt][duː]['aʊər; ɑːr] [heɪ] - ['mækɪn] - [ɪn] [ðɪs] - [er] [oʊld] - ['fæʃnd]
" Ah , uncle , in Canada we don't do our hay - makin ' in this ' ere old - fashioned
" 啊 , 叔叔 , 在 加拿大 我们 不 做 我们的 干草 - 制造 - 在 这 - 埃雷 老的 - 造型
[wei] .
way .
方式 .

"啊，叔叔，在加拿大，我们不用这种老式的方式收割干草。"

" ['ʌŋk(ə)l] .
" **Uncle .**
" 叔叔 .

"叔叔。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [aɪ][æz; əz] [juːv] [bɪn] [æn; ən] - [tɜːrnd] [ˌtiː'toʊt(ə)l] ?
" **Why , you bean't never goin ' to tell I as you've bin an ' turned teetotal ?**
" 为什么 , 你 豆子 绝不 去 - 到 告诉 我 作为 你已经 垃圾桶 一个 - 转向 滴酒不沾 ?

"为什么你永远不会告诉我你已经戒酒了？"

" [ˌresɪ'prɑːsəti] . — ['pɑːrsn] .
" **Reciprocity . — Parson .**
" 互惠 . — 牧师 .

互惠。——帕森

" [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pjuː] [ʌv; əv] [leɪt] , ['mɪstər] . ['stʌbɪŋz] — —
" **I have missed you from your pew of late , Mr . Stubbings — —**
" 我 有 错过 你 从 你的 座位 的 晚的 , 先生 . 桩头 — —

"最近我一直很想念您在教堂长椅上的身影，斯塔宾斯先生——"

" ['fɑːrmər] ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) .
" **Farmer** (**apologetically**) .
" 农民 (带着歉意地) .

"农民（歉意地）"。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [hɛv] - [bɪn] [tuː; tə] - - ['leɪtli] , [bʌt; bət] — [waɪ] - [siː] , [sɜːr] ,
" **Well** , **sir** , **I** **hev** ' **been** **to** **meet'n** ' **lately** , **but** **—** **y** ' **see** , **sir** ,
" 出色地 , 先生 , 我 赫夫 - 到过 到 - - 最近 , 但 — 是 - 看 , 先生 ,

"嗯，先生，我最近一直在开会，但是——您看，先生，

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . - [oʊ] - [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [pɪgz] [oʊ] - [ˌem 'iː] ,
the **Reverend** **Mr** . **Scowles** **o** ' **the** **chapel** , **he** **bought** **some** **pigs** **o** ' **me** ,
这 牧师 先生 . - o - 这 教堂 , 他 买 一些 猪 o - 我 ,

教堂的牧师斯考尔斯先生从我这里买了一些猪。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌdʒiː 'aɪ] - - [em] [ə; eɪ] [tɑːrn] !
and **I** **thought** **I** **ought** **to** **gi** ' ' **m** **a** **tarn** **!**
和 我 想法 我 应该 到 gi - - 米 一个 山涧 !

我想我该给我一个水潭!

" [ðə; ði] ['fɑːrmər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] . — [ə; eɪ] ['hʌzbəndmən] .
" **The** **Farmer** **for** **the** **Fair** . **—** **A** **husbandman** .
" 这 农民 为了 这 公平的 . — 一个 农夫 .

"参加集市的农夫——一位农夫。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['mʌgɝˌɪdʒ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
" **Well** , **Mrs** . **Muggeridge** , **how** **are** **you** **getting** **on** **?**
" 出色地 , 太太 . 穆格里奇 , 如何 是 你 获得 在 ?

"穆格里奇夫人，您最近怎么样？"

['teɪkən] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] , [eɪ] ?
Taken **the** **medicine** , **eh** **?**
已采取 这 药品 , 嗯 ?

吃药了吗?

" ['mɪsɪz] . [em] . " [jes] , ['dɑːktər] .
" **Mrs** . **M** . " **Yes** , **doctor** .
" 太太 . M . " 是的 , 医生 .

M夫人："是的，医生。"

[aɪv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] ['tæblɔɪdz] [juː; jʊ] [sent] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
I've **taken** **all** **the** **tabloids** **you** **sent** , **and** **now** **I** **want** **a** **new** **persecution** .
我已经 已采取 全部 这 小报 你 发送 , 和 现在 我 想 一个 新的 迫害 .

我已经收下了你寄来的所有小报，现在我想要新的"迫害"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **22** **]**
" [页 -]

[第22页]

[ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] . — ['ɔːlmoʊst] ['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][kɔːrn] ;

On	a	Footing	.	—	Almost	every	considerable	town	has	a	market	for	corn	;
在	一个	立足点	.	—	几乎	每一个	大量	镇	有	一个	市场	为了	玉米	;

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

立足点——几乎每个像样的城镇都有玉米市场；因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɪt] [ðæt] ['bedfərd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts] ['bʌnjən] .

it	is	but	fit	that	Bedford	Market	-	place	should	have	its	Bunyan	.
它	是	但	合身	那	贝德福德	市场	-	地方	应该	有	它是	班扬	.

贝德福德市场有自己的班扬，这真是再合适不过了。

[pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] ['lɔdʒəz] . — ['bɔːrdər] - [lænd] .

Place	of	Residence	for	Lodgers	.	—	Border	-	land	.
地方	的	住宅	为了	房客	.	—	边界	-	土地	.

寄宿者的居住地——边境地带。

['saʊndɪŋz] ! — ([ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['fɔːlɪŋ] ['veɪkənt] ,

Soundings	!	—	(	The	living	down	at	our	village	falling	vacant	,
探测	!	—	(	这	活的	向下	在	我们的	村庄	坠落	空缺	,

探测！——（我们村的住户都空出来了，

[lɔːrd] - [left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [nuː] ['rektər] .)

Lord	Pavondale	left	it	to	the	parish	to	choose	the	new	rector	.	)
主	-	左边	它	到	这	教区	到	选择	这	新的	校长	.	)

帕文代尔勋爵将新任教区长的人选交由教区自行决定。

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'rɪʃənər] .

Influential	Parishioner	.
有影响	教区居民	.

有影响力的教区居民。

" [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['mænəpl] , [ðæt] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['beri] [ə; eɪ]

"	Then	am	I	to	understand	,	Mr	.	Maniple	,	that	you	object	to	bury	a
"	然后	是	我	到	理解	,	先生	.	操纵器	,	那	你	目的	到	埋葬	一个

[dɪ'sentər] ?

Dissenter	?
异议者	?

"那么，马尼普尔先生，我的理解是，您反对埋葬一位持不同政见者吗？"

" [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['mænəpl] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz]) .

"	The	Rev	.	Mr	.	Maniple	(	one	of	the	competitors	)	.
"	这	牧师	.	先生	.	操纵器	(	一	的	这	竞争对手	)	.

"曼尼普尔牧师先生（参赛选手之一）。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , ['mɪstər] . [dʒɪŋks] ; [kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] !

"	Oh	,	dear	me	,	no	,	Mr	.	Jinks	;	quite	the	contrary	!
"	哦	,	亲爱的	我	,	不	,	先生	.	金克斯	;	相当	这	相反	!

"哦，我的天哪，不，金克斯先生；恰恰相反！"

" [ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrti] . — [ə; eɪ] ['stiːpl] - [dʒæk] .

"	A	High	Church	Party	.	—	A	steeple	-	jack	.
"	一个	高的	教会	派对	.	—	一个	尖顶	-	杰克	.

"高教会派——尖顶铁匠。"

[ə; eɪ] ['klerɪkl] ['erər] . — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrmən] .

A	Clerical	Error	.	—	A	long	sermon	.
一个	文员	错误	.	—	一个	长的	讲道	.

笔误——一篇冗长的布道。

['vɪzɪtər] .
Visitor .
游客 .

游客。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][pɪgz] [mʌtʃ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
" My good man , you keep your pigs much too near the house .
" 我的 好的 男人 , 你 保持 你的 猪 很多 也 靠近 这 房子 .

“我的好兄弟，你把猪养得离房子太近了。”

" ['kɑːtɪdʒər] .
" Cottager .
" 小屋 .

“佃农。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [mʌm] .
" That's just what the doctor said , mum .
" 那就是 只是 什么 这 医生 说 , 妈妈 .

“妈妈，医生就是这么说的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [its] [əgɔɪn] - [tuː; tə][hɜːrt] - [ɪm] !
But I don't see how it's agoin ' to hurt ' em !
但 我 不 看 如何 它是 过去 - 到 伤害 - 呃 !

但我看不出这样做有什么伤害他们的可能!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ]
A QUIET VILLAGE
一个 安静的 村庄

一个宁静的村庄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [wet] ['daɪəri]
A WET DIARY
一个 湿的 日记

湿漉漉的日记

['dʒænjueri] . — [bai] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪdlənd] ['kauntiz] .
January . — Buy a house in the Midland Counties .
一月 . — 买 一个 房子 在 这 米德兰 县 .

一月——在米德兰县买房。

[pʊt][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
Put a housekeeper in it to look after it .
放 一个 管家 在 它 到 看 后 它 .

安排个管家来照看它。

['februeri] . — ['haʊskiːpər] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌdz] , [ðə; ði]
February . — Housekeeper writes to say that , owing to the floods , the
二月 . — 管家 写 到 说 那 , 欠款 到 这 洪水 , 这
['neɪbərhʊd] [ɪz] ['veri] [dæmp][ænd; ənd] [ʌn'helθi] .
neighbourhood is very damp and unhealthy .
邻里 是 非常 潮湿 和 不良 .

二月——管家来信说，由于洪水，附近地区非常潮湿，卫生状况很差。

[mɑːrtʃ] . — ['haʊskiːpər] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

March	.	—	Housekeeper	writes	to	say	that	the	garden	is	under	water	.
行进	.	—	管家	写	到	说	那	这	花园	是	在下面	水	.

三月——管家来信说花园被淹了。

['eɪprəl] . — ['haʊskiːpər] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː] [fʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði]

April	.	—	Housekeeper	writes	to	say	that	there	is	two	foot	of	water	in	the
四月	.	—	管家	写	到	说	那	那里	是	二	脚	的	水	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

四月——管家来信说，客厅里积水两英尺深。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] .

and	that	the	furniture	is	floating	about	.
和	那	这	家具	是	漂浮的	关于	.

家具仿佛漂浮在空中。

[meɪ] . — ['haʊskiːpər] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eɪti] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [hæz; həz] [bɪn]

May	.	—	Housekeeper	writes	to	say	that	eighty	feet	of	the	garden	wall	has	been
可能	.	—	管家	写	到	说	那	八十	脚	的	这	花园	墙	有	到过

[wɑːʃt] [ə'weɪ] .

washed	away	.
洗过	离开	.

五月——管家来信说，花园围墙八十英尺被冲走了。

[dʒuːn] . — ['haʊskiːpər] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [wʌn] [kaʊ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [pɪgz]

June	.	—	Housekeeper	writes	to	say	that	the	two	horses	,	one	cow	,	and	four	pigs
六月	.	—	管家	写	到	说	那	这	二	马匹	,	一	奶牛	,	和	四	猪

[ɑːr; ər] [draʊnd] .

are	drowned	.
是	溺水	.

六月——管家来信说，两匹马、一头牛和四头猪都淹死了。

[dʒʊ'laɪ] . — [goʊ] [ænd; ənd] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] .

July	.	—	Go	and	stop	in	the	house	myself	.
七月	.	—	去	和	停止	在	这	房子	我	.

七月——我自己去房子里待一会儿。

['ɔːgəst] . — [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] .

August	.	—	Escape	from	the	bedroom	windows	in	a	boat	.
八月	.	—	逃脱	从	这	卧室	视窗	在	一个	船	.

八月——乘船从卧室窗户逃生。

[sep'tembər] . — [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ruː'mætɪk] ['fiːvər] .

September	.	—	In	bed	with	rheumatic	fever	.
九月	.	—	在	床	和	风湿病	发烧	.

九月——卧床不起，患上了风湿热。

[ɑːk'toʊbər] . — ['haʊskiːpər] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [flʌdz] [ɑːr; ər] [aʊt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

October	.	—	Housekeeper	writes	to	say	that	the	floods	are	out	worse	than	ever	.
十月	.	—	管家	写	到	说	那	这	洪水	是	出去	更糟	比	曾经	.

十月——管家来信说，洪水比以往任何时候都更加严重。

[noʊ'vembər] . — ['sʌmbɑːdi] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæz; həz] [bɪn] [draʊnd] .

November	.	—	Somebody	writes	to	say	that	the	housekeeper	has	been	drowned	.
十一月	.	—	某人	写	到	说	那	这	管家	有	到过	溺水	.

十一月——有人来信说管家溺水身亡了。

[dɪ'sembər] . — [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [sel] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] .

December	.	—	Will	try	and	sell	house	in	the	Midland	Counties	.
十二月	.	—	将要	尝试	和	卖	房子	在	这	米德兰	县	.

12月——将尝试出售位于米德兰县的房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aʊər; ɑːr] ['kjʊrət] ([huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['lʌvli]
Our Curate (who is going to describe to us his little holiday in lovely
我们的 策展 (WHO 是 去 到 描述 到 我们 他的 小的 假期 在 迷人的
[luː'sɜːrn]) .
Lucerne) .
卢塞恩) .

我们的牧师（他将向我们描述他在美丽的卢塞恩度过的小假期）。

" [maɪ] [dɪr] [frendz] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][juː; jʊ] - ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , - [sɪns] [aɪ] [noʊ]
" My dear friends — I will not call you ' ladies and gentlemen , ' since I know
" 我的 亲爱的 朋友们 — 我 将要 不是 称呼 你 - 女士们 和 先生们 , - 自从 我 知道
[juː; jʊ] [tuː] [wel] — —
you too well — —
你 也 出色地 — —

"我亲爱的朋友们——我不会称呼你们为'女士们先生们'，因为我太了解你们了——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[fɜːrst][træmp] .
First Tramp .
第一的 流浪汉 .

第一个流浪汉。

" [sez] [ɪn] [ðɪs] - [er] ['peɪpər][æz; əz] - [aʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌmiljə'nɛəz] [wɜːrks] [eɪt]
" Says in this ' ere paper as ' ow some of them millionaires works eight
" 说道 在 这 - 埃雷 纸 作为 - 现在 一些 的 他们 百万富翁 作品 八
[ænd; ənd][ten] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] ,
and ten hours a day ,
和 十 小时 一个 天 ,

这篇文章中写道："他们中的一些人，比如百万富翁，每天工作八到十个小时。"

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" The Philosopher .
" 这 哲学家 .

"哲学家。"

" [ɑː] , [its] [ə; eɪ] - ['ɑːrd][wɜːrld][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] [bləʊks] !
" Ah , it's a ' ard world for some poor blokes !
" 啊 , 它是 一个 - 硬 世界 为了 一些 贫穷的 伙计们 !

"唉，对于一些可怜的人来说，这世界真艰难！"

" [ə; eɪ]['riːəl] [kən'vɜːrt] . — ['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] (['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði]
" A Real Convert . — Local Preacher (giving an account to the vicar of the
" 一个 真实的 转变 . — 当地的 牧师 (给予 一个 帐户 到 这 牧师 的 这
['pærɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːt][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
parish of a dispute he has had with the leading lights of his
教区 的 一个 争议 他 有 有 和 这 领导 灯 的 他的
[sekt]) .
sect) .
教派) .

"一位真正的皈依者——当地传教士（向教区牧师讲述了他与教派领袖之间的争论）。"

" [jes] , [sɜːr] , ['æftər] ['triːtmənt] [ðə; ði][laɪks][oʊ] - [ðæt] , [aɪ] [sez] [tuː; tə] - [ɪm] , - [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
" Yes , sir , after treatment the likes o ' that , I says to ' em , ' For the future
" 是的 , 先生 , 后 治疗 这 点赞 o - 那 , 我 说道 到 - 呃 , - 为了 这 未来
,
,
,

"是的，先生，在接受过那样的治疗后，我会对他们说，'为了将来，

- [sez] [aɪ] , - [aɪ] [tʃʌks] [ʌp][ɔːl][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][aɪ][goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ! -
' says I , ' I chucks up all religion , and I goes to Church ! '
- 说道 我 , - 我 查克 向上全部 宗教 , 和 我 去 到 教会 ! -

我说："我抛弃所有宗教信仰，但我还是去教堂！"

" ['hæbɪts][ʌv; əv] ['helθi] ['eksərsaɪz] . — [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][spɔːrt][ə; eɪ]['raɪdɪŋ]
" Habits of Healthy Exercise . — If a young lady is unable to sport a riding
" 习惯 的 健康 锻炼 . — 如果 一个 年轻的 女士 是 无法 到 运动 一个 骑术
['hæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

"健康运动习惯——如果一位年轻女士无法穿骑马服，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['hæbɪt] .
she should adopt a walking habit .
她 应该 采纳 一个 步行 习惯 .

她应该养成步行的习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [haʊs] ['hʌntɪŋ] . — ['leɪdi] .
The Humours of House Hunting . — Lady .
这 体液 的 房子 打猎 . — 女士 .

寻房的幽默——女士

" ['veri] ['helθi] [pleɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Very healthy place , is it ?
" 非常 健康 地方 , 是 它 ?

"是个非常健康的地方，是吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [ɪz] [hɪr] ? " ['kerteɪkər] .
Have you any idea what the death - rate is here ? " Caretaker .
有 你 任何 主意 什么 这 死亡 - 速度 是 这里 ? " 看护人 .

你知道这里的死亡率是多少吗？"管理员。"

" [wel] , [mʌm] , [aɪ][kɑːnt] - ['zæktliː][zeɪ] ; [bʌt; bət] [its] [ə'baʊt][wʌn] [ə'piːs] [ɔːl] [raʊnd] .
" Well , mum , I can't ' xactly zay ; but it's about one apiece all round .
" 出色地 , 妈妈 , 我 不能 - 完全正确 扎伊 ; 但 它是 关于 一 一块 全部 圆形的 .

"嗯，妈妈，我不能确切地说；但大概每人一个吧。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ˌoʊvərˈhɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fer]
OVERHEARD AT A COUNTRY FAIR
无意中听到 在 一个 国家 公平的

在乡村集市上无意间听到的

" - [er] [waɪ] - [ɑːr; ər] !
" ' Ere y ' are !
" - 埃雷 是 - 是 !

“你在这儿！”

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒɑːli] [fʌn] !
All the jolly fun !
全部 这 快乐的 乐趣 !

真是太有趣了！

- - [tɔːˈmentəz] [tuː] [ə; eɪ] [ˈpeni] !
Lidies ' tormentors two a penny !
- - 折磨者 二 一个 一分钱 !

Lidies的折磨者比比皆是！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[nɑːt] [kwaɪt] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ]
NOT QUITE HER MEANING
不是 相当 她 意义

并非她本意

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈdɔːtər] .
The Vicar's Daughter .
这 牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd] [juːv] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ˈmʌgəlz] ,
" I'm glad to find you've turned over a new leaf , Muggles ,
" 我是 高兴的 到 寻找 你已经 转向 超过 一个 新的 叶子 , 麻瓜 ,

“很高兴看到你们改过自新了，麻瓜们。”

[ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
and don't waste your money at the public - house .
和 不 浪费 你的 钱 在 这 民众 - 房子 .

不要在酒吧里浪费钱。

" [ˈmʌgəlz] .
" Muggles .
" 麻瓜 .

麻瓜们。

" [jes] , [mɪs] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈbærəl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [duː] [kʌm] [ˈtʃiːpər] !
" Yes , miss , I have it in by the barrel now , and that do come cheaper !
" 是的 , 错过 , 我 有 它 在 经过 这 桶 现在 , 和 那 做 来 更便宜 !

“是的，小姐，我现在是按桶进货的，这样确实更便宜！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[taʊn] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]
TOWN **THOUGHTS** **FROM** **THE** **COUNTRY**
镇 想法 从 这 国家

来自乡村的城镇思绪

([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][ə'pɑːlə˛dʒiːz] .)
(With the usual apologies .)
(和 这 通常 致歉 .)

（谨此致歉。）

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [naʊ]
Oh , to be in London now
哦 , 到 是 在 伦敦 现在

哦，现在真想身在伦敦！

[ðæt] ['eɪprəlz][ðer; ðər] ,
that April's there ,
那 四月的 那里 ,

四月就在那里，

[ænd; ənd] [huː'evər] [wɔːks] [ɪn] ['lʌndən] [siːz] , [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
And whoever walks in London sees , some morning in the square ,
和 谁 散步 在 伦敦 看到 , 一些 早晨 在 这 正方形 ,

凡是在伦敦街头漫步的人，都会在某个清晨的广场上看到：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
That the upper thousands have come to town ,
那 这 上 数千 有 来 到 镇 ,

上层阶级的数千人已经进城了，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [droʊl][ɪn][ðer; ðər] [nuː] [bɑːrk] [gaʊn] ,
To the plane - trees droll in their new bark gown ,
到 这 飞机 - 树木 滑稽 在 他们的 新的 吠 袍 ,

那些披着新树皮的悬铃木，看起来滑稽极了。

[waɪl] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz][tʃɜːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæts] [miˈaʊ]
While the sparrows chirp , and the cats miaow
尽管 这 麻雀 啁啾 , 和 这 猫 咪

麻雀鸣叫，猫咪喵喵叫

[ɪn] ['lʌndən] — [naʊ] !
In London — now !
在 伦敦 — 现在 !

现在就在伦敦！

[ænd; ənd]['æftər]['eɪprəl] , [wen] [meɪ] ['fɑːloʊz]
And after April , when May follows
和 后 四月 , 什么时候 可能 跟随

四月之后，五月紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [koʊts] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][laɪk] ['swɔləuz] !
And the black - coats come and go like swallows !
和 这 黑色的 - 外套 来 和 去 喜欢 燕子 !

黑衣人来来往往，就像燕子一样！

[mɑːrk] , [wer] [jɑːn] ['feri] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [roʊ]
Mark , where yon fairy blossom in the Row
标记 , 在哪里 远 仙女 开花 在 这 排

马克，那排仙女花在哪里

[liːnz] [tuː; tə][ðə; ði][reɪlz] , [ænd; ənd] ['kæntəz] [ɑːn][ɪn]['kloʊvər] ,
Leans to the rails , and canters on in clover ,
倾斜 到 这 铁轨 , 和 坎特 在 在 三叶草 ,

倚靠在栏杆上，在三叶草丛中轻快地小跑着，

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [loʊ] !
Blushing and drooping , with her head bent low !
脸红 和 下垂 , 和 她 头 弯曲 低的 !

她脸颊绯红，垂着头，低垂着脸颊!

[ðæts] [ðə; ðɪ][waɪz][tʃaɪld] : [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm][æsk][twaɪs]['oʊvər] ,
That's the wise child : she makes him ask twice over ,
那就是 这 明智的 孩子 : 她 制作 他 问 两次 超过 ,

那孩子真聪明：她让他问两遍。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['ræptʃər]
Lest he should think she views with too much rapture
免得 他 应该 思考 她 浏览 和 也 很多 狂喜

免得他以为她看得太过热情。

[hɜːr; hər][fɜːrst][faɪn] ['welθi] ['kæptʃər] !
Her first fine wealthy capture !
她 第一的 美好的 富裕 捕获 !

她第一次成功俘获了一位富有的女子!

[bʌt; bət] , — [ðoʊ] [hɜːr; hər] [pæθ] [lʊks] [smuːð] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ə'læk] !
But , — though her path looks smooth , and though , alack !
但 , — 尽管 她 小路 看起来 光滑的 , 和 尽管 , 呜呼 !

但是，——尽管她的道路看起来很平坦，尽管，唉!

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [geɪ] , [tɪl] [taɪm] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [blæk]
All will be gay , till Time has painted black
全部 将要 是 同性恋 , 直到 时间 有 绘 黑色的

直到时间将一切染成黑色，所有人都会是同性恋。

[ðə; ðɪ]['mærɪgoʊld] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['tʃoʊzn] ['flaʊər] , —
The Marigold , her mother's chosen flower , —
这 万寿菊 , 她 母亲的 选定 花 , —

万寿菊，她母亲选择的花——

[fɑːr] [braitə] [ɪz][maɪ] ['hɑːts,iːz] , ['lʌvz] [oʊn] ['daʊər] .
Far brighter is my Heartsease , Love's own dower .
远的 更亮 是 我的 心安 , 爱的 自己的 嫁妆 .

我的心灵平静远比这更明亮，那是爱的馈赠。

['mɪsɪz] . ['ræmz,bɒθəm] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
Mrs . Ramsbotham is staying with her niece in the country .
太太 . 拉姆斯博瑟姆 是 入住 和 她 侄女 在 这 国家 .

拉姆斯博瑟姆夫人目前和她的侄女住在乡下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [bʌlbz] ,
She is much delighted with the rich colour of the spring bulbs ,
她 是 很多 高兴极了 和 这 富有的 颜色 的 这 春天 灯泡 ,

她对春天球茎植物绚丽的色彩感到非常高兴。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['kroʊkəs] .
and says she at last understands the meaning of " as rich as Crocus .
和 说道 她 在 最后的 明白 这 意义 的 " 作为 富有的 作为 番红花 .

她说她终于明白了"像番红花一样富有"的含义。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[hɪz; ɪz] ['bɪtər] [hæf] . — [dʒɑːn] .
His Bitter Half . — John .
他的 苦的 一半 . — 约翰 .

他的苦涩的一半——约翰。

" [drɪŋk] - [ɜ˞ːti] , [məˈriːə] .
" **Drink** ' **earty** , **Maria** .
" 喝 - 土 , 玛丽亚 .

“玛丽亚，干杯。”

[drɪŋk] ['wɛri] [naɪ] - [ɑːf] .
Drink **werry** **nigh** ' **arf** .
喝 韦里 夜 - 啊 .

喝水，晚上 'arf。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **32** **]**
" [页 -]

[第32页]

[ˌhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] ['kʌtɪŋz]
HORTICULTURAL **CUTTINGS**
园艺 插条

园艺插条

([kʌld] [baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ]['dʒuːniər])
(**Culled** **by** **Dumb** **-** **Crambo** **Junior** **)**
(已筛选 经过 哑的 - 克兰博 初级)

（由 Dumb-Crambo Junior 整理）

['mɑːrʃ(ə)l] ['niːl] — [roʊz] [roʊ] - [doʊ] - - - [rʌn] .
Marshal **Niel** **—** **Rose** **Row** **-** **doe** **-** **den'd** **-** **run** **.**
元帅 尼尔 — 玫瑰 排 - 雌鹿 - - - 跑步 .

尼尔元帅——罗斯·罗-母鹿奔跑。

['mɪnjən] - [eɪt] .
Minion **-** **ate** **.**
小黄人 - 吃 .

小黄人。

[pɪk] - [oʊ] - - [tiː] .
Pick **-** **o** **'** **-** **tea** **.**
挑选 - o - - 茶 .

采摘茶。

[kɑːr] - ['neɪʃ(ə)n] .
Car **-** **nation** **.**
车 - 国家 .

康乃馨。

['dɑːli] - [ə; eɪ] .
Dahli **-** **a** **.**
达利 - 一个 .

达利-a。

['eni] - ['mʌni] .
Any **-** **money** **.**
任何 - 钱 .

任何金额。

['dʌb(ə)l] [pɪŋk] .
Double **Pink** **.**
双倍的 粉色的 .

双粉红。

[fjuː] - ['ʃaɪər] .
Few **-** **shiers** **.**
很少 - 希尔斯 .

很少有人害怕。

[glæd][aɪ] - [oʊ] - [lɑː] !
Glad I - o - la !
高兴的 我 - o - 拉 !

很高兴 Io-la!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] [kəˈnʌndrəm] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ðiˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . — [waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['oʊldər]
A Conundrum to fill up a Gap in the Conversation . — Why is a person older
一个 难题 到 充满 向上 一个 差距 在 这 对话 . — 为什么 是 一个 人 老
[ðæn; ðən] [jɔːr'self] [laɪk] [fuːd] [fɔːr; fər]['kæt(ə)l] ?
than yourself like food for cattle ?
比 你自己 喜欢 食物 为了 牛 ?

填补对话空白的一个难题——为什么比自己年长的人就像牲畜的食物一样?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][pæst][jʊr; jər][eɪdʒ] (['pæstʃərɪdʒ]) .
Because he's past your age (pasturage) .
因为 他是 过去的 你的 年龄 (牧草) .

因为他已经过了你（牧场）的年纪了。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [weɪts] . — ['kʌntri] ['rɛktərz] [waɪf] ([ɪn'geɪdʒɪŋ][mæn] -
Everything comes to the Man who waits . — Country Rector's Wife (engaging man -
一切 来 到 这 男人 WHO 等待 . — 国家 校长 妻子 (引人入胜 男人 -
['sɜːrvənt]) .
servant) .
仆人) .

等待的人终会得到一切。——乡村牧师的妻子（雇佣男仆）。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][weɪt][æt; ət] ['dɪnər] ?
And can you wait at dinner ?
和 能 你 等待 在 晚餐 ?

你能等我吃晚饭吗?

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[ɔː] , [jes] , [mʌm] ; [aɪm]['nevər] [ðæt] -
Aw , yes , mum ; I'm never that hoongry
啊 , 是的 , 妈妈 ; 我是 绝不 那 -

哦，是的，妈妈；我从来不会那么饿。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][weɪt] [tɪl] [juːv] [dʌn] .
but I can wait till you've done .
但 我 能 等待 直到 你已经 完毕 .

但我可以等你做完。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['vestɪd] ['ɪntrəst]
A QUESTION OF VESTED INTEREST
一个 问题 的 既得权益 兴趣

既得利益问题

['vɪkər] .
Vicar .
牧师 .

牧师。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Well , gentlemen , what can I do for you ?
" 出色地 , 先生们 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

“各位先生，我能为你们做些什么呢？”

" ['spoʊksmən] .
" Spokesman .
" 发言人 .

“发言人。

" [pliːz] , [sɜːr] , [wiː; wi][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm]['fɑːrmɚz] [daʊn] - ['pærɪʃ] ,
" Please , sir , we be a deputation from farmers down Froglands parish ,
" 请 , 先生 , 我们 是 一个 代表团 从 农民 向下 - 教区 ,

“先生，请您见谅，我们是来自弗罗格兰兹教区的农民代表团。”

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [faɪn] ['weðər] [fɔːr; fər] - .
to ask you to pray for fine weather for t'arvest .
到 问 你 到 祈祷 为了 美好的 天气 为了 - .

请你们祈祷天气晴朗，有利于收割。

" ['vɪkər] .
" Vicar .
" 牧师 .

牧师。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] [oʊn] ['vɪkər] ?
" Why don't you ask your own Vicar ?
" 为什么 不 你 问 你的 自己的 牧师 ?

你为什么不去问问你自己的牧师呢?

" ['spoʊksmən] .
" Spokesman .
" 发言人 .

“发言人。

" [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi] ['rekən] - [iː] - [mʌtʃ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] -
" Well , sir , we reckon ' e be'unt much good for this '
" 出色地 , 先生 , 我们 估计 - e - 很多 好的 为了 这 -

“先生，我们认为他不太适合做这件事。”

[er] . -
ere . '
埃雷 . -

之前。'

[iː][duː][biː; bi] [ðæt] [fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪn] - .
E do be that fond of fishin ' .
E 做 是 那 喜爱 的 钓鱼 - .

他确实很喜欢钓鱼。

" [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['mɔːrəlɪst] . — ['rektər] (['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz]) .
" A Rustic Moralist . — Rector (going his rounds) .
" 一个 乡村 道德家 . — 校长 (去 他的 回合) .

“一位乡野道德家。”——教区长（巡视时）

" [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [faɪn] [pɪg] , ['mɪstər] . ['dɪbl] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" An uncommonly fine pig , Mr . Dibbles , I declare !
" 一个 不寻常地 美好的 猪 , 先生 . 迪布尔斯 , 我 宣布 !

“迪布尔斯先生，我敢说，这是一头非常漂亮的猪！”

" [kən'templətɪv] ['vɪlɪdʒər] .
" **Contemplative** **Villager** **.**
" 沉思的 村民 .

沉思的村民。

" [ɑ:] , [jes] , [sɜ:r] : [ɪf] [wi:; wi][wʌz; wəz]['oʊnli] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [æz; əz][fɪt][tu:; tə][daɪ][æz; əz][hɪm; ɪm] ,
" **Ah** **,** **yes** **,** **sir** **:** **if** **we** **was** **only** **,** **all** **of** **us** **,** **as** **fit** **to** **die** **as** **him** **,**
" 啊 , 是的 , 先生 : 如果 我们 曾是 仅有的 , 全部 的 我们 , 作为 合身 到 死 作为 他 ,

"啊，是的，先生：如果我们所有人都能像他一样甘愿赴死就好了。"

[sɜ:r] ! !
sir **!** **!**
先生 ! !

先生！！

" ['kwɪri] . — [hæz; həz][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][reɪn] [ðɪs] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] ['feɪljər] [ʌv; əv]
" **Query** **.** **—** **Has** **the** **want** **of** **rain** **this** **summer** **,** **and** **consequent** **failure** **of**
" 询问 . — 有 这 想 的 雨 这 夏天 , 和 后果 失败 的
[ðə; ði] [heɪ] [krɑ:ps] ,
the **hay** **crops** **,**
这 干草 农作物 ,

"问题——今年夏天缺雨，导致干草作物歉收，是否与……有关？"

[ə'fektɪd] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt][fɔ:r; fər] [græs] ['widəuz] ?
affected **the** **market** **for** **Grass** **Widows** **?**
做作的 这 市场 为了 草 寡妇 ?

对草寡妇市场造成了影响吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['traɪəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs]
TRIALS **OF** **A** **NOVICE**
试验 的 一个 新手

新手的考验

[ðə; ði] [bɔɪ] ([tu:; tə] [braʊn] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [pleɪs] " [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]) .
The **Boy** **(** **to** **Brown** **,** **who** **has** **just** **taken** **a** **"** **little** **place** **"** **in** **the** **Country** **)** **.**
这 男生 (到 棕色的 , WHO 有 只是 已采取 一个 " 小的 地方 " 在 这 国家) .

男孩（对布朗说，他刚刚在乡下安顿了"一小块地方"）。

" [pleɪz] , [zɜ:r] , [wɑ:tˌwʌt][bi:; bi][aɪ][tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n] ?
" **Plaze** **,** **zur** **,** **wot** **be** **I** **to** **start** **on** **?**
" 广场 , 祖尔 , 什么 是 我 到 开始 在 ?

"Plaz，zur，我该从何开始呢？"

" [braʊn] .
" **Brown** **.**
" 棕色的 .

"棕色的。

" [oʊ] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [lets] [si:] — — [oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ! — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [meɪk]
" **Oh** **—** **er** **—** **er** **—** **let's** **see** **—** **—** **Oh** **,** **confound** **it** **!** **—** **er** **—** **er** **—** **make**
" 哦 — 呃 — 呃 — 我们来吧 看 — — 哦 , 混杂 它 ! — 呃 — 呃 — 制作
[ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər] !
a **bonfire** **!**
一个 篝火 !

"哦——呃——呃——让我们看看——哦，搞混了！——呃——呃——生一堆篝火！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [fiˈæskoʊ] . — [ˈgɪftɪd] [ˈæmətər] ([kənˈkluːdɪŋ] [pet][kɑːrd] [trɪk]) .
A Village Fiasco . — Gifted Amateur (concluding pet card trick) .
一个 村庄 惨败 . — 天才 业余 (总结 宠物 卡片 诡计) .

一场乡村闹剧——天才业余爱好者（宠物纸牌魔术的结尾）。

" [naʊ] , [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][bɜːrnt] [bɪˈfɔːr]
" Now , ladies and gentlemen , you have seen the pack of cards burnt before
" 现在 , 女士们 和 先生们 , 你 有 已见 这 盒 的 牌 烧焦的 前
[jʊr; jər] [aɪz] ,
your eyes ,
你的 眼睛 ,

“现在，女士们先生们，你们已经亲眼目睹了那副扑克牌被烧毁的过程。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [pleɪst] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][bɑːks] , [wɪtʃ] [mɪˈstɪriəsli] [trænsˈfɔːmd] [ɪtˈself][ˈɪntuː]
and the ashes placed inside the box , which mysteriously transformed itself into
和 这 灰烬 放置 里面 这 盒子 , 哪个 神秘地 转变 本身 进入
[ə; eɪ] [ˈræbɪt] ,
a rabbit ,
一个 兔子 ,

而放入盒子里的骨灰，却神秘地变成了一只兔子。

[wɪtʃ] , [ɪn][tɜːrn] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː] [speɪs] .
which , in turn , disappeared into space .
哪个 , 在 转动 , 消失 进入 空间 .

而这些物体，最终消失在了太空中。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [æsk] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][kɑːrd][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
I will now ask this gentleman to name the card he selected ,
我 将要 现在 问 这 绅士 到 姓名 这 卡片 他 已选 ,

现在我请这位先生说出他选中的牌的名字。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [əˈpɪr] [ɪn][maɪ][hænd] .
when it will at once appear in my hand .
什么时候 它 将要 在 一次 出现 在 我的 手 .

它会立刻出现在我手中。

[naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [kɑːrd][dɪd][juː; jʊ] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] ?
Now , sir , what card did you select from the pack ?
现在 , 先生 , 什么 卡片 做过 你 选择 从 这 盒 ?

先生，请问您从牌组中选了哪张牌?

" [dʒaɪlz] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [moʊst] [ɪnˈtentli]) .
" Giles (who has been following the trick most intently) .
" 吉尔斯 (WHO 有 到过 下列的 这 诡计 最多 专注地) .

“吉尔斯（他一直非常认真地观察着这个魔术）。

" [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] !
" Blessed if I recollect !
" 蒙福 如果 我 追忆 !

“如果我没记错的话，我真是太幸运了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

['æftər] [ðə; ði]['faɪər]
AFTER **THE** **FIRE**
后 这 火

火灾之后

['rʌstɪk] ([tu:; tə][bɜ:rnt] - [aʊt]['fɑ:rmər]) .
Rustic **(** **to** **burnt** **-** **out** **Farmer** **)** **.**
乡村 (到 烧焦的 - 出去 农民) .

（对疲惫不堪的农民）

" [wi:; wi][ɑ:r] — [ɑ:r] — ['reskju:d][ðə; ði][bi:] — [bi:] — [bɪr] [zɜ:r] !
" **We** **r** **—** **r** **—** **rescued** **the** **b** **—** **b** **—** **beer** **zur** **!**
" 我们 r — r — 获救 这 b — b — 啤酒 祖尔 !

"我们救回了啤酒!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **38** **]**
" [页 -]

[第38页]

['loʊk(ə)l] [pɪˌkju:li:'ærəti:z]
LOCAL **PECULIARITIES**
当地的 特殊性

地方特色

[æt; ət]['bilstən] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
At **Bilston** **they** **always** **hit** **the** **right** **nail** **on** **the** **head** **.**
在 比尔斯顿 他们 总是 打 这 正确的 指甲 在 这 头 .

比尔斯顿总是能一针见血。

[æt; ət]['boʊltən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [rʌn] [ʌp] [tɪks] [tu:; tə][boʊlt][ɔ:f] .
At **Bolton** **it** **is** **impossible** **for** **those** **who** **run** **up** **ticks** **to** **bolt** **off** **.**
在 博尔顿 它 是 不可能的 为了 那些 WHO 跑步 向上 蜱虫 到 螺栓 离开 .

在博尔顿，那些身上沾染蜱虫的人是不可能逃脱的。

[æt; ət] ['brɔdˌstɛrz] [ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [staʊt] ['vɪzɪtər] [ɪz] [ʌn'raɪvld] .
At **Broadstairs** **the** **accommodation** **for** **stout** **visitors** **is** **unrivalled** **.**
在 布罗德斯泰尔 这 住宿 为了 肥硕 访客 是 无与伦比 .

布罗德斯泰尔为体型较大的游客提供的住宿条件无与伦比。

[æt; ət] ['kɔltʃɛstəˎ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] " ['neɪtɪvz] .
At **Colchester** **they** **are** **all** **"** **natives** **.**
在 科尔切斯特 他们 是 全部 " 本地人 .

在科尔切斯特，他们都是"本地人"。

" [æt; ət]['kɔvəntri] , [streɪndʒ][tu:; tə][seɪ] ,
" **At** **Coventry** **,** **strange** **to** **say** **,**
" 在 考文垂 , 奇怪的 到 说 ,

"在考文垂，说来奇怪，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['fɜ:rnɪʃ] [noʊ] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [sent]
they **can** **furnish** **no** **statistics** **of** **the** **number** **of** **persons** **who** **have** **been** **sent**
他们 能 提供 不 统计数据 的 这 数字 的 人 WHO 有 到过 发送
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

他们无法提供被派往那里的人数统计数据。

[æt; ət] ['kidəminstə] [ðer; ðər][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['tæpɪs] .
At **Kidderminster** **there** **is** **certain** **to** **be** **something** **fresh** **on** **the** **tapis** **.**
在 基德明斯特 那里 是 肯定 到 是 某物 新鲜的 在 这 塔皮斯 .

在基德明斯特，肯定会有一些新鲜事物出现在餐桌上。

[æt; ət] [ˈlivəpuːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] - .

At	Liverpool	they	are	extremely	orthodocks	.
在	利物浦	他们	是	极其	-	.

利物浦人非常正统。

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈnjʊˌkæsl] ([ˈstæfədʃiə(r)]) [teɪk] [ker] [tuː; tə] [ˈʌndər] - [ˈlaɪn] [ðə; ði] [əˈdres] .

If	you	write	to	Newcastle	(	Staffordshire	)	take	care	to	under	-	Lyne	the	address	.
如果	你	写	到	纽卡斯尔	(	斯塔福德郡	)	拿	关心	到	在下面	-	莱恩	这	地址	.

如果您写信到纽卡斯尔（斯塔福德郡），请注意在地址下方加横线。

[æt; ət] [ˈnuːmɑːrkɪt] [ðeɪ] [teɪk] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈreɪsɪz] .

At	Newmarket	they	take	particular	interest	in	the	question	of	races	.
在	纽马克特	他们	拿	特别的	兴趣	在	这	问题	的	种族	.

纽马克特赛马场对赛马问题尤为关注。

[æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] .

At	Portsmouth	everything	is	ship	-	shape	.
在	朴茨茅斯	一切	是	船	-	形状	.

朴茨茅斯一切都井然有序。

[æt; ət] [raɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [nʌn] [bʌt; bət] [raɪ] [ˈfeɪsɪz] .

At	Rye	you	will	meet	none	but	Rye	faces	.
在	黑麦	你	将要	见面	没有任何	但	黑麦	面孔	.

在莱伊，你只会遇到莱伊本地人。

[æt; ət] [ˈʃefiːld] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][leɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

At	Sheffield	you	will	always	find	a	knife	and	fork	laid	for	you	.
在	谢菲尔德	你	将要	总是	寻找	一个	刀	和	叉	铺设	为了	你	.

在谢菲尔德，你总能找到为你准备好的刀叉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" [ə; eɪ] [gʊd] [wɪt] [wɪl] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]

"	A	GOOD	WIT	WILL	MAKE	USE	OF	ANYTHING
"	一个	好的	智慧	将要	制作	使用	的	任何事物

一个有才智的人会利用任何事物。

" [ˈʃeɪkspɪr] , [ˈhenri] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

"	Shakespeare	,	Henry	the	Fourth	.
"	莎士比亚	,	亨利	这	第四	.

“莎士比亚，亨利四世。”

[siːn] — [ə; eɪ][pɪt] [ˈvɪlɪdʒ] .

Scene	—	A	Pit	Village	.
场景	—	一个	坑	村庄	.

场景——矿井村落。

[taɪm] — [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .

Time	—	Saturday	Night	.
时间	—	周六	夜晚	.

时间——周六晚上。

[ˈbɑːrbər] ([tuː; tə] [ˈbɪbjələs] [ˈkʌstəmər]) .

Barber	(	to	bibulous	customer	)	.
理发师	(	到	嗜酒的	顾客	)	.

理发师（对醉酒的顾客）

" [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hoʊld][jʊr; jər] [hed] [bæk] , [aɪ][kɑːnt] [ʃeɪv] [juː; jʊ] !

"	Now	,	sir	,	if	you	don't	hold	your	head	back	,	I	can't	shave	you	!
"	现在	,	先生	,	如果	你	不	抓住	你的	头	后退	,	我	不能	刮胡子	你	!

“先生，如果您不把头向后仰，我就没法给您刮胡子了！”

" ['pɪtmən] .
" **Pitman .**
" 皮特曼 .

皮特曼。

" - , ['hɪni] , [dʒʌst][kʌt][ˌem 'iː][her] !
" **A'well , hinney , just cut me hair !**
" - , 欣尼 , 只是 切 我 头发 !

"好吧，小可爱，给我剪头发吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 40]**
" [页 -]

[第40页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrkɪtekt] [hæz; həz][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] . — ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrkɪtekt] (['spɑːtɪŋ]
What our Architect has to put up with . — Our Architect (Spotting
什么 我们的 建筑师 有 到 放 向上 和 . — 我们的 建筑师 (发现
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ['geɪbl]) .
Sixteenth Century gables) .
第十六 世纪 山墙) .

我们的建筑师不得不忍受什么。——我们的建筑师（辨认十六世纪的山墙）。

" [ðæts] [æn; ən][oʊld][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] , [maɪ] [frend] ! "
" **That's an old bit of work , my friend ! "**
" 那就是 一个 老的 少量 的 工作 , 我的 朋友 ! "

"朋友，那可是老作品了！"

" [ɔɪ] , [sɜːr] , [juː] [biː; bi] [rɔɪt] , [ðɪər] , [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] !
" **Oi , sir , yeu be roight , theer , that you be !**
" 喂 , 先生 , yeu 是 右 , 他们的 , 那 你 是 !

"喂，先生，你说得对，就是这样！"

" [oʊ] . [ə; eɪ] . ([kiːn] [fɔːr; fər]['loʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n]) .
" **O . A . (keen for local tradition) .**
" 哦 . 一个 . (敏锐的 为了 当地的 传统) .

"OA（热衷于当地传统）。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [oʊld] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **You don't know exactly how old , I suppose ? "**
" 你 不 知道 确切地 如何 老的 , 我 认为 ? "

"我想你大概不知道自己到底多大了吧？"

" [wel] , ['noʊə] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][oʊld][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
" **Well , noa , sir ; but old it be !**
" 出色地 , 诺亚 , 先生 ; 但 老的 它 是 !

"好吧，先生；但它确实很旧了！"

[ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃ'oʊˌaɪ] , ['aɪz] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ðiːz] [nɔɪn] ['jɪrz] !
Whoi , I's knowed it myself these noine years !
谁 , 是 已知 它 我 这些 九 年 !

哎呀，我自己这九年来早就知道了！

" ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'dʌstriəl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] . — ['hʌzbənd] ([dʒʌst][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]) .
" **Our Village Industrial Competition . — Husband (just home from the City) .**
" 我们的 村庄 工业的 竞赛 . — 丈夫 (只是 家 从 这 城市) .

"我们村的工业竞赛。"——丈夫（刚从城里回来）。

" [maɪ]['eɪndʒl] ! — ['kraɪɪŋ] ! — [ˌwə'tɛvɜ-z, ˌhwə'tɛvɜ-z][ðə; ði] ['mætər] ?
" **My angel ! — crying ! — Whatever's the matter ?**
" 我的 天使 ! — 哭泣 ! — 不管是什么 这 事情 ?

"我的天使！——哭着说！——怎么了？"

" [waɪf] .
" **Wife** .
" 妻子 .

“妻子。

" [ðeɪv] — [ə'wɔrdɪd] [ˌem 'iː] — [praɪz]['med(ə)l] " — (['sɔbiŋ]) — " [ef] - [maɪ] [spʌndʒ] [keɪk] !
" **They've** — **awarded** **me** — **prize** **medal** " — **(** **sobbing** **)** — " **f** **'** **my** **sponge** **cake** **!**
" 他们有 — 获奖 我 — 奖 勋章 " — (啜泣) — " f - 我的 海绵 蛋糕 !

“他们——给我颁发了——奖牌”——（抽泣）——“去他的海绵蛋糕！”

" ['hʌzbənd] (['suːðɪŋli]) .
" **Husband** **(** **soothingly** **)** **.**
" 丈夫 (舒缓地) .

丈夫（安慰地）

" [ænd; ənd][aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] - — —
" **And** **I'm** **quite** **sure** **it** **deserv** — —
" 和 我是 相当 当然 它 - — —

“而且我非常肯定它值得——”

" [waɪf] ([hɪ'sterɪkli]) .
" **Wife** **(** **hysterically** **)** **.**
" 妻子 (歇斯底里地) .

妻子（歇斯底里地）

" [oʊ] — [bʌt; bət] — - [tiː] [sed] — - [twʌz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['spesɪmən] — [oʊ] - ['kɑːnkriːt] !
" **Oh** — **but** — **'** **t** **said** — **'** **twas** — **for** **the** **best** **specimen** — **o** **'** **concrete** **!**
" 哦 — 但 — - t 说 — - 那是 — 为了 这 最好的 标本 — o - 具体的 !

“哦——但是——没说——是为了——最好的混凝土标本！”

" ['aʊər; ɑːr]['kwaɪər] - ['mæstər] (['æftər][lə'mentəb(ə)l] ['feɪljər] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv]['pjuːp(ə)l]) .
" **Our** **Choir** **-** **master** **(** **after** **lamentable** **failure** **on** **part** **of** **Pupil** **)** **.**
" 我们的 唱诗班 - 掌握 (后 令人惋惜的 失败 在 部分 的 瞳孔) .

“我们的合唱团指挥（在学生令人遗憾的失败之后）。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Confound** **it** **!**
" 混杂 它 !

真该死！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [riːd] [æt; ət] [saɪt] - ?
I **thought** **you** **said** **you** **could** **'** **Read** **at** **sight** **'** **?**
我 想法 你 说 你 可以 - 读 在 视线 - ?

你不是说你能“一眼识字”吗?

" ['pjuːp(ə)l] .
" **Pupil** **.**
" 瞳孔 .

“瞳孔。

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] .
" **So** **I** **can** **.**
" 所以 我 能 .

“所以我可以。”

[bʌt; bət][nɑːt][fɜːrst] [saɪt] .
But **not** **first** **sight** **.**
但 不是 第一的 视线 .

但并非第一眼所见。

" [ə; eɪ]['truːli] ['rʊrəl] [diːn] . — [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['fɝːnz] .
" **A** **Truly** **Rural** **Dean** **.** **—** **The** **Dean** **of** **Ferns** **.**
" 一个 真的 乡村的 院长 . — 这 院长 的 蕨类植物 .

“一位真正的乡村院长。——蕨类植物院长。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['aʊər; ɑːr] [feɪt]
OUR FÊTE
我们的 宴请

我们的节日

['vɪlɪdʒ] ['wɜːrði] .
Village Worthy .
村庄 值得 .

值得一提。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ][bæd][fɔːr; fər] - , [mʌm] ; [bʌt; bət] , [lɔː] - [bles] - [iː] ! -
" It ain't so bad for Slowcombe , mum ; but , lor ' bless ' ee ! '
" 它 不是 所以 坏的 为了 - , 妈妈 ; 但 , 洛尔 - 保佑 - ee ! -

“妈妈，斯洛科姆的情况还不算太糟；但是，老天保佑你！”

[teɪnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] - [ʌd][duː][ɪn] ['lʌndən] !
tain't nothing to what they ' ud do in London !
污点 没有什么 到 什么 他们 - ud 做 在 伦敦 !

这跟他们在伦敦做的事比起来简直不算什么！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] .
Village Doctor .
村庄 医生 .

乡村医生。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['mɪsɪz] . ['brɪskɪt] ?
" And what do you intend to make of this little man , Mrs . Brisket ?
" 和 什么 做 你 打算 到 制作 的 这 小的 男人 , 太太 . 胸部 ?

“布里斯凯特夫人，您打算如何处置这个小个子男人呢？”

" [praʊd] ['mʌðər] .
" Proud Mother .
" 自豪的 母亲 .

“骄傲的母亲。”

" ['bʊtʃər] , [sɜːr] . -
" Butcher , sir . '
" 屠夫 , 先生 . -

“屠夫，先生。”

['iːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .
E's bound to be a butcher .
的 边界 到 是 一个 屠夫 .

E肯定是个屠夫。

[waɪ] , - [iː] - [es] [ðæt] [fɑːnd][oʊ] - ['ænɪmlz] , [wiː; wi][kæn; kən] - [ɑːrdli] [kiːp] - [ɪm][aʊt][oʊ] - [ðə; ði]
Why , ' e ' s that fond o ' animals , we can ' ardly keep ' im out o ' the
为什么 , - e - s 那 喜爱 o - 动物 , 我们 能 - 几乎不 保持 - 我是 出去 o - 这
['slɔːtər] - - [uːz] !
slaughter - ' ouse !
屠宰 - - 房子 !

他那么喜欢动物，我们几乎都阻止不了他被送进屠宰场！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['hev(ə)n] ['hɛlps] [ðoʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] . —
Heaven helps those who help themselves . —
天堂 帮助 那些 WHO 帮助 他们自己 . —

自助者天助。

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [wel] , [dʒɑːn] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ?
" Well , John , how are you to - day ?
" 出色地 , 约翰 , 如何 是 你 到 - 天 ?

"约翰，你今天过得怎么样？"

" [dʒɑːn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" ['vɛrə] [bæd] , ['vɛrə] [bæd] .
" Verra bad , verra bad .
" 维拉 坏的 , 维拉 坏的 .

"非常糟糕，非常糟糕。"

[aɪ] [wɪʃ] ['prɑːvɪdəns] - [ʌd] - ['ɑːveɪ] ['mʌsi] [ɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] - [teɪk] [ˌem 'iː] !
I wish Providence ' ud ' ave mussy on me an ' take me !
我 希望 普罗维登斯 - ud - 大道 混乱 在 我 一个 - 拿 我 !

我希望上帝保佑我，带走我！

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

"妻子。

" - [aʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['fɪzɪk] ?
" ' Ow can you expect it to if you won't take the doctor's physic ?
" - 现在 能 你 预计 它 到 如果 你 惯于 拿 这 医生的 物理学 ?

"如果你不接受医生的治疗，你怎么能指望它有效呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[kən'kluːsɪv]
CONCLUSIVE
确凿

确凿

['lɑːdʒər] .
Lodger .
房客 .

房客。

" [aɪ] [dɪ'tekt] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
" I detect rather a disagreeable smell in the house , Mrs . Jones .
" 我 探测 相当 一个 令人不快的 闻 在 这 房子 , 太太 . 琼斯 .

琼斯太太，我闻到屋里有一股不太好闻的气味。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði][dreɪnz] — —
Are you sure the drains — —
是 你 当然 这 排水沟 — —

你确定排水管——

" [welʃ] ['lændleɪdi] .
" Welsh Landlady .
" 威尔士语 房东 .

威尔士女房东。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði][dreɪnz] , [sɜːr] , [wət'evər] .
" Oh , it can't be the drains , sir , whatever .
" 哦 , 它 不能 是 这 排水沟 , 先生 , 任何 .

"哦，不可能是排水管的问题，先生，不管怎样。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , [sɜːr] ! !
There are none , sir ! !
那里 是 没有任何 , 先生 ! !

先生，没有!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

['jɔːkʃə] ['fɑːrmər] ([huː] [hæz; həz][leɪd][ə; eɪ]['weɪdʒər] — [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['weɪɪŋ] [mə'ʃiːn]
Yorkshire Farmer (who has laid a wager — to gentleman on weighing machine
约克郡 农民 (WHO 有 铺设 一个 赌注 — 到 绅士 在 称重 机器
) .
) .
) .

约克郡农民（他与一位绅士就体重秤打了个赌）。

" [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [muːtʃ] [jiː; ji] [weɪ] , ['mɪstər] ?
" Will ye tell us how mooch ye weigh , mister ?
" 将要 是的 告诉 我们 如何 蹭吃蹭喝 是的 称重 , 先生 ?

"先生，请问您体重多少？"

" ['dʒent(ə)lmən] .
" Gentleman .
" 绅士 .

"绅士。

" [wel] , [aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [stoʊn] ['sev(ə)n] .
" Well , I'm seventeen stone seven .
" 出色地 , 我是 十七 石头 七 .

"嗯，我体重十七英石七磅。"

" ['fɑːrmər] .
" Farmer .
" 农民 .

"农民。

" [wʌt] [dɪd][ə; eɪ] - [tel] [jiː; ji] , [lædz] ?
" What did a ' tell ye , lads ?
" 什么 做过 一个 - 告诉 是的 , 小伙子们 ?

"我跟你们说过什么，伙计们？"

[ə; eɪ] - ['kudnt] [biː; bi] [ɹæŋ] , [fɔːr; fər]['eɪz][tiː] - [best] - [oʊ] - [swaɪn] [ɪn][tiː] - - !
A ' couldn't be wrang , for a's t ' best joodge o ' swine in t ' coontry !
一个 - 不能 是 胡说 , 为了 作为 t - 最好的 - o - 猪 在 t - - !

A不可能出错，因为这是全国最好的猪圈!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf]
THE SWEETS OF COUNTRY LIFE
这 糖果 的 国家 生活

乡村生活的甜蜜

([di'piktid] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ])
(Depicted by a Man of Feeling)
(描绘 经过 一个 男人 的 感觉)

（由一位感性的人描绘）

- [tɪz] [swiːt] [æt; ət] ['sʌmər] [iːv] [tuː; tə][roʊv] ,
' Tis sweet at Summer eve to rove ,
- 的 甜的 在 夏天 前夕 到 漫游 ,

夏日黄昏漫步真是一件美好的事。

[wen] ['braɪtli] [ʃaɪnz] [iːtʃ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːr] ,
When brightly shines each twinkling star ,
什么时候 明亮地 闪耀 每个 闪烁 星星 ,

当每颗闪烁的星星都熠熠生辉时，

[ænd; ənd] , ['strəulɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt][groʊv] ,
And , strolling through the silent grove ,
和 , 漫步 通过 这 沉默的 树林 ,

漫步在寂静的树林中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(Mr.)
第2/4页

['kɑ:mli] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑ:r] .
Calmly to smoke a good cigar .
平静地 到 抽烟 一个 好的 雪茄 .

平静地抽一支好雪茄。

- [tɪz] [swi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flaʊəri] [mi:d]
' Tis sweet upon the flowery mead
- 的 甜的 之上 这 如花 蜂蜜酒

在花海之上，它格外甜美。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tendər] ['læmkɪn] [pleɪ] ,
To see the tender lambkins play ,
到 看 这 投标 羊羔 玩 ,

观看小羊羔们玩耍，

[wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [aɪ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [fi:d] ,
With pensive eye to watch them feed ,
和 沉思的 眼睛 到 手表 他们 喂养 ,

带着沉思的目光，注视着它们进食，

[ænd; ənd] [noʊt] [haʊ] [plʌmp] [tu:; tə] [roʊst] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] .
And note how plump to roast are they .
和 笔记 如何 丰满 到 烤 是 他们 .

注意看它们烤起来有多饱满。

- [tɪz] [swi:t] [ðə; ði] ['fæloʊ] [dɪr] [tu:; tə] [vju:] ,
' Tis sweet the fallow deer to view ,
- 的 甜的 这 休耕 鹿 到 看法 ,

观赏鹞鹿真是一件赏心乐事。

['kaʊtʃt] - [mɪd] [ðə; ði] [fɜ:rn] [ɪn] ['træŋkwɪl] [gru:p] ;
Couched ' mid the fern in tranquil group ;
卧倒 - 中 这 蕨类 在 宁静 团体 ;

静静地卧在蕨丛中；

- [tɪz] [swi:t] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tɜ˞:təlz] [ku:] ,
' Tis sweet to hear the turtle's coo ,
- 的 甜的 到 听到 这 乌龟的 酷 ,

听乌龟咕咕叫真好听。

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɑ:n] ['tɜ:rt(ə)l] [su:p] .
And meditate on turtle soup .
和 幽思 在 龟 汤 .

冥想一下龟汤。

- [tɪz] [swi:t] , [frʌm; frəm] ['kɛrz] [də'mestɪk] [fri:] ,
' Tis sweet , from cares domestic free ,
- 的 甜的 , 从 关心 国内的 自由的 ,

它很甜美，远离家庭烦恼，自由自在。

[waɪl] ['wɑ:ndərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] - [saɪd] ,
While wandering by the streamlet's side ,
尽管 漫游 经过 这 - 边 ,

沿着小溪漫步时，

[ðə; ði] ['spekld] [traʊt] [ɔ:r] [pɜ:rtʃ] [tu:; tə] [si:] ,
The speckled trout or perch to see ,
这 斑驳的 鳟鱼 或者 栖息 到 看 ,

可以看到斑点鳟鱼或鲈鱼，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] , [fraɪd] .
And think how nice they would be , fried .
和 思考 如何 好的 他们 会 是 , 油煎 .

想想看，油炸后该有多美味啊！

- [tɪz] [swi:t] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [-] [flaɪt] ,
' Tis sweet to mark the plover's flight ,
- 的 甜的 到 标记 这 鸻的 航班 ,

观赏鸻鸟的飞行是一件美好的事。

[loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] , [ɪts] [nest] [dɪ'spɔɪld] ;
Lone on the moor , its nest despoiled ;
孤独 在 这 泊 , 它是 巢 掠夺 ;

孤零零地待在荒原上，巢穴被毁；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'spektɪv] ['ment(ə)l] [saɪt]
And with prospective mental sight
和 和 预期 精神的 视线

以及前瞻性的心理视觉

[tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ɪts] [egz] , [hɑ:rd] [bɔɪld] .
To contemplate its eggs , hard boiled .
到 沉思 它是 鸡蛋 , 难的 煮沸 .

仔细端详它的鸡蛋，煮熟的鸡蛋。

- [tɪz] [swi:t] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [rɪl] ,
' Tis sweet , beside the murmuring rill ,
- 的 甜的 , 旁 这 淙淙 溪流 ,

溪水潺潺，真甜美。

[ðə; ði] ['sentɪd] ['vaɪələt][tu:; tə] [smel] ;
The scented violet to smell ;
这 香味 紫色 到 闻 ;

闻一闻紫罗兰的香味；

[jet] [meɪ] [ə; eɪ] [pər'fju:m] [swi:tər] [stɪl]
Yet may a perfume sweeter still
然而 可能 一个 香水 更甜 仍然

然而，或许还有更甜美的香水。

[ə'tend] [ðə; ði] ['welkəm] ['dɪnər] - [bel] !
Attend the welcome dinner - bell !
出席 这 欢迎 晚餐 - 钟 !

请听迎宾晚宴的铃声！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] . — [rɪ'taɪərd] ['sɪtɪzn] ([tu:; tə][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [frend]) .
The Country in the Future . — Retired Citizen (to Metropolitan Friend) .
这 国家 在 这 未来 . — 退休 公民 (到 大都会 朋友) .

未来的国家——退休公民（致都市之友）。

" [wʌt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði]['kwaɪət] !
" What I enjoy so much in the country is the quiet !
" 什么 我 享受 所以 很多 在 这 国家 是 这 安静的 !

"我最喜欢乡村的一点就是安静！"

[naʊ] [hɪr] , [ɪn][maɪ]['gɑ:rdn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][dəunt] [hɪr] [ə; eɪ][saʊnd] , - - [ðə; ðɪ][treɪnz] ! !
Now here , in my garden , my boy , you don't hear a sound , ' cepting the trains ! !
现在 这里 , 在 我的 花园 , 我的 男生 , 你 不 听到 一个 声音 , - - 这 火车 ! !

孩子，现在，在我家的花园里，除了火车声，你什么声音也听不到！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[frendz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] . — [tɑ:m] ['lɒθbəri] ([tu:; tə][dʒæk] ['bɪli:tɚ] ,
Friends in Council . — Tom Lothbury (to Jack Billiter ,
朋友们 在 理事会 . — 汤姆 洛斯伯里 (到 杰克 比利特 ,

朋友们在议会中。——汤姆·洛斯伯里（致杰克·比利特）

[hu:] [hæz; həz] " [kʌm] [ɪn] " [tu:; tə][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['sɜ:ri] , [hweər'ʌntʊ] [hi:; hi] [in'tendz]
who has " come in " to a nice little estate in Surrey , whereunto he intends
WHO 有 " 来 在 " 到 一个 好的 小的 财产 在 萨里 , 其中 他 意图
[rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] ['rʌstɪˌkeɪtɪŋ]) .
retiring and rusticating) .
退休 和 乡村) .

他"搬进"了萨里郡一处漂亮的小庄园，打算退休后在那里过着田园生活)。

" [ju:l] [ki:p] [kaʊz] , [aɪ] [spoʊz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" You'll keep cows , I s'pose , and all that sort of thing ?
" 你会 保持 牛 , 我 假设 , 和 全部 那 种类 的 事物 ?

"我想你们应该会养牛之类的吧？"

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

"杰克。

" [oʊ] , [noʊ] , [kɑ:nt] [ber] [mɪlk] .
" Oh , no , can't bear milk .
" 哦 , 不 , 不能 熊 牛奶 .

"哦，不，我不能喝牛奶。"

" [tɑ:m] ([hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['rʊrəl]) .
" Tom (who has a taste for the rural) .
" 汤姆 (WHO 有 一个 品尝 为了 这 乡村的) .

"汤姆（他喜欢乡村生活)。

" [kɑ:ks] [ænd; ənd][henz] , [ðen] ?
" Cocks and hens , then ?
" 公鸡 和 母鸡 , 然后 ?

"那么，是公鸡和母鸡吗？"

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

"杰克。

" [noʊ] , [heɪt] [egz] [ænd; ənd] ['pudiŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] !
" No , hate eggs and puddings and all that !
" 不 , 恨 鸡蛋 和 布丁 和 全部 那 !

"不，我讨厌鸡蛋、布丁之类的东西！"

" [tɑ:m] .
" Tom .
" 汤姆 .

汤姆。

" [nɔːr] [jet] [ʃiːp] ?
" Nor yet sheep ?
" 也不 然而 羊 ?

还是羊吗?

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

"杰克。

" [eɪ] , [ɑː] !
" Eh , ah !
" 嗯 , 啊 !

"呃，啊!

[oʊ] , [jes] ; [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃiːp] , [aɪm] ['vɛwi] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kidniz] [fɔːr; fər] [bwɛkfəst] !
Oh , yes ; I'll have a sheep , I'm vewy fond of kidneys for bweakfast !
哦 , 是的 ; 患病的 有 一个 羊 , 我是 非常 喜爱 的 肾脏 为了 早餐 !

哦，是的；我要一只羊，我早餐很喜欢吃肾脏!

" ['kwɪri] . — [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː] ['pɝːsənz] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] ,
" Query . — If you give two persons a seat in a cornfield ,
" 询问 . — 如果 你 给 二 人 一个 座位 在 一个 玉米地 ,

问：如果你让两个人坐在玉米地里，

[kæn; kən] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [biː; bi] [kɔːld] " ['setɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] " ?
can this proceeding be called " setting them by the ears " ?
能 这 进行中 是 称为 " 环境 他们 经过 这 耳朵 " ?

这种做法可以称为"揪着他们的耳朵塞东西"吗?

['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] . — [kjuː] .
Simple , but Agricultural . — Q .
简单的 , 但 农业 . — 问 .

简单，但与农业相关。——问

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [taɪm][fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] [tɛrz] ?
What is the best time for sowing tares ?
什么 是 这 最好的 时间 为了 播种 稗子 ?

什么时候播种稗草最好?

[ə; eɪ] . [wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd][goʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [kə'lekts] [hɪz; ɪz] [rents] .
A . When the landlord goes round and collects his rents .
一个 . 什么时候 这 房东 去 圆形的 和 收集 他的 租金 .

A. 当房东挨家挨户收取租金时。

['fɑːksəz] ['mɑːtəz] . — [dʌks] , [faʊlz] , ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd] [giːs] .
Fox's Martyrs . — Ducks , fowls , turkeys , and geese .
狐狸的 殉道者 . — 鸭子 , 家禽 , 火鸡 , 和 鹅 .

福克斯的殉道者——鸭子、家禽、火鸡和鹅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [wel] , ['mæθjuː] , [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðoʊz] [pɪlz] [aɪ][sent][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ?
" Well , Matthew , did you take those pills I sent you yesterday ?
" 出色地 , 马修 , 做过 你 拿 那些 药片 我 发送 你 昨天 ?

"马修，你昨天吃我寄给你的那些药了吗？"

" ['peɪʃ(ə)nt] .
" **Patient** .
" 病人 .

"病人。

" [jes] , ['dɑːktər] ; [bʌt; bət] ['kudnt] - [iː][duː] - [ɪm] [ʌp][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ?
" **Yes** , **doctor** ; **but** **couldn't** ' **e** **do** ' **em** **up** **in** **something** **different** ?
" 是的 , 医生 ; 但 不能 - e 做 - 呃 向上 在 某物 不同的 ?

"是的，医生；但是他们就不能换一种装扮吗？"

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][biː; bi]['terəb(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] !
They **little** **boxes** **be** **terrible** **hard** **to** **swallow** **!**
他们 小的 盒子 是 糟糕的 难的 到 吞 !

这些小盒子真难吞咽!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **50** **]**
" [页 -]

[第50页]

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] . — ['diːkən] [mək'tævɪʃ] ([tuː; tə] ['diːkən] - ,
On **the** **way** **to** **the** **Manse** **.** **—** **Deacon** **MacTavish** **(** **to** **Deacon** **MacBrose** **,**
在 这 方式 到 这 牧师住宅 . — 执事 麦克塔维什 (到 执事 - ,

在去牧师住宅的路上。——麦克塔维什执事（对麦克布罗斯执事说）

['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] ['sevrəl] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ]) .
after **visiting** **several** **hospitable** **houses** **on** **their** **way** **)** **.**
后 访问 一些 好客 房屋 在 他们的 方式) .

在途中拜访了几户好心人家之后)。

[huːt] , [mɒn] ['dɑːnld] , [jɑːndɝz] [ðə; ði] - !
Hoot **,** **mon** **Donald** **,** **yonder's** **the** **Meenister** **!**
叱 , 星期一 唐纳德 , 远处的 这 - !

呼，我的唐纳德，那边是米尼斯特!

[nuː] , [aɪl] ['dʒuːst]['tɛk][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'fɔːr] [jiː; ji] ,
Noo **,** **I'll** **joost** **tek** **a** **few** **paces** **afore** **ye** **,**
不 , 患病的 乔斯特 科技 一个 很少 步幅 之前 是的 ,

不，我会先你一步。

[ɪn] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [dʒɪn] [maɪ] [pjʊr] ['taɪərd] [legz] [dəunt]['tremb(ə)l] .
in **that** **ye** **may** **say** **gin** **my** **puir** **tired** **legs** **don't** **tremble** **.**
在 那 是的 可能 说 杜松子酒 我的 普伊 疲劳的 腿 不 颤抖 .

你们可以说，杜松子酒让我疲惫的双腿不再颤抖。

['diːkən] - .
Deacon **MacBrose** **.**
执事 - .

麦克布罗斯执事。

[geɪ] [fə'rɑːd] , ['sændi] , [geɪ] [fə'rɑːd] !
Gae **forrard** **,** **Sandy** **,** **gae** **forrard** **!**
盖伊 福拉德 , 沙 , 盖伊 福拉德 !

Gae forrard，Sandy，gae forrard!

['diːkən] [mək'tævɪʃ] (['æftər] ['stʌmblɪŋ] [ə'hed] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [jɑːdz]) .
Deacon **MacTavish** **(** **after** **stumbling** **ahead** **for** **several** **yards** **)** **.**
执事 麦克塔维什 (后 踉跄 前方 为了 一些 码) .

迪肯·麦克塔维什（踉跄着向前走了几码)。

[wiːl] , ['dɑːnld] , [huː] [geɪ] [ðeɪ] ?
Weel **,** **Donald** **,** **hoo** **gae** **they** **?**
威尔 , 唐纳德 , 呼 盖伊 他们 ?

Weel, Donald, hoo gae they?

['di:kən] - .
Deacon MacBrose .
执事 - .

麦克布罗斯执事。

[rɪxt] ['bɔnəli] , ['sændi] , [rɪxt] ['bɔnəli] .
Richt bonnily , Sandy , richt bonnily .
右 漂亮地 , 沙 , 右 漂亮地 .

Richt bonnily, Sandy, richt bonnily.

[bʌt; bət] [wɑ:z] [ðə; ði][mɒn] [ðæts] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ji:; ji] ?
But wha's the mon that's walking beside ye ?
但 什么? 这 星期一 那就是 步行 旁 是的 ?

但走在你旁边的那个人是谁?

[frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['distrikts] . — ([jʌŋ] ['kjʊrət] [faindz][ə; eɪ]['maɪnər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [geɪt]
From the Mining Districts . — (Young Curate finds a Miner sitting on a gate
从 这 矿业 地区 . — (年轻的 策展 发现 一个 矿工 坐着 在 一个 门
['smoʊkɪŋ] .) — ['kjʊrət] ([dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k]) .
smoking .) — Curate (desirous to ingratiate himself with one of his flock) .
吸烟 .) — 策展 (渴望 到 迎合 他自己 和 一 的 他的 群) .

来自矿区。——（年轻的牧师发现一个矿工坐在栅栏上抽烟。）——牧师（想要讨好他的一位教友）。

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [frend] .
A fine morning , my friend .
一个 美好的 早晨 , 我的 朋友 .

朋友，早上好。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ['gɪvz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɑ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] , [ænd; ənd] [spits] .
One of his flock gives the slightest nod , and a grunt , and spits .
一 的 他的 群 给予 这 丝毫 点头 , 和 一个 咕哝 , 和 吐痰 .

他的一群羊中，有一只微微点头，哼了一声，然后吐了口唾沫。

['kjʊrət] ([sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd]) .
Curate (supposing that he had not been heard) .
策展 (假如 那 他 有 不是 到过 听到) .

牧师（假设他没有被听见）。

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
A fine morning , my good friend .
一个 美好的 早晨 , 我的 好的 朋友 .

早上好，我的好朋友。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] .
One of his flock .
一 的 他的 群 .

他的羊群中的一员。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɔrnt] .
Did I say it warn't .
做过 我 说 它 警告 .

我说过它不会吗?

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] - , [ju:; jʊ] ['begər] ?
Do you want to hargue , you beggar ?
做 你 想 到 - , 你 乞丐 ?

你这乞丐，想跟我争辩吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

['leɪdi] .
Lady .
女士 .

女士。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ][jʊr; jər][waɪf] ?
" And you say you have been brought to this by your wife ?
" 和 你 说 你 有 到过 带来 到 这 经过 你的 妻子 ?

“你说这一切都是你妻子把你带到这一步的？”

" [træmp] .
" Tramp .
" 流浪汉 .

“流浪汉。

" [jʌs] , [laɪdi] .
" Yuss , lidy .
" 尤斯 , 莉迪 .

“是的，莉迪。”

[aɪ][gɑːt] - [ɜːr; ər] [θriː] [gʊd] [dʒɑːbz] , [ænd; ənd] - [ɜːr; ər] ['blumin] - [ˌɪndɪ'pendəns] - - [ɜːr; ər][ðə; ði]
I got ' er three good jobs , and ' er bloomin ' independence lorst ' er the
我 得到 - 呃 三 好的 工作 , 和 - 呃 盛开 - 独立 - - 呃 这
[lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] !
lot of ' em !
很多 的 - 呃 !

我给她找了三份好工作，让她彻底摆脱了经济独立！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[siːn] — [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .
Scene — The Hall of a Country House .
场景 — 这 大厅 的 一个 国家 房子 .

场景——乡村别墅的大厅。

[gests] [ə'raɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
Guests arriving for dinner .
客人 抵达 为了 晚餐 .

客人陆续抵达餐厅用餐。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ([ðə; ði]['ekstrə][mæn] [huː] [ɪz][hæd; həd][ɪn][tuː; tə][help][æt; ət][moʊst] ['dinəz] ['gɪv(ə)n]
Perkins (the extra man who is had in to help at most dinners given
珀金斯 (这 额外的 男人 WHO 是 有 在 到 帮助 在 最多 晚餐 给定
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [bʌt; bət] ['ɔːdəbli]) .
in the neighbourhood — confidentially but audibly) .
在 这 邻里 — 保密 但 可听见的) .

珀金斯（在附近举办的大多数晚宴上都会请来帮忙的那个人——虽然是秘密地，但声音却很响亮）。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['wɔːtərz] .
" Good evening , Miss Waters .
" 好的 晚上 , 错过 沃特斯 .

“晚上好，沃特斯小姐。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [naɪs] ['pʊdɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [wʌt] [læst][taɪm][juː; jʊ] [tʊk]
There's some of that nice pudding here to - night , what last time you took
有 一些 的 那 好的 布丁 这里 到 - 夜晚 , 什么 最后的 时间 你 采取
[twaɪs] [ʌv; əv] !
twice of !
两次 的 !

今晚这里有一些美味的布丁，你上次吃了两份是什么时候？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] - .
The Bishop of Lichbury .
这 主教 的 - .

利奇伯里主教。

" [ˈriːəli] ,
" Really ,
" 真的 ,

“真的吗，

[its] [ˈveri] [ˈʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz][soʊ] [ˈmeni] [ˈpeɪnf(ə)l][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][waɪf] - [ˈbiːtɪŋ]
it's very shocking to read in the papers so many painful cases of wife - beating
它是 非常 令人震惊 到 读 在 这 文件 所以 许多 痛苦 案例 的 妻子 - 殴打
[ænd; ənd] [əˈsɔːlt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈklæsɪz] !
and assault among the labouring classes !
和 突击 之中 这 劳动 课程 !

报纸上报道了这么多令人痛心的殴打妻子和袭击劳动阶级妇女的案件，真是令人震惊！

" [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . - .
" The Rev . Mr . Simmiel .
" 这 牧师 . 先生 . - .

“西米尔牧师先生。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] , [maɪ][lɔːrd] .
" It is indeed , my lord .
" 它 是 的确 , 我的 主 .

“的确如此，大人。”

[ɪnˈdiːd] — [əˈhemˌəˈhəm] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][kɔːl]
Indeed — ahem — with your lordship's permission , one might almost call
的确 — 嗯 — 和 你的 领主的 允许 , 一 可能 几乎 称呼
[ðem; ðəm] [bɪˈleɪbər] [ˈklæsɪz] .
them belabouring classes .
他们 劳作 课程 .

的确——咳咳——如果阁下允许的话，我们几乎可以称他们为劳动阶级。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ˈpɑːrsn] .
Parson .
牧师 .

牧师。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstʌbɪnz] .
" Good morning , Mrs . Stubbins .
" 好的 早晨 , 太太 . 斯塔宾斯 .

“早上好，斯塔宾斯夫人。”

[ɪz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [hoʊm] ?
Is your husband at home ?
是 你的 丈夫 在 家 ?

你丈夫在家吗?

" ['mɪsɪz] . ['stʌbɪnz] .
" Mrs . Stubbins .
" 太太 . 斯塔宾斯 .

“斯塔宾斯夫人。”

" - ['i:z] - [oʊm] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] - [i:] - [es][ə; eɪ] - [bed] .
" ' E's ' ome , sir ; but ' e ' s a - bed .
" - 的 - 一些 , 先生 ; 但 - e - s 一个 - 床 .

“他回来了，先生；但他已经睡了。”

" ['pɑ:rsn] .
" Parson .
" 牧师 .

“牧师。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ?
" How is it he didn't come to church on Sunday ?
" 如何 是 它 他 没有 来 到 教会 在 星期日 ?

“他星期天怎么没来教堂？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
You know we must have our hearts in the right place .
你 知道 我们 必须 有 我们的 心 在 这 正确的 地方 .

你知道，我们必须心怀正念。

" ['mɪsɪz] . ['stʌbɪnz] .
" Mrs . Stubbins .
" 太太 . 斯塔宾斯 .

“斯塔宾斯夫人。”

" [lɔ:] , [sɜ:r] , - [ɪz] - - [ɔ:l] [raɪt] .
" Lor , sir , ' is ' eart's all right .
" 洛尔 , 先生 , - 是 - - 全部 正确的 .

“老天爷，先生，心脏没事吧。

[its] - [ɪz] - !
It's ' is trowziz !
它是 - 是 - !

是“trowziz！”

" [ə; eɪ] ['poʊtʃərz] ['pærədaɪs] . — [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [taʊn] . — ['tʃɑ:rmɪŋ] ['bi:ʒu:]
" A Poacher's Paradise . — About an hour from town . — Charming bijou
" 一个 偷猎者的 天堂 . — 关于 一个 小时 从 镇 . — 迷人 珠宝
['rezɪdəns] . . . [graʊndz] [ə'dʒɔɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['feznt] [prɪ'zɜ:rv] ;
residence . . . grounds adjoin a large pheasant preserve ;
住宅 . . . 理由 毗 一个 大的 野鸡 保存 ;

“偷猎者的天堂。——距离城镇约一小时车程。——迷人的小巧住宅……庭院毗邻一个大型野鸡保护区；

['oʊnər] ['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] . — [eɪ di: vi: ti:] .
owner going abroad . — Advt .
所有者 去 国外 . — 广告 .

老板出国了。——广告

[ɪn] " ['stændərd] . "
in " Standard . "
在 " 标准 . "

在“标准”中。

" [ə; eɪ][krɑ:p]['ekspɜ:rt] . " — [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [her] - ['dresər] .
" A Crop Expert . " — A professional hair - dresser .
" 一个 庄稼 专家 . " — 一个 专业的 头发 - 梳妆台 .

“作物专家。”——专业美发师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l]
IMPARTIAL
公正

公正

[nuː] ['kjʊrət] ([huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər]) .
New Curate (who wishes to know all about his parishioners) .
新的 策展 (WHO 愿望 到 知道 全部 关于 他的 教区居民) .

新任副牧师（他希望了解他教区居民的一切）。

" [ðen] [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][ðæt][jʊr; jər][ænt][ɪz][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ɔːr][jʊr; jər]
" Then do I understand you that your aunt is on your father's side , or your
" 然后 做 我 理解 你 那 你的 阿姨 是 在 你的 父亲的 边 , 或者 你的
['mʌðɚz] ?
mother's ?
母亲的 ?

那么，我理解你的意思是，你的姑姑是你父亲那边的亲戚，还是你母亲那边的亲戚?

" ['kʌntri] [læd] .
" Country Lad .
" 国家 小伙子 .

“乡下小子。”

" - [wʌn][æn; ən] - - [ðə; ði] ['ʌðər] , - [sɛptɪn] - [wen] - [hwæks] - [ɪm] [bəuθ]
" Zometimes one an ' zometimes the other , ' ceptin ' when feyther whacks ' em both
" - 一 一个 - - 这 其他 , - ceptin - 什么时候 - 猛击 - 呃 两个都
, [sɜːr] !
, sir !
, 先生 !

“有时候是这个，有时候是那个，除非费瑟把它们两个都打倒了，先生！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[truː] ['mɑːdəsti]
TRUE MODESTY
真的 谦逊

真正的谦逊

['mɪstər] . ['spɪŋks] .
Mr . Spinks .
先生 . 斯平克斯 .

斯平克斯先生。

" [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [læst] [naɪt] , [mɪs] ['brɪgz] !
" I had such a beautiful dream last night , Miss Briggs !
" 我 有 这样的 一个 美丽的 梦 最后的 夜晚 , 错过 布里格斯 !

“布里格斯小姐，我昨晚做了一个非常美丽的梦！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] — —
I thought I was in the Garden of Eden — —
我 想法 我 曾是 在 这 花园 的 伊甸园 — —

我以为我身处伊甸园——

" [mɪs] ['brɪgz] ([wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti]) .
" **Miss Briggs (with simplicity) .**
" 错过 布里格斯 (和 简单) .

"布里格斯小姐（简洁地）。

" [ænd; ənd] [dɪd] [iːv] [ə'pɪr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] , ['mɪstər] . ['spɪŋks] ?
" **And did Eve appear as she is generally represented , Mr . Spinks ?**
" 和 做过 前夕 出现 作为 她 是 一般来说 代表 , 先生 . 斯平克斯 ?

"斯平克斯先生，夏娃的形象是否与人们通常所描绘的形象一致呢？"

" ['mɪstər] . ['spɪŋks] .
" **Mr . Spinks .**
" 先生 . 斯平克斯 .

"斯平克斯先生。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — ['dɪdnt] [lʊk] !
" **I — I — I — I — didn't look !**
" 我 — 我 — 我 — 我 — 没有 看 !

"我——我——我——我没看！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 57]**
" [页 -]

[第57页]

[prə'feʃən(ə)l] ['pɑːrtnərʃɪp] . — ['vɪlɪdʒ] ['ɔːrgən] - ['bloʊər] ([tuː; tə] ['leɪdi] ['ɔːrgənɪst] , [huː] [hæz; həz] [bɪn]
Professional Partnership . — Village Organ - blower (to Lady Organist , who has been
专业的 合伙 . — 村庄 器官 - 鼓风机 (到 女士 管风琴师 , WHO 有 到过
['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['vɑːlənteri]) .
trying a new voluntary) .
尝试 一个 新的 自愿) .

专业合作——乡村风琴吹奏者（致女风琴师，她一直在尝试一种新的自愿方式）。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] , ['mɑːm] ? "
" **How did it go , marm ? "**
" 如何 做过 它 去 , 玛姆 ? "

"情况怎么样，夫人？"

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , all right .**
" 哦 , 全部 正确的 .

"哦，好的。"

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [wel] , ['mɑːm] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Well , marm , to tell you the truth , I was a bit nervous about it .**
" 出色地 , 玛姆 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 曾是 一个 少量 紧张的 关于 它 .

"嗯，夫人，说实话，我当时有点紧张。"

[juː; jʊ] [siː] , ['mɑːm] , [aɪv] ['nevər] [bləʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ə'fɔːr] !
You see , marm , I've never blowed for that piece afore !
你 看 , 玛姆 , 我已经 绝不 吹 为了 那 片 之前 !

您瞧，夫人，我以前从来没吹过那玩意儿!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 58]**
" [页 -]

[第58页]

[fɑːrm] [noʊts]
FARM **NOTES**
农场 笔记

农场简讯

[haʊ] [tuː; tə] ['wɪnoʊ] [kɔːrn] .
How **to** **Winnow** **Corn** **.**
如何 到 簸 玉米 .

如何扬谷玉米。

1st ['meθəd] . — [get]
1st **Method** **.** **—** **Get**
1st 方法 . — 得到

第一种方法——获取

[sʌm; səm][kɔːrn] .
some **corn** **.**
一些 玉米 .

一些玉米。

[get] ['sʌmbɑːdi] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['wɪnoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Get **somebody** **who** **knows** **how** **to** **winnow** **it** **.**
得到 某人 WHO 知道 如何 到 簸 它 .

找个懂筛选的人。

[let] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Let **him** **do** **it** **.**
让 他 做 它 .

让他去做吧。

2nd ['meθəd] . — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
2nd **Method** **.** **—** **If** **you** **know** **all** **about** **it** **,** **do** **it** **yourself** **.**
2nd 方法 . — 如果 你 知道 全部 关于 它 , 做 它 你自己 .

第二种方法——如果你完全了解它，那就自己动手。

3rd ['meθəd] , [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][tɜːrmz] .
3rd **Method** **,** **for** **Beginners** **,** **given** **in** **Agricultural** **Terms** **.**
3rd 方法 , 为了 初学者 , 给定 在 农业 条款 .

第三种方法，面向初学者，以农业术语给出。

[pleɪs] [ə; eɪ] ['stuːərd] [nɪr] [ðə; ði] ['bloʊər] ,
Place **a** **steward** **near** **the** **blower** **,**
地方 一个 管家 靠近 这 鼓风机 ,

在鼓风机附近安排一名工作人员，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][draɪv][ðə; ði] ['bloʊər] [waɪl] [ðə; ði] ['hɑːpər] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wekt] .
and **let** **him** **drive** **the** **blower** **while** **the** **hopper** **is** **filled** **with** **a** **large** **wecht** **.**
和 让 他 驾驶 这 鼓风机 尽管 这 料斗 是 已填 和 一个 大的 韦希特 .

让他驾驶鼓风机，同时料斗里装满一个大水箱。

([ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['hɑːpər] - ['eɪʃən] .)
(**This** **is** **called** **the** **system** **of** **Hopper** **-** **ation** **.** **)**
(这 是 称为 这 系统 的 料斗 - 汇报 .)

（这被称为漏斗系统。）

[ðen] [let][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [wekt] [slaɪd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]
Then **let** **a** **woman** **with** **a** **small** **wecht** **slide** **down** **on** **a** **wheel** **crushing** **the**
然后 让 一个 女士 和 一个 小的 韦希特 滑动 向下 在 一个 车轮 压碎 这
['bloʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
blower **with** **her** **shoes** **.**
鼓风机 和 她 鞋 .

然后让一个穿着小鞋子的女人滑下轮子，用鞋子压扁鼓风机。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ,
This should be done in a neat ,
这 应该 是 完毕 在 一个 整洁的 ,

这件事应该做得干净利落。

['kliːnli] [wei] [ʌn'tɪl][ðə; ði][skʌm][hæz; həz] [bɪn] [swept][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['biːzəm] [θruː] [ə; eɪ]['waɪər]
cleanly way until the scum has been swept with a besom through a wire
干净利落 方式 直到 这 浮渣 有 到过 扫荡 和 一个 扫帚 通过 一个 金属丝
[skriːn] ,
screen ,
屏幕 ,

用扫帚将污垢扫过金属网，保持清洁。

[waɪl] [ə'nʌðər] [lɑːt][goʊ][ɑːn] ['rɪdlɪŋ] ,
while another lot go on riddling ,
尽管 其他 很多 去 在 谜语 ,

而另一群人则继续猜谜语。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fænər] [tuː; tə] ['ænsər] [iːtʃ] ['rɪd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] .
when it is the duty of the fanner to answer each riddle as it comes out .
什么时候 它 是 这 责任 的 这 扇形 到 回答 每个 谜语 作为 它 来 出去 .

当扇子上的扇子有义务回答每个出现的谜语时。

[ðə; ði] - [tʃiːf] [wɜːrk][ɪz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['leɪbərər] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [hɑːt] .
The fanner's chief work is , however , to prevent any labourer becoming too hot .
这 - 首席 工作 是 , 然而 , 到 防止 任何 劳动者 成为 也 热的 .

然而，扇风工的主要工作是防止任何工人过热。

[wen] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪz] ['veri] [wɔːrm] , [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fænər] ,
When a labourer is very warm , he sits down before the fanner ,
什么时候 一个 劳动者 是 非常 温暖的 , 他 坐着 向下 前 这 扇形 ,

当工人感到很热时，他会坐在扇子前。

[huː] [suːn] [ri'stɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kuːlnəs] .
who soon restores him to coolness .
WHO 很快 恢复 他 到 凉爽 .

他很快让他恢复了凉爽。

['triːtmənt] [ʌv; əv] [faʊlz] [ɪn] ['wɪntər] . — [roʊst] [ðem; ðəm] .
Treatment of Fowls in Winter . — Roast them .
治疗 的 家禽 在 冬天 . — 烤 他们 .

冬季家禽的饲养方法——烤制。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] - ['fɑːrmər][ɪn] ['wɪntər] . — [ə'tend] ['tɜːrnɪp] [drɪlz] .
For the Volunteer - farmer in Winter . — Attend turnip drills .
为了 这 志愿者 - 农民 在 冬天 . — 出席 芜菁 演习 .

冬季志愿农户须知——参加芜菁播种作业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[haʊ] [tuː; tə] ['pɪkl] [pɔːrk] . — [get] [ðə; ði][hɔːg]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːpər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
How to Pickle Pork . — Get the hog into a proper temperature .
如何 到 泡菜 猪肉 . — 得到 这 猪 进入 一个 恰当的 温度 .

如何腌制猪肉——将猪肉加热到合适的温度。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θər'mɑːmɪtər] .
To bring this about make him swallow a small thermometer .
到 带来 这 关于 制作 他 吞 一个 小的 温度计 .

为了达到这个目的，让他吞下一个小型体温计。

['ðɪsəl, ðɪsəl][wɔːrm][hɪm; ɪm] .

This'll	warm	him	.
这将	温暖的	他	.

这会让他暖和起来。

[rʌb] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['peɪpər] ['dɪpt] [ɪn][ɔɪl] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ,

Rub	him	with	paper	dipped	in	oil	,	give	him	a	uniform	coating	of	barley	,
擦	他	和	纸	浸入	在	油	,	给	他	一个	制服	涂层	的	大麦	,

用蘸了油的纸擦拭他，再均匀地给他涂上一层大麦。

[tɑːr] , ['sɪrəp] [ʌv; əv] [skwɪl] , [pɪtʃ] , [ænd; ənd][goʊld][tɪn] - [fɔɪl] .

tar	,	syrup	of	squills	,	pitch	,	and	gold	tin	-	foil	.
焦油	,	糖浆	的	海葱	,	沥青	,	和	金子	锡	-	挫败	.

焦油、海葱糖浆、沥青和金箔。

[peɪnt] [hɪz; ɪz] [hed] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [straɪps] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['hiːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

Paint	his	head	green	with	orange	stripes	,	and	by	that	time	he'll	be	in	a
画	他的	头	绿色的	和	橙子	条纹	,	和	经过	那	时间	地狱	是	在	一个

['prɪti] ['pɪkl] .

pretty	pickle	.
漂亮的	泡菜	.

把他的头涂成绿色，再画上橙色条纹，到那时他就麻烦大了。

['brekfəst] . — ['ɔːlweɪz] ['vɪzɪt][jʊr; jər] ['poʊltri] [jɑːrd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

Breakfast	.	—	Always	visit	your	poultry	yard	before	breakfast	.
早餐	.	—	总是	访问	你的	家禽	院子	前	早餐	.

早餐——早餐前一定要去你的养鸡场看看。

[ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [freʃ] [eg] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃedz] .

If	unable	to	find	a	fresh	egg	,	go	to	the	cattle	sheds	.
如果	无法	到	寻找	一个	新鲜的	蛋	,	去	到	这	牛	棚屋	.

如果找不到新鲜鸡蛋，就去牛棚看看。

[rɪ'membər] [ðæt] , [wer] [egz] ['kænɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

Remember	that	,	where	eggs	cannot	be	obtained	,
记住	那	,	在哪里	鸡蛋	不能	是	获得	,

记住，在无法获得鸡蛋的地方，

[ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv] [faɪn] ['ɑːksn] ['biːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪz][moʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

a	yoke	of	fine	oxen	beaten	up	with	a	cup	of	tea	is	most	invigorating	.
一个	轭	的	美好的	牛	被打败	向上	和	一个	杯子	的	茶	是	最多	令人精神振奋	.

用一杯茶煨一轭上好的牛，真是令人精神焕发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['gɑːrdn] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] . —

Political	Garden	Party	in	the	Provinces	.	—
政治的	花园	派对	在	这	省份	.	—

省份的政治花园党。

[greɪt] ['leɪdi] (['spiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest]) .

Great	Lady	(	speeding	the	parting	guest	)	.
伟大的	女士	(	超速	这	离别	客人	)	.

伟大的女士（催促离去的客人）。

" [soʊ][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] !

"	So	glad	you	were	able	to	come	!
"	所以	高兴的	你	是	有能力的	到	来	!

"很高兴你能来！"

" ['meɪərəs] .
" **Mayoress** .
" 女市长 .

女市长。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] !
" **Oh** , **we** **always** **try** **to** **oblige** !
" 哦 , 我们 总是 尝试 到 必须 !

"哦，我们总是尽力满足你们的要求！"

" [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] . — [ə; eɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['fɑːrmər] [raɪts] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **Agricultural** . **—** **A** **South** **of** **England** **farmer** **writes** **to** **us** **to** **say** ,
" 农业 . — 一个 南 的 英格兰 农民 写 到 我们 到 说 ,

"农业方面——一位英格兰南部的农民写信告诉我们，

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɜːrli] ['hɑːrvɪst] [ɪn] [vjuː] ,
that **he** **has** **an** **early** **harvest** **in** **view** ,
那 他 有 一个 早期的 收成 在 看法 ,

他计划提早收割。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɑːt] [θriː] [rɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .
as **he** **has** **already** **got** **three** **ricks** **in** **his** **neck** **,** **and** **is** **doing** **very** **well** **.**
作为 他 有 已经 得到 三 里克 在 他的 脖子 , 和 是 正在做 非常 出色地 .

因为他的脖子上已经打了三针，而且情况很好。

['fɜːrðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['distrikts] . —
Further **Illustration** **of** **the** **Mining** **Districts** **.** **—**
更远 插图 的 这 矿业 地区 . —

矿区进一步图示。

[fɜːrst] [pə'laɪt] ['neɪtɪv] .
First **Polite** **Native** **.**
第一的 有礼貌的 本国的 .

第一位礼貌的本地人。

" [huːz] - [ɪm] , [bɪl] ?
" **Who's** ' **im** , **Bill** **?**
" 谁是 - 我是 , 账单 ?

"他是谁，比尔？"

" ['sekənd] ['dɪtoʊ] .
" **Second** **ditto** **.**
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" [ə; eɪ] ['streɪndʒər] !
" **A** **stranger** **!**
" 一个 陌生人 !

"一个陌生人！"

" [fɜːrst] ['dɪtoʊ] .
" **First** **ditto** **.**
" 第一的 同上 .

"首先，同上。"

" - [iːv] - [ɑːf] [ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət] - [ɪm] " .
" **'** **Eave** **'** **arf** **a** **brick** **at** **'** **im** **"** **.**
" - 屋檐 - 啊 一个 砖 在 - 我是 " .

"朝他扔半块砖头。"

[haʊ] [tuː; tə] [triːt] [rʌf] ['daiəmənds] . — [kʌt] [ðem; ðəm] !
How **to** **treat** **rough** **Diamonds** **.** **—** **Cut** **them** **!**
如何 到 对待 粗糙的 钻石 . — 切 他们 !

如何处理毛坯钻石？——切割它们！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] .
District Visitor .
区 游客 .

地区巡视员。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ?
" Well , Mrs . Hodges , going to have a cup of tea ?
" 出色地 , 太太 . 霍奇斯 , 去 到 有 一个 杯子 的 茶 ?

"霍奇斯太太，要不要喝杯茶？"

" ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] .
" Mrs . Hodges .
" 太太 . 霍奇斯 .

霍奇斯夫人。

" [oʊ][noʊ] , [mɪs] ; [wɪə(r)][dʒʌst]['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [wɑːʃ] !
" Oh no , miss ; we're just goin ' to ' ave a wash !
" 哦 不 , 错过 ; 是 只是 去 - 到 - 大道 一个 洗 !

"哦，小姐，我们只是去洗个澡而已！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] !
WHO'D HAVE THOUGHT IT !
谁会 有 想法 它 !

谁能想到呢！

" [wel] , ['dʒɑːnsən] , [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ? "
" Well , Johnson , been to the doctor , as I told you ? "
" 出色地 , 约翰逊 , 到过 到 这 医生 , 作为 我 讲述 你 ? "

"约翰逊，你像我跟你说的那样去看医生了吗？"

" [jes] , [ˌɛm'lɔːrd] . "
" Yes , m'lord . "
" 是的 , 大人 . "

"是的，大人。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" And what did he say was the matter with you ? "
" 和 什么 做过 他 说 曾是 这 事情 和 你 ? "

"他说你到底怎么了？"

" - [iː] [sez] [its] [dʒʌst]['dʒen(ə)rəl][ə'bɪlətɪ] , [ˌɛm'lɔːrd] , [ðæts] [ɔːl] !
" ' E says it's just general ability , m'lord , that's all !
" - E 说道 它是 只是 一般的 能力 , 大人 , 那就是 全部 !

"E说这只是一般能力，大人，仅此而已！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[sə'gæsətɪ] . — ['kʌntrɪmən] .
Sagacity . — Countryman .
睿智 . — 乡村人 .

睿智。——乡下人。

" [fai] - [paʊndz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" Fi ' pounds too much for him ?
" 菲 - 磅 也 很多 为了 他 ?

“Fi”磅数对他来说太重了吗?

['hiːz] [ə; eɪ] - [gʊd] ['spɔːrtɪn] - [dɔːg] , [sɜːr] !
He's a won'erful good sportin ' daug , sir !
他是 一个 - 好的 运动 - 女儿 , 先生 !

先生，他真是个非常棒、很有运动精神的女儿!

[waɪ] , [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [paɪnt][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [sɜːr] , [kloʊz] [-] [ə; eɪ][oʊl] - -
Why , he come to a dead pint in the street , sir , close ag'in a ol ' gen'leman
为什么 , 他 来 到 一个 死的 品脱 在 这 街道 , 先生 , 关闭 再次 一个 ol - -
,
,
,

先生，他走到街上，旁边就是一个倒霉的酒杯，旁边是一位老绅士。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — - ['fʌst][oʊ] - [sep'tembər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] !
the other day — ' fust o ' September it was , sir !
这 其他 天 — - fust o - 九月 它 曾是 , 先生 !

前几天——先生，那可是九月初啊!

— [æn; ən] - [ðə; ði] - [toʊld][ˌem 'iː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər] - ['pɑːrtrɪdʒ] - !
— an ' the gen'leman told me arterwards as his name were ' Partridge ' !
— 一个 - 这 - 讲述 我 动脉 作为 他的 姓名 是 - 鹧鸪 - !

——这位先生后来告诉我，他的名字叫“鹧鸪”!

" ['kʌstəmər] .
" Customer .
" 顾客 .

“顾客。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

" [['bɑːrgən] [strʌk] .
" [Bargain struck .
" [便宜货 击 .

交易达成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['hɔːrtɪkʌltʃər] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt]
HORTICULTURE UP TO DATE
园艺 向上 到 日期

园艺最新动态

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərɪst] ,
Stimulated by the recent achievements of a horticulturist ,
刺激 经过 这 最近的 成就 的 一个 园艺家 ,

受到一位园艺家近期成就的启发，

[huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ðə; ði] " [pə'mɑːtəʊ] ,
who is about to place on the market the " pomato ,
WHO 是 关于 到 地方 在 这 市场 这 " 番茄 ,

谁即将把“番茄”推向市场?

" [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] [tə'meɪtoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['plʌmkɔt] ,

"	a	blend	of	the	apple	and	tomato	,	and	the	"	plumcot	,
"	一个	混合	的	这	苹果	和	番茄	,	和	这	"	李杏	,

“苹果和番茄的混合物，以及李子杏，

" [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [plʌm] [ænd; ənd] ['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] ,

"	a	mixture	of	plum	and	apricot	,
"	一个	混合物	的	李子	和	杏	,

“李子和杏子的混合物，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hoʊps] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv]

Mr	.	Punch	hopes	soon	to	be	able	to	announce	the	successful	rearing	of
先生	.	冲床	希望	很快	到	是	有能力的	到	宣布	这	成功的	饲养	的

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nɔvəltiz] : —

the	following	novelties	:	—
这	下列的	新奇	:	—

Punch先生希望不久就能宣布以下新品种成功培育成功：——

[ðə; ði] - . — [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['i:ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['gu:sberi] [ɔ:r] [ə; eɪ]

The	Cumberry	.	—	This	may	be	regarded	either	as	a	very	long	gooseberry	or	a
这	-	.	—	这	可能	是	认为	任何一个	作为	一个	非常	长的	醋栗	或者	一个

['veri] [ʃɔ:rt] ['kju:kʌmbər] ,

very	short	cucumber	,
非常	短的	黄瓜	,

黄瓜——这种植物既可以看作是很长的醋栗，也可以看作是很短的黄瓜。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['fænsi] .

according	to	fancy	.
根据	到	想要	.

根据个人喜好。

[wen] ['fʊli] [raɪp] [ðə; ði] [skɪn] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ['pʌlpi] .

When	fully	ripe	the	skin	is	thin	and	the	contents	pulpy	.
什么时候	完全	成熟	这	皮肤	是	薄的	和	这	内容	稀烂	.

完全成熟时，果皮薄，果肉呈果肉状。

[ˌʌn'raɪp] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:bl] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] [sʌtʃ] .

Unripe	it	is	like	a	cobble	,	and	may	be	used	as	such	.
生	它	是	喜欢	一个	鹅卵石	,	和	可能	是	用过的	作为	这样的	.

未成熟的果实像鹅卵石一样，可以像鹅卵石一样使用。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊvər] - [raɪp] - [wɪl] [bi:; bi] ['veri]

Mr	.	Punch	is	disposed	to	think	that	the	over	-	ripe	cumberry	will	be	very
先生	.	冲床	是	处置	到	思考	那	这	超过	-	成熟	-	将要	是	非常

['pɑ:pjələr] [æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] ,

popular	at	elections	,
受欢迎的	在	选举	,

潘奇先生倾向于认为，过熟的蔓越莓在选举中会非常受欢迎。

[ɪ'speʃəli] [wen] [egz] [ɑ:r; ər] [skers] .

especially	when	eggs	are	scarce	.
尤其	什么时候	鸡蛋	是	稀少	.

尤其是在鸡蛋稀缺的时候。

[ðə; ði] ['heri] [və'raɪəti] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [fæt] ['kætərpɪlər] , [ænd; ənd] [meɪks] ['veri] [gʊd] [grʌb] .

The	hairy	variety	looks	like	a	fat	caterpillar	,	and	makes	very	good	grub	.
这	毛茸茸	种类	看起来	喜欢	一个	胖的	毛虫	,	和	制作	非常	好的	幼虫	.

毛茸茸的品种看起来像一条肥胖的毛毛虫，是很好的饲料。

[ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'mestɪk] .

The	Mistletato	,	a	happy	combination	of	the	romantic	and	the	domestic	.
这	-	,	一个	快乐的	组合	的	这	浪漫的	和	这	国内的	.

槲寄生土豆，浪漫与家常的完美结合。

[ðɪs] [fruːt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['veri] ['piːkənt] ['fleɪvər] , [hæz; həz] [bɪn] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ]
This fruit , which has a very piquant flavour , has been grown in a small patch
这 水果 , 哪个 有 一个 非常 辛辣的 味道 , 有 到过 生长 在 一个 小的 修补
[ʌv; əv] [sɔɪl] ,
of soil ,
的 土壤 ,

这种味道非常辛辣的水果生长在一小块土地上。

[kən'siːld] , [laɪk] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] .
concealed , like King Charles , among the branches of an oak .
暗 , 喜欢 国王 查尔斯 , 之中 这 分支 的 一个 橡木 .

像查理国王一样，隐匿在橡树的枝桠间。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] [ðə; ðɪ]
Hence it is not surprising that the Mistletato should combine the
因此 它 是 不是 奇怪 那 这 - 应该 结合 这

因此，槲寄生土豆能够结合以下特性也就不足为奇了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['nɜːrɪʃɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊmli] ['tuːbər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]
nourishing qualities of the homely tuber with the sentimental associations of
滋养 品质 的 这 家常的 块茎 和 这 感伤的 协会 的
[ðæt] [plænt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'vɪəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['druːɪd]['ænsestərz] [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]
that plant which was revered by our Druid ancestors and is beloved by
那 植物 哪个 曾是 受人尊敬的 经过 我们的 德鲁伊 祖先 和 是 心爱 经过
['mɑːdərn] ['meidnz] .
modern maidens .
现代的 少女们 .

这种家常块茎具有营养价值，同时又蕴含着德鲁伊祖先所敬仰、现代少女所喜爱的植物的情感意义。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [dɪʃ] [æt; ət] ['wedɪŋ] ['brekfəsts] .
It should be a popular dish at wedding breakfasts .
它 应该 是 一个 受欢迎的 盘子 在 婚礼 早餐 .

这道菜应该会成为婚宴上的热门菜肴。

[ðə; ðɪ] - ['prɔmisiz] [wel] [ænd; ənd] [siːmz] ['laɪkli] [tuː; tə][kəm'baɪn][ðə; ðɪ]['æmplɪtuːd] [ʌv; əv]
The Pumpkonion promises well and seems likely to combine the amplitude of
这 - 承诺 出色地 和 似乎 可能 到 结合 这 振幅 的
[ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pʌndʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌnjən] .
the pumpkin with the pungency of the onion .
这 南瓜 和 这 辛辣味 的 这 洋葱 .

Pumpkonion 看起来很有潜力，似乎能够将南瓜的饱满口感与洋葱的辛辣味结合起来。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər]
Mr . Punch is of opinion that a machine will have to be invented for
先生 . 冲床 是 的 观点 那 一个 机器 将要 有 到 是 发明 为了
['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] ,
dealing with this vegetable ,
处理 和 这 蔬菜 ,

潘奇先生认为，必须发明一种机器来处理这种蔬菜。

[æz; əz][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ][tæks][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kʊks] ['lækrəməl]
as to handle it would be too severe a tax upon the cook's lachrymal
作为 到 处理 它 会 是 也 严重 一个 税 之上 这 库克的 泪
[glændz] .
glands .
腺体 .

因为处理这件事对厨师的泪腺来说负担太重了。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [səˈfɪʃntli] [dɪˈveləpt] [tuː; tə]

The	Turniparrot	and	the	Parsniparagus	are	not	yet	sufficiently	developed	to
这	-	和	这	-	是	不是	然而	足够	发达	到

[biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkɑːnfɪdəns] .

be	described	with	any	confidence	.
是	描述	和	任何	信心	.

萝卜鹦鹉和欧芹鹦鹉的物种尚未得到充分研究，因此无法进行准确的描述。

[ˈmeni] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪnˈsɪpiənt] [steɪt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

Many	others	are	only	in	an	incipient	state	at	present	,
许多	其他的	是	仅有的	在	一个	初期	状态	在	展示	,

其他许多项目目前还处于萌芽阶段。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

but	Mr	.	Punch	hopes	to	be	able	before	long	to	announce	that	he	has
但	先生	.	冲床	希望	到	是	有能力的	前	长的	到	宣布	那	他	有

[brɔːt] [ˈsevrəl] [tuː; tə][məˈtʃʊrəti] ,

brought	several	to	maturity	,
带来	一些	到	到期	,

但潘奇先生希望不久就能宣布他已经将几株植物培育成熟。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlɑːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] - .

including	the	Collage	and	the	Cabbyflower	.
包括	这	拼贴画	和	这	-	.

包括 Collage 和 Cabbyflower。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˈɔlz] [wel] [ðæt] [ˈɛndz] [wel] . —

All's	Well	that	Ends	Well	.	—
一切	出色地	那	结束	出色地	.	—

结局好，一切都好。

[ˈstepmʌðər] ([ˈentərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [wɪp]) .

Stepmother	(	entering	village	school	with	whip	)	.
后妈	(	进入	村庄	学校	和	鞭	)	.

继母（带着鞭子进入村里的学校）。

" [maɪ] [bɔɪ] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər] [keɪn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈjestərdeɪ] ?

"	My	boy	tells	me	you	broke	your	cane	across	his	back	yesterday	?
"	我的	男生	讲述	我	你	打破	你的	甘蔗	穿过	他的	后退	昨天	?

我儿子告诉我，你昨天用拐杖打断了他的背?

" ['skuːlmæstər] (['tɜːrnɪŋ] [peɪl]) .

"	Schoolmaster	(	turning	pale	)	.
"	校长	(	转弯	苍白	)	.

"校长（脸色苍白）。

" [wel] , [aɪ] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [strʌk] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət] — — .

"	Well	,	I	—	I	may	have	struck	harder	than	I	intended	,	but	—	—	.
"	出色地	,	我	—	我	可能	有	击	更难	比	我	故意的	,	但	—	—	.

"嗯，我——我可能下手比我预想的要重，但是——。"

" ['stepmʌðər] .

"	Stepmother	.
"	后妈	.

"后妈。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪp] .
" I thought I'd make you a present of this whip .
" 我 想法 ID 制作 你 一个 展示 的 这 鞭 .

“我想把这条鞭子作为礼物送给你。”

[juːl] [faɪnd] [ˈitl] [læst][lɔːŋgər][ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd] !
You'll find it'll last longer and do him more good !
你会 寻找 它将 最后的 更长 和 做 他 更多的 好的 !

你会发现它能持续更长时间，对他更有好处!

" [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈkoʊlni] [hætʃ] . — [kjuː] . [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt]
" A Riddle from Colney Hatch . — Q . Why have we reason to suppose that
" 一个 谜语 从 科尔尼 孵化 . — 问 . 为什么 有 我们 原因 到 认为 那
[ə; eɪ] [biː] [ɪz][ə; eɪ] [rʊk] ?
a bee is a rook ?
一个 蜜蜂 是 一个 车 ?

来自科尔尼哈奇的谜语——问：为什么我们有理由认为蜜蜂是乌鸦?

[ə; eɪ] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] .
A . Because .
一个 . 因为 .

A. 因为。

[ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˈrʊrəl] [ˈdekədəns] . — [θruː] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [kəˈrʌpt] [gʊd] [ˈmænərz] .
The Origin of Rural Decadence . — Through communications corrupt good manners .
这 起源 的 乡村的 颓废 . — 通过 通讯 腐败 好的 礼仪 .

乡村颓废的根源——通讯败坏了良好的礼仪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" ['sekənd] [θɔːts]
" SECOND THOUGHTS
" 第二 想法

“再三考虑

" [priːst] .
" Priest .
" 牧师 .

“牧师。

" [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən][tuː; tə][ðaɪ] ['wedɪd] [waɪf] ?
" Wilt thou have this woman to thy wedded wife ?
" 枯萎 你 有 这 女士 到 你的 已婚 妻子 ?

你愿意娶这个女人为妻吗?

" ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] .
" Bridegroom Elect .
" 新郎 选 .

“新郎当选。”

" [wel] , [ɔːz] [wɔːrnd] - [hɛv][tuː; tə][hɛv][hɜːr; hər] .
" Well , aw's warned aw'll hev to hev her .
" 出色地 , aw 的 警告 - 赫夫 到 赫夫 她 .

“好吧，aw警告过aw，我们得拥有她。”

[bʌt; bət] [ɔː] [wɑːd] [hɛv][hɜːr; hər]['sɪstər] ! !
But aw wad rayther hev her sister ! !
但 啊 瓦德 雷瑟 赫夫 她 姐姐 ! !

但是，她妹妹真是太棒了！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtər] .
The Vicar's Daughter .
这 牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" ['ɔːfli] [koʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['mʌgəlz] ?
" Awfully cold , isn't it , Mrs . Muggles ?
" 非常 寒冷的 , 不是 它 , 太太 . 麻瓜 ?

"真冷啊，是不是，穆格尔斯太太？"

" ['mɪsɪz] . ['mʌgəlz] .
" Mrs . Muggles .
" 太太 . 麻瓜 .

"穆格尔斯夫人。"

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" Yes , my dear .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

"是的亲爱的。

[bʌt; bət] , [bles] [jiː; ji] , [aɪm] ['lʌvli] [ænd; ənd][wɔːrm] !
But , bless ye , I'm lovely and warm !
但 , 保佑 是的 , 我是 迷人的 和 温暖的 !

但是，天哪，我可爱又温暖！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[mɪs] ['taʊnli] .
Miss Townley .
错过 汤利 .

汤利小姐。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][dʒʌst] [swiːt] .
" I think the country is just sweet .
" 我 思考 这 国家 是 只是 甜的 .

我觉得这个国家真是太棒了。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][kɑːt] ,
I love to see the peasant returning to his humble cot ,
我 爱 到 看 这 农民 返回 到 他的 谦逊的 婴儿床 ,

我喜欢看到农民回到他简陋的茅屋里。

[hɪz; ɪz]['stɜːrdi] ['fɪgjər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['kɑːli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
his sturdy figure outlined against the setting sun , his faithful collie by his side ,
他的 结实的 数字 概述 反对 这 环境 太阳 , 他的 忠实 柯利犬 经过 他的 边 ,

夕阳映衬着他健硕的身影，他忠实的牧羊犬陪伴在他身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plaʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] !
and his plough upon his shoulder !
和 他的 犁 之上 他的 肩膀 !

他肩上扛着犁！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['skwaɪər])

The Bishop of Lichborough (who has been on a visit to a sporting squire)

这 主教 的 - (WHO 有 到过 在 一个 访问 到 一个 体育 乡绅)

.

:

.

利奇伯勒主教（他去拜访了一位体育乡绅）。

" [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊr; jər][mæn][hæz; həz] [rɪ'membər] [tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ]['pæstərəl][stɑːf] ?

" Now , I wonder if your man has remembered to put in my pastoral staff ?

" 现在 , 我 想知道 如果 你的 男人 有 记得 到 放 在 我的 牧灵 职员 ?

"现在，我想知道你的人是否记得把我的牧师杖放进去了？"

" ['wɪljəm] ([ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ]) .

" William (overhearing) .

" 威廉 (偷听) .

威廉（无意中听到）。

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] .

" Yes , my lord .

" 是的 , 我的 主 .

"是的，大人。"

[aɪv] [pʊt][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [gʌn] - [keɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

I've put your lordship's gun - case into the carriage !

我已经 放 你的 领主的 枪 - 案件 进入 这 运输 !

我已经把大人的枪箱放进马车里了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 71]

" [页 -]

[第71页]

['kjʊrət] , ['æftər] [wiːks] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['gæfər] [stoʊks]

Curate , after weeks of serious reading and conversation with Gaffer Stokes

策展 , 后 周 的 严肃的 阅读 和 对话 和 领班 斯托克斯

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [rɪ'zʌlt] ,

without much apparent result ,

没有 很多 明显 结果 ,

经过数周的认真阅读和与 Gaffer Stokes 的交谈，但似乎没有取得多少成果，Curate 说道：

[ɪz][æt; ət][læst] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ræpt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['gæfərz] [feɪs] .

is at last rewarded by a look of rapt exaltation on the Gaffer's face .

是 在 最后的 奖励 经过 一个 看 的 欣喜若狂 提高 在 这 领班的 脸 .

最终，老板脸上露出了欣喜若狂的表情。

['gæfər] [stoʊks] .

Gaffer Stokes .

领班 斯托克斯 .

斯托克斯教练。

" [ə; eɪ] - [men] !

" A - men !

" 一个 - 男人 !

阿门！

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] - [aɪ] [siː] [ðɪs] [jɪr] !

That's the first wopps I see this year !

那就是 这 第一的 - 我 看 这 年 !

这是我今年看到的第一个wopps！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n]
A GOOD REASON
一个 好的 原因

一个好理由

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌz(ə)n] .
Sympathetic Cousin .
交感神经 表哥 .

同情的表亲。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pæs] [jʊr; jər][ɪg'zæm] .
I'm so sorry you didn't pass your exam .
我是 所以 对不起 你 没有 经过 你的 考试 .

很遗憾你考试没通过。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [aɪ]['wʌndər] ?
What was the reason , I wonder ?
什么 曾是 这 原因 , 我 想知道 ?

我想知道原因是什么?

" [pʊr] [bɔɪ] (['ɔːlsoʊ] ['wʌndərɪŋ]) .
" Poor Boy (also wondering) .
" 贫穷的 男生 (还 好奇) .

“可怜的孩子（也在疑惑）。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] .
" I can't think .
" 我 不能 思考 .

“我无法思考。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

['hæpi] [θɔːt]
HAPPY THOUGHT
快乐的 想法

快乐的想法

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['kʌntri] ['bʊtʃər] .
Obliging Country Butcher .
乐于助人 国家 屠夫 .

乐于助人的乡村屠夫。

" [let] [ˌem 'iː][kʌt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kʌtlits] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" Let me cut it into cutlets for you , ma'am ,
" 让 我 切 它 进入 肉饼 为了 你 , 女士 ,

“夫人，我来帮您切成肉饼吧。”

— ['liːvɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [boʊn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld] - [ɪm] [baɪ] , [waɪl] [jʊə(r)] ['iːtɪŋ] - [ɪm] !
— leaving just enough bone for you to hold ' em by , while you're eating ' em !
— 离开 只是 足够的 骨 为了 你 到 抓住 - 呃 经过 , 尽管 你是 吃 - 呃 !

——只留下一点点骨头，方便你边吃边扶着吃!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [waɪvz] . — [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['fɑːrmər] .
Wages and Wives . — Philanthropic Farmer .
工资 和 妻子们 . — 慈善 农民 .

工资与妻子——慈善的农民。

" [wel] , ['tɔmpkinz] , ['æftər] [ðɪs] [wiːk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ]['pɑːrtli][ɪn]['saɪdər] ,
" Well , Tompkins , after this week , instead of paying you partly in cider ,
" 出色地 , 汤普金斯 , 后 这 星期 , 反而 的 付费 你 部分 在 苹果酒 ,

〝好吧，汤普金斯，这周之后，我不会再用苹果酒支付你一部分工资了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ['ekstrə]['weɪdʒɪz] .
I shall give you two shillings extra wages .
我 将 给 你 二 先令 额外的 工资 .

我将额外给你两先令工资。

" ['tɔmpkinz] .
" Tompkins .
" 汤普金斯 .

汤普金斯。

" [noʊ] , ['θæŋki] - , ['mæstər] ; [ðæt] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" No , thanky ' , master ; that won't do for me !
" 不 , 谢谢 - , 掌握 ; 那 惯于 做 为了 我 !

〝不，谢谢主人；那对我来说行不通！〞

" ['fɑːrmər] .
" Farmer .
" 农民 .

〝农民。

" [waɪ] , [mæn] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði]['geɪnər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪdər][juː; jʊ][hæd; həd] ['wɔznt] [wɜːrθ] [tuː]
" Why , man , you'll be the gainer ; for the cider you had wasn't worth two
" 为什么 , 男人 , 你会 是 这 增重者 ; 为了 这 苹果酒 你 有 不是 值得 二
['ʃɪlɪŋ] !
shillings !
先令 !

〝哎呀，伙计，你肯定会受益匪浅；因为你喝的那瓶苹果酒连两先令都不值！〞

" ['tɔmpkinz] .
" Tompkins .
" 汤普金斯 .

汤普金斯。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [drɪŋks] [ðə; ði]['saɪdər][maɪ'self] ;
" Ah , but you see I drinks the cider myself ;
" 啊 , 但 你 看 我 饮料 这 苹果酒 我 ;

〝啊，但是你知道，我自己也喝苹果酒；

[bʌt; bət][ðə; ði] - - [uːmən] - [əl] - [ˌiː 'viː][ðə; ði] [tuː] - - ! !
but the ow'd ' ooman ' ll ' ev the two shillun ' ! !
但 这 - - 奥曼 - 二 - ev 这 二 - - ! !

但是，这个被遗弃的〝女人〞会得到那两个先令！！

" [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][ɪn] ['hɔːrtɪkʌltʃər] . — ['lɪt(ə)l] [kris] .
" A Puzzle in Horticulture . — Little Chris .
" 一个 谜 在 园艺 . — 小的 克里斯 .

〝园艺中的一个谜题。〞——小克里斯

['dædi] , [wʌt] [meɪks] ['ʌnjənz] ?
Daddy , what makes onions ?
爸爸 , 什么 制作 洋葱 ?

爸爸，洋葱是由什么构成的?

['dædi] .
Daddy .
爸爸 .

爸爸。

[siːdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Seeds , of course .
种子 , 的 课程 .

当然是种子。

['lɪt(ə)l] [kris] .
Little Chris .
小的 克里斯 .

小克里斯。

[ðen] [wʌt] [meɪks] [siːdz] ?
Then what makes seeds ?
然后 什么 制作 种子 ?

那么，种子是由什么形成的呢?

['dædi] .
Daddy .
爸爸 .

爸爸。

['ʌnjənz] .
Onions .
洋葱 .

洋葱。

['lɪt(ə)l] [kris] ([traɪ'ʌmfəntli]) .
Little Chris (triumphantly) .
小的 克里斯 (凯旋而归) .

小克里斯（得意洋洋地）。

[ðen] [waɪ] [dəunt][ˌjuː 'es] [fiːd] [ðə; ði] [kə'neri] [ɑːn] ['ʌnjənz] ?
Then why don't us feed the canary on onions ?
然后 为什么 不 我们 喂养 这 金丝雀 在 洋葱 ?

那我们为什么不喂金丝雀吃洋葱呢?

[[dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['dædi] .
[Discomfiture and retreat of Daddy .
[沮丧 和 撤退 的 爸爸 .

爸爸的窘迫和退缩。

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kwestʃən] . — [ɪz][ə; eɪ]['lændlɔːrd] [huː] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz]['fɑːrmz][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] -
Agricultural Question . — Is a landlord who allows his farms to be over -
农业 问题 . — 是 一个 房东 WHO 允许 他的 农场 到 是 超过 -
['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]['ræbəts] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] - ?
stocked with rabbits entitled to be called a great bunnyfactor ?
库存充足 和 兔子 标题 到 是 称为 一个 伟大的 - ?

农业问题——如果一位地主允许他的农场里养太多兔子，他是否有资格被称为伟大的养兔者?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

" [æt; ət] [wʌn] [fel] [swuːp]
" **AT** **ONE** **FELL** **SWOOP**
" 在 一 跌倒 俯冲

"一举之间"

" [waɪf] .
" **Wife** **.**
" 妻子 .

"妻子。

" [wel] , [dɪd] [jiː; jɪ] [faɪnd] [tiː 'eɪtʃ] - ['pʌdɪn] - [aɪ] [left] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːspæn] ?
" **Well** **,** **did** **ye** **find** **th** **'** **puddin** **'** **I** **left** **for** **you** **in** **the** **saucepan** **?**
" 出色地 , 做过 是的 寻找 th - 布丁 - 我 左边 为了 你 在 这 平底锅 ?

"你找到我留在平底锅里的布丁了吗？"

" ['kɑːliər] ([huːz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [ɪz] [bɔɪld] ['pudiŋz]) .
" **Collier** **(** **whose** **favourite** **dish** **is** **boiled** **puddings** **)** **.**
" 科利尔 (谁 最喜欢的 盘子 是 煮沸 布丁) .

"科利尔（他最喜欢的菜是煮布丁）。

" [oʊ] , [eɪ] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" **Oh** **,** **ay** **;** **I** **found** **it** **right** **enough** **.**
" 哦 , 哎 ; 我 成立 它 正确的 足够的 .

"哦，是的；我觉得挺合适的。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['stʌnər] !
It **were** **a** **stunner** **!**
它 是 一个 惊艳 !

真是太惊艳了!

" [waɪf] .
" **Wife** **.**
" 妻子 .

"妻子。

" [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɔːf] ?
" **Did** **you** **take** **the** **cloth** **off** **?**
" 做过 你 拿 这 布 离开 ?

你把布拿掉了吗?

" ['kɑːliər] (['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz]) .
" **Collier** **(** **after** **a** **pause** **)** **.**
" 科利尔 (后 一个 暂停) .

科利尔（停顿了一下）。

" [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ɑːn] ?
" **Were** **there** **a** **cloth** **on** **?**
" 是 那里 一个 布 在 ?

"身上有布吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **76** **]**
" [页 -]

[第76页]

['rektər] ([ʃɔːrt] - ['saɪtɪd]) .
Rector **(** **short** **-** **sighted** **)** **.**
校长 (短的 - 目击者) .

校长（近视）。

" [wel] , ['rɪtʃəd] , [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] , [eɪ] ?
" **Well** **,** **Richard** **,** **hard** **at** **work** **,** **eh** **?**
" 出色地 , 理查德 , 难的 在 工作 , 嗯 ?

"嗯，理查德，工作很努力啊？"

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ritʃəd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Let me see , you are Richard , aren't you ?
让 我 看 , 你 是 理查德 , 不是 你 ?

让我看看，你就是理查德，对吧?

" ['leɪbərər] .
" Labourer .
" 劳动者 .

"劳动者。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ɔɪ][biː; bi][dʒɑːn] , [sɜːr] .
" No , sir , oi be John , sir .
" 不 , 先生 , oi 是 约翰 , 先生 .

"不，先生，我是约翰，先生。"

[juː; jʊ] - [æd][ðə; ði] ['pleʒər] [oʊ] - [bɛrːɪn] - ['ritʃəd] [læst] [wiːk] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] !
You ' ad the pleasure o ' buryin ' Richard last week , you remember , sir !
你 - 广告 这 乐趣 o - 布林 - 理查德 最后的 星期 , 你 记住 , 先生 !

您还记得上周您有幸埋葬了理查德吗，先生!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[fɜːrst][træmp] .
First Tramp .
第一的 流浪汉 .

第一个流浪汉。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɪn] ?
" Why don't you go in ?
" 为什么 不 你 去 在 ?

你为什么不进去呢?

- ['iːz][ɔːl] [raɪt] .
' E's all right .
- 的 全部 正确的 .

"没事的。"

[dəunt][juː; jʊ] [siː] - [ɪm][ə; eɪ] - ['wægɪn] - [hɪz; ɪz][teɪl] ?
Don't you see ' im a - waggin ' his tail ?
不 你 看 - 我是 一个 - 篷车 - 他的 尾巴 ?

你没看到它在摇尾巴吗?

" ['sekənd] [træmp] .
" Second Tramp .
" 第二 流浪汉 .

"第二个流浪汉。

" [juːs] ; [æn; ən] - [dəunt][juː; jʊ] [siː] - [ɪm][ə; eɪ] - - - ?
" Yus ; an ' don't you see ' im a - growlin ' ?
" 优斯 ; 一个 - 不 你 看 - 我是 一个 - - - ?

"是啊；难道你没看到他在咆哮吗？"

[aɪ][də'noʊ] [wɪtʃ] [end][tuː; tə] [bɪ'liːv] !
I dunno which end to believe !
我 不知道 哪个 结尾 到 相信 !

我不知道该相信哪一方!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

['prɑːbəbli]
PROBABLY
大概

大概

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['bʊlz][ɪn] [hɪr] .
" I hope there are no bulls in here .
" 我 希望 那里 是 不 公牛 在 这里 .

我希望这里没有公牛。

[aɪ][kɑːnt][rʌn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][juːst][tuː; tə] .
I can't run as fast as I used to .
我 不能 跑步 作为 快速地 作为 我 用过的 到 .

我跑得不如以前快了。

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [aɪm][toʊld] [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" I'm told that's the worst thing to do .
" 我是 讲述 那就是 这 最差 事物 到 做 .

“有人告诉我，这是最糟糕的做法。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə'weɪ] !
I think if you stand and look at them , it's enough to send them away !
我 思考 如果 你 站立 和 看 在 他们 ，它是 足够的 到 发送 他们 离开 !

我觉得只要你站在那里看看它们，就足以把它们赶走了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n]
" SOMETHING LIKE A MEDICINE
" 某物 喜欢 一个 药品

“类似药物的东西”

" ['dɑːktər] .
" Doctor .
" 医生 .

“医生。

" [naʊ] [rɪ'membər] , [maɪ][mæn] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [drɑːps][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] —
" Now remember , my man , three or four drops of this mixture three times a day —
" 现在 记住 ，我的 男人 ， 三 或者 四 滴 的 这 混合物 三 时代 一个 天 —
[ænd; ənd][ɪn'heɪl] .
and inhale .
和 吸入 .

“记住，我的朋友，每天三次，每次三到四滴这种混合物——然后吸入。”

" ['peɪʃ(ə)nt] .
" Patient .
" 病人 .

“病人。

" [biː; bi][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɔːr] [ɔːr][sɪks] [heɪl] , ['gʌvnər] ?
" Be I to take it in four or six hale , guv'nor ?
" 是 我 到 拿 它 在 四 或者 六 哈尔 , 州长 ?

“我该用四小时还是六小时把它拿下，先生？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

- - -
AGRICULTOORAL - LOORALS
- - -

农业口语-口语

([baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ]['dʒuːniər])
(By Dumb - Crambo Junior)
(经过 哑的 - 克兰博 初级)

（作者：Dumb-Crambo Junior）

['saɪloʊ] ([saɪ] [loʊ]) .
Silo (Sigh low) .
筒仓 (叹 低的) .

筒仓（叹息低语）。

[dʒʌdʒɪŋ] [stɑːk] .
Judging Stock .
评判 库存 .

评判牲畜。

[best] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] .
Best Turn Out of Horse and Cart .
最好的 转动 出去 的 马 和 大车 .

马车组最佳表现。

['hɜːri] - (['herifəd]) .
Hurry For'ds (Herefords) .
匆忙 - (赫里福德) .

快点，赫里福德牛（Herefords）。

['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Threshing Machine .
脱粒 机器 .

脱粒机。

[ðə; ði][kæt] - [əl] [ʃoʊ] .
The Cat ' ll Show .
这 猫 - 二 展示 .

猫会表演。

[lɪv; laɪv] [stɑːk] .
Live Stock .
居住 库存 .

牲畜。

['dʒɝːziːz] .
Jerseys .
球衣 .

球衣。

[ə; eɪ]['tuːbər] .
A Tuber .
一个 块茎 .

块茎。

[pɑːz] - [nɪps] .
Pa's - Nips .
爸爸的 - 乳头 .

爸爸的乳头。

[kæb] - [eɪdʒ] .
Cab - age .
出租车 - 年龄 .

卷心菜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪn][ə; eɪ]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] [ɪn] . — ['mɪstər] .
In a Somersetshire Inn . — Mr .
在 一个 萨默塞特郡 客栈 . — 先生 .

在萨默塞特郡的一家旅馆里。——先生

['fɪts] - ['ɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ] ([ʌv; ə] ['lʌndən] , [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd]) . — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [her] -
Fitz - Archibald Smith (of London , to the Landlord) . — Is there a hair -
菲茨 - 阿奇博尔德 史密斯 (的 伦敦 , 到 这 房东) . — 是 那里 一个 头发 -
['dresər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
dresser in the village ?
梳妆台 在 这 村庄 ?

菲茨-阿奇博尔德·史密斯（伦敦人，致房东）——村里有理发师吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃæm'puːd] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] .
I want to be shampooed and shaved .
我 想 到 是 洗发水 和 剃光 .

我想洗头刮胡子。

['lændlɔːrd] .
Landlord .
房东 .

房东。

[wel] , [zɜːr] , [aɪ] - [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] - , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] - [juːst]
Well , zur , I doant know much about the shampoodling , but our ostler's used
出色地 , 祖尔 , 我 - 知道 很多 关于 这 - , 但 我们的 - 用过的
[tuː; tə] ['klɪpɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
to clipping horses .
到 剪裁 马匹 .

嗯，祖尔，我对洗马毛不太了解，但我们的马夫习惯给马修剪毛发。

[wʊd] - [iː][laɪk][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] ?
Would ' e like to try him ?
会 - e 喜欢 到 尝试 他 ?

他想试试他吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊltri] . — [wen] [dʌz] [ə; eɪ][hen][laɪk] [bɪr] ?
From the Poultry . — When does a hen like beer ?
从 这 家禽 . — 什么时候 做 一个 母鸡 喜欢 啤酒 ?

来自家禽——母鸡什么时候喜欢喝啤酒?

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːd] .

When	she	has	a	little	brood	.
什么时候	她	有	一个	小的	幼虫	.

当她有了几个孩子之后。

['ʃɑːkɪŋ] [bæd] ['hʌzbəndri] . — ['beɪbi] - ['fɑːrmɪŋ] .

Shocking	Bad	Husbandry	.	—	Baby	-	farming	.
令人震惊	坏的	畜牧业	.	—	婴儿	-	农业	.

令人震惊的恶劣饲养方式——非法贩卖幼崽。

['leɪtɪst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['fɑːrmjɑːrd] . — [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [haʊs] . — " [left] ['sɪtɪŋ] . "

Latest	from	our	Farmyard	.	—	In	the	Fowl	House	.	—	"	Left	sitting	.	"
最新的	从	我们的	农场	.	—	在	这	鸡	房子	.	—	"	左边	坐着	.	"

来自我们农场的最新消息——在鸡舍里——“左侧坐着。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] . " — ['leɪdi]

"	A	Little	Learning	.	"	—	Lady
"	一个	小的	学习	.	"	—	女士

《一点小知识》——夫人

['tæktfl] (['vɪzɪtɪŋ] [smɔːl]['fɑːrmər]) .

Tactful	(	visiting	small	farmer	)	.
委婉	(	访问	小的	农民	)	.

委婉地（拜访小农户）。

[aɪ][hoʊp] , [dʒɑːn] , [ðə; ði][reɪn][hæz; həz][nɑːt]['dæmɪdʒd][ðə; ði] [wiːt] .

I	hope	,	John	,	the	rain	has	not	damaged	the	wheat	.
我	希望	,	约翰	,	这	雨	有	不是	损坏的	这	小麦	.

约翰，我希望雨水没有损害小麦。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[ɑː] , [maɪ]['leɪdi] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [groʊ] ; [ðə; ði][wet][hæz; həz] ['bʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Ah	,	my	lady	,	some	of	it	will	never	grow	;	the	wet	has	busted	it	.
啊	,	我的	女士	,	一些	的	它	将要	绝不	生长	;	这	湿的	有	被捕	它	.

啊，夫人，有些东西永远也长不出来了；潮湿的环境把它们毁了。

['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ([huː] [ɪz] " ['edʒukeɪtɪd] ") .

Mrs	.	John	(	who	is	"	educated	"	)	.
太太	.	约翰	(	WHO	是	"	受过教育	"	)	.

约翰夫人（受过教育）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] " ['bɜːrstɪd] " [maɪ]['leɪdi] .

He	should	have	said	"	bursted	"	my	lady	.
他	应该	有	说	"	爆发	"	我的	女士	.

他应该说“弄爆”了我女士。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

That's	what	he	means	.
那就是	什么	他	方法	.

他就是这个意思。

['leɪdi] ['tæktfl] .

Lady	Tactful	.
女士	委婉	.

机智女士。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
I think I prefer the old - fashioned pronunciation .
我 思考 我 更喜欢 这 老的 - 造型 发音 .

我更喜欢传统的发音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['æmətər] ['gɑːrdnər] ([tuː; tə] [goʊt] - ['fænsiɪŋ] ['neɪbər]) .
Amateur Gardener (to goat - fancying neighbour) .
业余 园丁 (到 山羊 - 幻想 邻居) .

业余园丁（致喜爱养山羊的邻居）。

" [haɪ] , ['mædəm] .
" Hi , madam .
" 你好 , 女士 .

“您好，女士。”

[wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [pets] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [maɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪz] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['bedɪŋ] - [plænts] !
One of your confounded pets has got into my garden , and is eating my bedding - plants !
一 的 你的 令人困惑 宠物 有 得到 进入 我的 花园 , 和 是 吃 我的 寝具 - 植物 !

你家那只该死的宠物跑到我家花园里去了，正在吃我的盆栽植物！

" ['neɪbər] .
" Neighbour .
" 邻居 .

“邻居。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['pɔɪzənəs] !
I trust they are not poisonous !
我 相信 他们 是 不是 有毒 !

我相信它们没有毒！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[mɔːr] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] . — ['pærɪʃ] ['kaʊnsələr] .
More Amalgamation . — Parish Councillor .
更多的 合并 . — 教区 议员 .

更多合并事宜。——教区议员

" [wʊl] , [aɪ] [duː] - [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - [biː; bi] ['mɑːməleɪd] .
" Wull , I do voate that the two par'shes be marmaladed .
" 会 , 我 做 - 那 这 二 - 是 果酱 .

“Wull，我投票赞成将这两个教区做成果酱。”

" ['tʃermən] .
" Chairman .
" 主席 .

“主席。

" ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] ['brʌðər] ['kaʊnsələr] [miːnz] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ðæt][ðə; ðɪ] [tuː] ['pærɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd]
" Our worthy brother councillor means , I understand , that the two parishes should
" 我们的 值得 兄弟 议员 方法 , 我 理解 , 那 这 二 教区 应该
[biː; bi] [dʒæmd] [tə'geðər] !
be jammed together !
是 卡住 一起 !

"我理解，我们尊敬的议员兄弟的意思是，这两个教区应该合并在一起！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] .
Village Gossip .
村庄 闲话 .

村里的闲言碎语。

" [dɪd][jiː; ji] - [er] [æz; əz] [aʊd] ['sæli] ['sɑːrdʒənts] [ded] ? -
" Did ye ' ere as owd Sally Sergeant's dead ? '
" 做过 是的 - 埃雷 作为 owd 莎莉 中士的 死的 ? -

"老萨莉·萨金特死的时候你在这儿吗？"

[ɜːr; ər] [wɒts] [bɪn] [pjuː] - ['oʊpənər][ʌp][tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] [naɪ] [ɑːn] ['fɪfti] [jɪr] .
Er what's bin pew - opener up to Wickleham Church nigh on fifty year .
呃 是什么 垃圾桶 座位 - 开球 向上 到 - 教会 夜 在 五十 年 .

呃，Wickleham 教堂的长椅开启器快五十年了。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eɪθiɪst] (['sɑːləmli]) .
" The Village Atheist (solemnly) .
" 这 村庄 无神论者 (庄严地) .

"乡村无神论者（庄严地）"。

" [ɑː] ! [siː] [wʌt] [kʌmz] [oʊ] - [pjuː] - ['oʊpənɪn] - !
" Ah ! see what comes o ' pew - openin ' !
" 啊 ! 看 什么 来 o - 座位 - 开 - !

"啊！看看打开教堂长椅会发生什么！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['kærəktər] . — [nuː] ['rektər] [ʌv; əv] - (
The Highest Possible Record of Character . — New Rector of Swaddlington (
这 最高 可能的 记录 的 特点 . — 新的 校长 的 - (
[tuː; tə]['sekstən]) .
to Sexton) .
到 塞克斯顿) .

品格的最高记录。——斯瓦德灵顿新任教区长（致教堂司事）

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrdʒ][ɪz][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , - .
I see that the forge is close by the church , Grassmore .
我 看 那 这 锻造 是 关闭 经过 这 教会 , - .

我看到铁匠铺就在格拉斯莫尔教堂附近。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [smɪθ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ?
I hope that the smith is one of our friends ?
我 希望 那 这 史密斯 是 一 的 我们的 朋友们 ?

我希望铁匠是我们的朋友？

['sekstən] .
Sexton .
塞克斯顿 .

塞克斯顿。

[waɪ] , [bles] - [iː] , [jes] , [sɜːr] ,
Why , bless ' ee , yes , sir ,
为什么 , 保佑 - ee , 是的 , 先生 ,

哦，天哪，是的，先生。

- [iː] - [es][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] .
' e ' s the only man in all the parish as settled over the Cesarewitch .
- e - s 这 仅有的 男人 在 全部 这 教区 作为 定居 超过 这 cesarewitch .

他是整个教区唯一一个定居在凯撒威奇河畔的人。

[hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv] ['poʊltri] [ʃoʊz] . — [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] ['henpekt]
Hint to the Managers of Poultry Shows . — Exhibit some henpecked
暗示 到 这 经理 的 家禽 演出 . — 展览 一些 妻管严
['hʌzbəndz] .
husbands .
丈夫们 .

给家禽展览会经理们的建议——展出一些妻管严的丈夫。

[ə; eɪ] [blæk] ['kʌntri] ['sɪnənɪm] . — ['ruːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] . — ['biːtɪŋ] [jʊr; jər][waɪf]
A Black Country Synonym . — Ruling with a rod of iron . — Beating your wife
一个 黑色的 国家 代名词 . — 裁决 和 一个 杆 的 铁 . — 殴打 你的 妻子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊkər] .
with a poker .
和 一个 扑克 .

黑乡同义词——铁腕统治——用拨火棍殴打妻子。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] . — [taʊn] [mæn] .
A Perfect Cure . — Town Man .
一个 完美的 治愈 . — 镇 男人 .

完美的疗法。——《小镇男人》

" [haʊ] ['dʒɑːli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['lɪvɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
" How jolly it must be , living down here in the country !
" 如何 快乐的 它 必须 是 , 活的 向下 这里 在 这 国家 !

“住在乡下一定很快乐吧！”

" ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .
" Country Gentleman .
" 国家 绅士 .

“乡村绅士。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[its] ['ræðər] [ə; eɪ]['tɔːrpɪd][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ; [taɪm] ['paːsiz] ['veri] ['sloʊli] .
It's rather a torpid sort of life ; time passes very slowly .
它是 相当 一个 迟钝 种类 的 生活 ; 时间 通过 非常 缓慢地 .

这是一种相当缓慢的生活方式；时间过得很慢。

" [taʊn] [mæn] .
" Town Man .
" 镇 男人 .

“镇上的男人。”

" [taɪm] ['paːsiz] ['sloʊli] ?
" Time passes slowly ?
" 时间 通过 缓慢地 ?

时间过得很慢吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [θriː] [mʌnθs] ! !
You should get somebody to draw on you at three months ! !
你 应该 得到 某人 到 画 在 你 在 三 几个月 ! !

你应该在三个月大的时候找人给你画画!

" [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . — [wen] [ðə; ði]['roʊziz] ['swiːtli] [briːð] [ə; eɪ] [duː] .
" The Language of Flowers . — When the roses sweetly breathe a dew .
" 这 语言 的 花朵 . — 什么时候 这 玫瑰 甜蜜地 呼吸 一个 露 .

“花语——当玫瑰甜美地呼吸着露珠。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[fɔːr'berəns] . — [jʌŋ] ['leɪdi] .
Forbearance . — Young Lady .
宽容 . — 年轻的 女士 .

忍耐。——年轻女士

" [dʒɑːn] , [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] , [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['præktɪs] ?
" John , how long shall you be , as I want to practise ?
" 约翰 , 如何 长的 将 你 是 , 作为 我 想 到 实践 ?

约翰，你要待多久？我想练习。

" ['gælənt] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] .
" Gallant Young Gardener .
" 英勇 年轻的 园丁 .

“英勇的年轻园丁。”

" [oʊ] , [guː] - [ɑːn] , [mɪs] ['eɪmi] — [guː] - [ɑːn] !
" Oh , goo yeouw on , Miss Amy — goo yeouw on !
" 哦 , 粘性物 - 在 , 错过 艾米 — 粘性物 - 在 !

“哦，加油，艾米小姐——加油！”

[aɪ] ['ʃænt] [maɪnd] [jer] [nɔɪz] !
I sha'n't mind yar noise !
我 不会 头脑 雅尔 噪音 !

我不介意你的噪音!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;
THE FARMING OF THE FUTURE ;
这 农业 的 这 未来 ;

未来农业;

[ɔːr] , [wʌt] ['brɪtɪʃ] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
Or , What British Agriculture is coming to .
或者 , 什么 英国 农业 是 未来 到 .

或者说，英国农业将走向何方。

[siːn] . — [ə; eɪ][kɑːr][ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] - ['reɪlweɪ] .
Scene . — A Car on an Electric Light - railway .
场景 . — 一个 车 在 一个 电的 光 - 铁路 .

场景——一辆行驶在轻轨上的汽车。

[taɪm] — [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
Time — The Twentieth Century .
时间 — 这 第二十 世纪 .

时代——二十世纪。

[fɜːrst]['fɑːrmər] (['rekəgnaɪz] ['sekənd]['fɑːrmər]) .
First Farmer (recognising Second Farmer) .
第一的 农民 (识别 第二 农民) .

第一位农民（认可第二位农民）。

[waɪ] , - [tɪz] ['mʌstər] - , - ! ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ə'fɔːr] .
Why , ' tis Muster Fretwail , surelie ! didn't see it was you afore .
为什么 , - 的 鼓起 - , - ! 没有 看 它 曾是 你 之前 .

哎呀，肯定是你，弗雷特韦尔集结队！之前没看到是你。

[ænd; ənd] [haʊ] [biː; bi] [θɪŋz] ['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [eɪ] ?
And how be things gettin ' along with you , sir , eh ?
和 如何 是 事物 获得 - 沿着 和 你 , 先生 , 嗯 ?

先生，您那边一切都好吗?

['fɑːrmər] - ([lə'guːbriəsli]) .
Farmer Fretwail (lugubriously) .
农民 - (悲伤地) .

农夫弗雷特韦尔（悲伤地）。

- [mʌŋ] [ðə; ði] - , ['mʌstər] ['lækəˌdeɪ] ; - [mʌŋ] [ðə; ði] - !
' Mong the middlin's , Muster Lackaday ; ' mong the middlin's !
- 蒙 这 - , 鼓起 一天 ; - 蒙 这 - !

"在中产阶级中，拉克戴先生；在中产阶级中！"

[nʌθən] ['dɔɪɪn] - [dʒʌst] [naʊ] — [nʌθən] - [tiː][ɔːl] !
Nothen doin ' just now — nothen ' t all !
诺森 做 - 只是 现在 — 诺森 - t 全部 !

刚才什么也没做——什么也没做!

[θɜːrd] ['fɑːrmər] (['enviəsli]) .
Third Farmer (enviously) .
第三 农民 (羡慕地) .

第三位农民（羡慕地）。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ][kɔːl][fɜːr][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , ['neɪbər] !
Well , you hevn't no call fur to cry out , neighbour !
出色地 , 你 还没有 不 称呼 毛皮 到 哭 出去 , 邻居 !

哎呀，邻居，你没资格哭喊!

[aɪ] [siː] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['laɪkli] [lɑːt][oʊ] - [nuː] - - ['kʌmɪn] - [ʌp] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər][pɑːrt][oʊ] -
I see you've got a likely lot o ' noo ' oardins comin ' up all along your part o '
我 看 你已经 得到 一个 可能 很多 o - 不 - - 即将到来 - 向上 全部 沿着 你的 部分 o -
[ðə; ði][laɪn] .
the line .
这 线 .

我看你那边的线路上可能会出现很多新的"守卫者"。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪn] [wʊr] [ɑːf] [æz; əz] - , [aɪ] [noʊ] [θɛt] !
I wish mine wur arf as furrard , I know thet !
我 希望 矿 沃 啊 作为 - , 我 知道 那个 !

我希望我的 arf 像 furrard 一样，我知道!

[ef] . - .
F . Fretwail .
F . - .

F. Fretwail。

[ɑː] , [ðem; ðəm] " [kiːp] [jər] - [er] [ɑːn] " - [es] , [juː; jʊ] [miːn] , - .
Ah , them " Keep yer ' air on " ' s , you mean , Ryemouth .
啊 , 他们 " 保持 你的 - 空气 在 " - s , 你 意思是 , - .

啊，你是说那些唱着"保持空调开启"的莱茅斯人吧。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - ['taɪdi] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [wiːk] [bæk] .
I don't deny as they was lookin ' tidy enough a week back .
我 不 否定 作为 他们 曾是 在看 - 整齐的 足够的 一个 星期 后退 .

我并不否认，因为一周前他们看起来确实很整洁。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['mækɪn] - ['redi] [fɜːr][tuː; tə] [peɪnt] [ʌp] " [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['bɪljərd]
But just as I was makin ' ready fur to paint up " Try it on a Billiard
但 只是 作为 我 曾是 制造 - 准备好 毛皮 到 画 向上 " 尝试 它 在 一个 台球
[bɔːl] ,
Ball ,
球 ,

但正当我准备用毛皮来画"试试画在台球上"时，

" [bleɪmd] [ɪf] [ðɪs] [jɪər] [frɔːst] ['dɪdnt] [set]
" blamed if this yere frost didn't set
" 被指责 如果 这 年份 霜 没有 放

如果今年霜冻没有发生，就会被归咎于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] - ['evriθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['brʌʃɪz] [froʊz] - ['ɑːrd]
in , and now theer's everything at a standstill wi ' the brushes froze ' ard
在 , 和 现在 - 一切 在 一个 停顿 wi - 这 刷子 冻住了 - 硬
[ɪn][ðə; ði][pɔts] !
in the pots !
在 这 锅 !

现在一切都停滞了，刷子都冻在锅里了！

[ef] . - . -
F . Ryemouth . '
F . - . -

F. 赖茅斯。'

[tɪz][ðə; ði] [seɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Tis the same down with me .
的 这 相同的 向下 和 我 .

我的情况也一样。

[ðɪər] - [es][ə; eɪ]['eɪkər][oʊ] - " ['bʌnjənz] ['iːzi] [buːts] " [æz; əz][mʌst; məst][hɛv][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] ,
Theer ' s a acre o ' " Bunyan's Easy Boots " as must hev a noo coat ,
他们的 - s 一个 英亩 o - " 班扬的 简单的 靴子 " 作为 必须 赫夫 一个 不 外套 ,

有一大片"班扬的简易靴"，必须穿一件新外套。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [get] [nʌθən] [dʌn] [tuː; tə] - [ɪn] [tɪl] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɛðɚz] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [hoʊpən][laɪk]
and I cann't get nothen done to ' en till th ' weather's a bit more hopen like
和 我 不能 得到 诺森 完毕 到 - 英文 直到 th - 天气 一个 少量 更多的 希望 喜欢
.
:
·

天气要等到更温暖一些，我才能开始做这件事。

[dɑːn] - [kiːr] - [aʊ] [suːn] [wiː; wi] [hɛv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [maɪ'self] , [aɪ][dəunt] !
Don ' keer ' ow soon we hev a change , myself , I don't !
大学教师 - 基尔 - 现在 很快 我们 赫夫 一个 改变 , 我 , 我 不 !

Don' keer 'ow soon we hev a change, myself, I don't!

[ef] . ['lækəˌdeɪ] .

F	.	Lackaday	.
F	.	一天	.

F. 拉克戴。

[nɔːr] [jet] [ˌem ˈiː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][dəunt] - ['ɑːveɪ][noʊ] [geɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

Nor	yet	me	,	so	long	as	we	don't	'	ave	no	gales	with	it	.
也不	然而	我	,	所以	长的	作为	我们	不	-	大道	不	狂风	和	它	.

我还没到那一步，只要没有狂风就行。

[ðɪər] [wʌz; wəz][maɪ] [haɪt] - ['eɪkər] ['pæstʃər] [æz; əz][aɪ][plaːntid]['oʊnli][læs] - ['kændlməs][ˌdʌbljuː 'aɪ] - "

Theer	was	my	height	-	acre	pasture	as	I	planted	only	las	'	Candlemas	wi	'	"
他们的	曾是	我的	高度	-	英亩	牧场	作为	我	已种植	仅有的	最后	-	圣烛节	wi	-	"

- [lʌŋ] ['tɑːnɪks] " — [wʌnɜ˞fəl] [faɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː] — [ænd; ənd] ['aɪvɜ˞i] [wʌn]

Roopy's	Lung	Tonics	"	—	wunnerful	fine	and	tall	they	was	too	—	and	ivery	one
-	肺	滋补品	"	—	奇妙的	美好的	和	高的	他们	曾是	也	—	和	白葡萄酒	一

[ɑːn] - [ɪn] [bləʊd] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [wiːk] !

on	'	en	blowed	down	the	next	week	!
在	-	英文	吹	向下	这	下一个	星期	!

那是我那一英亩高的牧场，我去年圣烛节才种下"鲁比的肺部滋补品"——它们长得又高又壮——结果每一棵都在第二周被吹倒了！

[ef] . - .

F	.	Fretwail	.
F	.	-	.

F. Fretwail。

[wel] , [aɪ] - [oʊp] [ðɪər] - [biː; bi][noʊ][reɪn] , ['niːðər] , [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

Well	,	I	'	ope	theer	wun't	be	no	rain	,	neither	,	come	to	that	.
出色地	,	我	-	开放	他们的	-	是	不	雨	,	两者都不	,	来	到	那	.

但愿不会下雨。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] - [æd][ɔːl][ðə; ði][piː][ʌv; əv][maɪ] " - [pər'sweɪsɪv] - " [freʃ] [goʊld] - [liːvd]

I	know	I	'	ad	all	the	P's	of	my	"	Piffler's	Persuasive	Pillules	"	fresh	gold	-	leaved
我	知道	我	-	广告	全部	这	P 的	的	我的	"	-	有说服力的	-	"	新鲜的	金子	-	离开

[æt; ət] ['mɪklməs] ,

at	Michaelmas	,
在	米迦勒节	,

我知道我在米迦勒节那天，我所有的"皮夫勒的劝说药丸"上的字母"P"都带着新鲜的金箔。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ɑːn][wet]

and	it	come	on	wet
和	它	来	在	湿的

而且它是湿的

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɑːrtɜ˞][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɛglɜ˞] [wɑːʃt] [ðə; ði][gɪlt][aʊt][oʊ] - [saɪt] [æn; ən] -

directly	arter	I	done	it	,	and	reg'lar	washed	the	gilt	out	o	'	sight	an	'
直接地	动脉	我	完毕	它	,	和	reg'lar	洗过	这	镀金	出去	o	-	视线	一个	-

['nɑːlɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

knowledge	,	it	did	.
知识	,	它	做过	.

我立刻就这么做了，并且把镀金物彻底洗干净，让人既看不见也不知道，确实如此。

[ðɪər] [eint] [noʊ]['stændɪn] - [ʌp][ə'gen][reɪn] !

Theer	ain't	no	standin	'	up	agen	rain	!
他们的	不是	不	替身	-	向上	代理	雨	!

下雨天，谁也站不起来！

[ef] . - .

F	.	Ryemouth	.
F	.	-	.

F. 赖茅斯。

[aɪ][də'noʊ][æz; əz][aɪ] ['wʊdnt] [æz; əz][liːf] [hɛv][reɪn][æz; əz][sʌn] .

I	dunno	as	I	wouldn't	as	lief	hev	rain	as	sun	.
我	不知道	作为	我	不会	作为	利夫	赫夫	雨	作为	太阳	.

我不知道，因为我宁愿下雨也不愿下晴天。

[maɪ] " - - ['frek(ə)l] [sævz] " [ɔːl] ['blɪstərd] [ʌp][ænd; ənd] [piːld] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [wʌz; wəz] -

My	"	Hanti	-	Freckle	Salves	"	all	blistered	up	and	peeled	afoor	the	summer	was	'
我的	"	-	-	雀斑	药膏	"	全部	起泡的	向上	和	去皮	过	这	夏天	曾是	-

[ɑːrdli] [bɪ'gʌn] - .

ardly	begun	a'most	.
几乎不	开始	-	.

夏天还没真正开始，我的"祛斑膏"就已经起泡脱皮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ef] . ['lækəˌdeɪ] . -

F	.	Lackaday	.	'
F	.	一天	.	-

F. 拉克戴。

[tɪz][ə; eɪ] - - ['ɑːrd]['klaɪmət][tuː; tə] [meɪk] - [iːd] [ə'genst] , [ɪz]['auən] .

Tis	a	turr'ble	'	ard	climate	to	make	'	ead	against	,	is	ourn	.
的	一个	-	-	硬	气候	到	制作	-	头	反对	,	是	我们的	.

这里的气候非常恶劣，难以适应。

[aɪv] - [ɜːrd] [tel] [æz; əz][sʌm; səm]['fɑːrmɝz][ɑːr; ər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [tuː; tə] [ðeɪ] [ɪ'næmld] ['eitʃ'aiən]

I've	'	eard	tell	as	some	farmers	are	takin	'	to	they	enamelled	hiron
我已经	-	耳朵	告诉	作为	一些	农民	是	拿	-	到	他们	珐琅	希伦

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

我听说有些农民开始做他们那些搪瓷的希伦事务了，

[seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɛv] [wen] [aɪ][wʊr][ə; eɪ][læd] .

same	as	they	used	to	hev	when	I	wur	a	lad	.
相同的	作为	他们	用过的	到	赫夫	什么时候	我	沃	一个	小伙子	.

和我小时候一样。

[aɪ][maɪnd] [ðɪər] [wʊr][ə; eɪ][krɑːp][oʊ] - " [riːd] ['kɑːmɪk]['kæ^mæ^] " [æz; əz] ['liŋgə] [ɑːn] ['jɪrz] ['ɑːrtɝ]

I	mind	theer	wur	a	crop	o	'	"	Read	Comic	Cagmag	"	as	lingered	on	years	arter
我	头脑	他们的	沃	一个	庄稼	o	-	"	读	漫画	卡格马格	"	作为	徘徊不去	在	年	动脉

[ðə; ðɪ]['peɪpər][ɪt'self] .

the	paper	itself	.
这	纸	本身	.

我注意到，在报纸发行多年后，还有一小批"阅读漫画杂志"的广告仍在流传。

[nɑːt][æz; əz][aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ] [ɪ'næməlɪŋ] ,

Not	as	I	hold	with	enamelling	,
不是	作为	我	抓住	和	珐琅	,

不像我对珐琅工艺的看法那样，

[maɪ'self] — - [teɪnt] [wʌt] [aɪ][kɔːl] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ]['fɑːrmɪn] - — [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] ['aʊtər][ðə; ðɪ][lænd][ɪn][maɪ]

myself	—	'	tain't	what	I	call	'	igh	farmin	'	—	takes	too	much	outer	the	land	in	my
我	—	-	污点	什么	我	称呼	-	高	农场	-	—	需要	也	很多	外	这	土地	在	我的

- ['pɪnjən] .

'	pinion	.
-	小齿轮	.

我自己——我称之为"高级农业"——在我看来，占用了太多土地。

[ef] . - .
F . **Fretwail** .
F . - .

F. Fretwail。

[aɪ] , [aɪ] .
Aye , **aye** .
是的 , 是的 .

是的，是的。

" [roʊˈteɪʃ(ə)n][oʊ] - [ˈbɔrdz] .
" **Rotation** **o** **'** **boards** **.**
" 旋转 o - 板 .

“董事会轮换。”

" [seɪ] , " [ˈspuːnərz] [ˈsʌlfər] [ˈsɪrəp] " [fɜːr][ə; eɪ] [sprɪŋ] [krɑːp] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] -
" **Say** **,** **"** **Spooner's** **Sulphur** **Syrup** **"** **fur** **a** **spring** **crop** **,** **follered** **with** **some** **kind** **o** **'**
" 说 , " 斯普纳的 硫 糖浆 " 毛皮 一个 春天 庄稼 , 跟随 和 一些 种类 o -
[soʊp][ɔːr] [ˈkændlz] ,
soap **or** **candles** **,**
肥皂 或者 蜡烛 ,

“比如说，春季作物可以使用‘斯普纳硫磺糖浆’，之后再涂抹某种肥皂或蜡烛，

[ænd; ənd] [kɔːf] , [ɔːr] - , [ɔːr][ˈbeɪkɪn] - [ˈpaʊdər] , [ɪf] [ðə; ði][sɔɪl] [wɪl]
and **p'raps** **cough** **lozengers** **,** **or** **hembrocation** **,** **or** **bakin** **'** **powder** **,** **if** **the** **soil** **will**
和 或许 咳嗽 锭剂 , 或者 - , 或者 烘焙 - 粉末 , 如果 这 土壤 将要
[ber] [ˌaɪ ˈtiː] ,
bear **it** **,**
熊 它 ,

如果土壤适宜，或许还可以撒些止咳锭剂、止咳糖浆或发酵粉。

— [ðæts] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [aɪ][wʊr] [riəd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðɪər] [eint] [noʊ] [ˈbetər] , - [pend]
arterwards **—** **that's** **the** **system** **I** **wur** **reared** **on** **,** **and** **theer** **ain't** **no** **better** **,** **'** **pend**
动脉 — 那就是 这 系统 我 沃 饲养 在 , 和 他们的 不是 不 更好的 , - 待定
[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !
upon **it** **!**
之上 它 !

动脉——我从小就接受这样的制度，没有比这更好的了，相信我！

[ef] . - .
F . **Ryemouth** .
F . - .

F. 赖茅斯。

[aɪ] [tel] - [iː] [wʌt] - [tɪz] ; [its] [taɪm] [wiː; wi] - [æd][sʌm; səm] [prəˈtekʃn] [əˈgen] [ðiːz] [jɪər] [ˈfʌrin]
I **tell** **'** **ee** **what** **'** **tis** **;** **it's** **time** **we** **'** **ad** **some** **protection** **agen** **these** **yere** **furrin**
我 告诉 - ee 什么 - 的 ; 它是 时间 我们 - 广告 一些 保护 代理 这些 年份 弗林
[ˈædvɚˌtaɪzmənts] .
advertisements **.**
广告 .

我告诉你，是时候采取措施保护我们免受这些外国广告的侵害了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪn] - [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔːrðərn] [ˈtʌðər] [deɪ] ,
I **was** **travellin** **'** **along** **the** **Great** **Northern** **tother** **day** **,**
我 曾是 旅行 - 沿着 这 伟大的 北方 其他 天 ,

前几天我沿着大北方铁路旅行，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðɪər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊ] - [ðem; ðəm] [frentʃ] [ˈbɔrdz] [naɪ] [ɪn] [ˈaɪvɚi] [fiːld] ,
and **I** **see** **theer** **was** **two** **or** **three** **o** **'** **them** **French** **boards** **nigh** **in** **ivery** **field** **,**
和 我 看 他们的 曾是 二 或者 三 o - 他们 法语 板 夜 在 白葡萄酒 场地 ,

我看到附近艾弗里田野里有两三块法国木板。

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ʃeɪm] [æn; ən] - [dɪs'greɪs] [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,
a **downright** **shame** **an** **'** **disgrace** **I** **call** **it** **,**
一个 彻头彻尾 耻辱 一个 - 耻辱 我 称呼 它 ,

我称之为彻头彻尾的耻辱和耻辱。

- - [ðə; ði] [lʊk] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]['mækɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] - — [let] [ə'loʊn]
disfigurin **'** **the** **look** **o** **'** **the** **country** **and** **makin** **'** **it** **that** **ontidy** **—** **let** **alone**
- - 这 看 o - 这 国家 和 制造 - 它 那 - — 让 独自的
['draɪvɪn] - ['ɑ:nɪst] ['brɪtɪʃ] ['bɔrdz] [ɔ:f] [ðə; ði]
drivin **'** **honest** **British** **boards** **off** **the**
驾驶 - 诚实的 英国 板 离开 这

破坏了国家的风貌，让它变得如此整洁——更不用说把诚实的英国木板赶下台了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[lænd] .
land **.**
土地 .

土地。

['gʌvərnmənt] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
Government **ought** **to** **put** **a** **stop** **to** **it** **;** **that's** **what** **I** **say** **!**
政府 应该 到 放 一个 停止 到 它 ; 那就是 什么 我 说 !

政府应该制止这种行为；我是这么认为的!

[ef] . ['lækəˌdeɪ] .
F **.** **Lackaday** **.**
F . 一天 .

F. 拉克戴。

[ðeɪ] ['pɑ:rləmənt] [tʃæps] [dəunt] [ki:r] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [pʊr] ['fɑ:rmɚz] , [ðeɪ] [dəunt] .
They **Parliment** **chaps** **don't** **keer** **what** **becomes** **of** **us** **poor** **farmers** **,** **they** **don't** **.**
他们 议会 小伙子们 不 基尔 什么 变成 的 我们 贫穷的 农民 , 他们 不 .

那些议员们根本不在乎我们这些穷农民的命运，他们不在乎。

[lʊk] [æt; ət] [læst] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] .
Look **at** **last** **General** **Election** **time** **.**
看 在 最后的 一般的 选举 时间 .

看看上次大选的情况。

[ðeɪ] [maɪt] [hɑ:] - ['gɪv(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] ['bɔrdz] [ə; eɪ] [tɜ:rn] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðeɪ] .
They **might** **ha** **'** **given** **our** **boards** **a** **turn** **;** **but** **not** **they** **.**
他们 可能 哈 - 给定 我们的 板 一个 转动 ; 但 不是 他们 .

他们或许会给我们的棋盘一轮机会；但他们不会。

[moʊst] [oʊ] - [ðeɪ] ['kændədets] [dɪd] [ɔ:l] [ðer; ðər] - - - [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃi] [flægz] [ænd; ənd] [bə'lu:nz] —
Most **o** **'** **they** **candidates** **did** **all** **their** **'** **tisin** **'** **with** **rubbishy** **flags** **and** **balloons** **—**
最多 o - 他们 候选人 做过 全部 他们的 - - - 和 垃圾 旗帜 和 气球 —
[meɪd] [ɪn] [dʒə'pæn] ,
made **in** **Japan** **,**
制成 在 日本 ,

他们大多数候选人都用劣质旗帜和气球进行竞选活动——这些旗帜和气球都是日本制造的。

[sɜ:r] , ['evri] [bleɪmd] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] !
sir **,** **every** **blamed** **one** **o** **'** **them** **!**
先生 , 每一个 被指责 一 o - 他们 !

先生，每个人都责怪他们中的一个!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndər] ['brɪtɪʃ] ['ægrɪkʌltʃər] [dəunt]['prɑ:spər] [mɔ:r] !

And	**they**	**wonder**	**British**	**agriculture**	**don't**	**prosper**	**more**	**!**
和	他们	想知道	英国	农业	不	繁荣	更多的	!

难怪英国农业没有更加繁荣!

[ef] . - .

F	**.**	**Ryemouth**	**.**
F	.	-	.

F. 赖茅斯。

['spi:kɪn] - [oʊ] - [kwɪr] [weɪz] [oʊ] - - - ,

Speakin	**'**	**o**	**'**	**queer**	**ways**	**o**	**'**	**hadvertisin**	**'**	**,**
说话	-	o	-	酷儿	方式	o	-	-	-	,

说到古怪的广告方式,

[hɛv] ['eni] [ɑ:n][ji:; ji] [set] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [fɑ:rm][oʊ] - [jʌŋ] - ?

hev	**any**	**on**	**ye**	**set**	**eyes**	**on**	**that**	**farm**	**o**	**'**	**young**	**Fullacrank's**	**?**
赫夫	任何	在	是的	放	眼睛	在	那	农场	o	-	年轻的	-	?

你们谁见过小富拉克兰克的农场吗?

[dæŋd] [ɪf] ['aɪvɝ][aɪ] [si:] [sek] [tɑ:m] - [fu:l] ['nəʊʃnz] [æz; əz] ['hi:z] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [bɔ:rn]

Danged	**if**	**iver**	**I**	**see**	**sech**	**tom**	**-**	**fool**	**notions**	**as**	**he's**	**took**	**up**	**with**	**in**	**all**	**my**	**born**
该死的	如果	河	我	看	sech	汤姆	-	傻子	概念	作为	他是	采取	向上	和	在	全部	我的	出生

[deɪz] !

days	**!**
天	!

我发誓，我这辈子再也见不到他这种愚蠢的想法了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(Mr.)
第3/4页

[ef] . - .
F . Fretwail .
F . - .

F. Fretwail。

[waɪ] , [wʌt] [hɛv] [hiː; hi] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [eɪ] ?
Why , what hev he bin up to now , eh ?
为什么 , 什么 赫夫 他 垃圾桶 向上 到 现在 , 嗯 ?

他现在到底在干什么?

[ef] . - .
F . Ryemouth .
F . - .

F. 赖茅斯。

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʌd] [hɑː] - [bʌst] [maɪ'self] - - [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌst] .
Well , I thought I shud ha ' bust myself larfin ' when I see it fust .
出色地 , 我 想法 我 应该 哈 - 摔碎 我 - - 什么时候 我 看 它 fust .

嗯，我当时看到它的时候就想，我应该笑出声来才对。

[ðɪər] [eint] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɔːrd] [nɔːr] [ə; eɪ] [skaɪ] [saɪn] ; [noʊ] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] - - ,
Theer ain't not a board nor a sky sign ; no , nor yet a ' oarding ,
他们的 不是 不是 一个 木板 也不 一个 天空 符号 ; 不 , 也不 然而 一个 - - ,

既没有告示牌，也没有天窗；不，连个广告牌都没有。

[ɑːn] [ðə; ði] - [oʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lænd] !
on the ' ole of his land !
在 这 - 奥莱 的 他的 土地 !

在他的土地上!

[ef] . ['lækəˌdeɪ] .
F . Lackaday .
F . 一天 .

F. 拉克戴。

[ðen] [haʊ] [duː] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Then how do he expect to get a profit out of it ?
然后 如何 做 他 预计 到 得到 一个 利润 出去 的 它 ?

那他打算如何从中获利呢?

— [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [jɪr] .
— that's what I want to year .
— 那就是 什么 我 想 到 年 .

——这就是我今年想要的。

[ef] . - .
F . Ryemouth .
F . - .

F. 赖茅斯。

[juː; jʊ] - [əl] - [ɑːrdli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪbərz]
You ' ll ' ardly credit it , neighbours
你 - 二 - 几乎不 信用 它 , 邻居

邻居们，你们肯定难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bʌt; bət]['hiːz] [bɪn] [bɛrːɪn] - [sʌm; səm][oʊ] - [ðeɪ] ['fʌrin] [greɪnz] , - [ænd; ənd] ['bɑːrli] , [æn; ən] - [aɪ]
but he's been buryin ' some o ' they furrin grains , hoats and barley , an ' I
但 他是 到过 布林 - 一些 o - 他们 弗林 谷物 , - 和 大麦 , 一个 - 我
[dəˈnoʊ] [wʌt] [nɑːt] ,
dunno what not ,
不知道 什么 不是 ,

但他一直在埋藏一些外国的谷物、小麦、大麦，还有我不知道的其他东西。

[ɪn]['lɪt(ə)l] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːldz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
in little ' oles about his fields , so as to make the words ,
在 小的 - 奥莱斯 关于 他的 字段 , 所以 作为 到 制作 这 字 ,

在他的田地里挖了一些小洞，以便拼出这些字。

" [juːz] - [nɑːn] - [ˌfærə'neɪʃəs] [fuːd] " — [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɑːrnd]
" Use Faddler's Non - farinaceous Food " — and the best on it is the darned
" 使用 - 非 - 粉状的 食物 " — 和 这 最好的 在 它 是 这 该死的
[jʌŋ] [fuːl] - [æz; əz] - [aʊ] ['itl] [ɔːl] [spraʊt] [kʌm] [nekst] - — [hiː; hi][duː] [ɪn'diːd] ,
young fool expecks as ' ow it'll all sprout come next Aperl — he do indeed ,
年轻的 傻子 - 作为 - 现在 它将 全部 发芽 来 下一个 - — 他 做 的确 ,

“使用 Faddler 的非淀粉类食物”——而最棒的是，那个该死的年轻傻瓜期望着“接下来 Aperl 会发芽”——他确实发芽了，

[frendz] !
friends !
朋友们 !

朋友们!

[ef] . - .
F . Fretwail .
F . - .

F. Fretwail。

['flaɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [aɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
Flyin ' in the face of Providence , I calls it .
飞行 - 在 这 脸 的 普罗维登斯 , 我 呼叫 它 .

我称之为违背天意。

[hiː; hi][mʌst; məst][hɑː] - [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] !
He must ha ' gone clean out of his senses !
他 必须 哈 - 已消失 干净的 出去 的 他的 感官 !

他一定是疯了!

[ef] . ['lækəˌdeɪ] .
F . Lackaday .
F . 一天 .

F. 拉克戴。

[stɑːrk]['stærɪn] - [mæd] .
Stark starin ' mad .
斯塔克 星光 - 疯狂的 .

斯塔克怒目而视。

[aɪ]['nevər] [hɪd] [tel] [oʊ] - [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] .
I never heerd tell o ' such extravagance .
我 绝不 听见 告诉 o - 这样的 奢侈 .

我从未听说过如此奢靡之举。

[waɪ] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ,
Why , as likely as not ,
为什么， 作为 可能 作为 不是 ，

为什么，很可能，

- [twɪl] [ɔːl][daɪ][ɔːf][oʊ] - [ðə; ði][lænd] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] [aʊt] — [ænd; ənd] [wɪr] [wʊl] [hiː; hi][biː; bi]
' twill all die off o ' the land afore the year's out — and wheer wull he be
- 斜纹布 全部 死 离开 o - 这 土地 之前 这 年 出去 — 和 哪里 会 他 是
[ðen] ?
then ?
然后 ?

到年底之前，这片土地上的植物都会枯萎死亡——到那时，他又会在哪里呢?

[ef] . - .
F . Ryemouth .
F . - .

F. 赖茅斯。

- [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] - [ɪn] [maɪ'self] .
Azackly what I said to ' en myself .
- 什么 我 说 到 - 英文 我 .

我真的对自己说了些什么。

" [juː; jʊ]['tɛk][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ]['sez] , " - - ['naɪvɝ] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] .
" You tek my word for it , " I sez , " ' twun't niver come to no good .
" 你 科技 我的 单词 为了 它 , " 我 sez , " - - 尼弗 来 到 不 好的 .

“相信我的话，”我说，“这永远不会有坏处。”

[ðə; ði] - [krɑːp][fɔːr; fər] [ðiːz] [jɪər] ['brɪtɪʃ] , " [aɪ][toʊld] - [ɪn] ,
The nateral crop for these yere British Hisles , " I told ' en ,
这 - 庄稼 为了 这些 年份 英国 希尔斯 , " 我 讲述 - 英文 ,

“这些年来英国人的天然作物，”我告诉他，“

" [ɪz] [gʊd] ['ɑːnɪst] - ['hoʊk][æn; ən] - ['kænvəs] , " [aɪ]['sez] ,
" is good honest Henglish hoak an ' canvas , " I sez ,
" 是 好的 诚实的 - 霍克 一个 - 帆布 , " 我 sez ,

“是好的、诚实的Henglish hoak和canvas，”我说。

" [ænd; ənd] - [teɪnt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ]['sensəb(ə)l][mæn] , [nɔːr] [jet] [noʊ] ['krɪstʃən] , " ['sez][aɪ] ,
" and ' tain't the action of no sensible man , nor yet no Christian , " sez I ,
" 和 - 污点 这 行动 的 不 明智的 男人 , 也不 然而 不 基督教 , " sez 我 ,

“这既不是任何一个明智的人的行为，也不是任何一个基督徒的行为，”我说。

" [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['drɪlɪn] - - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['drɑːpɪn] - [ɪn] - [siːdz] [frʌm; frəm]
" to go a drillin ' ' oles and a - droppin ' in houtlandish seeds from
" 到 去 一个 钻探 - - 奥莱斯 和 一个 - 掉落 - 在 - 种子 从
['kænədə][æn; ən] - [ruːʃə] ,
Canada an ' Roosha ,
加拿大 一个 - 鲁沙 ,

“去钻孔，然后从加拿大和鲁沙种下奇异的种子，

[wɪtʃ] [ðə; ði][sail] ['wɔznt] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ber] !
which the sile wasn't never intended to bear !
哪个 这 寂静 不是 绝不 故意的 到 熊 !

而这原本就不是这道屏障要承受的!

" ['fɑːrmɝz] - [ænd; ənd] ['lækəˌdeɪ] .
" Farmers Fretwail and Lackaday .
" 农民 - 和 一天 .

“农民 Fretwail 和 Lackaday。

['raɪtli] [spoʊk] , ['neɪbər] - , - [twʌz] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] !
Rightly spoke , neighbour Ryemouth , ' twas a true word !
没错 辐 , 邻居 - , - 那是 一个 真的 单词 !

邻居莱茅斯说得对，这话说得一点没错!

[bʌt; bət] - [biː; bi][ə; eɪ] - [ɑːn] [sek] [nuː] - ['fæŋgəld] [dɔɪnz] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mʊr] ,
But theer'll be a jegement on sech new - fangled doin's , and , what's moor ,
但 - 是 一个 - 在 sech 新的 - 时髦的 行动 , 和 , 是什么 泊 ,

但是，对于这些新奇的举动，将会有争议，而且，还有什么呢?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɜːr][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər] !
you and I will live fur to see it afore we're very much older !
你 和 我 将要 居住 毛皮 到 看 它 之前 是 非常 很多 老 !

你我还有很长的路要走，在我们还很老的时候就能亲眼看到它了!

[[ðeɪ] [ɔːl] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ['sɑːləmli] [æz; əz] [siːn] [kləuziz][ɪn] .
[They all shake their heads solemnly as scene closes in .
[他们 全部 摇 他们的 头部 庄严地 作为 场景 关闭 在 .

随着场景的推进，他们都郑重地摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] .
The New Curate .
这 新的 策展 .

新任牧师。

" [suː'pɜːrb] [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Superb day , isn't it ?
" 高超 天 , 不是 它 ?

"今天真是美好的一天，不是吗？"

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

"吉尔斯。

" [eɪ] ? " ['kjʊrət] .
" Ay ? " Curate .
" 哎 ? " 策展 .

"哎？"策展人。

" [suː'pɜːrb] [deɪ] .
" Superb day .
" 高超 天 .

"美好的一天。"

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

"吉尔斯。

" [eɪ] ? " ['kjʊrət] .
" Ay ? " Curate .
" 哎 ? " 策展 .

"哎？"策展人。

" [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] — [suːˈpɜːrb] — [deɪ] !
" Er — a — superb — day !
" 呃 — 一个 — 高超 — 天 !

"呃——真是——棒极了——的一天！"

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

"吉尔斯。

" [woʊ] , [ˈdɑːbɪn] ! " ([pulz] [ʌp]) .
" Whoa , Dobbin ! " (Pulls up) .
" 哇 , 多宾 ! " (拉 向上) .

"哇，多宾！"(停车)。

" [eɪ] ? " [ˈkjʊrət] .
" Ay ? " Curate .
" 哎 ? " 策展 .

"哎？"策展人。

" [aɪ][ˈoʊnli] [riˈmɑːkt] — [ɜːr; ər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [deɪ] .
" I only remarked — er — it was a superb day .
" 我 仅有的 评论 — 呃 — 它 曾是 一个 高超 天 .

我只是说——呃——今天真是美好的一天。

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

"吉尔斯。

" [diː] — — !
" D — — !
" D — — !

"D——！

- , [ˈdɑːbɪn] !
Gw'on , Dobbin !
- , 多宾 !

格温，多宾！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[ˈsɪriəs] [oʊld][ˈpɑːrti] .
Serious Old Party .
严肃的 老的 派对 .

严肃的老派派对。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [wɜːrld] !
" Eh , but this is a wicked world !
" 嗯 , 但 这 是 一个 邪恶 世界 !

"唉，但这世界太邪恶了！"

" [ˈflɪpənt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
" Flippant Individual .
" 轻浮的 个人 .

"轻浮之人。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmʌmb(ə)l] .
" You are right , Mrs . Mumble .
" 你 是 正确的 , 太太 . 咕哝 .

"您说得对，姆布尔太太。"

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] !

For	my	part	,	I	shall	be	quite	satisfied	if	I	get	out	of	it	alive	!
为了	我的	部分	，	我	将	是	相当	使满意	如果	我	得到	出去	的	它	活	！

对我来说，只要能活着出来，我就很满足了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

[ə'blaɪdʒɪŋ] . — ['leɪdi] ([tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ['dʒɑːbər] , [huː] [fɔːr; fər] [deɪz] [hæz; həz] [bɪn] " ['wɜːrkɪŋ] " [ɪn]

Obliging	.	—	Lady	(	to	village	jobber	,	who	for	days	has	been	"	working	"	in
乐于助人	.	—	女士	(	到	村庄	批发商	，	WHO	为了	天	有	到过	"	在职的	"	在

[ðə; ðɪ] [haʊs]) .

the	house	)	.
这	房子	)	.

乐于助人。——夫人（对村里的打工仔说，他已经在家里"干活"好几天了）。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [dʒɑːb] ?

"	Can	you	tell	me	when	you	are	likely	to	have	finished	this	job	?
"	能	你	告诉	我	什么时候	你	是	可能	到	有	完成的	这	工作	?

"请问您大概什么时候能完成这项工作？"

" ['vɪlɪdʒ] ['dʒɑːbər] .

"	Village	Jobber	.
"	村庄	批发商	.

"乡村小贩。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [mʌm] , [wɪr] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] .

"	If	you	can	tell	me	,	mum	,	wheer	I'm	likely	to	get	another	.
"	如果	你	能	告诉	我	，	妈妈	，	哪里	我是	可能	到	得到	其他	.

"妈妈，如果您能告诉我，我在哪里可能会再得到一个。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

['juːsf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — [dʒəʊnz] ([huː] [hæz; həz][fɔːr'swɔːrn] [taʊn] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['helθf(ə)l]

Useful	information	.	—	Jones	(	who	has	forsworn	town	life	for	a	more	healthful
有用	信息	.	—	琼斯	(	WHO	有	宣誓者	镇	生活	为了	一个	更多的	健康的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

有用的信息。——琼斯（他为了更健康的生活方式而放弃了城镇生活，

[tuː; tə][haɪrd] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] 14s .

to	hired	compendium	of	agricultural	knowledge	at	14s	.
到	雇用	概要	的	农业	知识	在	14s	.

以 14 先令的价格租用农业知识汇编。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] - ['teɪtər] [pætʃ]) .

a	week	,	with	cottage	and	'	tater	patch	)	.
一个	星期	，	和	小屋	和	-	土豆	修补	)	.

一周时间，包括小屋和土豆地）。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [biːz] , ['aɪzək] ? " ['aɪzək] .
" Do you know anything about bees , Isaac ? " Isaac .
" 做 你 知道 任何事物 关于 蜜蜂 , 艾萨克 ? " 艾萨克 .

"艾萨克，你了解蜜蜂吗？"艾萨克。

" [jes] , [ðeɪ] [stɪŋz] !
" Yes , they stings !
" 是的 , 他们 刺痛 !

"是的，它们会蜇人！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

['rʊrəl] [fə'lɪsəti]
RURAL FELICITY
乡村的 费利西蒂

乡村幸福

[[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['neɪtʃər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz]
[This is the second Nature article that has recently arrived at Mr . Punch's
[这 是 这 第二 自然 文章 那 有 最近 到达的 在 先生 . 拳击的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [θruː] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] .
offices through inadvertence .
办公室 通过 无意 .

[这是潘奇先生办公室最近无意中收到的第二篇《自然》杂志的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [ðə; ði] [nuː] ['hɑːrmzˌwɜːrθ] -
It was obviously intended for The Country - Side , the new Harmsworth -
它 曾是 明显地 故意的 为了 这 国家 - 边 , 这 新的 哈姆斯沃斯 -
['rɔbinsn] ['ɔːrgən] ,
Robinson organ ,
罗宾逊 器官 ,

显然，它是为《乡村风情》（The Country-Side）这首哈姆斯沃斯-罗宾逊（Harmsworth-Robinson）新管风琴而创作的。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm][tuː; tə]['taunzmən][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .]
which is designed to bring home to townsmen the wonders of country life .]
哪个 是 设计 到 带来 家 到 镇民 这 奇迹 的 国家 生活 .]

其目的是让城里人体验到乡村生活的美好。

['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
Evening in the country !
晚上 在 这 国家 !

乡村之夜!

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] !
A Spring evening !
一个 春天 晚上 !

春日的夜晚!

[ɑː] , [juː; jʊ] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði][kloʊz][pər'fɜːrvɪd] ['sɪti] ,
Ah , you dweller in the close perfervid city ,
啊 , 你 居住者 在 这 关闭 发热 城市 ,

啊，你这居住在炎热城市的居民啊!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [trænsˈpɔːtid] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][saɪd] ['jestərdeɪ] ,
how I wish I could have transported you to my side yesterday ,
如何 我 希望 我 可以 有 运输 你 到 我的 边 昨天 ,

我多么希望昨天就能把你带到我身边。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [deɪ] ([ə; eɪ] [braɪt] [ɪm'pʌlsɪv] ['feloʊ]

while	I	stood	and	watched	the	sinking	fire	of	day	(	a	bright	impulsive	fellow
尽管	我	站立	和	观看	这	下沉	火	的	天	(	一个	明亮的	冲动	同伴

[ðɪs] [sʌn]) ['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrient] ['wɪndoʊ] .

this	sun	)	waving	me	from	his	Orient	window	.
这	太阳	)	挥手	我	从	他的	东方	窗户	.

我站在那里，看着夕阳西下（这轮太阳真是个热情奔放的家伙），从他那东方的窗户向我挥手。

[ə; eɪ][glæd] [gʊd] - [naɪt] !

A	Glad	Good	-	night	!
一个	高兴的	好的	-	夜晚	!

晚安！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [nɪr] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] [freʃ] - [kʌt] [heɪ] ,

How	I	wish	you	could	have	lain	near	me	on	that	pile	of	fresh	-	cut	hay	,
如何	我	希望	你	可以	有	莱恩	靠近	我	在	那	桩	的	新鲜的	-	切	干草	,

我多么希望你能躺在我身旁那堆刚割过的干草上。

['redələnt] [ʌv; əv]['kloʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət] [vetʃ] , ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ]

redolent	of	clover	and	the	scarlet	vetch	,	lulled	to	sleep	,	it	may	be	,	by
芬芳的	的	三叶草	和	这	猩红	野豌豆	,	昏昏欲睡	到	睡觉	,	它	可能	是	,	经过

[ðə; ði] [loʊ]

the	low
这	低的

空气中弥漫着三叶草和猩红野豌豆的香气，或许是被低沉的……催眠了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ræts][ɪn][ðə; ði] [stæk] , [ɔːr][ðə; ði] ['melənkɑːli] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑːr] !

moaning	of	rats	in	the	stack	,	or	the	melancholy	hoot	of	the	night	-	jar	!
呻吟	的	老鼠	在	这	堆	,	或者	这	忧郁	叫	的	这	夜晚	-	罐	!

是书堆里老鼠的哀鸣，还是夜鹰忧郁的鸣叫！

[sliːp] ['fɑːloʊz] ['swɪftli] ,

Sleep	follows	swiftly	,
睡觉	跟随	迅速地	,

睡眠随之而来。

[sliːp] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['denɪzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] [kæn; kən]['nevər] [noʊ] — [sliːp]

sleep	such	as	you	denizens	of	the	crowded	street	can	never	know	—	sleep
睡觉	这样的	作为	你	居民	的	这	挤	街道	能	绝不	知道	—	睡觉

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] .

beneath	the	stars	.
下面	这	明星	.

你们这些生活在拥挤街道上的人永远无法体会到的睡眠——在星空下入眠。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] !

Up	with	the	lark	!
向上	和	这	云雀	!

早起吧！

['ʃeliːz] ['skaɪlɑːrk] !

Shelley's	skylark	!
雪莱的	云雀	!

雪莱的云雀！

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] [blaɪð] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kriːtʃər] , ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [plaʊ] - [ʃer] ,

There	he	is	,	the	blithe	unconscious	creature	,	hovering	above	the	plough	-	share	,
那里	他	是	,	这	快乐的	无意识	生物	,	悬停	多于	这	犁	-	分享	,

瞧他，那无忧无虑、昏昏欲睡的家伙，正悬浮在犁铧上方。

['redi] [tu:; tə] [paʊns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ʌn'weri] [fi:ld] - [voʊl] [ˌʌp'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

ready	to	pounce	upon	the	first	unwary	field	-	vole	upturned	from	his
准备好	到	猛扑	之上	这	第一的	粗心大意	场地	-	田鼠	翻转	从	他的

他随时准备扑向第一只从他身后翻身出来的毫无防备的田鼠。

[nest] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [loʊm] .

Nest	in	the	Luxuriant	Loam	.
巢	在	这	茂盛的	壤土	.

筑巢于肥沃的壤土中。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pæs] ['ɑ:nwərd]['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] - [fi:ld] [ænd; ənd]

My	heart	is	full	to	bursting	as	I	pass	onward	into	the	harvest	-	field	and
我的	心	是	满的	到	爆发	作为	我	经过	向前	进入	这	收成	-	场地	和

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['gli:nə] [æt; ət][ðer; ðər] ['bɪzi] [tɔɪl] .

watch	the	gleaners	at	their	busy	toil	.
手表	这	拾穗者	在	他们的	忙碌的	辛劳	.

当我继续前行进入收割田，看到拾穗者们忙碌地劳作时，我的内心充满了喜悦。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] " ['tɑ:pɪkl] [kwoʊ'teɪʃənz] " [tu:; tə] [prɪ'per] ,

For	one	thing	I	have	my	"	Topical	Quotations	"	to	prepare	,
为了	一	事物	我	有	我的	"	局部用药	引文	"	到	准备	,

首先，我得准备一些"主题名言"，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] " [dɪ'vaɪdɪŋ][maɪ][swɪft][maɪnd] " [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒɔ:rdʒɪk][ʌv; əv]['və:dʒil][ænd; ənd]

and	am	"	dividing	my	swift	mind	"	between	the	Georgics	of	Virgil	and
和	是	"	分割	我的	迅速	头脑	"	之间	这	农事诗	的	维吉尔	和

['wɜrdzˌwɜrθs] " [ˌinti'meiʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Wordsworth's	"	Intimations	of	Immortality	"	for	a	suitable	selection	.
华兹华斯的	"	暗示	的	不朽	"	为了	一个	合适的	选择	.

我正在"快速思考"，在维吉尔的《农事诗》和华兹华斯的《不朽的启示》之间做出选择。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [strɔ:] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [rʌf] [smɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʌstɪks][tu:; tə][bi:; bi]

Then	there	are	the	straw	bonnets	and	rough	smocks	of	the	rustics	to	be
然后	那里	是	这	稻草	引擎盖	和	粗糙的	罩衫	的	这	乡村	到	是

['skɛtʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ,

sketched	for	the	fashion	-	plate	,
草图	为了	这	时尚	-	盘子	,

然后还有乡村居民的草帽和粗布罩衫，需要画出来供时尚插画师参考。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:ləm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'sænəteri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bɜ:rdz] - [nests] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'paɪld]

and	my	column	upon	the	Insanitary	Condition	of	Birds	'	Nests	to	be	compiled
和	我的	柱子	之上	这	不卫生的	状况	的	鸟类	-	巢穴	到	是	编译

.

:

.

还有我关于鸟巢卫生状况不佳的专栏文章即将汇编成册。

[jet] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fɪks] [wʌnz] [maɪnd][ə'pɑ:n] [mɪr]

Yet	how	difficult	to	fix	one's	mind	upon	mere
然而	如何	难的	到	使固定一个人的		头脑	之上	仅仅

然而，要将注意力集中在仅仅……上是多么困难啊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] , [wen] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɑ:n][ðæt][ðə; ði] [laɪð] ['ræbɪt] [ɪz] ['pɑ:pɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

journalism	**,**	**when**	**on**	**this**	**side**	**and**	**on**	**that**	**the**	**lithe**	**rabbit**	**is**	**popping**	**up**	**from**
新闻业	,	什么时候	在	这	边	和	在	那	这	轻盈	兔子	是	爆米花	向上	从

[hɪz; ɪz] " [fɒ:m] ,

his	**"**	**forme**	**,**
他的	"	为我	,

新闻业，当这边和那边，那只矫健的兔子从它的"形态"中探出头来时，

" [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [waɪt] ['blɔsəmz] [ðə; ði] [red] ['strɔ:berɪz] [lɜ:rk] ['ʌndər] ['evri] ['sprɪŋɪŋ]

"	**and**	**beneath**	**their**	**white**	**blossoms**	**the**	**red**	**strawberries**	**lurk**	**under**	**every**	**springing**
"	和	下面	他们的	白色的	花朵	这	红色的	草莓	潜伏	在下面	每一个	弹簧

[hedʒ] - [tʌft] .

hedge	**-**	**tuft**	**.**
对冲	-	簇	.

"在它们洁白的花朵下，每一丛新生的树篱下都藏着红色的草莓。"

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kri:mi] ['bʌtər] - [mɪlk] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [læs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]

A	**glass**	**of**	**creamy**	**butter**	**-**	**milk**	**supplied**	**by**	**the**	**smiling**	**lass**	**at**	**the**	**cottage**
一个	玻璃	的	奶油状	黄油	-	牛奶	供应	经过	这	微笑	小姐	在	这	小屋

['wɪkɪt] ,

wicket	**,**
便门	,

小屋门边那位笑容可掬的姑娘递上一杯香浓的酪乳，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [skɑ:n; skoʊn]

together	**with**	**a**	**light**	**and**	**delicious**	**scone**
一起	和	一个	光	和	可口的	司康饼

再配上一块清淡可口的司康饼

['i:tn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl]

Eaten	**in**	**the**	**Stubble**
吃	在	这	茬

被茬子吃掉

['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['ɔ:ldər] , [hæz; həz] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ]['sɪmp(ə)l] [jet] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒi:nɪk]

under	**the**	**sighing**	**alders**	**,**	**has**	**served**	**me**	**for**	**my**	**simple**	**yet**	**hygienic**
在下面	这	叹息	桤木	,	有	服务	我	为了	我的	简单的	然而	卫生

[mi:l] .

meal	**.**
一顿饭	.

在叹息的桤木下，我享用了一顿简单而卫生的饭菜。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [li:d] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['loʊɪŋ] [kaɪn]['ɪntu:][ðə; ði]

And	**now**	**as**	**I**	**watch**	**the**	**shepherd**	**lead**	**his**	**flock**	**of**	**lowing**	**kine**	**into**	**the**
和	现在	作为	我	手表	这	牧羊人	带领	他的	群	的	低	牛	进入	这

['pɑ:stʃəz] ,

pastures	**,**
牧场	,

现在，我看着牧羊人带领着哞哞叫的牛群走进牧场，

[ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld] [bel] - ['weðər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [hɪr] [ɪz][laɪf] [ɪn'di:d] ,

the	**stately**	**old**	**bell**	**-**	**wether**	**bringing**	**up**	**the**	**rear**	**,**	**I**	**feel**	**that**	**here**	**is**	**life**	**indeed**	**,**
这	庄严	老的	钟	-	是否	带来	向上	这	后部	,	我	感觉	那	这里	是	生活	的确	,

那头威风凛凛的老牧羊犬走在队伍的最后面，我觉得，这才是真正的生活。

[ænd; ənd] [hɪr] ([hæd; həd][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] - [end] [rɪ'tɜ:rn] [pər'mɪtɪd]) [aɪ]

and	**here**	**(**	**had**	**the**	**exigencies**	**of**	**a**	**week**	**-**	**end**	**return**	**permitted**	**)**	**I**
和	这里	(	有	这	紧急情况	的	一个	星期	-	结尾	返回	允许	)	我

[kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,

could	**willingly**	**have**	**spent**	**the**	**remainder**	**of**	**my**	**days**	**,**
可以	心甘情愿	有	花费	这	余	的	我的	天	,

如果周末返回的条件允许，我本可以心甘情愿地在这里度过余生。

" [ðə; ði][wɜːrld] [fə'getiŋ] , [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][fər'gɑːt] , " [bʌt; bət][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" the world forgetting , by the world forgot , " but inexorable Fate with her
" 这 世界 遗忘 , 经过 这 世界 忘了 , " 但 无情的 命运 和 她
['aɪərn] [ʃɪrz] [fə'bidz] .
iron shears forbids .
铁 剪 禁止 .

"被世界遗忘，也被世界遗忘"，但无情的命运用她铁剪刀禁止了这一切。

[aɪ][mʌst; məst]
I must
我 必须

我必须

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['smoʊki] [striːts]
Back to the Smoky Streets
后退 到 这 烟 街道

重返烟雾弥漫的街道

[wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][maɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['eseɪ] [ɑːn] " ['kɑːt(ə)n] - ['spɪnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['pʌblɪk]
once more and my half - finished essay on " Cotton - spinning in our Great Public
一次 更多的 和 我的 一半 - 完成的 散文 在 " 棉布 - 旋转 在 我们的 伟大的 民众
[skuːlz] .
Schools .
学校 .

再一次，还有我那篇关于"我们伟大的公立学校中的棉纺"的未完成的文章。

" [briːf] [driːm] , [ˌfer'wel] !
" Brief dream , farewell !
" 简短的 梦 , 告别 !

短暂的梦，再见！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl]
HORTICULTURAL
园艺

园艺

['vɪkərz] ['dɔːtər] .
Vicar's Daughter .
牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" [wel] , [dʒɑːn] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] .
" Well , John , I see you are looking as young as ever .
" 出色地 , 约翰 , 我 看 你 是 寻找 作为 年轻的 作为 曾经 .

"约翰，看来你还是一如既往地年轻。"

" [dʒɑːn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" [jes] , [mɪs] , - .
" Yes , miss , thankyee .
" 是的 , 错过 , - .

"是的，小姐，谢谢。"

[æn; ən] - [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [aɪl] [suːn] [biː; bi][æn; ən] - .
An **'** **they** **tell** **me** **I'll** **soon** **be** **an** **octogeranium** **.**
一个 - 他们 告诉 我 患病的 很快 是 一个 - .

他们告诉我，我很快就会变成八瓣天竺葵。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **101** **]**
" [页 -]

[第101页]

" [ɔɪ] [biː; bi] [ˈeɪti] - - , [zɜːr] . "
" **Oi** **be** **eighty** **-** **foive** **,** **zur** **.** **"**
" 喂 是 八十 - - , 祖尔 . "

"我八十五岁了。"

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
You **don't** **look** **it** **.**
你 不 看 它 .

你看上去不像。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɪz][jʊr; jər][waɪf] ? "
And **how** **old** **is** **your** **wife** **?** **"**
和 如何 老的 是 你的 妻子 ? "

你妻子多大了?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈeɪti] - - [tuː] .
" **Oh** **,** **she** **be** **eighty** **-** **foive** **too** **.**
" 哦 , 她 是 八十 - - 也 .

"哦，她也八十五岁了。"

[bʌt; bət] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɝː, ˈfɛr][ðə; ði][læst] - [jɪr] !
But **she've** **looked** **it** **fer** **the** **last** **fowrty** **year** **!**
但 她有 看起来 它 fer 这 最后的 - 年 !

但她过去四十年一直都是这样!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **103** **]**
" [页 -]

[第103页]

" ['benɪfɪts] [fər'gɑːt] ! " — [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [baɪ]
" **Benefits** **Forgot** **!** **"** **—** **Old** **Gentleman** **(** **he** **had** **been** **chased** **across** **the** **field** **by**
" 好处 忘了 ! " — 老的 绅士 (他 有 到过 追逐 穿过 这 场地 经过
[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['ænɪm(ə)l] ,
the **infuriated** **animal** **,**
这 愤怒的 动物 ,

"福利被遗忘了！"——老先生（他被愤怒的动物追赶着穿过了田野），

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][taɪm] — ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ]) .
and **only** **just** **scrambled** **over** **the** **gate** **in** **time** **—** **gasping** **for** **breath** **)** **.**
和 仅有的 只是 打乱 超过 这 门 在 时间 — 喘息 为了 气息) .

他气喘吁吁地爬过栅栏，才勉强赶在最后一刻翻了过去。

" [juː; jʊ][ɪn] — - [ən] — - [biːst] ! — [æn; ən] - [ˌem ˈiː] — [bɪn] - - ! !
" **You** **in** **—** **fernal** **un** **—** **gra'ful** **beast** **!** **—** **an** **'** **me** **—** **been** **veg'tarian** **allm'life** **!** **!**
" 你 在 — - 联合国 — - 兽 ! — 一个 - 我 — 到过 - - ! !

你这该死的、忘恩负义的畜生！而我，一辈子都是素食主义者！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

['tempərə] [mjuː] - ! !
TEMPORA MU - TATUR ! !
时间 亩 - tatur ! !

TEMPORA MU-TATUR!!

[fɜːrst]['fɑːrmər] .
First Farmer .
第一的 农民 .

第一位农民。

" [aɪ] , - ['teɪtər] [gets] [kəm'pleɪnts] [naʊ] [ðeɪ] ['nevər][gɑːt][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .
" Aye , ' taters gets complaints now they never got in my young days .
" 是的 , - 土豆 获得 投诉 现在 他们 绝不 得到 在 我的 年轻的 天 .

“是啊，现在土豆会收到投诉，这在我年轻的时候可从来没发生过。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [æz; əz][jʊr; jər] - [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [mɪs] [dʒaɪlz]['ɑːrtɚ][ɔːl]
" Be it true as your nevvy b'ain't a - goin ' to marry that Miss Giles arter all
" 是 它 真的 作为 你的 内维 - 一个 - 去 - 到 结婚 那 错过 吉尔斯 动脉 全部
? "
? "
? "

“你儿子真的不会娶吉尔斯小姐吗？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] - [vaɪs] - [ən] [tuː; tə][^iː, ^i][ʌp]['mætrɪmoʊni] , [æn; ən] - [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] .
" Well , you see I ' vised ' un to gie up matrimony , an ' take to a trade .
" 出色地 , 你 看 我 - 已访问 - 联合国 到 gie 向上 婚姻 , 一个 - 拿 到 一个 贸易 .

“嗯，你看，我建议他放弃婚姻，去学门手艺。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

['plɛʒərɪŋ] ! — ['vɪkər] ([tuː; tə][oʊld]['leɪdi] , [huː] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fjuːnərəl]) .
Pleasuring ! — Vicar (to old lady , who is returning from a funeral) .
愉悦 ! — 牧师 (到 老的 女士 , WHO 是 返回 从 一个 葬礼) .

真令人高兴！——牧师（对刚从葬礼回来的老妇人说）。

" [wel] , ['mɑːrθə] , [aɪm][ə'freɪd] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ˌæftər'nuːn] .
" Well , Martha , I'm afraid you've had a sad afternoon .
" 出色地 , 玛莎 , 我是 害怕的 你已经 有 一个 伤心 下午 .

“玛莎，恐怕你今天下午过得不太愉快。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [tuː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] — — " ['mɑːrθə] .
It has been a long walk , too , for you — — " Martha .
它 有 到过 一个 长的 走 , 也 , 为了 你 — — " 玛莎 .

对你来说，这也是一段漫长的路程——”玛莎。

" [ʃʊr] - [li] , - [tɪz][sɜːr] ; [ɑː] , [sɜːr] , - [teɪnt] [mʌtʃ] ['pleʒər] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
" Sure - ly , ' tis sir ; Ah , sir , ' tain't much pleasure now for me to go to
" 当然 - ly , - 的 先生 ; 啊 , 先生 , - 污点 很多 乐趣 现在 为了 我 到 去 到
['fjuːnərəlz] ;
funerals ;
葬礼 ;

"当然是先生；啊，先生，现在我去参加葬礼可不是什么乐事；

[aɪ][biː; bi] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [fʊl] [oʊ] - ['rʊmətɪz] .
I be too old and full o ' rheumatiz .
我 是 也 老的 和 满的 o - 风湿病 .

我年纪太大，而且患有严重的风湿病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [ðæt] - [twɜː] ! !
It was very different when we was young — that ' twer ! !
它 曾是 非常 不同的 什么时候 我们 曾是 年轻的 — 那 - TWER ! !

我们年轻的时候情况完全不同——那个"twer"！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

['sekstən] ([tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]
Sexton (to a divine , who was spending his holidays in the country and
塞克斯顿 (到 一个 神圣的 , WHO 曾是 开支 他的 假期 在 这 国家 和
[huː] ,
who ,
WHO ,

塞克斯顿（对一位神职人员，他当时正在乡下度假，而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːrsn] , [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz]) .
on the sudden illness of the village parson , volunteered to take the duties) .
在 这 突然 疾病 的 这 村庄 牧师 , 自愿 到 拿 这 职责) .

村牧师突然生病，他自愿承担起牧师的职责。

" [ə; eɪ] [wɜːrs] ['priːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [sɜːr] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [get][wʌn]
" A worse preacher would have done for us , sir , but we couldn't get one
" 一个 更糟 牧师 会 有 完毕 为了 我们 , 先生 , 但 我们 不能 得到 一
!
!
!

"先生，就算请个更差的牧师也行，可惜我们找不到！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[ˌpriː'destɪnd] ! — ['nɔːrðərn] ['meɪtrən] ([bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd]) .
Predestined ! — Northern Matron (before the School Board) .
命中注定 ! — 北方 护士长 (前 这 学校 木板) .

命中注定！——北方女舍监（在学校董事会面前）。

" [aɪm][nɑːt] [ə'genst] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] - .
" I'm not against eddication , ladies and gen'l'men .
" 我是 不是 反对 宣教 , 女士们 和 - .

"我并不反对奉献，女士们先生们。"

[aɪ] - [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [oʊ] - [naɪts] .
I al'ays make him take his book o ' nights .
我 - 制作 他 拿 他的 书 o - 夜晚 .

我总是让他带上他的《夜之书》。

[bʌt; bət] [riɪli] [aɪ][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['flaɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪn] - [ə; eɪ]

But	reelly	I	calls	it	a	flyin	'	in	the	face	o	'	providence	to	be	keepin	'	a
但	真	我	呼叫	它	一个	飞行	-	在	这	脸	o	-	普罗维登斯	到	是	保持	-	一个

[bɔɪ] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði]['steiblz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [legz][æz; əz] [hɪzn] ！！

boy	out	o	'	the	stables	with	such	a	pair	o	'	legs	as	his'n	!	!
男生	出去	o	-	这	马厩	和	这样的	一个	一对	o	-	腿	作为	他的	！	！

但说真的，我觉得把一个长着这样一双腿的孩子拒之门外，简直是对天意的亵渎！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

['kæriər] .

Carrier	.
载体	.

载体。

" [traɪ] - , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [traɪ] - !

"	Try	zideways	,	Mrs	.	Jones	,	try	zideways	!
"	尝试	-	,	太太	.	琼斯	,	尝试	-	!

“琼斯太太，试试zideways吧，试试zideways吧！”

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

"	Mrs	.	Jones	.
"	太太	.	琼斯	.

琼斯夫人。

" [lɑːr] - [bles] - [iː] , [dʒɑːn] , [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] - .

"	Lar	'	bless	'	ee	,	John	,	I	ain't	got	no	zideways	.
"	拉尔	-	保佑	-	ee	,	约翰	,	我	不是	得到	不	-	.

“Lar' bless 'ee, John, I'm no zideways.

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nɑːv(ə)l]

PUNCH'S	AGRICULTURAL	NOVEL
拳击的	农业	小说

《笨拙》杂志的农业小说

[ˌbiː 'oʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['blækʃiːp] .

Bo	and	the	Blacksheep	.
波	和	这	黑羊	.

Bo 和黑羊。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

A	Story	of	the	Sex	.
一个	故事	的	这	性别	.

性的故事。

([baɪ] ['tɔməs] [ʌv; əv] ['wesɪks] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ges] [haʊ] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [fiːlz] , "

(	By	Thomas	of	Wessex	,	Author	of	"	Guess	how	a	Murder	feels	,	"
(	经过	托马斯	的	威塞克斯	,	作者	的	"	猜测	如何	一个	谋杀	感觉	,	"

（作者：威塞克斯的托马斯，《猜猜谋杀是什么感觉》一书的作者）

" [ðə; ði] ['kɔːrnɪt] ['maɪnər] , "
" The Cornet Minor , "
" 这 角膜 次要的 , "

《小号短号》

" [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [kæst][ə; eɪ] [ʃuː] , "
" The Horse that Cast a Shoe , "
" 这 马 那 投掷 一个 鞋 , "

《掉蹄铁的马》

" [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrət] , "
" One in a Turret , "
" 一 在 一个 炮塔 , "

“炮塔里的一个，”

" [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['eθəl] [hɜːrt][hɜːr; hər] , "
" The Foot of Ethel hurt her , "
" 这 脚 的 埃塞尔 伤害 她 , "

“埃塞尔的脚伤了她。”

" [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪvælv] , "
" The Flight of the Bivalve , "
" 这 航班 的 这 双壳类 , "

《双壳贝类的飞行》

" [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['gædɪŋ] [kraʊd] , "
" Hard on the Gadding Crowd , "
" 难的 在 这 加丁 人群 , "

“对加丁的群众很严厉”

" [ə; eɪ] [leɪ] [oʊ] - [dɪ'siːvərz] , " & [siː] .)
" A Lay o ' Deceivers , " & c .)
" 一个 莱 o - 骗子 , " & c .)

《骗子之歌》等等）

[" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , " [raɪts] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
[" I am going to give you , " writes the Author of this book ,
[" 我 是 去 到 给 你 , " 写 这 作者 的 这 书 ,

“我将给你，”本书作者写道，“

" [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['mɑːdərn] ['wesɪks] .
" one of my powerful and fascinating stories of life in modern Wessex .
" 一 的 我的 强大的 和 迷人 故事 的 生活 在 现代的 威塞克斯 .

“这是我笔下关于现代威塞克斯生活的一个精彩绝伦的故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [raɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['nɑːvəlz] ,
It is well known , of course , that although I often write agricultural novels ,
它 是 出色地 已知 , 的 课程 , 那 虽然 我 经常 写 农业 小说 ,

当然，众所周知，虽然我经常写农业小说，

[aɪ] [ɪn'veriəbli] [kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪment] .
I invariably call a spade a spade , and not an agricultural implement .
我 总是 称呼 一个 铲 一个 铲 , 和 不是 一个 农业 实施 .

我总是直截了当地说铲子就是铲子，而不是农具。

[ðʌs] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][pleɪn] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər] [ˌmɪs'duːɪŋz] , [ænd; ənd]
Thus I am led to speak in plain language of women , their misdoings , and
因此 我 是 引领 到 说话 在 清楚的 语言 的 女性 , 他们的 不当行为 , 和
[ðer; ðər] [ʌn'duːɪŋz] .
their undoings .
他们的 撤销 .

因此，我决定用通俗易懂的语言来谈论女性、她们的过错和她们的失败。

[ʌn'streɪnd] ['daɪəlekt][ɪz][ə; eɪ][ˌspeʃi'æləti] .
Unstrained dialect is a speciality .
不费力 方言 是 一个 专业 .

流利自然的方言是一种特色。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['wesɪks] , [kən'sʌlt] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði]
If you want to know the extent of Wessex , consult histories of the
如果 你 想 到 知道 这 程度 的 威塞克斯 , 咨询 历史 的 这
['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki][wɪð; wɪθ][mæps] . "]
Heptarchy with maps . "]
七国时代 和 地图 . "]

如果你想了解威塞克斯的疆域，可以查阅带有地图的七国历史著作。

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blækˌmʊr] [ɔːr] ['bleikˌmɔː] [veɪl] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]
In our beautiful Blackmoor or Blakemore Vale not far from the point where the
在 我们的 美丽的 黑沼泽 或者 布莱克莫尔 谷 不是 远的 从 这 观点 在哪里 这
['mɛltʃɛstər] [roʊd] [tɜːrnz] ['ʃɑːrpli] [tɔːrdz] - [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]
Melchester Road turns sharply towards Icenhurst on its way to
梅尔切斯特 路 转弯 尖锐地 向 - 在 它是 方式 到

在我们美丽的布莱克摩尔或布莱克莫尔谷，距离梅尔切斯特路急转弯通往艾森赫斯特的路口不远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

- , ['hævɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv] ['bætən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]
Wintoncester , having on one side the hamlet of Batton , on the other the larger
- , 拥有 在 一 边 这 村庄 的 巴顿 , 在 这 其他 这 更大的
[taʊn] [ʌv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] ,
town of Casterbridge ,
镇 的 卡斯特布里奇 ,

温顿斯特，一边是巴顿村，另一边是较大的卡斯特布里奇镇。

[stændz][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [hweə'wɪð] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] .
stands the farmhouse wherewith in this narrative we have to deal .
站立 这 农家 以及 在 这 叙述 我们 有 到 交易 .

在这个故事中，我们将要谈到的就是那座农舍。

[ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [hæv; həv] [dwelt] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [piːps] ,
There for generations have dwelt the rustic family of the Peeps ,
那里 为了 几代人 有 居住 这 乡村 家庭 的 这 人仔 ,

世世代代以来，皮普斯一家一直居住在这个质朴的乡村。

['hændɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] [kaʊ] - [ʃed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
handing down from father to son a well - stocked cow - shed and a
处理 向下 从 父亲 到 儿子 一个 出色地 - 库存充足 奶牛 - 棚 和 一个
[trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [jet] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][nɑːt][æn; ən] ['əjvə'^reit] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn]
tradition of rural virtues which yet excluded not an overgreat affection on
传统 的 乡村的 美德 哪个 然而 排除 不是 一个 过大 感情 在
[ðə; ði] [meɪl] [saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] - [bruːd] [eɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm] - [meɪd] ['læŋgwɪdʒ][ɪn]
the male side for the home - brewed ale and the home - made language in
这 男性 边 为了 这 家 - 酿造 麦芽酒 和 这 家 - 制成 语言 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

父亲将储备充足的牛棚和乡村美德的传统传给儿子，但这并不妨碍男性一方对自酿啤酒和自创语言的喜爱。

[æz; əz][ɪz] [noʊn] , [ðə; ði] ['wesɪks] ['pezntri] [di'laits] .

as	is	known	,	the	Wessex	peasantry	delights	.
作为	是	已知	,	这	威塞克斯	农民	美味	.

众所周知，威塞克斯的农民令人愉悦。

[ɑːn] [ðɪs] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] ['θɪnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['ætməsfɪr] ,

On	this	winter	morning	the	smoke	rose	thinly	into	the	still	atmosphere	,
在	这	冬天	早晨	这	抽烟	玫瑰	薄薄的	进入	这	仍然	气氛	,

在这个冬日的清晨，淡淡的烟雾升腾到寂静的天空中。

[ænd; ənd]['feɪdɪd][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌθ\\:mi'dɔːriən]

and	faded	there	as	though	ashamed	of	bringing	a	touch	of	Thermidorean
和	褪色	那里	作为	尽管	羞愧	的	带来	一个	触碰	的	热月

[wɔːrmθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][nɑːt][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['zɪroʊ] -

warmth	into	a	degree	of	temperature	not	far	removed	from	the	zero	-
温暖	进入	一个	程度	的	温度	不是	远的	已移除	从	这	零	-

[mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['færənhaɪt] .

mark	of	the	local	Fahrenheit	.
标记	的	这	当地的	华氏度	.

然后就消失了，仿佛羞于将一丝热月时期的温暖带入到离当地华氏零度不远的温度下。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [gʊd] ['wesɪks] [lɔːgz] ['krækld] ['tʃɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

Within	,	a	fire	of	good	Wessex	logs	crackled	cheerily	upon	the	hearth	.
之内	,	一个	火	的	好的	威塞克斯	日志	噼啪作响	兴高采烈地	之上	这	炉	.

屋内，一堆上好的威塞克斯木柴在壁炉上噼啪作响，发出悦耳的笑声。

[oʊld]['eɪbrəhæm] [piːp] [sæt][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

Old	Abraham	Peep	sat	on	one	side	of	the	fireplace	,
老的	亚伯拉罕	窥视	卫星	在	一	边	的	这	壁炉	,

老亚伯拉罕·皮普坐在壁炉的一侧，

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [jet] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['vɪgər] .

his	figure	yet	telling	a	tale	of	former	vigour	.
他的	数字	然而	讲述	一个	故事	的	以前的	活力	.

他的身形依然诉说着他昔日的活力。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [sæt]['pɑːli] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [æn; ən] ['eɪmləs] , ['nuːtrəl] , ['slætərnli] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,

On	the	other	sat	Polly	,	his	wife	,	an	aimless	,	neutral	,	slatternly	peasant	woman	,
在	这	其他	卫星	波莉	,	他的	妻子	,	一个	漫无目的	,	中性的	,	邋遢地	农民	女士	,

另一边坐着他的妻子波莉，一个漫无目的、漠不关心、衣衫褴褛的农妇。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['wesɪks]

such	as	in	these	parts	a	man	may	find	with	the	profusion	of	Wessex
这样的	作为	在	这些	部分	一个	男人	可能	寻找	和	这	丰富	的	威塞克斯

['blækˌberiz] .

blackberries	.
黑莓	.

例如，在这些地区，人们可能会发现大量的威塞克斯黑莓。

[æn; ən] ['empti] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][æn; ən] ['empti] [tʃɛrz] ['eləkwəns] [ʌv; əv]

An	empty	chair	between	them	spoke	with	all	an	empty	chair's	eloquence	of
一个	空的	椅子	之间	他们	辐	和	全部	一个	空的	椅子的	口才	的

[æn; ən]['æbsənt] ['ɪnmeɪt] .

an	absent	inmate	.
一个	缺席的	囚犯	.

他们之间的一把空椅子，如同缺席的囚犯一般，诉说着空椅子所能表达的一切。

[ə; eɪ] ['bʌtər] - [tʃɜːrn]

A	butter	-	churn
一个	黄油	-	搅动

黄油搅拌器

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][nekst][tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [klɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [tikt] [ə'weɪ] [ðə; ði]
stood in a corner next to an ancient clock that had ticked away the
站立 在 一个 角落 下一个 到 一个 古老的 钟 那 有 勾选 离开 这
[mɔːr'tæləti][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [piːp] .
mortality of many a past and gone Peep .
死亡 的 许多 一个 过去的 和 已消失 窥视 .

站在角落里，旁边是一座古老的钟，它滴答作响地记录着无数逝去的生命，然后"咿"了一声。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

" [wer] [biː; bi] - ? " [sed] ['eɪbrəhæm] ,
" Where be Bonduca ? " said Abraham ,
" 在哪里 是 - ? " 说 亚伯拉罕 ,

"邦杜卡在哪里？"亚伯拉罕问道。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['feɪdɪd] [tɪnts] ['betər]
shifting his body upon his chair so as to bring his wife's faded tints better
转变 他的 身体 之上 他的 椅子 所以 作为 到 带来 他的 妻子的 褪色 色调 更好的
['ɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .

他挪了挪椅子上的身体，好让妻子褪色的眼睛更清楚地看清。

" [laɪk] [ɪ'nʌf] [ʃiːz] [met] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [slæk] - ['twɪstɪd] - [-] [bɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] , [tɑːm]
" Like enough she's met in with that slack - twisted ' hor's bird of a feller , Tom
" 喜欢 足够的 她是 遇见 在 和 那 松弛 - 扭曲 - 霍尔的 鸟 的 一个 伙计 , 汤姆
['tætərz] .
Tatters .
破烂不堪 .

"就像她遇到了那个懒散扭曲的家伙汤姆·塔特斯一样。"

[ænd; ənd] [ʃiːl] [let][ðə; ði] [ʃiːp] ['drægl] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] .
And she'll let the sheep draggle round the hills .
和 壳 让 这 羊 落后 圆形的 这 丘陵 .

她会任由羊群在山坡上闲逛。

[maɪ][soʊl] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [beɪst] - [ɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] .
My soul , but I'd like to baste ' en for a poor slammick of a chap .
我的 灵魂 , 但 ID 喜欢 到 绷 - 英文 为了 一个 贫穷的 - 的 一个 小伙子 .

我的灵魂啊，但我很想为这个可怜的家伙祈祷。

" ['mɪsɪz] . [piːp] [smaɪld] ['fiːbli] .
" Mrs . Peep smiled feebly .
" 太太 . 窥视 微笑 虚弱地 .

皮普太太勉强笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['trʌblz] .
She had had her troubles .
她 有 有 她 麻烦 .

她曾经历过一些麻烦事。

[laɪk] ['ʌðər] [ri'ælitiz] , [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] ,
Like other realities , they took on themselves a metaphysical mantle of infallibility ,
喜欢 其他 现实 , 他们 采取 在 他们自己 一个 形而上学的 地幔 的 绝对正确 ,

与其他现实一样，它们也披上了形而上学意义上的绝对正确外衣。

['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə]['maɪnər] [sə'ri:brəl] [fə'nɑ:mɪnə] [fɔ:r; fər]['kwaɪət] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .
sinking **to** **minor** **cerebral** **phenomena** **for** **quiet** **contemplation** **.**
下沉 到 次要的 大脑 现象 为了 安静的 沉思 .

沉浸于细微的思维现象中，进行安静的沉思。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] .
She **had** **no** **notion** **how** **they** **did** **this** **.**
她 有 不 概念 如何 他们 做过 这 .

她完全不知道他们是怎么做到的。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [felt][soʊ][dɪ'spoʊzd] ,
And **,** **it** **must** **be** **added** **,** **that** **they** **might** **,** **had** **they** **felt** **so** **disposed** **,**
和 , 它 必须 是 额外 , 那 他们 可能 , 有 他们 毛毡 所以 处置 ,

而且，必须补充一点，如果他们愿意的话，他们或许会这样做。

[hæv; həv] [stʊd] [æz; əz] ['presɪŋ] [kən'kri:ʃənz] [wɪtʃ] [tʃeɪf] ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] — [ə; eɪ][moʊst]
have **stood** **as** **pressing** **concretions** **which** **chafe** **body** **and** **soul** **—** **a** **most**
有 站立 作为 紧迫 结核 哪个 摩擦 身体 和 灵魂 — 一个 最多
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
disagreeable **state** **of** **things** **,**
令人不快的 状态 的 事物 ,

它们就像压在身上的硬物，摩擦着身心——这是一种极其令人不快的状态。

[pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbli] ['pæsɪv] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wesɪks] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .
peculiar **to** **the** **miserably** **passive** **existence** **of** **a** **Wessex** **peasant** **woman** **.**
奇特 到 这 惨痛地 被动的 存在 的 一个 威塞克斯 农民 女士 .

这是威塞克斯农妇悲惨被动生活所特有的现象。

" - [went] ['ɜ:rli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [ɪ'reləvəns] ,
" **Bonduca** **went** **early** **,** **"** **she** **said** **,** **adding** **,** **with** **a** **weak** **irrelevance** **,**
" - 去 早期的 , " 她 说 , 添加 , 和 一个 虚弱的 无关紧要 ,

"邦杜卡走得很早，"她说道，语气中带着一丝无关紧要的意味补充道。

" [ʃi:; ʃi][mɪd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][hɜ:r; hər] [pɪk] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **She** **mid** **'** **a** **'** **had** **her** **pick** **to** **-** **day** **.**
" 她 中 - 一个 - 有 她 挑选 到 - 天 .

"她今天有自己的选择。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[ə; eɪ][mæm'pʊs][oʊ] - [men][hæv; həv] [bɪn] ['æftər][hɜ:r; hər] — [ˌfɔ:r'ti:n] [oʊ] - - [ɪm] , [ɔ:l][ðə; ði][best]
A **mampus** **o** **'** **men** **have** **bin** **after** **her** **—** **fourteen** **o** **'** **'** **em** **,** **all** **the** **best**
一个 曼普斯 o - 男人 有 垃圾桶 后 她 — 十四 o - - 呃 , 全部 这 最好的
[lædz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
lads **round** **about** **,**
小伙子们 圆形的 关于 ,

一大群男人跟着她——十四个，都是附近最优秀的小伙子。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [bægz][ænd; ənd][bægz][ʌv; əv][goʊld][tu:; tə][ðer; ðər] [neɪmz] ,
some **of** **'** **em** **wi** **'** **bags** **and** **bags** **of** **gold** **to** **their** **names** **,**
一些 的 - 呃 wi - 包 和 包 的 金子 到 他们的 姓名 ,

他们当中有些人名下有数不清的黄金，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['wɑ:ntɪŋ] - [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ['lɔ:fl] ['wedɪd] [waɪf] .
and **all** **wanting** **Bonduca** **to** **be** **their** **lawful** **wedded** **wife** **.**
和 全部 想要 - 到 是 他们的 合法的 已婚 妻子 .

所有人都希望邦杜卡成为他们合法的妻子。

" ['eɪbrəhæm] ['ʃɪftɪd] [ə'gen] .
" **Abraham** **shifted** **again** .
" 亚伯拉罕 转移 再次 .

亚伯拉罕再次挪动了一下身子。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][hɑːrd][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A **cunning** **smile** **played** **about** **the** **hard** **lines** **of** **his** **face** **.**
一个 狡猾 微笑 玩 关于 这 难的 线条 的 他的 脸 .

他棱角分明的脸上浮现出一丝狡黠的微笑。

" ['pɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][kloʊzd] [fɪst] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" Polly , " he said , bringing his closed fist down upon his knee with a sudden
" 波莉 , " 他 说 , 带来 他的 关闭 拳头 向下 之上 他的 膝盖 和 一个 突然
['vaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

"波莉，"他说道，同时猛地将紧握的拳头重重地砸在膝盖上。

" [juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] ['kæri] - [tuː; tə][ðə; ði] - .
" you pick the richest , and let him carry Bonduca to the pa'son .
" 你 挑选 这 最富有的 , 和 让 他 携带 - 到 这 - .

"你挑选最富有的人，让他带着邦杜卡去见牧师。"

[gʊd] [lʊks] [wer] ['bædli] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kærəktərz] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ;
Good looks wear badly , and good characters be of no account ;
好的 看起来 穿 糟糕 , 和 好的 人物 是 的 不 帐户 ;

容貌好会褪色，品格好也无济于事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
but the gold's the thing for us .
但 这 黄金的 这 事物 为了 我们 .

但对我们来说，黄金才是最重要的。

[waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['meditətivli] , " [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] [nuː] [θætʃt] ,
Why , " he continued , meditatively , " the old house could be new thatched ,
为什么 , " 他 持续 , 冥想地 , " 这 老的 房子 可以 是 新的 茅草屋顶 ,

"为什么，"他沉思着继续说道，"老房子可以重新盖上茅草屋顶。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][laɪk] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌltʃ]
and you and me live like Lords and Ladies , away from the mulch
和 你 和 我 居住 喜欢 领主 和 女士们 , 离开 从 这 覆盖物
[oʊ] - [ðə; ði] ['bɑːrtn] ,
o ' the barton ,
o - 这 巴顿 ,

你我过着如同贵族般的生活，远离了荒芜的田野。

[ɔːl][ɪn][sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['goʊldən] [kraʊnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd]['sɪlvər]
all in silks and satins , wi ' golden crowns to our heads , and silver
全部 在 帛 和 缎子 , wi - 金的 皇冠 到 我们的 头部 , 和 银
['bʌklz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
buckles to our feet .
扣环 到 我们的 脚 .

我们全都身着丝绸缎子，头戴金冠，脚穿银扣。

" ['pɑːli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .
" **Polly nodded eagerly .**
" 波莉 点头 急切地 .

波莉急切地点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wesɪks] ['wʊmən][bɔːrn] ,
She was a Wessex woman born ,
她 曾是 一个 威塞克斯 女士 出生 ,

她出生于威塞克斯地区，

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wesɪks]
and **thoroughly** **understood** **the** **pure** **and** **unsophisticated** **nature** **of** **the** **Wessex**
和 彻底 理解 这 纯的 和 不谙世事的 自然 的 这 威塞克斯
['pez(ə)nt] .
peasant **.**
农民 .

并彻底了解了威塞克斯农民纯朴无华的本性。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **III** **.**
章 三、 .

第三章

['miːnwaɪl] - [piːp] — ['lɪt(ə)l][ˌbiː 'oʊ] [piːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] -
Meanwhile **Bonduca** **Peep** **—** **little** **Bo** **Peep** **was** **the** **name** **by** **which** **the** **country** **-**
同时 - 窥视 — 小的 波 窥视 曾是 这 姓名 经过 哪个 这 国家 -
[foʊk][ɔːl] [nuː] [hɜːr; hər] — [sæt] ['driːmiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
folk **all** **knew** **her** **—** **sat** **dreaming** **upon** **the** **hill** **-** **side** **,**
民间 全部 知道 她 — 卫星 做梦 之上 这 爬坡道 - 边 ,

与此同时，邦杜卡·皮普——乡下人都叫她小波·皮普——坐在山坡上做梦。

['lʊkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['wʊmənz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['væli] [ðæt]
looking **out** **with** **a** **premature** **woman's** **eyes** **upon** **the** **rich** **valley** **that**
寻找 出去 和 一个 过早 女性的 眼睛 之上 这 富有的 谷 那
[stretʃt] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
stretched **away** **to** **the** **horizon** **.**
拉伸 离开 到 这 地平线 .

用少女般青涩的眼神望着远处绵延至地平线的富饶山谷。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [siːnz] [ænd; ənd]['ɪnsɪdənts]
The **rest** **of** **the** **landscape** **was** **made** **up** **of** **agricultural** **scenes** **and** **incidents**
这 休息 的 这 景观 曾是 制成 向上 的 农业 场景 和 事件
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wesɪks] ['nɑːvəlz][kæn; kən] [fɪl] [ɪn]['æmpli] .
which **the** **slightest** **knowledge** **of** **Wessex** **novels** **can** **fill** **in** **amply** **.**
哪个 这 丝毫 知识 的 威塞克斯 小说 能 充满 在 充足的 .

其余的风景由农业场景和事件构成，只要对威塞克斯小说稍有了解，就能充分想象出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [swiːdz] , ['liːdʒənz][ʌv; əv]['deərɪmən] ,
There **were** **rows** **of** **swedes** **,** **legions** **of** **dairymen** **,**
那里 是 行 的 瑞典人 , 军团 的 奶农 ,

那里有成排的瑞典人，还有成群的奶农。

['meɪdnz] [tuː; tə][mɪlk][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [kaʊz] [ðæt] [greɪzd] ['soʊbərli][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pæstʃər] ,
maidens **to** **milk** **the** **lowing** **cows** **that** **grazed** **soberly** **upon** **the** **rich** **pasture** **,**
少女们 到 牛奶 这 低 牛 那 放牧 清醒地 之上 这 富有的 牧场 ,

少女们去挤那些在肥沃牧场上安静吃草的低声哞叫的母牛的奶。

['fɑːrmɝz] ['spiːkɪŋ] [rʌf] [wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['daɪəlekt] , [ænd; ənd]['dʒentlfoʊk] ['kerləs]
farmers **speaking** **rough** **words** **of** **an** **uncouth** **dialect** **,** **and** **gentlefolk** **careless**
农民 请讲 粗糙的 字 的 一个 粗野 方言 , 和 绅士们 粗心
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkˌmeɪdz] ['ɑːnər] .
of **a** **milkmaid's** **honour** **.**
的 一个 挤奶女工 荣誉 .

农民们说着粗俗方言的粗话，而绅士们却对挤奶女工的名誉漠不关心。

[bʌt; bət] ['noʊwer] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
But **nowhere** **,** **as** **far** **as** **the** **eye** **could** **reach** **,**
但 无处 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

但放眼望去，到处都找不到这样的地方。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt][ˌbiː ˈoʊ][hæd; həd][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə]

was	there	a	sign	of	the	sheep	that	Bo	had	that	morning	set	forth	to
曾是	那里	一个	符号	的	这	羊	那	波	有	那	早晨	放	前进	到

[tend][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['perənts] .

tend	for	her	parents	.
趋向	为了	她	父母	.

博那天早上为父母放牧的羊群，现在还有哪些踪迹可寻？

[ˌbiː ˈoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fleksjuəs][ænd; ənd] ['faɪnli] - [drɔːn] ['fɪgjər] [nɑːt][ˌʌn.rem.əˈnɪs.ənt][ʌv; əv] ['meni]

Bo	had	a	flexuous	and	finely	-	drawn	figure	not	unreminiscent	of	many
波	有	一个	灵活的	和	精细地	-	绘制	数字	不是	不留回忆	的	许多

[ə; eɪ] ['vænɪʃt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪm] ,

a	vanished	knight	and	dame	,
一个	消失了	骑士	和	贵妇人	,

博的身材柔韧而线条优美，不禁让人想起许多已逝的骑士和贵妇人。

[hɜːr; hər] [rɪˈmoʊt] [prəʊˈdʒenɪtəz] , [huːz] [dʌst] [naʊ] ['moʊldər] [ɪn] ['meni] ['tʃəːtʃɑːdz] .

her	remote	progenitors	,	whose	dust	now	mouldered	in	many	churchyards	.
她	偏僻的	祖先	,	谁	灰尘	现在	腐朽的	在	许多	教堂墓地	.

她的远古祖先，如今尘土已化作许多教堂墓地的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][əˈbaʊt][hɜːr; hər][æn; ən]['æmplɪtuːd][ʌv; əv] [kɜːrv] [wɪtʃ] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

There	was	about	her	an	amplitude	of	curve	which	,	joined	to	a	certain
那里	曾是	关于	她	一个	振幅	的	曲线	哪个	,	加入	到	一个	肯定

[lʌgˈʒʊriəns] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] ,

luxuriance	of	moulding	,
奢华	的	成型	,

她身上有一种曲线的丰满感，再加上某种华丽的造型，

[bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər][seks]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kerləs] [əbˈzɜːrvər] .

betrayed	her	sex	even	to	a	careless	observer	.
背叛	她	性别	甚至	到	一个	粗心	观察员	.

甚至连粗心的旁观者都看不出她有性别。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

And	when	she	spoke	,
和	什么时候	她	辐	,

当她开口说话时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfetɪˈʃɪstɪk] ['ʌtərəns] [ɪn][ə; eɪ][ˌmɑːnoʊθiˈɪstɪk][fɔːlˈsetoʊ] [wɪtʃ]

it	was	often	with	a	fetishistic	utterance	in	a	monotheistic	falsetto	which
它	曾是	经常	和	一个	恋物癖	发声	在	一个	一神论	假声	哪个

['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] ['ɪntuː] ['tempəreri] [prəˈpraɪəti] .

almost	had	the	effect	of	startling	her	relations	into	temporary	propriety	.
几乎	有	这	影响	的	令人震惊	她	关系	进入	暂时的	礼	.

她常常用一种近乎迷恋的语气，用一种一神论式的假声说出一些话，这几乎让她的亲属们都吓得暂时收敛了神态。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [səˈspendɪd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['taɪgər] -

Thus	she	sat	for	some	time	in	the	suspended	attitude	of	an	amiable	tiger	-
因此	她	卫星	为了	一些	时间	在	这	暂停	态度	的	一个	可亲	老虎	-

[kæt][æt; ət] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

cat	at	pause	on	the	edge	of	a	spring	.
猫	在	暂停	在	这	边缘	的	一个	春天	.

于是，她像一只温顺的虎猫停在泉水边一样，保持着悬停的姿势，坐了一会儿。

[ə; eɪ]['rʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ,

A	rustle	behind	her	caused	her	to	turn	her	head	,
一个	沙沙	在后面	她	导致	她	到	转动	她	头	,

身后传来一阵窸窣声，她转过头去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [fiːldz] [wer] — [

and	she	saw	a	strange	procession	advancing	over	the	parched	fields	where	—	[
和	她	锯	一个	奇怪的	游行	前进	超过	这	干渴	字段	在哪里	—	[

[tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [fiːld] - ['siːnəri] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] . — [ed] .]

Two	pages	of	field	-	scenery	omitted	.	—	Ed	.	]
二	页面	的	场地	-	风景	省略	.	—	艾德	.	]

她看到一支奇怪的队伍正穿过干涸的田野——[省略两页田野景色。——编者注]

[wʌn]

One
一

—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ][fɑːr] - ['stretʃɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst]

by	one	they	toiled	along	,	a	far	-	stretching	line	of	women	sharply	defined	against
经过	一	他们	辛勤劳作	沿着	,	一个	远的	-	伸展	线	的	女性	尖锐地	定义	反对

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

她们一个接一个地辛勤劳作，绵延不绝的队伍在天空的映衬下显得格外清晰。

[ɔːl][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɔːti] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['femənɪn]

All	were	young	,	and	most	of	them	haughty	and	full	of	feminine
全部	是	年轻的	,	和	最多	的	他们	傲慢	和	满的	的	女性

['weɪwərdnəs] .

waywardness	.
任性	.

她们都很年轻，而且大多数都很傲慢，充满了女性的任性。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ['spɑːkld] [ɑːn][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [braʊ] [wer] [ˌpriː'destɪnd]

Here	and	there	a	coronet	sparkled	on	some	noble	brow	where	predestined
这里	和	那里	一个	冠	闪闪发光	在	一些	高贵	眉头	在哪里	命中注定

['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][set][ɪts][stæmp] .

suffering	had	set	its	stamp	.
痛苦	有	放	它是	邮票	.

在某些地方，一些高贵的额头上闪耀着王冠的光芒，那是命中注定的苦难留下的印记。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [nuːn] [ʌv; əv]

But	what	most	distinguished	these	remarkable	processionists	in	the	clear	noon	of
但	什么	最多	杰出的	这些	卓越	游行队伍	在	这	清除	中午	的

[ðɪs] ['wɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æn; ən]['ɪnfənt] .

this	winter	day	was	that	each	one	carried	in	her	arms	an	infant	.
这	冬天	天	曾是	那	每个	一	携带	在	她	武器	一个	婴儿	.

但在这个冬日晴朗的正午，这些非凡的游行队伍最引人注目的地方在于，她们每个人怀里都抱着一个婴儿。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɪn'θrɔːld] - [sæt]

And	each	one	,	as	she	reached	the	place	where	the	enthralled	Bonduca	sat
和	每个	一	,	作为	她	达到	这	地方	在哪里	这	着迷	-	卫星

- [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃiːp] ,

obliviscent	of	her	sheep	,
-	的	她	羊	,

当她走到邦杜卡神情恍惚地坐在那里，全然不顾羊群时，

[stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] [daʊn] .

stopped	**for**	**a**	**moment**	**and**	**laid**	**the**	**baby**	**down**	**.**
停止	为了	一个	片刻	和	铺设	这	婴儿	向下	.

停顿片刻，把婴儿放在了地上。

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['hæmptənʃɚ] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][baɪ]['leɪdi]

First	**came**	**the**	**Duchess**	**of**	**Hamptonshire**	**followed**	**at**	**an**	**interval**	**by**	**Lady**
第一的	来了	这	公爵夫人	的	汉普顿郡	随后	在	一个	间隔	经过	女士

['mɒtɪsˌfɒnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] ['stoʊnhendʒ] .

Mottisfont	**and**	**the**	**Marchioness**	**of**	**Stonehenge**	**.**
莫蒂斯方特	和	这	侯爵夫人	的	巨石阵	.

首先是汉普顿郡公爵夫人，随后是莫蒂斯方特夫人和巨石阵侯爵夫人。

[tu:; tə][ðem; ðəm][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['bɑ:rbrə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [gri:b] , ['leɪdi] -

To	**them**	**succeeded**	**Barbara**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Grebe**	**,**	**Lady**	**Icenway**
到	他们	成功了	芭芭拉	的	这	房子	的	鹬鹬	,	女士	-

[ænd; ənd]['skwaɪər] [pɛtrɪks] ['leɪdi] .

and	**Squire**	**Petrick's**	**lady**	**.**
和	乡绅	佩特里克	女士	.

继她们之后的是格雷布家族的芭芭拉、艾森韦夫人和佩特里克乡绅的夫人。

[nekst] ['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['wesɪks] , [ðə; ðɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['lɔ:rə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi]

Next	**followed**	**the**	**Countess**	**of**	**Wessex**	**,**	**the**	**Honourable**	**Laura**	**and**	**the**	**Lady**
下一个	随后	这	伯爵夫人	的	威塞克斯	,	这	尊敬的	劳拉	和	这	女士

[pə'neləpi] .

Penelope	**.**
佩内洛普	.

接下来是威塞克斯伯爵夫人、尊敬的劳拉女士和佩内洛普小姐。

['ʌnə] , ['leɪdi] - , [brɔ:t] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪr] .

Anna	**,**	**Lady**	**Baxby**	**,**	**brought**	**up**	**the**	**rear**	**.**
安娜	,	女士	-	,	带来	向上	这	后部	.

安娜·巴克斯比夫人走在队伍的最后面。

- ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'kaʊntər] .

Bonduca	**shuddered**	**at**	**the**	**terrible**	**re**	**-**	**encounter**	**.**
-	颤抖	在	这	糟糕的	关于	-	遇到	.

邦杜卡想起那可怕的再次遭遇，不禁浑身颤抖。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪnfənts] ?

Was	**her**	**young**	**life**	**to**	**be**	**surrounded**	**with**	**infants**	**?**
曾是	她	年轻的	生活	到	是	包围	和	婴儿	?

她年轻的生命注定要与婴儿为伴吗?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['beɪbi] - [fɑ:rm]['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔ:'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['skwɔ:lɪŋ]

She	**was**	**not**	**a**	**baby**	**-**	**farm**	**after**	**all**	**,**	**and**	**the**	**audition**	**of**	**these**	**squalling**
她	曾是	不是	一个	婴儿	-	农场	后	全部	,	和	这	试镜	的	这些	尖叫

['nɜ:rslɪŋz] [vekst] [hɜ:r; hər] .

nurslings	**vexed**	**her**	**.**
幼苗	烦恼	她	.

她终究不是个婴儿农场，这些哭闹不止的哺乳婴儿的试镜让她感到恼火。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] ['mætər] [mi:n] ?

What	**could**	**the**	**matter**	**mean**	**?**
什么	可以	这	事情	意思是	?

这件事究竟意味着什么?

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ði:z] ['kwɛstʃənɪŋz] .

No	**answer**	**was**	**given**	**to**	**these**	**questionings**	**.**
不	回答	曾是	给定	到	这些	质询	.

对于这些问题，他们没有作出任何回答。

[ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] , [væst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlz] [braʊ] ,
A **man's** **figure** **,** **vast** **and** **terrible** **,** **appeared** **on** **the** **hill's** **brow** **,**
一个 男人的 数字 , 广阔的 和 糟糕的 , 出现 在 这 丘陵 眉头 ,

山顶上出现了一个高大可怕的人形，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] .
with **a** **cruel** **look** **of** **triumph** **on** **his** **wicked** **face** **.**
和 一个 残忍的 看 的 胜利 在 他的 邪恶 脸 .

他邪恶的脸上带着残酷的胜利表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔməs] ['tætərz] .
It **was** **Thomas** **Tatters** **.**
它 曾是 托马斯 破烂不堪 .

是托马斯·塔特斯。

- ['kaʊərd] ; [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [deɪmz] [fled] [ʃriːk] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
Bonduca **cowered** **;** **the** **noble** **dames** **fled** **shrieking** **down** **the** **valley** **.**
- 畏缩 ; 这 高贵 女士们 逃亡 尖叫 向下 这 谷 .

邦杜卡吓得瑟瑟发抖；贵妇人们尖叫着逃下了山谷。

" [ˌbiː 'oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [oʊn] [swiːt] [ˌbiː 'oʊ] ,
" **Bo** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **my** **own** **sweet** **Bo** **,**
" 波 , " 说 他 , " 我的 自己的 甜的 波 ,

"博，"他说，"我亲爱的博，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [blʌd] - [red] [reɪ] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] . "
behold **the** **blood** **-** **red** **ray** **in** **the** **spectrum** **of** **your** **young** **life** **.** **"**
看哪 这 血 - 红色的 射线 在 这 光谱 的 你的 年轻的 生活 . "

看哪，你年轻生命光谱中那道血红色的光芒。

" [seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" **Say** **those** **words** **quickly** **,** **"** **she** **retorted** **.**
" 说 那些 字 迅速地 , " 她 反驳 .

"快点说完这些话，"她反驳道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['tætərz] .
" **Certainly** **,** **"** **said** **Tatters** **.**
" 当然 , " 说 破烂不堪 .

"当然，"塔特斯说道。

" [blʌd] - [red] [reɪ] , [bruː] - [red] [reɪ] , [bruː] - [ˌɑːr 'iː] - [reɪ] , - !
" **Blood** **-** **red** **ray** **,** **Broo** **-** **red** **ray** **,** **Broo** **-** **re** **-** **ray** **,** **Brooray** **!**
" 血 - 红色的 射线 , 兄弟 - 红色的 射线 , 兄弟 - 关于 - 射线 , - !

"血红射线，布鲁红射线，布鲁雷射线，布鲁雷！

[tʊʃ] !
Tush **!**
屁股 !

屁股！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [vekst] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɜːrfɪkt] [tʌŋ] - ['paʊər] , "
" **he** **broke** **off** **,** **vexed** **with** **Bonduca** **and** **his** **own** **imperfect** **tongue** **-** **power** **,** **"**
" 他 打破 离开 , 烦恼 和 - 和 他的 自己的 不完善 舌头 - 力量 , "
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
you **are** **fooling** **me** **.**
你 是 愚弄 我 .

"他打断了她的话，对邦杜卡和自己不完美的口才感到恼火，'你在骗我。'

[bɪ'wer] ! "
Beware **!** **"**
提防 ! "

当心！

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gæsp] ,

"	I	know	you	,	I	know	you	!	"	was	all	she	could	gasp	,
"	我	知道	你	,	我	知道	你	!	"	曾是	全部	她	可以	喘气	,

她只能喘着气说：“我认识你，我认识你！”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr'self] [səb'mɪsɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	she	bowed	herself	submissive	before	him	.
作为	她	鞠躬	她自己	顺从者	前	他	.

她向他俯身，一副顺从的样子。

" [aɪ] [dɪ'test] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	I	detest	you	,	and	shall	therefore	marry	you	.
"	我	厌恶	你	,	和	将	所以	结婚	你	.

“我憎恨你，因此我要嫁给你。”

['træmp(ə)l][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Trample	upon	me	!
践踏	之上	我	!

践踏我吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['træmpld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	And	he	trampled	upon	her	.
"	和	他	践踏	之上	她	.

他践踏了她。

['tʃæptər] [viː] .

Chapter	V	.
章	V	.

第五章

[ðʌs] [ˌbiː 'oʊ] [piːp] [lɔːst][hɜːr; hər] [ʃiːp] ,

Thus	Bo	Peep	lost	her	sheep	,
因此	波	窥视	丢失的	她	羊	,

就这样，牧羊女波·皮普弄丢了她的羊。

['liːvɪŋ] [ðiːz] ['fliːsi] [teɪl] - ['berərz] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]['sɑːlətəri][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [foʊld] .

leaving	these	fleecy	tail	-	bearers	to	come	home	solitary	to	the	accustomed	fold	.
离开	这些	羊毛	尾巴	-	持有者	到	来	家	孤	到	这	习惯	折叠	.

留下这些毛茸茸的小尾巴独自回到熟悉的羊圈。

[ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wesɪks] [nə'sesəti] .

She	did	but	humble	herself	before	the	manifestation	of	a	Wessex	necessity	.
她	做过	但	谦逊的	她自己	前	这	表现	的	一个	威塞克斯	必要性	.

她只是在威塞克斯的需要面前谦卑下来而已。

[ænd; ənd] [feɪt] ,

And	Fate	,
和	命运	,

而命运，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['sɪtɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['iːθər] ,

sitting	aloft	in	the	careless	expanse	of	ether	,
坐着	高空	在	这	粗心	广阔	的	醚	,

静静地坐在浩瀚无垠的以太之上，

[roʊld] [hɜːr; hər] ['destɪnd] ['tʃæriːəts] ['θʌndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ] - [ɔː'deɪnd] ['haɪweɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

rolled	her	destined	chariots	thundering	along	the	pre	-	ordained	highways	of	heaven
滚动	她	注定	战车	雷鸣	沿着	这	预	-	受戒	高速公路	的	天堂

,

,

,

她驾着命中注定的战车，沿着预定的天国大道轰鸣而行。

['krʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [hɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

crushing	a	soul	here	and	a	life	there	with	the	tragic	completeness	of	a
压碎	一个	灵魂	这里	和	一个	生活	那里	和	这	悲惨	完整性	的	一个

[stiːm] - ['roʊlər] ,

steam	-	roller	,
蒸汽	-	滚筒	,

像压路机一样，以悲剧性的方式彻底碾碎一个灵魂，夺走一条生命。

['grænɪt] - ['smæʃɪŋ] , [stiːm] - [fed] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

granite	-	smashing	,	steam	-	fed	,	irresistible	.
花岗岩	-	粉碎	,	蒸汽	-	美联储	,	无法抗拒	.

能击碎花岗岩，蒸汽驱动，令人无法抗拒。

[ænd; ənd] ['bʌtər] [wʌz; wəz] [tʃɜːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twæŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rʌstɪks] [dɑːnst] ,

And	butter	was	churned	with	a	twang	in	it	,	and	rustics	danced	,
和	黄油	曾是	搅打	和	一个	颤音	在	它	,	和	乡村	跳舞	,

黄油被搅打得带着一丝颤音，乡下人跳起了舞。

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ðæt] [hæd; həd] [fed] [ɪn] ['kloʊvər] [wɜːr; wər] " ['blæstɪd] , " [laɪk] [pʊr] -

and	sheep	that	had	fed	in	clover	were	"	blasted	,	"	like	poor	Bonduca's
和	羊	那	有	美联储	在	三叶草	是	"	炸毁	,	"	喜欢	贫穷的	-

['bʌdɪŋ] ['prɑːspekts] .

budding	prospects	.
萌芽	前景	.

吃过三叶草的羊被“炸死了”，就像可怜的邦杜卡的萌芽前景一样。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːm] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wesɪks] ['hæmlət] ,

And	,	from	the	calm	nonchalance	of	a	Wessex	hamlet	,
和	,	从	这	冷静的	漫不经心	的	一个	威塞克斯	村庄	,

而这一切，都源于威塞克斯小村庄平静而漫不经心的氛围中。

[ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] ,

another	novel	was	launched	into	a	world	of	reviews	,
其他	小说	曾是	发射	进入	一个	世界	的	评论	,

另一部小说面世，评论界一片哗然。

[wer] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [dɪsp'leɪsmənts] ,

where	the	multitude	of	readers	is	not	as	to	their	external	displacements	,
在哪里	这	民众	的	读者	是	不是	作为	到	他们的	外部的	位移	,

众多读者并不像他们的外部位移那样，

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [səb'dʒektɪv] [iks'piəriənsiz] .

but	as	to	their	subjective	experiences	.
但	作为	到	他们的	主观	经历	.

但就他们的主观体验而言。

[[ðə; ði] [end] .

[	The	End	.
[	这	结尾	.

【完】

" [ðə; ði] [læst] [strɔː] .

"	The	Last	Straw	.
"	这	最后的	稻草	.

“压垮骆驼的最后一根稻草。”

" — [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['gliːnə] .
" — For further particulars apply to the gleaners .
" — 为了 更远 细节 申请 到 这 拾穗者 .

"——有关详情，请咨询拾穗者。"

[ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] . — [noʊt] .
The Weather and the Crops . — Note .
这 天气 和 这 农作物 . — 笔记 .

天气与庄稼——注。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][jʊr; jər] [her] [kʌt] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['weðər] .
Always have your hair cut very short in the hottest weather .
总是 有 你的 头发 切 非常 短的 在 这 最热门 天气 .

天气最热的时候一定要把头发剪得很短。

['gɑːrdnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər]['koʊlˌwɛl] - - . — ['spɪnɪŋ] ['tɜːrnɪp][tɑːps] .
Gardening Amusement for Colwell - Hatchney . — Spinning turnip tops .
园艺 娱乐 为了 科尔韦尔 - - . — 旋转 芜菁 最高额 .

科尔韦尔-哈奇尼的园艺娱乐——旋转萝卜缨。

[əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] . — [kiːp] [jʊr; jər] ['weðər] [aɪ] ['oʊpən] .
Advice to the Farmer . — Keep your weather eye open .
建议 到 这 农民 . — 保持 你的 天气 眼睛 打开 .

给农民的建议——密切关注天气变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [hɪŋk] - -
" HINC ILLÆ LACRYIMÆ
" 头 - -

"HINC ILLÆ LACRYIMÆ

" ['mæstər] ['tɑːmi] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl]) .
" Master Tommy (returning from the funeral) .
" 掌握 汤米 (返回 从 这 葬礼) .

"汤米少爷（从葬礼回来）。

" [waɪ] [dɪd]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊnəs][kraɪ][soʊ][fɔːr; fər] , [ænt] ?
" Why did Uncle Jonas cry so for , Aunt ?
" 为什么 做过 叔叔 乔纳斯 哭 所以 为了 , 阿姨 ?

"乔纳斯叔叔为什么哭着喊婶婶？"

[hiː; hi][kraɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] !
He cried more than anybody !
他 哭 更多的 比 任何人 !

他哭得比谁都厉害！

" [ænt] (['grɪmli]) .
" Aunt (grimly) .
" 阿姨 (阴沉地) .

"姑妈（神情严肃地）

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然！

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] !
Most of the property is left to him , my dear !
最多 的 这 财产 是 左边 到 他 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，大部分财产都留给他了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [wɒts] [ðæt] [ðer; ðər] [blæŋk] [speɪs] [left] [fɔːr; fər] , [ˈdʒɪm] ? "
" What's that there blank space left for , Jim ? "
" 是什么 那 那里 空白的 空间 左边 为了 , 吉姆 ? "

吉姆，那块空白处是留什么用的?

" [waɪ] , [ðæts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [foʊks] [æz; əz] [kɑːnt] [riːd] !
" Why , that's for the folks as can't read !
" 为什么 , 那就是 为了 这 各位 作为 不能 读 !

〃那是给那些不识字的人准备的！〃

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ə; eɪ] [ˈjɔːkʃə] [ˈgɑːsɪp]
A YORKSHIRE GOSSIP
一个 约克郡 闲话

约克郡八卦

[fɜːrst] [ˈgɑːsɪp] .
First Gossip .
第一的 闲话 .

第一个八卦。

" [soʊ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [nɪvɝ] [ækst] [ˌti ju] - ?
" So you was nivver axed tu t'funeral ?
" 所以 你 曾是 尼弗 被砍掉 tu - ?

所以你从未被送去参加葬礼?

" [ˈsekənd] [ˈgɑːsɪp] .
" Second Gossip .
" 第二 闲话 .

〃第二个八卦。

" [nɪvɝ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌɪnˈsaɪd] - .
" Nivver as much as inside t'house .
" 尼弗 作为 很多 作为 里面 - .

〃就像在房子里一样。

[bʌt; bət] [ˈnɔbət] ; [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɛv] - [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [oʊn] , [æn; ən] - [wiːl] [ʃoʊ] - [ɪm] !
But nobbut ; wait till we hev ' a funeral of us own , an ' we'll show ' em !
但 不 ; 等待 直到 我们 赫夫 - 一个 葬礼 的 我们 自己的 , 一个 - 出色地 展示 - 呃 !

但是，等我们自己办完葬礼，我们就会让他们见识见识!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[ˈpɑːrsn] .
Parson .
牧师 .

牧师。

" [waɪ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ?
" Why , John , what are you doing there ?
" 为什么 , 约翰 , 什么 是 你 正在做 那里 ?

〃约翰，你在那里做什么？〃

" [dʒɑ:n] .
" **John** .
" 约翰 .

约翰。

" [aɪ][bi:; bi] [tu:] [wet][tu:; tə][wɜ:rk] , [zɜ:r] .
" **I be too wet to work , zur .**
" 我 是 也 湿的 到 工作 , 祖尔 .

"我浑身湿透，没法工作，zur。

" ['pɑ:rsn] . .
" **Parson . .**
" 牧师 . .

"牧师..

" [wel] , [ɪf] [its] [tu:] [wet][tu:; tə][wɜ:rk] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][hoʊm] ?
" **Well , if it's too wet to work , why don't you go home ?**
" 出色地 , 如果 它是 也 湿的 到 工作 , 为什么 不 你 去 家 ?

"如果雨太大不适合工作，你为什么不回家呢？"

" [dʒɑ:n] .
" **John .**
" 约翰 .

约翰。

" [wʊl] , [maɪ][oʊld] - [u:mən] , [ʃi:; ʃi][du:][dʒɔ:][soʊ] !
" **Wull , my old ' ooman , she do jaw so !**
" 会 , 我的 老的 - 奥曼 , 她 做 颚 所以 !

"Wull，我的老妈，她确实会这样下巴！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 118]**
" [页 -]

[第118页]

[jʌŋ] ['leɪdi] .
Young Lady .
年轻的 女士 .

小姐。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tu:; tə][get][tu:; tə] ['pʊləm] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
" **Can you tell me the nearest way to get to Pulham from here ?**
" 能 你 告诉 我 这 最近的 方式 到 得到 到 普尔汉姆 从 这里 ?

请问从这里到普尔汉姆最近的路线是什么?

" [swi:p] .
" **Sweep .**
" 扫 .

"扫。

" [wel] , [mɪs] , [aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [mi'self] .
" **Well , miss , I'm going there meself .**
" 出色地 , 错过 , 我是 去 那里 我自己 .

"好吧，小姐，我亲自去那里。"

[soʊ] , [ɪf] [jər] [dʒʌmp][ɪn] , [aɪl] [draɪv] [jər] !
So , if yer jump in , I'll drive yer !
所以 , 如果 你的 跳 在 , 患病的 驾驶 你的 !

所以，如果你愿意上车，我就开车送你!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 119]**
" [页 -]

[第119页]

[fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [deɪm] .
First Village Dame .
第一的 村庄 贵妇人 .

第一位村妇。

" [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ðæt] ['bæskɪt][juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː][læst] [wiːk] ?
" Did I bring you back that basket you lent me last week ?
" 做过 我 带来 你 后退 那 篮子 你 借出的 我 最后的 星期 ?

"我把上周你借给我的那个篮子还给你了吗？"

" ['sekənd] [deɪm] ([ɪm'fætɪkli]) .
" Second Dame (emphatically) .
" 第二 贵妇人 (强调地) .

"第二位女爵士（强调）。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .
" No , indeed , you did not .
" 不 , 的确 , 你 做过 不是 .

"不，的确，你没有。"

" [fɜːrst] [deɪm] .
" First Dame .
" 第一的 贵妇人 .

"第一位女爵士。"

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
" That's a pity , for I just came round to borrow it again !
" 那就是 一个 遗憾 , 为了 我 只是 来了 圆形的 到 借 它 再次 !

"真可惜，我正好过来想再借一次！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [hɪr] [ɪn] [kuːl] [grɑːt][ænd; ənd] ['mɔːsi] [sel]
" Here in cool grot and mossy cell
" 这里 在 凉爽的 格罗特 和 苔藓 细胞

"这里是阴凉的洞穴，长满苔藓的牢房。"

[wiː; wi]['rʊrəl] [feɪz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [dwel] !
We rural fays and fairies dwell !
我们 乡村的 费伊斯 和 仙女 住 !

我们这些住在乡下的仙子和精灵！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[hɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] — [oʊld]['leɪdi] .
Hard on the Doctor — Old Lady .
难的 在 这 医生 — 老的 女士 .

对医生要求太高了——老太太。

" [maɪ] - ['juːˌɛs'bænd] - [iː]['nevər][dɪd] - [oʊld][wɪð; wɪθ]['dɑːktɚz] ,
" My ' usband ' e never did ' old with doctors ,
" 我的 - 耳机 - e 绝不 做过 - 老的 和 医生 ,

"我丈夫从来不跟医生打交道，

[ænd; ənd] - [iː] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][send][fɔːr; fər][jər] [tɪl] - [iː][wʌz; wəz]['riːəl][bæd] .
and ' e wouldn't let me send for yer till ' e was real bad .
和 - e 不会 让 我 发送 为了 你的 直到 - e 曾是 真实的 坏的 .

他不让我把你叫过来，直到他情况非常糟糕。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dɑːktər] ?
What's wrong with him , doctor ?
是什么 错误的 和 他 , 医生 ?

医生，他怎么了?

" ['dɑːktər] .
" Doctor .
" 医生 .

“医生。

" ['meɪnli] [sə'nɪləti] , ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] .
" Mainly senility , Mrs . Wilkins .
" 主要 老年痴呆症 , 太太 . 威尔金斯 .

“主要是老年痴呆，威尔金斯夫人。”

" [oʊld] ['leɪdi] .
" Old Lady .
" 老的 女士 .

“老太太。

" [lɔː] - [naʊ] !
" Lor ' now !
" 洛尔 - 现在 !

“主啊！”

[æn; ən] - [aɪ] [dɪseɪ] - [iː] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] - [æd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] - [iːd] - [æd] [jər] [suːn] [ɪ'nʌf] !
An ' I dessay ' e wouldn't ' ave ' ad it if ' e'd ' ad yer soon enough !
一个 - 我 德赛 - e 不会 - 大道 - 广告 它 如果 - 埃德 - 广告 你的 很快 足够的 !

而且我敢肯定，如果他早点见到你，就不会发生这种事了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [hɔ'reiʃiəu] , [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv]
" There are more things in Heaven and Earth , Horatio , than are dreamt of
" 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 , 霍雷肖 , 比 是 梦见 的
[ɪn][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] . " — ['hæmlət] .
in your philosophy . " — Hamlet .
在 你的 哲学 . " — 村庄 .

“天地间有许多事物，霍拉旭，远非你的哲学所能想象。”——哈姆雷特

([hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['kʌntri] ['sɜːrkəs] .)
(Heard outside a Country Circus .)
(听到 外部 一个 国家 马戏团 .)

（在乡村马戏团外听到。）

[oʊld] - .
Old Jarge .
老的 - .

老贾格。

" [wen] [jiː; ji] [siːz] [wɑːtˌwʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['fʌrin] [pɑːrts] , [bles] [jər] - [ɜːrt] ,
" Wen ye sees wot comes from furrin parts , bless yer ' eart ,
" 温 是的 看到 什么 来 从 弗林 部分 , 保佑 你的 - 地球 ,

“当你看到来自异域的东西，愿上帝保佑你。”

[jiː; ji][dʒʌst] [fiːlz] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [dɜːrt] !
ye just feels like a bit o ' dirt !
是的 只是 感觉 喜欢 一个 少量 o - 污垢 !

感觉就像沾了点灰尘!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [dɪd][jiː; ji] [siː] [ðə; ðɪ][lɔːrd] ['meɪər] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ? "
" Did ye see the Lord Mayor when you was up to Lunnon ? "
" 做过 是的 看 这 主 市长 什么时候 你 曾是 向上 到 伦农 ? "

"你们到伦农的时候，有没有见到市长？"

" [aɪ] , [læd] , [aɪ][dɪd] . "
" Aye , lad , I did . "
" 是的 , 小伙子 , 我 做过 . "

"是的，小伙子，我做到了。"

" [diː] - - [iː] [gæŋ] [ə'buːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [tʃeɪn] ? "
" De ' ' e gang aboot wi ' a chain ? "
" 德 - - e 帮派 启动 wi - 一个 链 ? "

"这伙人是用链子启动的吗？"

" [noʊ] ; - [iː] [gæŋz] [luːs] ! "
" No ; ' e gangs loose ! "
" 不 ; - e 帮派 松动的 ! "

"不；帮派逃脱了！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[mɪs] [hɔbz] ([huː] [dis'laiks][tə'bækoʊ]) .
Miss Hobbs (who dislikes tobacco) .
错过 霍布斯 (WHO 不喜欢 烟草) .

霍布斯小姐（她不喜欢烟草）。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər]['aɪdl] [ə'gen] !
" I see you are at your idol again !
" 我 看 你 是 在 你的 偶像 再次 !

"看来你又去崇拜你的偶像了！"

" ['smoʊkər] .
" Smoker .
" 吸烟者 .

"吸烟者。

" [jes] ; [aɪm] ['bɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes ; I'm burning it !
" 是的 ; 我是 燃烧 它 !

"是的，我要把它烧掉！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ə; eɪ][draɪ] ['kɔːlɪŋ]
A DRY CALLING
一个 干燥 呼叫

干呼

" [tiː 'eɪtʃ] - [oʊl]['skwaɪər][stɑːp][æn; ən] - [spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [mɑːrnən] - ;
" Th ' ole squire stop an ' spoke to me this marnin ' ;
" 钍 - 奥莱 乡绅 停止 一个 - 辐 到 我 这 马宁 - ;

"今天早上，那位老乡绅停下来跟我说话了；

[æn; ən] - [ɔɪ][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] - [aʊ]['mæstər] ['filip] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ɑːn][ɪn] . -

an	'	Oi	ast	'	im	'	ow	Master	Philip	was	gettin	'	on	in	Lunnon	.	'
一个	-	喂	最	-	我是	-	现在	掌握	菲利普	曾是	获得	-	在	在	伦农	.	-

哦，我告诉过他，菲利普大师在伦敦的日子过得怎么样了。

[oʊ] , - [sez] - [iː] , - - [iː] - [es] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] . -

Oh	,	'	says	'	e	,	'	'	e	'	s	bin	called	to	the	Bar	.	'
哦	,	-	说道	-	e	,	-	-	e	-	s	垃圾桶	称为	到	这	酒吧	.	-

“哦，”他说，“他被传唤到律师协会了。”

[ɔɪ] [dəˈnoʊ][wɑːtˌwʌt] - [iː] [ment] , [soʊ][ɔɪ]['dɪdn̩] - [seɪ] ['nɑːθɪn] - ; [bʌt; bət][ɔɪ] [sez] [tuː; tə] [miˈself] ,

Oi	dunno	wot	'	e	meant	,	so	Oi	didn	'	say	nothin	'	;	but	Oi	says	to	meself	,
喂	不知道	什么	-	e	意思是	,	所以	喂	没	-	说	什么也没有	-	;	但	喂	说道	到	我自己	,

我不知道他是什么意思，所以什么也没说；但我对自己说，

- [ɑː] , - [ɔɪ] [sez] , - [frʌm; frəm] [wʌt] [ɔɪ] [rɪˈembər] [ʌv; əv] - [ɪm] , - [iː]['dɪdn̩] - [wɑːnt][noʊ]['kælɪn] - ! -

'	Ah	,	'	Oi	says	,	'	from	what	Oi	remember	of	'	im	,	'	e	didn	'	want	no	callin	'	!	'
-	啊	,	-	喂	说道	,	-	从	什么	喂	记住	的	-	我是	,	-	e	没	-	想	不	卡林	-	!	-

“啊，”奥伊说，“就我记忆所及，他可不想被人打电话！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

[əˈkɑːmədeɪtɪŋ] . — [oʊld]['leɪdi] .

Accommodating	.	—	Old	Lady	.
适应性强	.	—	老的	女士	.

好说话。——老太太

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Now	then	,	what	do	you	want	?
"	现在	然后	,	什么	做	你	想	?

那么，你想要什么?

" [ðə; ði][træmp] .

"	The	Tramp	.
"	这	流浪汉	.

“流浪汉。”

" [aɪ] [eint] - , ['leɪdi] .

"	I	ain't	pertickler	,	lady	.
"	我	不是	-	,	女士	.

“我不是个爱挠痒痒的人，女士。”

[wʌt] - [ˌeɪ ˈviː] - [jər] [gɑːt] ?

What	'	av	'	yer	got	?
什么	-	av	-	你的	得到	?

你有什么?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtər] .

The	Vicar's	Daughter	.
这	牧师的	女儿	.

牧师的女儿。

" ['pɑːpə][wʌz; wəz]['veri] [ʃɑːkt] , [dʒaɪlz] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiˌ] - [griːn] [mæn] -
" **Papa** **was** **very** **shocked** , **Giles** , **to** **see** **you** **standing** **outside** **the** ' **Green** **Man** '
" 爸爸 曾是 非常 震惊 , 吉尔斯 , 到 看 你 常设 外部 这 - 绿色的 男人 -
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [tʃɜːrtʃ] .
this **morning** , **after** **church** .
这 早晨 , 后 教会 .

"吉尔斯，爸爸今天早上做完礼拜后看到你站在'绿人'酒吧外面，非常震惊。"

" [ðə; ðiˌ] ['vɪlɪdʒ] ['reprəbeɪt] .
" **The** **Village** **Reprobate** .
" 这 村庄 恶棍 .

"村里的浪荡子。"

" [ɔɪ] [kæn; kən] - [ʃʊr] [jiː; jiˌ] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌs] [nɑː] [fɔːlt] [oʊ] - [mɔɪn] [ðæt] [aɪ] [wʌs] ['stændɪn] - -
" **Oi** **can** ' **sure** **ye** , **miss** , **it** **wus** **na** **fault** **o** ' **moine** **that** **I** **wus** **standin** ' **ootside**
" 喂 能 - 当然 是的 , 错过 , 它 伍斯 纳 过错 o - 莫因 那 我 伍斯 替身 - -
! "]
! **"** **]**
! "]

"我可以肯定，小姐，我站在室外不是我的错！"]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

" [aɪm] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [dɔːg] , ['tɑːmkɪnz] !
" **I'm** **surprised** **to** **find** **that** **you** **keep** **a** **dog** , **Tomkins** **!**
" 我是 惊讶 到 寻找 那 你 保持 一个 狗 , 汤普金斯 !

"我很惊讶地发现你养了一条狗，汤普金斯！"

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['berli] [kiːp] [jʊr; jər][waɪf] !
Why , **you** **can** **barely** **keep** **your** **wife** **!**
为什么 , 你 能 仅仅 保持 你的 妻子 !

你连老婆都留不住啊！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [fiːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ? "
What **on** **earth** **do** **you** **feed** **him** **on** **?** **"**
什么 在 地球 做 你 喂养 他 在 ? "

你到底喂他吃什么?

" [wel] , [aɪ] ['gɪvz] - [ɪm]['kæts] - [miːt] .
" **Well** , **I** **gives** ' **im** **cat's** - **meat** .
" 出色地 , 我 给予 - 我是 猫的 - 肉 .

"嗯，我给他猫肉。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðæt] , [waɪ] , - [iː] - [æz; əz][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][wɑːtˌwʌt][wiː; wi] - ['ɑːveɪ] .
And **when** **I** **can't** **afford** **that** , **why** , ' **e** ' **as** **to** ' **ave** **wot** **we** ' **ave** .
和 什么时候 我 不能 买得起 那 , 为什么 , - e - 作为 到 - 大道 什么 我们 - 大道 .

而当我负担不起的时候，为什么，我们只能拥有我们现在拥有的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **133** **]**
" [页 -]

[第133页]

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . " [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]
Mrs . **A** . **"** **I've** **just** **been** **to** **see** **a** **poor** **soul** **who** **was** **almost** **dying** **of**
太太 . 一个 . " 我已经 只是 到过 到 看 一个 贫穷的 灵魂 WHO 曾是 几乎 垂死 的
[ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .
destitution .
赤贫 .

A 女士："我刚刚去看望了一个可怜的人，他几乎穷得快要死了。"

" [mɪs] [biː] . " [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ?
" **Miss B . " Did you take her anything ?**
" 错过 B . " 做过 你 拿 她 任何事物 ?

B小姐，你给她带了什么吗?

" ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . " [jes] — [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .
" **Mrs . A . " Yes — a pound of mutton .**
" 太太 . 一个 . " 是的 — 一个 磅 的 羊肉 .

A夫人："是的——一磅羊肉。"

" [mɪs] [biː] . " [ðæt] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Miss B . " That wasn't much , was it ?**
" 错过 B . " 那 不是 很多 , 曾是 它 ?

B小姐："那不算什么，对吧？"

" ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
" **Mrs . A . (indignantly) .**
" 太太 . 一个 . (愤慨地) .

A夫人（愤慨地）

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [biːf] [tiː] !
" **Quite enough to make her some beef tea !**
" 相当 足够的 到 制作 她 一些 牛肉 茶 !

"足够给她做顿牛肉茶了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 134]**
" [页 -]

[第134页]

" [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] ?
" **Tell your fortune , pretty gentleman ?**
" 告诉 你的 财富 , 漂亮的 绅士 ?

"请问您能算算命吗，英俊的先生？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 135]**
" [页 -]

[第135页]

" [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] !
" **Fond of music !**
" 喜爱 的 音乐 !

热爱音乐!

[waɪ] , [wen] [aɪm][ɪn] [taʊn] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['evri] [naɪt] !
Why , when I'm in town , I go to a music - hall every night !
为什么 , 什么时候 我是 在 镇 , 我 去 到 一个 音乐 - 大厅 每一个 夜晚 !

为什么呢，我每次到城里，每晚都会去音乐厅!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 136]**
" [页 -]

[第136页]

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] . — ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] .
A Sure Sign of Improvement . — Village Doctor .
一个 当然 符号 的 改进 . — 村庄 医生 .

好转的明显迹象。——乡村医生

" [wel] ['skrɑːgɪnz] , [aɪ][hoʊp][jʊr; jər][waɪf][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , [eɪ] ?
" **Well Scroggins , I hope your wife is much better to - day , eh ?**
" 出色地 斯克罗金斯 , 我 希望 你的 妻子 是 很多 更好的 到 - 天 , 嗯 ?

"斯克罗金斯，我希望你妻子今天好多了，是吗？"

[haʊ] [ɪz][hɜːr; hər] [pʌls] , [eɪ] ?
How is her pulse , eh ?
如何 是 她 脉冲 , 嗯 ?

她脉搏怎么样?

[ænd; ənd] ['haʊz] [hɜːr; hər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ?
And how's her temperature ?
和 怎么样 她 温度 ?

她体温怎么样?

" ['skrɑːgɪnz] ([kən'sɪdərɪŋ]) .
" Scroggins (considering) .
" 斯克罗金斯 (考虑) .

"Scroggins（考虑中)。

" [wel] , ['dɑːktər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ,
" Well , doctor , I don't know much about her pulses ,
" 出色地 , 医生 , 我 不 知道 很多 关于 她 脉冲 ,

"嗯，医生，我对她的脉搏不太了解。"

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['tempər] " — (['fiːlɪŋli]) — " [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt]
but as for her temper " — (feelingly) — " she's got a plenty of that
但 作为 为了 她 脾气 " — (有感情地) — " 她是 得到 一个 很多 的 那
[tuː; tə] - [deɪ] !
to - day !
到 - 天 !

但至于她的脾气——（感慨地）——"她今天脾气可真够暴躁的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [ðə; ði] ['pɪti] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ! "
" THE PITY O ' IT ! "
" 这 遗憾 哦 - 它 ! "

"真是太可惜了！"

" [wel] , ['simpsn] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] ? "
" Well , Simpson , how do you like the hot weather ? "
" 出色地 , 辛普森 , 如何 做 你 喜欢 这 热的 天气 ? "

"辛普森，你觉得这炎热的天气怎么样？"

" [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
" Can't stand it , sir !
" 不能 站立 它 , 先生 !

"我受不了了，先生！"

[its] - !
It's hawful !
它是 - !

太糟糕了!

[eint] [gɑːt][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][maɪ] ['vɪtlz] , [sɜːr] !
Ain't got no stomach for my victuals , sir !
不是 得到 不 胃 为了 我的 食物 , 先生 !

先生，我没胃口吃我的食物!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['kæt(ə)l] ['mɑːrkɪt]
AT **A** **CATTLE** **MARKET**
在 一个 牛 市场

在牲畜市场

[æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌremɪ'nɪsns]
An **Autumn** **Reminiscence**
一个 秋天 怀旧

秋日回忆

[siːn] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] [nɪr] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] .
Scene **—** **A** **large** **open** **space** **near** **a** **cathedral** **town** **.**
场景 — 一个 大的 打开 空间 靠近 一个 大教堂 镇 .

场景——一座大教堂城镇附近的一片开阔地带。

[fæt][oʊld]['fɑːrmɝz][ɪn] [waɪt] [hæts] , [ænd; ənd][smɑːrt] [jʌŋ] ['fɑːrmɝz][ɪn] ['nuːmɑːrkɪt] [koʊts][ænd; ənd]
Fat **old** **farmers** **in** **white** **hats** **,** **and** **smart** **young** **farmers** **in** **Newmarket** **coats** **and**
胖的 老的 农民 在 白色的 帽子 , 和 聪明的 年轻的 农民 在 纽马克特 外套 和
[niːt] ['raɪdɪŋ] [buːts] ;
neat **riding** **boots** **;**
整洁的 骑术 靴子 ;

戴着白帽子的肥胖老农，以及穿着纽马克特外套和整洁马靴的精明年轻农夫；

['eldərli] ['ʃepərdz] [ɪn] [bluː] , [greɪ] , [ænd; ənd] [waɪt] [smɑːk] .
elderly **shepherds** **in** **blue** **,** **grey** **,** **and** **white** **smocks** **.**
老年 牧羊人 在 蓝色的 , 灰色的 , 和 白色的 罩衫 .

身穿蓝色、灰色和白色罩衫的老牧羊人。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stæm'piːd] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['bʊlək] ,
From **time** **to** **time** **there** **is** **a** **stampede** **of** **bewildered** **bullocks** **,**
从 时间 到 时间 那里 是 一个 踩踏 的 困惑 牛 ,

时不时地，会有一群受惊的公牛发生奔逃事件。

[huːz] [haɪnd][legz][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] [hɪtʃt] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hɔːrnz] .
whose **hind** **legs** **are** **continually** **getting** **hitched** **over** **each** **other's** **horns** **.**
谁 后 腿 是 持续 获得 搭便车 超过 每个 其他的 角 .

它们的后腿不断地缠绕在彼此的角上。

[ˌkɔnə'sɜːz] [liːn] ['oʊvər][pen] - [reɪlz][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][pɪgz] ['revərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Connoisseurs **lean** **over** **pen** **-** **rails** **and** **examine** **pigs** **reverently** **,** **as** **if** **they** **were**
鉴赏家 倾斜 超过 笔 - 铁轨 和 检查 猪 虔诚地 , 作为 如果 他们 是
[oʊld]['mæstərz] .
Old **Masters** **.**
老的 大师 .

鉴赏家们俯身越过猪圈的栏杆，虔诚地审视着猪，仿佛它们是古典大师的作品。

['ʌðər] [prɑːd][ðem; ðəm] [pər'fʌŋktrəli] .
Others **prod** **them** **perfunctorily** **.**
其他的 生产 他们 敷衍地 .

其他人则敷衍地催促他们。

[ðə; ði][pɪgz] [ber] [ðiːz] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ['miːkli] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['greɪtnəs]
The **pigs** **bear** **these** **inconveniences** **meekly** **,** **as** **part** **of** **the** **penalty** **of** **greatness**
这 猪 熊 这些 不便之处 温顺地 , 作为 部分 的 这 惩罚 的 伟大
.
:
.

猪默默忍受着这些不便，这是伟大所要付出的代价。

[ʃiːp] [lʊk] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃuː] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]
Sheep look over one another's shoulders and chew nervously on one side of their
羊 看 超过 一 另一个的 肩膀 和 嚼 紧张地 在 一 边 的 他们的
[maʊðz] .
mouths .
嘴 .

绵羊们互相张望，紧张地用嘴的一侧咀嚼着什么。

[baɪ][ðə; ði][pɪg] - [penz]
By the Pig - Pens
经过 这 猪 - 钢笔

在猪圈旁边

[fɜːrst] [ɪn'θuːziæst] .
First Enthusiast .
第一的 爱好者 .

第一爱好者。

[dɪd][waɪ] - ['aɪvɚ] [siː] [sek] [ə; eɪ] [soʊ] [æz; əz] [ðæt] [ðɪər] ?
Did y ' iver see sech a sow as that theer ?
做过 是 - 河 看 sech 一个 母猪 作为 那 他们的 ?

你见过像那头母猪一样的吗?

[aɪ]['naɪvɚ][dɪd] , [ænd; ənd] ([ə'gresɪvli])
I niver did , and (aggressively)
我 尼弗 做过 , 和 (咄咄逼人)

我从未这样做过，而且（咄咄逼人地）

[nɔː] [mʊr]
naw moor
不 泊

纳乌沼泽

[joʊ] - ['dɪdnt] ['niːðər] , - ['ɛnəri] , [dɪd][jiː; ji] [naʊ] ?
yo ' didn't neither , ' Enery , did ye now ?
哟 - 没有 两者都不 , - 能源 , 做过 是的 现在 ?

你也没做到，恩纳里，是吗?

- ['ɛnəri] ([ˌʌnɪm'prest]) .
' Enery (unimpressed) .
- 能源 (不以为然) .

恩纳里（不以为然）。

[aɪ] - [siː] [nɔː] - - [ɪn] [pɪgz][soʊ][bɪg][æz; əz] [ðæt] [ðɪər] .
I doan't see naw ' dvantage in heving pigs so big as that theer .
我 - 看 不 - - 在 赫文 猪 所以 大的 作为 那 他们的 .

我看不出在那里养这么大的猪有什么好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[fɜːrst] [ɛnθ] .
First Enth .
第一的 恩特 .

第一入口。

[bɪg] !
Big !
大的 !

大的!

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['elɪfənt] .
She's like a elephant .
她是 喜欢 一个 大象 .

她就像一头大象。

- [ə; eɪ][lɑːp] [ɪr] [naʊ] — [weɪz] - - [fɔːr] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪz] [ə; eɪ] [hauns] , [ʃiː; ʃi][duː]
Theer's a lop ear now — weighs thutty - four stoan if she weighs a hounce , she do
- 一个 垂落 耳朵 现在 — 重量 - - 四 - 如果 她 重量 一个 跳跃 , 她 做
!
!
!

现在它长了一只垂耳兔——如果它重一盎司的话，它重 34 盎司！

[[ðə; ði] [soʊ] [grʌnts] [kəm'pleɪsntli] .
[The sow grunts complacently .
[这 母猪 咕哝声 自满地 .

母猪满足地哼了一声。

- ['ɛnəri] .
' Enery .
- 能源 .

能源。

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

[aɪ] - [æd][wʌn][loʊɪk] - [ɜːr; ər] , [aɪ] - [æd] .
I ' ad one loike ' er , I ' ad .
我 - 广告 一 类似 - 呃 , 我 - 广告 .

我有一个像她一样的，我有一个。

[iːt] [θriː] ['bʌkɪtsfʊl] [ə; eɪ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
Eat three bucketsful a day , she did ,
吃 三 满桶 一个 天 , 她 做过 ,

她一天要吃三桶，真的。

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnfər'getəbl] ['ɪndʒəri]) - ['lɪt(ə)l][pegz][ʃiː; ʃi] - [æd]
and (with a sense of unforgettable injury) mis'able little pegs she ' ad
和 (和 一个 感觉 的 难忘 受伤) - 小的 钉子 她 - 广告
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
with it all !
和 它 全部 !

（带着难以忘怀的伤痛）她还带着那些可怜的小木钉！

['sekənd] [ɛnθ] .
Second Enth .
第二 恩特 .

第二入口。

[aɪ][goʊ][ɪn][fɜːr] ['bəːkʃiə] [maɪ'self][bʌt; bət] ['sʌsɪks] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ;
I go in fur Berkshire myself But Sussex are very good ;
我 去 在 毛皮 伯克郡 我 但 苏塞克斯 是 非常 好的 ;

我本人去过伯克郡，但苏塞克斯郡也很不错；

[ðeɪ] [skeɪl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] - [en] [ðeɪ] [lʊk] ;
they scale so much better ' n they look ;
他们 规模 所以 很多 更好的 - n 他们 看 ;

它们的尺寸比看起来要大得多；

[fʊl] [oʊ] - [fleʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [stʌn] [mʊr] [nɔːr] [jiːd] [teɪk] - [ɪm] [fɜːr] ,

full	o	'	flesh	they	are	—	weigh	a	good	stun	moor	nor	ye'd	take	'	em	fur	,
满的	o	-	肉	他们	是	—	称重	一个	好的	眩晕	泊	也不	你们	拿	-	呃	毛皮	,

它们浑身都是肉——就算称重一个壮硕的沼泽野猪，你也不会想从它们身上剥皮。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʌt] [ʌp] [soʊ] [wel] !

and	then	they	cut	up	so	well	!
和	然后	他们	切	向上	所以	出色地	!

然后它们切得真好！

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['driːmi] ['tendərnəs] .)

(	With	a	dreamy	tenderness	.	)
(	和	一个	梦幻般的	压痛	.	)

（带着梦幻般的温柔。）

[jes] , [aɪm] [fɑːnd] [oʊ] - [ðeɪ] ['sʌsiks] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] — ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] - [ɪm] !

Yes	,	I'm	fond	o	'	they	Sussexes	,	I	am	—	very	fond	of	'	em	!
是的	,	我是	喜爱	o	-	他们	苏塞克斯	,	我	是	—	非常	喜爱	的	-	呃	!

是的，我很喜欢苏塞克斯夫妇，真的非常喜欢他们！

[ə; eɪ] ['diːlər] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [smɔːl] [blæk] [pɪgz]) .

A	Dealer	(	trying	to	dispose	of	a	litter	of	small	black	pigs	)	.
一个	经销商	(	尝试	到	处置	的	一个	垃圾	的	小的	黑色的	猪	)	.

贩卖者（试图处理掉一窝小黑猪）。

['sev(ə)n] [gʊd] [oʊl] ['stɪdi] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] !

Seven	good	ole	stiddy	little	pigs	!
七	好的	奥莱	斯蒂迪	小的	猪	!

七只可爱的小猪！

[aɪ] [dəunt] [ker] - ['əu'əu] [baɪz] - [ɪm] ([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] [strɪktɪst]

I	don't	care	'	oo	buys	'	em	(	as	if	he	usually	required	the	strictest
我	不	关心	-	oo	购买	-	呃	(	作为	如果	他	通常	必需的	这	最严格的

[ˌtestə'məʊniːəlz] [tuː; tə] ['kærəktər]) .

testimonials	to	character	)	.
用户评价	到	特点	)	.

我不在乎 'oo 是否购买它们（好像他通常要求对品格有最严格的证明似的）。

[aɪ] [mʌst; məst] [sel] - [ɪm] .

I	must	sell	'	em	.
我	必须	卖	-	呃	.

我必须把它们卖掉。

[pɪg] - ['baɪˌɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ?

Pig	-	buyin	'	to	-	day	,	sir	?
猪	-	购买	-	到	-	天	,	先生	?

先生，今天打算买猪吗?

[juːd] ['betər] - ['ɑːveɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɑːt] , [sɜːr] .

You'd	better	'	ave	that	little	lot	,	sir	.
你会	更好的	-	大道	那	小的	很多	,	先生	.

先生，您最好把那点东西都收下。

[[pər'sweɪsɪvli] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] , [huː] [haʊ'evər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd]

[	Persuasively	,	to	a	passer	-	by	,	who	however	appears	to	think	he	had
[	令人信服地	,	到	一个	过路人	-	经过	,	WHO	然而	出现	到	思考	他	有

[mʌtʃ] ['betər] [nɑːt] .

much	better	not	.
很多	更好的	不是	.

[他颇具说服力地向一位路人说道，但这位路人似乎认为他最好还是不要这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[baɪ][ðə; ði] [ʃiːp] - [penz]
By the Sheep - Pens
经过 这 羊 - 钢笔

在羊圈旁边

[ɪn'tendɪŋ] ['pɜːrtʃəsər] ([tuː; tə] ['selər]) .
Intending Purchaser (to Seller) .
意图 购买者 (到 卖方) .

意向购买者（致卖方）。

[wʌt] [-] [kɑːrl][ðem; ðəm] ['joʊz] [naʊ] ?
What d'ye carl them yoes now ?
什么 染料 卡尔 他们 约斯 现在 ?

现在你们都干嘛去了?

['saʊθˌdaʊnz] ?
Southdowns ?
南丘陵 ?

南丘陵?

[[hiː; hi]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] , [ænd; ənd] [ə'weits] [ðə; ði][nekst] [muːv] .
[He fixes his eyes on the cathedral spire , and awaits the next move .
[他 修复 他的 眼睛 在 这 大教堂 尖塔 , 和 等待 这 下一个 移动 .

他将目光锁定在大教堂的尖顶上，等待着下一步的行动。

['selər] (['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [rʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [stəːz] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːp] ['meditətivli] , [ænd; ənd]
Seller (after watching a rook out of sight , stirs up the sheep meditatively , and
卖方 (后 观看 一个 车 出去 的 视线 , 搅拌 向上 这 羊 冥想地 , 和
[di'saidz] [ɑːn] ['kændər]) .
decides on candour) .
决定 在 坦率) .

卖家（在观察了一只乌鸦消失在视线之外后，沉思着搅动羊群，并决定坦诚相待）。

[wel] — [baʊt] - [æn; ən] - - .
Well — bout aaff an ' aaff .
出色地 — 回合 - 一个 - - .

嗯——关于aaff和aaff。

[ɪnt] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

[oʊld] ['joʊz] — [wel] , [jiː; ji] [noʊ] , - [teɪnt] [laɪk] [jʌŋ] ['joʊz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Old yoes — well , ye know , ' taint like young yoes , be it now ?
老的 约斯 — 出色地 , 是的 知道 , - 污点 喜欢 年轻的 约斯 , 是 它 现在 ?

老家伙们——嗯，你知道，跟年轻家伙们不一样，对吧?

['selər] ([wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['ʃrɛdɪŋ] [tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]) .
Seller (when he has finished shredding tobacco in the palm of his hand) .
卖方 (什么时候 他 有 完成的 碎纸 烟草 在 这 棕榈 的 他的 手) .

卖家（当他把手掌里的烟草切碎完毕时）。

[ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] .
That's true enough .
那就是 真的 足够的 .

确实如此。

[ɪnt] . [pɜːrtʃ] .
Int . **Purch** .
国际 . 购买 .

国际采购

[aɪ][dəˈnoʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['eni] [mʊr] ['ʃɛp] [dʒʌst][naʊ] , [ɪf] - [twʌz]['aɪvɝ][soʊ] .
I **dunno** **as** **I** **can** **do** **wi** **'** **any** **moor** **shep** **just** **now** **,** **if** **'** **twas** **iver** **so** **.**
我 不知道 作为 我 能 做 wi - 任何 泊 谢普 只是 现在 , 如果 - 那是 河 所以 .

我不知道我现在能不能和任何沼泽牧羊人一起做这件事，如果真是这样的话。

['selər] (['lɪstləsli]) .
Seller **(** **listlessly** **)** **.**
卖方 (百无聊赖地) .

卖家（无精打采地）。

[kænt] [jiː; ji] , [naʊ] ?
Cann't **ye** **,** **now** **?**
不能 是的 , 现在 ?

现在难道不行了吗?

- [bɪn] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm] ['lestəʃə] - [er] ,
Theer's **bin** **a** **genl'man** **from** **Leicestershire** **'** **ere** **,**
- 垃圾桶 一个 - 从 莱斯特郡 - 埃雷 ,

这里曾有一位来自莱斯特郡的将军，

- - [ˌem ˈiː][tuː; tə][rʌn] - [ɪm][ɔːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] — [fɜːr][hɪz; ɪz] - , [-] [siː] ?
wawntin **'** **me** **to** **run** **'** **im** **off** **a** **dozen** **or** **so** **—** **fur** **his** **perrk** **,** **d'ye** **see** **?**
- - 我 到 跑步 - 我是 离开 一个 打 或者 所以 — 毛皮 他的 - , 染料 看 ?

想让我赶走他十几只狗——为了他的精力，你明白吗?

[ɪnt] . [pɜːrtʃ] .
Int . **Purch** .
国际 . 购买 .

国际采购

([wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˌɪnkrəˈduːləti]) .
(**with** **unaffected** **incredulity** **)** **.**
(和 不受影响 怀疑) .

（带着毫不掩饰的难以置信）

[ɑː] .
Ah **.**
啊 .

啊。

[[ə; eɪ][prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd]['saɪləns] , [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [iːtʃ] [ɪn]['kerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts]
[**A** **protracted** **silence** **,** **employed** **by** **each** **in** **careful** **inspection** **of** **his** **boots**
[一个 拖延 沉默 , 受雇 经过 每个 在 小心 检查 的 他的 靴子
.
:
.

[一阵漫长的沉默，每个人都在仔细检查自己的靴子。

['selər] ([əˈdresɪŋ] [speɪs]) .
Seller **(** **addressing** **space** **)** **.**
卖方 (解决 空间) .

卖家（地址栏）。

[ðeə(r)] [ə; eɪ]['taɪdi][lɑːt][oʊ] - ['joʊz] .
They're **a** **tidy** **lot** **o** **'** **yoes** **.**
它们是 一个 整齐的 很多 o - 约斯 .

他们是一群很整洁的年轻人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ɪnt] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

([æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]) .
(as if this was a new view of them , which would require consideration) .
(作为 如果 这 曾是 一个 新的 看法 的 他们 , 哪个 会 要求 考虑) .

（仿佛这是对他们的一种新看法，需要认真考虑）。

[kʌm] [ɔːf] [oʊ] - [jʊr; jər] [oʊn] [fɑːrm] ?
Come off o ' your own farm ?
来 离开 o - 你的 自己的 农场 ?

离开你自己的农场?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(Mr.)
第4/4页

['selər] .
Seller .
卖方 .

卖方。

- [ɪm] [ɪn][maɪ'self] [ðɪs] ['veri] [mɑːrnən] - .
Druv ' em in myself this very marnin ' .
德鲁夫 - 呃 在 我 这 非常 马宁 - .

今天早上我就把它们都塞进自己嘴里。

[ɪnt] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

([ə; eɪ] [pɔːz] [ə'pærəntli] [spent] [ɪn]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .)
(A pause apparently spent in mental calculation .)
(一个 暂停 显然 花费 在 精神的 计算 .)

（停顿片刻，似乎在进行心算。）

[wʌt] [maɪt] [jiː; ji][biː; bi][ə'skɪn] - [fɔːr; fər] - [ən] [naʊ] ?
What might ye be askin ' for ' un now ?
什么 可能 是的 是 问 - 为了 - 联合国 现在 ?

你们现在可能想要什么呢?

['selər] .
Seller .
卖方 .

卖方。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm]['joʊz] ?
For them yoes ?
为了 他们 约斯 ?

给他们?

[ɪnt] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

['selər] ([fɔːlz]['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,
Seller (falls into a brown study ,
卖方 (瀑布 进入 一个 棕色的 学习 ,

卖家（陷入了棕色研究，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [iˈməːdʒz] [tuː; tə][tæp][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [juː] [ɑːn][ðə; ði]

from	which	he	at	length	emerges	to	tap	the	nearest	ewe	on	the
从	哪个	他	在	长度	出现	到	轻敲	这	最近的	母羊	在	这

['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ɪkˈspektəreɪt]) .

forehead	and	expectorate	)	.
前额	和	痰液	)	.

最后他从地上爬起来，拍了拍附近母羊的额头，然后吐了口唾沫）。

[aɪ] - [faɪv] - [æn; ən] - - ['twenti] - - [ə; eɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['joʊz] .

I	wawnt	five	-	an	'	-	twenty	shellin	'	a	yead	for	them	yoes	.
我	-	五	-	一个	-	-	二十	-	-	一个	是的	为了	他们	约斯	.

我想花五分二十分，为那些岁年付出一年。

[ɪnt] . [pɜːrtʃ] .

Int	.	Purch	.
国际	.	购买	.

国际采购

[faɪv] - [æn; ən] - - ['twenti] ?

Five	-	an	'	-	twenty	?
五	-	一个	-	-	二十	?

五点二十?

['selər] .

Seller	.
卖方	.

卖方。

[ɑː] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] - .

Ah	,	that's	what	I	wawnt	.
啊	,	那就是	什么	我	-	.

啊，这就是我想要的。

[[ə; eɪ][lɔːŋgər]['saɪləns][ðæn; ðən]['evər] .

[	A	longer	silence	than	ever	.
[	一个	更长	沉默	比	曾经	.

比以往任何时候都更加漫长的沉默。

[ɪnt] . [pɜːrtʃ] .

Int	.	Purch	.
国际	.	购买	.

国际采购

[aɪ] [spoʊz] [jiː; ji][eɪnt] [siːn] [oʊl]['dʒɪm] - ['ærəus] - [baʊt] - [er] [ðɪs] [mɑːrnən] - , [hɛv] [jiː; ji] ?

I	s'pose	ye	aint	seen	ole	Jim	'	Arrows	'	bout	'	ere	this	marnin	'	,	hev	ye	?
我	假设	是的	不是	已见	奥莱	吉姆	-	箭头	-	回合	-	埃雷	这	马宁	-	,	赫夫	是的	?

我猜你没见过老吉姆"箭头"关于"这里的马宁"，是吗?

[['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raivz]

[	After	some	further	preliminaries	of	this	kind	the	moment	at	length	arrives
[	后	一些	更远	预备工作	的	这	种类	这	片刻	在	长度	到达

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['bɑːrgən][kæn; kən][biː; bi] [strʌk] [wɪˈðaʊt] ['eni][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]

at	which	a	bargain	can	be	struck	without	any	suggestion	of
在	哪个	一个	便宜货	能	是	击	没有	任何	建议	的

[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [heɪst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

unbecoming	haste	on	either	side	.
不体面	匆忙	在	任何一个	边	.

经过一些类似的准备工作后，终于到了双方都能达成协议而又不显得仓促的时候了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] . — [oʊld]['leɪdi] .

Anything	to	oblige	.	—	Old	Lady	.
任何事物	到	必须	.	—	老的	女士	.

竭尽所能。——老太太

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ]['fæstər] .

"	I	wish	you	would	make	him	go	faster	.
"	我	希望	你	会	制作	他	去	快点	.

我希望你能让他跑得更快。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

I	shall	be	late	for	the	market	.
我	将	是	晚的	为了	这	市场	.

我赶不上集市了。

" ['kæriər] .

"	Carrier	.
"	载体	.

“载体。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [mʌm] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [fɔ:lz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [hi:; hi][trɔts] [daʊn] - [hɪl] .

"	Well	,	you	see	,	mum	,	he	always	falls	on	his	head	if	he	trots	down	-	hill	.
"	出色地	,	你	看	,	妈妈	,	他	总是	瀑布	在	他的	头	如果	他	小跑	向下	-	爬坡道	.

“你看，妈妈，他如果小跑下坡，总是会摔个头着地。”

[hi:; hi][kɑ:nt][trɑ:t][ʌp] - [hɪl] , [fɔ:r; fər]['hi:z]['broʊkən] - ['wɪndɪd] ,

He	can't	trot	up	-	hill	,	for	he's	broken	-	winded	,
他	不能	小跑	向上	-	爬坡道	,	为了	他是	破碎的	-	喘息	,

他上坡走不动了，因为他喘不过气来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l][hi:; hi]['moʊstli][hæz; həz][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][blaɪnd]

and	if	you	hurry	him	on	the	level	he	mostly	has	a	fit	of	blind
和	如果	你	匆忙	他	在	这	等级	他	大多	有	一个	合身	的	瞎的

['stægər] .

staggers	.
踉跄	.

如果你催促他，他大多会突然出现一阵盲目踉跄。

[bʌt; bət] [wi:l] [traɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [mʌm] .

But	we'll	try	if	you	like	,	mum	.
但	出色地	尝试	如果	你	喜欢	,	妈妈	.

如果您愿意，我们会试试的，妈妈。

[kʌm] [ʌp] , ['hɑ:s] !

Come	up	,	hoss	!
来	向上	,	霍斯	!

上来吧，伙计！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ['hju:mər]

BYE	-	ELECTION	HUMOURS
再见	-	选举	体液

补选幽默

[fri:] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['voʊtər] .

Free	and	Independent	Voter	.
自由的	和	独立的	选民	.

自由独立的选民。

" [wʊl] , [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [zend] ['betər] [ðæn; ðən] [θɪk] [θər] [kɑ:rt][tu:; tə] [fetʃ] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] [poʊl] ,
" **Wull** , **if** **they** **can't** **zend** **zummat** **better** **than** **thic** **ther** **cart** **to** **fetch** **I** **to** **the** **poll** ,
" 会 , 如果 他们 不能 禅宗 祖马特 更好的 比 厚 那里 大车 到 拿来 我 到 这 轮询 ,

"如果他们不能比那辆购物车更好地把我送到投票站，

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [voʊt] .
I **ain't** **a** **-** **goin** **'** **to** **vote** **.**
我 不是 一个 - 去 - 到 投票 .

我不打算投票。

[zoʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [æn; ən] - [tel] - [ʌm; əm][zoʊ] !
Zo **there's** **an** **end** **of** **it** **;** **and** **you** **can** **go** **back** **an** **'** **tell** **'** **um** **zo** **!**
佐 有 一个 结尾 的 它 ; 和 你 能 去 后退 一个 - 告诉 - 嗯 zo !

事情到此为止了；你可以回去告诉他们了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **143** **]**
" [页 -]

[第143页]

[ðə; ði] [nu:] ['skwaɪər]
THE **NEW** **SQUIRE**
这 新的 乡绅

新乡绅

['fɑ:rmər] .
Farmer **.**
农民 .

农民。

" [wel] , [dʒaɪlz] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **Well** , **Giles** , **what** **do** **you** **think** **of** **him** **?**
" 出色地 , 吉尔斯 , 什么 做 你 思考 的 他 ?

"吉尔斯，你觉得他怎么样？"

" [dʒaɪlz] .
" **Giles** **.**
" 吉尔斯 .

"吉尔斯。

" [aɪ] ['rekən] ['hi:z] ['ɔlɚz] [ɪn][æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] , [sɜ:r] !
" **I** **reckon** **he's** **allers** **in** **at** **meal** **-** **times** **,** **sir** **!**
" 我 估计 他是 过敏 在 在 一顿饭 - 时代 , 先生 !

"先生，我估计他在吃饭的时候会过敏！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **145** **]**
" [页 -]

[第145页]

['kjʊrət] .
Curate **.**
策展 .

策展。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . [blɑːgz] ,
" Oh — er — by the way , Mr . Bloggs ,
" 哦 — 呃 — 经过 这 方式 , 先生 . 博客 ,

“哦——呃——对了，布洛格斯先生，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I was wondering whether you would give me a small subscription for a
我 曾是 好奇 无论 你 会 给 我 一个 小的 订阅 为了 一个
[moʊst] ['eksələnt] ['ɑːbdʒekt] :
most excellent object :
最多 出色的 目的 :

我想问问您是否愿意为一件非常棒的物品提供少量订阅：

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'perɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] [wɔːl] .
I mean the repairing of the cemetery wall .
我 意思是 这 维修 的 这 公墓 墙 .

我是指修缮墓地围墙。

" ['welθi] ['pɑːrvənuː] .
" Wealthy Parvenu .
" 富裕 暴发户 .

“暴发户富翁。”

" [nɑːt][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" Not me , sir .
" 不是 我 , 先生 .

“不是我，先生。”

[ðə; ði] ['seməteri] [wɔːl][dəunt] [niːd] ['eni] [rɪ'perɪŋ] .
The cemetery wall don't need any repairing .
这 公墓 墙 不 需要 任何 维修 .

墓地围墙不需要任何修缮。

[ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][ˌɪn'saɪd][kɑːnt][get][aʊt] , [æn; ən] - [ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][ˌaʊt'saɪd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]
Them as is inside can't get out , an ' them as is outside don't want to
他们 作为 是 里面 不能 得到 出去 , 一个 - 他们 作为 是 外部 不 想 到
[get][ɪn] .
get in .
得到 在 .

里面的人出不去，外面的人也不想进来。

[gʊd] ['mɔːrnɪn] - !
Good mornin ' !
好的 早晨 - !

早上好！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

[fɜːrst] ['rʌstɪk] ([dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɑːspɪt(ə)l]) .
First Rustic (just out of the County Hospital) .
第一的 乡村 (只是 出去 的 这 县 医院) .

第一乡村（就在县医院外面）。

[æn; ən] - [ðeɪ] [pʌt] [ˌem 'iː]['ʌndər] [ðæt] [ðɪər] - — [æn; ən] - [aɪ] [sɪmd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt]
An ' they putt me under that theer chlorryfum — an ' I simmed to go right
一个 - 他们 推杆 我 在下面 那 他们的 - — 一个 - 我 模拟 到 去 正确的
['uːp]['ɪntuː] - ['ɛvɪn] — [jes] ,
oop into ' Evin — yes ,
哎呀 进入 - 埃文 — 是的 ,

他们把我放在氯气下面——然后我假装直接去了埃文——是的，

[aɪ][wʊr] ['uːp][ɪn] - ['ɛvɪn][fɜːr][ə; eɪ] - , [ʃʊr] - ['nɔː] .
I wur oop in ' Evin fur a toime , sure ' nough .
我 沃 哎呀 在 - 埃文 毛皮 一个 - , 当然 - 足够了 .

我曾在埃文待过一段时间，确实如此。

['sekənd] ['rʌstɪk] ([wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]) .
Second Rustic (with interest) .
第二 乡村 (和 兴趣) .

第二份乡村（含利息）。

[æn; ən] - [dɪd][jiː; ji] - [ɪr] [ə; eɪ] [piːænɚ] ?
An ' did ye ' ear a pianner ?
一个 - 做过 是的 - 耳朵 一个 钢琴家 ?

你听过钢琴演奏吗?

['eldərli] ['fɑːrmər] ([huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʃepərd]
Elderly Farmer (who is being applied to for the character of his late shepherd
老年 农民 (WHO 是 存在 应用 到 为了 这 特点 的 他的 晚的 牧羊人
) .
) .
) .

老年农民（因其已故牧羊人的品行而受到表彰）。

[noʊ] , [aɪ]['nevər] - [æd][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['feloʊ] — ([ˌkɑːnʃi'enʃəsli]) [nɑːt]
No , I never ' ad no fault to find wi ' the fellow — (conscientiously) not
不 , 我 绝不 - 广告 不 过错 到 寻找 wi - 这 同伴 — (切实) 不是
[æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑːn] .
as I knows on .
作为 我 知道 在 .

不，我从来没有觉得这个人有什么过错——（认真地说）至少据我所知没有。

[hiː; hi] - ['ʃɛp] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɜːr] - [ɪn] — ['hiːz][ə; eɪ] [rer] - [ən] [æt; ət][dɑːktɚən] -
He unnerstan's shep — I will say that fur ' en — he's a rare ' un at doctorin '
他 - 谢普 — 我 将要 说 那 毛皮 - 英文 — 他是 一个 稀有的 - 联合国 在 医生 -
[ʌv; əv] - [ɪm] , [tuː] .
of ' em , too .
的 - 呃 , 也 .

他很了解谢尔斯坦的羊——我得说——他也是治疗羊的好手。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['stɪdi] [tʃæp] [æn; ən] - [ðæt] , ['keps][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] - [ɪz] ,
An ' a stiddy chap an ' that , keps a civil tongue in ' is yead ,
一个 - 一个 斯蒂迪 小伙子 一个 - 那 , 凯普斯 一个 民用 舌头 在 - 是 是的 ,

一个老实巴交的家伙，在"是的"里保持礼貌的言语，

[ænd; ənd][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [buːz] .
and don't go away on the booze .
和 不 去 离开 在 这 豪饮 .

不要酗酒。

[noʊ] , [aɪ][eɪnt][gɑːt] - - [tuː; tə] [seɪ] - [genst] [tiː 'eɪtʃ] - [mæn] .
No , I aint got nawthen ' to say ' gainst th ' man .
不 , 我 不是 得到 - - 到 说 - 对抗 th - 男人 .

不，我没资格说"反对"这个人。

[ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] .
The Inquirer .
这 询问者 .

《问询报》。

[wʊd] [jiː; ji] [hɛv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['seɪɪn] - [waɪ] [jɜːr] ['pɑːrtɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪn] ?
Would ye hev any objection to sayin ' why ye're partin ' wi ' en ?
会 是的 赫夫 任何 异议 到 说 - 为什么 是的 帕廷 - wi - 英文 ?

你介意告诉我你为什么要和他分手吗?

[eld] .
Eld **.**
田野 .

埃尔德。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ][də'noʊ][æz; əz] [ðɪər] [wʌz; wəz]['eni] - ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] - [ti:] . ([hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə]
I **dunno** **as** **theer** **was** **any** **partickler** **reason** **for** **'** **t** **.** **(** **He** **endeavours** **to**
我 不知道 作为 他们的 曾是 任何 - 原因 为了 - t . (他 努力 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] - ['hedɪd] [wei] .)
think **of** **one** **in** **a** **puzzle** **-** **headed** **way** **.** **)**
思考 的 一 在 一个 谜 - 标题 方式 .)

我不知道，因为有什么特别的原因吗？（他苦苦思索，试图找出原因。）

[aɪ] [spoʊz] [aɪ][mʌst; məst][hɑ:] - [θɑ:t] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪft] [laɪk] — [ænd; ənd] [ðɪər]
I **s'pose** **I** **must** **ha** **'** **thowt** **I'd** **make** **a** **bit** **of** **a** **shift** **like** **—** **and** **theer**
我 假设 我 必须 哈 - 索特 ID 制作 一个 少量 的 一个 转移 喜欢 — 和 他们的
[ji:; ji] [hɛv] [ˌaɪ 'ti:] .
ye **hev** **it** **.**
是的 赫夫 它 .

我想我一定是想稍微改变一下——然后你就明白了。

[fɜ:rst] [stɑ:k] - ['bri:dər] ([tu:; tə]['sekənd]) .
First **Stock** **-** **breeder** **(** **to** **Second** **)** **.**
第一的 库存 - 育种者 (到 第二) .

第一名种畜饲养员（至第二名）。

[wel] , [æn; ən] - ['haʊz] ['mʌstər] - [tu:; tə] - [deɪ] ?
Well **,** **an** **'** **how's** **Muster** **Spuddock** **to** **-** **day** **?**
出色地 , 一个 - 怎么样 鼓起 - 到 - 天 ?

那么，今天马斯特·斯帕多克怎么样？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

['mʌstər] - .
Muster **Spuddock** **.**
鼓起 - .

集合，土豆。

[oʊ] , - [mʌŋ] [ti: 'eɪtʃ] - - — - [mʌŋ] [ti: 'eɪtʃ] - - .
Oh **,** **'** **mong** **th** **'** **middlins** **—** **'** **mong** **th** **'** **middlins** **.**
哦 , - 蒙 th - - — - 蒙 th - - .

哦，中间人——中间人。

['prɪti] [wel] [fɜ:r][æn; ən][oʊld] - [ən] ?
Pretty **well** **fur** **an** **old** **'** **un** **?**
漂亮的 出色地 毛皮 一个 老的 - 联合国 ?

对于一个老人来说，这件衣服还不错吧？

[fɜːrst] - .
First Stockbr .
第一的 - .

第一股票银行。

[æn; ən] - ['haʊz] [treɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [eɪ] ?
An ' how's trade with you , eh ?
一个 - 怎么样 贸易 和 你 , 嗯 ?

跟你做生意怎么样?

['mʌstər] [ɛs'piː] .
Muster Sp .
鼓起 斯普 .

集结队

(['biːmɪŋ]) .
(beaming) .
(光芒四射) .

（笑容满面）

[oʊ] , - - ['dɔɪɪn] - — - - ['dɔɪɪn] - - [tiː][ɔːl] !
Oh , nawthen ' doin ' — nawthen ' doin ' ' t all !
哦 , - - 做 - — - - 做 - - t 全部 !

哦，不做——不做任何事!

[fɜːrst] - .
First Stockbr .
第一的 - .

第一股票银行。

([wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['tʃɪrflnəs]) .
(with equal cheerfulness) .
(和 平等的 愉悦) .

（同样兴高采烈地）

[seɪm] - [er] , [sɜːr] — [seɪm] - [er] . [oʊni] [θɪŋ] [ðæts] [gɑːt] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [ded]
Same ' ere , sir — same ' ere . On'y thing that's got money has been th ' dead
相同的 - 埃雷 , 先生 — 相同的 - 埃雷 . 仅限 事物 那就是 得到 钱 有 到过 th - 死的
[miːt] .
meat .
肉 .

先生，这里也一样——这里也一样。凡是有钱的，都成了待宰的羔羊。

['mʌstər] [ɛs'piː] .
Muster Sp .
鼓起 斯普 .

集结队

([wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] [ded] [miːt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt]) .
(without appearing to envy the dead meat on this account) .
(没有 出现 到 嫉妒 这 死的 肉 在 这 帐户) .

（但这并不意味着我因此而羡慕死肉）。

[ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Ah , that's it .
啊 , 那就是 它 .

啊，原来是这样。

[jiː; ji] [kænt] ['rekən] [ɑːn] [mʊr] [nɔːr] ['θripəns] , — [æn; ən] - [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spensɪz] , [aɪ] - [kuːrs] .
Ye cann't reckon on moor nor thrippence , — an ' your own expenses , i ' coorse .
叶 不能 估计 在 泊 也不 三便士 , — 一个 - 你的 自己的 开支 , 我 - 课程 .

你不能指望荒地和三便士，——当然，还有你自己的开销。

[fɜːrst] - .
First Stockbr .
第一的 - .

第一股票银行。

[æn; ən] - - [bɔrdɜ-ɪn] - [naɪ] [ɑːn] - ; [æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [tuː] [paʊnd]
An ' thet's borderin ' nigh on fowerpence ; an ' when it comes to two pound
一个 - - 边界 - 夜 在 - ; 一个 - 什么时候 它 来 到 二 磅
[ə; eɪ] ['bʊlək] — — !
a bullock — — !
一个 犍 — — !

那差不多就四便士了；而要说两英镑一头牛——！

[[ðeɪ] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk] [lə'guːbriəs] [æt; ət]
[They shake their heads with an unsuccessful attempt to look lugubrious at
[他们 摇 他们的 头部 和 一个 不成功 试图 到 看 忧郁的 在
[ðiːz] ['krɪptɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
these cryptic considerations .
这些 神秘的 考虑因素 .

他们摇摇头，试图装出一副悲伤的样子，来回应这些晦涩难懂的考量，但徒劳无功。

['mʌstər] [ɛs'piː] .
Muster Sp .
鼓起 斯普 .

集结队

[wel] , [wel] ; [ʃiːp] ['fuːdz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['plentɪf(ə)l] , [tuː] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['krɪsməs] .
Well , well ; sheep food's goin ' to be plentiful , too , right up to Christmas .
出色地 , 出色地 ; 羊 食物的 去 - 到 是 丰富 , 也 , 正确的 向上 到 圣诞节 .

嗯，看来直到圣诞节，羊饲料都会很充足。

[fɜːrst] - .
First Stockbr .
第一的 - .

第一股票银行。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
That's the way to look on it .
那就是 这 方式 到 看 在 它 .

就应该这样看待这个问题。

[[ðeɪ] [goʊ][ɔːf][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['mætərz] [maɪt] [biː; bi]
[They go off to dine at the ordinary , with a sense that matters might be
[他们 去 离开 到 用餐 在 这 普通的 , 和 一个 感觉 那 事情 可能 是
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

他们前往一家普通的餐馆吃饭，心里想着情况可能会更糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[dʒəʊnz] , [huː] [kɑːnt] [sliːp] [wel] [ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] ,
Jones , who can't sleep well in London during the hot weather ,
琼斯 , WHO 不能 睡觉 出色地 在 伦敦 期间 这 热的 天气 ,

琼斯在伦敦炎热的天气里睡不好觉。

[goʊz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] !
goes to have a quiet night in a village !
去 到 有 一个 安静的 夜晚 在 一个 村庄 !

去村子里安静地过一晚！

[['pɔːrtrət] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kəutʃin] , & [siː] .
[Portrait of one of the village Cochins , & c .
[肖像 的 一 的 这 村庄 科钦人 , & c .

[村庄科钦人的肖像，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . — ['skwaɪər] .
Education . — Squire .
教育 . — 乡绅 .

教育。——乡绅。

" ['hɑːbsən] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] ['teɪkən][jʊr; jər] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] .
" Hobson , they tell me you've taken your boy away from the National School .
" 霍布森 , 他们 告诉 我 你已经 已采取 你的 男生 离开 从 这 国家的 学校 .

“霍布森，他们告诉我你已经把你儿子从国立学校带走了。”

[wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " ['vɪlɪdʒər] .
What's that for ? " Villager .
是什么 那 为了 ? " 村民 .

这是做什么用的？“村民。”

" - [kɔːz] [ðə; ði]['mæstər] [eint] [fɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ən] ! " ['skwaɪər] .
" ' Cause the master ain't fit to teach un ! " Squire .
" - 原因 这 掌握 不是 合身 到 教 联合国 ! " 乡绅 .

“因为师傅不配教他们！”侍从。

" [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] ['hiːz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['mæstər] .
" O , I've heard he's a very good master .
" 哦 , 我已经 听到 他是 一个 非常 好的 掌握 .

“哦，我听说他是一位非常好的师傅。”

" ['vɪlɪdʒər] .
" Villager .
" 村民 .

“村民。

" [wel] , [ɔːl][aɪ] [noʊz] [ɪz] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [spel] - - ['teɪtər] - [wɪð; wɪθ]
" Well , all I knows is , he wanted to teach my boy to spell ' ' taters ' with
" 出色地 , 全部 我 知道 是 , 他 通缉 到 教 我的 男生 到 拼写 - - 土豆 - 和
[ə; eɪ] - [piː] - ! ! !
a ' p ' ! ! !
一个 - p - ! ! !

“我只知道，他想教我儿子把‘taters’拼写成带‘p’的版本！！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . — ['fɑːrmɚz] [waɪf] ([tuː; tə]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] , [hɜːr; hər] -) .
Compliments of the Season . — Farmer's Wife (to little rustic , her protégè) .
赞美 的 这 季节 . — 农民的 妻子 (到 小的 乡村 , 她 -) .

节日快乐。——农妇（对她的小门徒，乡巴佬）

" [wel] , [sæm] , [jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l]
" Well , Sam , your master and I are going up to London for the cattle
" 出色地 , 山姆 , 你的 掌握 和 我 是 去 向上 到 伦敦 为了 这 牛
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

“萨姆，你主人和我正要去伦敦参加牲畜展。”

" [kaʊ] [bɔɪ] .
" Cow Boy .
" 奶牛 男生 .

“牛仔。”

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp] - [teɪk] [ðə; ðɪ]['fʌst][praɪz] , - [em] — [ðæt] [aɪ] [duː] !
" Oh , I'm sure I hope yeou'll take the fust prize , ' m — that I dew !
" 哦 , 我是 当然 我 希望 - 拿 这 fust 奖 , - 米 — 那 我 露 !

“哦，我当然希望你能获得第一名，'m——我亲爱的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] . " — [taʊn] [dʒent] .
" In the Long Run . " — Town Gent .
" 在 这 长的 跑步 . " — 镇 根特 .

“从长远来看。”——《小镇绅士》

" [naʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ['kiːpɪŋ] ['poʊltri] ['ænsər] ?
" Now do you find keeping poultry answers ?
" 现在 做 你 寻找 保持 家禽 答案 ?

现在你找到关于家禽养殖的答案了吗?

" ['kʌntri] [dʒent] (['leɪtli] [rɪ'taɪərd]) .
" Country Gent (lately retired) .
" 国家 根特 (最近 退休) .

“乡村绅士（最近退休）。

" [oʊ] , - [iːz] , [sə'poʊzd][tuː; tə] ['ænsər] .
" O , ' es , s'posed to answer .
" 哦 , - es , 应该 到 回答 .

“哦，是的，应该回答。

[waɪ] - [siː] [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faʊlz] — - [ef] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [fuːd] [goʊz] [daʊn]
Y ' see there's the original cost of the fowls — ' f course the food goes down
是 - 看 有 这 原来的 成本 的 这 家禽 — - f 课程 这 食物 去 向下
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

你看，这里面有家禽的原始成本——当然，饲料费用最终还是归我所有。

[waɪ] - [noʊ] .
y ' know .
是 - 知道 .

你知道的。

[wel] , [ðen] , [aɪ] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ðɪ] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːt] [ðem; ðəm] ! ! !
Well , then , I purchase the eggs from the children , and they eat them ! ! !
出色地 , 然后 , 我 购买 这 鸡蛋 从 这 孩子们 , 和 他们 吃 他们 ! ! !

那我就从孩子们那里买鸡蛋，让他们吃掉！！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" ['oʊnli] [tuː] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" ONLY TWO FEET AT THE WINDOW
" 仅有的 二 脚 在 这 窗户

“离窗户只有两英尺远”

" ([oʊld] [sɔːŋ] [ə'dæptɪd])
" (Old song adapted)
" (老的 歌曲 改编)

（改编自老歌）

['mɪlkmən] ([ə'gæst] , ['æŋkʃəsli]) .
Milkman (aghast , anxiously) .
送奶工 (惊愕 , 焦虑地) .

送奶工（惊恐地，焦虑地）。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

[wɑːts] [ðæt] ?
Wot's that ?
什么? 那 ?

那是什么?

" [oʊld] ['wʊmən] .
" Old Woman .
" 老的 女士 .

老妇人。

" [hɪʃ] !
" Hish !
" 嘶嘶 !

“嘶！”

['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] , [dʒʌst] [kʌm] .
Our lodger , just come .
我们的 房客 , 只是 来 .

我们的房客，刚到。

['oʊpən] - [er] [kjʊr] !
Open - air cure !
打开 - 空气 治愈 !

露天疗法!

" [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] . — [ðə; ði] ['puːrɪst] ['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði][lænd] , [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [kævz] ,
" Agricultural . — The poorest farmer in the land , if unable to feed his calves ,
" 农业 . — 这 最贫困 农民 在 这 土地 , 如果 无法 到 喂养 他的 小牛 ,
[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [greɪz] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] .
can always graze his shins .
能 总是 轻擦 他的 小腿 .

“农业方面——即使是全国最贫穷的农民，如果不能喂养他的小牛，也可以让他的小腿吃草。

[æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] . — - [jʌŋ] ['fɑːrmər] .
At the Cattle Show . — - Young Farmer .
在 这 牛 展示 . — - 年轻的 农民 .

在牛展上。——青年农民

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [biːsts] , [mɪs] - ?
" **Are you fond of beasts , Miss Gusherton ?**
" 是 你 喜爱 的 野兽 , 错过 - ?

“古舍顿小姐，你喜欢动物吗？”

" [mɪs] - .
" **Miss Gusherton .**
" 错过 - .

“古舍顿小姐。”

" [oʊ] , ['riːəli] , ['mɪstər] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
" **Oh , really , Mr . Pawker , if you mean that as a declaration , you must**
" 哦 , 真的 , 先生 . - , 如果 你 意思是 那 作为 一个 宣言 , 你 必须
[spiːk] [tuː; tə] ['mæmə] !
speak to mamma !
说话 到 妈妈 !

“哦，真的吗，帕克先生，如果你是想把这当作一种声明，那你一定要跟妈妈说说！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 153]**
" [页 -]

[第153页]

['rektər] .
Rector .
校长 .

校长。

" [waɪ] , ['dɑːktər] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ?
" **Why , doctor , where are you off to ?**
" 为什么 , 医生 , 在哪里 是 你 离开 到 ?

“医生，您要去哪里？”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] .
I thought the meet was down at the cross roads .
我 想法 这 见面 曾是 向下 在 这 叉 道路 .

我以为见面地点在十字路口。

" ['dɑːktər] .
" **Doctor .**
" 医生 .

“医生。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌp] [hɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] ,
" **Well , the fact is , I've got a patient up here that I must see ,**
" 出色地 , 这 事实 是 , 我已经 得到 一个 病人 向上 这里 那 我 必须 看 ,

“嗯，事实上，我这里有个病人必须去看诊。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
and the hounds are certain to come this way .
和 这 猎犬 是 肯定 到 来 这 方式 .

猎犬肯定会朝这个方向来。

" ['rektər] .
" **Rector .**
" 校长 .

“校长。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

['kɪlɪŋ] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] , [eɪ] ?
Killing two birds with one stone , eh ?
杀戮 二 鸟类 和 一 石头 , 嗯 ?

一箭双雕啊！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
Short - sighted Old Gentleman .
短的 - 目击者 老的 绅士 .

目光短浅的老绅士。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːv] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːrslz] !
" Excuse me , but I think you've dropped one of your parcels !
" 原谅 我 , 但 我 思考 你已经 掉落 一 的 你的 包裹 !

“打扰一下，我觉得您好像把包裹掉地上了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . " — [fɜːrst]
" Opposition . " — First
" 反对 . " — 第一的

“反对派。”——第一

[taʊn] ['kaʊnsələr] ([huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [tuː; tə] ['venɪs]) .
Town Councillor (who had recently been to Venice) .
镇 议员 (WHO 有 最近 到过 到 威尼斯) .

镇议员（他最近去过威尼斯）。

" [naʊ] [ðæt] [wiːv] [ə; eɪ] ['piːpəlz] [pɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Now that we've a people's park , and a lake in it ,
" 现在 那 我们已经 一个 人们的 公园 , 和 一个 湖 在 它 ,

“现在我们有了人民公园，里面还有个湖，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðæt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gɔndələz] [maɪt] [biː; bi] ['pəːtʃəst] ,
I should suggest that half a dozen gondolas might be purchased ,
我 应该 建议 那 一半 一个 打 贡多拉 可能 是 购买 ,

我建议可以考虑购买六艘贡多拉船。

[æz; əz] [ðeid] [gɪv] [kwaɪt][ə; eɪ] — — " ['sekənd]['dɪtoʊ] ([ʌn'trævld]) .
as they'd give quite a — — " Second Ditto (untravelled) .
作为 他们会 给 相当 一个 — — " 第二 同上 (未曾旅行的) .

因为他们会给予相当——”第二个 Ditto（未旅行过）。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['hævɪn] - ['eni] [mɔːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['fɔːrən] [bɜːrdz] !
" Oh , I don't see the good of havin ' any more o ' them foreign birds !
" 哦 , 我 不 看 这 好的 的 拥有 - 任何 更多的 o - 他们 外国的 鸟类 !

“哦，我看不出再引进更多外国鸟类有什么好处！”

[wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] [dʌks] [æn; ən] - [giːs] [ɔːl'redi] !
We've plenty of ducks an ' geese already !
我们已经 很多 的 鸭子 一个 - 鹅 已经 !

我们这里已经有很多鸭子和鹅了！

- [tiː] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [per] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːd] [frʌm; frəm] .
' t any rate a pair would be enough to breed from .
- t 任何 速度 一个 一对 会 是 足够的 到 品种 从 .

至少一对就足以繁殖了。

[æz; əz][tuː; tə] - [ælf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [aɪ][kən'sɪdər]['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [oʊ] - ['pʌblɪk] ['mʌni] ,
As **to** **'** **alf** **a** **dozen** **,** **I** **consider** **it'd** **be** **a** **waste** **o** **'** **public** **money** **,**
作为 到 - 阿尔夫 一个 打 , 我 考虑 它会 是 一个 浪费 o - 民众 钱 ,

至于"六个"，我认为这是浪费公共资金。

[æn; ən] - [aɪl] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuːθ] [ænd; ənd] — — " [[ðeɪ] [dəunt][pɑːrt] [frendz] .
an **'** **I'll** **oppose** **it** **tooth** **and** **—** **—** **"** **[** **They** **don't** **part** **friends** **.**
一个 - 患病的 反对 它 齿 和 — — " [他们 不 部分 朋友们 .

我会坚决反对，而且——"[他们不会分手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[ðə; ði]['skwaɪər] .
The **Squire** **.**
这 乡绅 .

乡绅。

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] , [maɪ][mæn] .
" **I** **don't** **seem** **to** **know** **your** **face** **,** **my** **man** **.**
" 我 不 似乎 到 知道 你的 脸 , 我的 男人 .

"我好像不认识你，老兄。"

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə'baʊt] [hɪr] ?
Do **you** **live** **about** **here** **?**
做 你 居住 关于 这里 ?

你住在这附近吗?

" [oʊld] ['rʌstɪk] .
" **Old** **Rustic** **.**
" 老的 乡村 .

"古朴的乡村风格。"

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[bʌt; bət] , [jər] [siː] , [aɪ] [eint] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - - [uːz] !
But **,** **yer** **see** **,** **I** **ain't** **often** **at** **the** **public** **-** **'** **ouse** **!**
但 , 你的 看 , 我 不是 经常 在 这 民众 - - 房子 !

但是，你知道，我并不经常去酒馆!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **157** **]**
" [页 -]

[第157页]

[fɜːrst] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] .
First **Doubtful** **Character** **.**
第一的 疑 特点 .

第一个可疑角色。

" [ðɪs] [jɝːz] [ɔːl] - - [ə'baʊt][ə; eɪ] [θiːf] [nɑːt]['biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪn]
" **This** **yer's** **all** **'** **umbug** **about** **a** **thief** **not** **bein** **'** **able** **to** **look** **a** **honest** **man** **in**
" 这 你的 全部 - - 关于 一个 贼 不是 是 - 有能力的 到 看 一个 诚实的 男人 在
[ðə; ði] ['haɪ] .
the **heye** **.**
这 嘿 .

"这都是些关于小偷不敢直视诚实人眼睛的抱怨。"

" ['sekənd] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] .
" **Second Doubtful Character .**
" 第二 疑 特点 .

"第二个可疑人物。

" [wel] , [ɪf] - [iː][kɑːnt] , - [iː][kæn; kən] [pʌntʃ] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] ['haɪ] !
" **Well , if ' e can't , ' e can punch ' im in the heye !**
" 出色地 , 如果 - e 不能 , - e 能 冲床 - 我是 在 这 嘿 !

"好吧，如果他不能，他可以揍他一拳！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 158]**
" [页 -]

[第158页]

['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd]
LITTLE AND GOOD
小的 和 好的

小而好

['dʒent(ə)lmən] .
Gentleman .
绅士 .

绅士。

" [huː] [duː] [ðiːz] [pɪgz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] , [bɔɪ] ?
" **Who do these pigs belong to , boy ?**
" WHO 做 这些 猪 属于 到 , 男生 ?

"小子，这些猪是谁的？"

" - [tʃɔː] . -
" **' Chaw . '**
" - 咀嚼 . -

"啵。"

" [waɪ] , [ðɪs] - [er] [aʊd] [zaʊ] .
" **Why , this ' ere owd zow .**
" 为什么 , 这 - 埃雷 owd 佐夫 .

"为什么，这里是老地方。

" ['dʒent(ə)lmən] .
" **Gentleman .**
" 绅士 .

"绅士。

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [huːz] [ðer; ðər]['mæstər] ?
" **Yes , yes ; but I mean who's their master ?**
" 是的 , 是的 ; 但 我 意思是 谁是 他们的 掌握 ?

"是啊，是啊；但我的意思是，谁才是他们的主人？"

" - [tʃɔː] . -
" **' Chaw . '**
" - 咀嚼 . -

"啵。"

" [waɪ] , [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] - [ən] ; ['hiːz][ə; eɪ] - [tuː; tə] - !
" **Why , that there little ' un ; he's a varmun to foight !**
" 为什么 , 那 那里 小的 - 联合国 ; 他是 一个 - 到 - !

"哎呀，那个小家伙；他可是个难缠的对手！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 159]**
" [页 -]

[第159页]

[truː] [pəˈlaɪtnəs]
TRUE POLITENESS
真的 礼貌

真正的礼貌

([əˈnʌðər] [ˈɪnsɪdənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtenənts] - [bɔːl])
(Another incident at a Tenants ' Ball)
(其他 事件 在 一个 租户 - 球)

（租户舞会上发生的另一起事件）

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ([dɪˈʃevld] [ænd; ənd] [tɔːrn] [ˈæftər] [wʌn] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
Daughter of the house (dishevelled and torn after one turn round the room
女儿 的 这 房子 (蓬头垢面 和 撕裂 后 一 转动 圆形的 这 房间
[wɪð; wɪθ] [ˈklʌmzi] [ˈpɑːrtnər]) .
with clumsy partner) .
和 笨拙 伙伴) .

女主人（与笨拙的伴侣在房间里转了一圈后，衣衫褴褛、蓬头垢面）。

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈkwɪkstep] , [ɪf] [wiː; wi] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Do you mind very much , Mr . Quickstep , if we sit out the rest of it ?
" 做 你 头脑 非常 很多 , 先生 . 快步 , 如果 我们 坐 出去 这 休息 的 它 ?

"奎克斯特普先生，您介意我们退出剩下的比赛吗？"

" [ˈmɪstər] . [ˈkwɪkstep] .
" Mr . Quickstep .
" 先生 . 快步 .

"快步先生。"

" [dʒest] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [mɪs] .
" Jest as you like , miss .
" 笑话 作为 你 喜欢 , 错过 .

"小姐，随您便吧。"

[aɪm] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] - [ˈdænsɪn] - [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈpleʒər] !
I'm only a - dancin ' for your pleasure !
我是 仅有的 一个 - 跳舞 - 为了 你的 乐趣 !

我跳舞只是为了博你一笑！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[mɪs] [ˈmɑːrdʒɚi, ˈmɑːrdʒri] .
Miss Marjorie .
错过 玛乔丽 .

玛乔丽小姐。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [sʌn] [dʒeɪmz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , [ˈmɪstər] . [dʒaɪlz] ?
" And how is your son James getting on , Mr . Giles ?
" 和 如何 是 你的 儿子 詹姆斯 获得 在 , 先生 . 吉尔斯 ?

"吉尔斯先生，您的儿子詹姆斯最近怎么样了？"

" [dʒaɪlz] ([huːz] [sʌn] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] " [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] ") .
" Giles (whose son has gone to London " in service ") .
" 吉尔斯 (谁 儿子 有 已消失 到 伦敦 " 在 服务 ") .

"吉尔斯（他的儿子去伦敦"打工"了）。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [ðə; ði] [truːθ] , [mɪs] [ˈmɑːrdʒi] ,
" Well , to tell ye the truth , Miss Marji ,
" 出色地 , 到 告诉 是的 这 真相 , 错过 玛吉 ,

"说实话，玛吉小姐，

[ɔɪm] ['veri] ['trʌbld] [ə'baʊt] - [ɪm] . [ɔɪ] - [æd][ə; eɪ] ['letər] [læst] [wiːk] ,

Oi'm	**very**	**troubled**	**about**	**'**	**im**	**.**	**Oi**	**'**	**ad**	**a**	**letter**	**last**	**week**	**,**
我是	非常	麻烦	关于	-	我是	.	喂	-	广告	一个	信	最后的	星期	,

我非常担心他。我上周给他写了封信。

[æn; ən] - - [iː] [sez] [ðæt] - ['iːz]['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪn] - [wɪð; wɪθ] - [əndrɛdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

an	**'**	**'**	**e**	**says**	**that**	**'**	**e's**	**livin**	**'**	**in**	**a**	**buildin**	**'**	**with**	**'**	**undreds**	**of**	**people**	**in**	**it**	**,**
一个	-	-	e	说道	那	-	的	生活	-	在	一个	内置	-	和	-	数百	的	人们	在	它	,

他说他住在一栋有数百人的大楼里，

[æn; ən] - [its] [θriː] [ɔːr] - - [aʊsəz] [wʌn][ɑːn][tɑːp][oʊ] - ['tʌðər] .

an	**'**	**it's**	**three**	**or**	**fowr**	**'**	**ouses**	**one**	**on**	**top**	**o**	**'**	**t'other**	**.**
一个	-	它是	三	或者	-	-	房子	一	在	顶部	o	-	另一个	.

那是三四栋房子，一栋叠在另一栋上面。

- [iː] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪŋɪn] - [ðæt] [goʊz] [ʌp][ðə; ði]['mɪd(ə)l][oʊ] -

'	**E**	**says**	**there's**	**a**	**railway**	**carriage**	**without**	**an**	**ingin**	**'**	**that**	**goes**	**up**	**the**	**middle**	**o**	**'**
-	E	说道	有	一个	铁路	运输	没有	一个	开始	-	那	去	向上	这	中间	o	-

[tiː 'eɪtʃ] - ['bɪldɪn] - ,

th	**'**	**buildin**	**'**	**,**
th	-	内置	-	,

"E说有一节没有引擎的火车车厢，从建筑物中间穿过去。"

[æn; ən] - [ðə; ði] [laɪts] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['bɔtlz] ,

an	**'**	**the**	**lights**	**is**	**all**	**in**	**bottles**	**,**
一个	-	这	灯	是	全部	在	瓶子	,

灯光都装在瓶子里，

[æn; ən] - [juː; jʊ][tɜːrnz] - [ɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪn] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - — —

an	**'**	**you**	**turns**	**'**	**em**	**on**	**with**	**a**	**tap**	**without**	**usin**	**'**	**a**	**loocifer**	**,**	**an**	**'**	**—**	**—**
一个	-	你	转弯	-	呃	在	和	一个	轻敲	没有	使用	-	一个	-	,	一个	-	—	—

而且你不用开锁器，只需轻轻一按就能打开它们，而且——

" [mɪs] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] .

"	**Miss**	**Marjorie**	**.**
"	错过	玛乔丽	.

"玛乔丽小姐。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trʌbld] [ə'baʊt][dʒeɪmz] ?

"	**But**	**why**	**are**	**you**	**troubled**	**about**	**James**	**?**
"	但	为什么	是	你	麻烦	关于	詹姆斯	?

"但是你为什么为詹姆斯的事烦恼呢？"

" [dʒaɪlz] .

"	**Giles**	**.**
"	吉尔斯	.

"吉尔斯。

" [aɪ] , [ɔɪ] [fɪr] - [iː][mʌst; məst] - [ə; eɪ] [tʊk] [tuː; tə][drɪŋk] , [mɪs] !

"	**Aye**	**,**	**Oi**	**fear**	**'**	**e**	**must**	**'**	**a**	**took**	**to**	**drink**	**,**	**miss**	**!**
"	是的	,	喂	害怕	-	e	必须	-	一个	采取	到	喝	,	错过	!

"哎呀，恐怕他一定是喝醉了，小姐！"

" ['sɪmpəθi] . — [dʒaɪlz] (['ruːfəli]) .

"	**Sympathy**	**.**	**—**	**Giles**	**(**	**ruefully**	**)**	**.**
"	同情	.	—	吉尔斯	(	懊悔地	)	.

"同情。"——吉尔斯（懊悔地）

" [vɪljəm] , [aɪv] [bɪn] [æn; ən] - [gɔːn] [æn; ən] - - ['lɪstɪd] !

"	**Villiam**	**,**	**I've**	**been**	**an**	**'**	**gone**	**an**	**'**	**'**	**listed**	**!**
"	威廉	,	我已经	到过	一个	-	已消失	一个	-	-	列出	!

"威廉，我来来去去，列了个清单！"

" ['wɪljəm] .
" **William** .
" 威廉 .

威廉。

" [lɔ:] - ! - ['ɑ:veɪ] [jər] , [ðoʊ] ?
" **Lor** **'** **!** **'** **ave** **yer** **,** **though** **?**
" 洛尔 - ! - 大道 你的 , 尽管 ?

“老天！你真的有吗？”

[gɑ:t][ðə; ði] ['ʃɪlɪn] - ?
Got **the** **shillin** **'** **?**
得到 这 先令 - ?

你有钱吗?

" [dʒaɪlz] .
" **Giles** .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" ['wɪljəm] .
" **William** .
" 威廉 .

威廉。

" [wel] , [ðen] , [lets] [goʊ][æn; ən] - - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] - ['bɑ:rli] - [moʊ] . -
" **Well** **,** **then** **,** **let's** **go** **an** **'** **'** **ave** **a** **glass** **at** **the** **'** **Barley** **-** **Mow** **.** **'**
" 出色地 , 然后 , 我们来吧 去 一个 - - 大道 一个 玻璃 在 这 - 大麦 - 刈 . -

“那么，咱们去‘大麦草’酒吧喝一杯吧。”

[dəunt] [lets] [bi:; bi] - !
Don't **let's** **be** **down'earted** **!**
不 我们来吧 是 - !

别灰心丧气!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **161** **]**
" [页 -]

[第161页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . — ['vɪkərz] [waɪf] .
Quite **a** **Different** **Thing** **.** **—** **Vicar's** **Wife** **.**
相当 一个 不同的 事物 . — 牧师的 妻子 .

完全不同的事。——牧师的妻子

" [wel] , ['mɪsɪz] . [blɑ:gz] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['drɪŋkɪŋ] .
" **Well** **,** **Mrs** **.** **Bloggs** **,** **I'm** **glad** **to** **hear** **your** **husband** **has** **given** **up** **drinking** **.**
" 出色地 , 太太 . 博客 , 我是 高兴的 到 听到 你的 丈夫 有 给定 向上 喝 .

“布洛格斯太太，我很高兴听到您丈夫已经戒酒了。”

[aɪ] [hoʊp] ['hi:z] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?
I **hope** **he's** **all** **the** **better** **for** **it** **?**
我 希望 他是 全部 这 更好的 为了 它 ?

我希望这对他大有裨益?

" ['mɪsɪz] . [blɑ:gz] .
" **Mrs** **.** **Bloggs** **.**
" 太太 . 博客 .

“布洛格斯夫人。”

" [oʊ] , [jes] , - [em] , [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] .
" Oh , yes , ' m , that he be .
" 哦 , 是的 , - 米 , 那 他 是 .

"哦，是的，他就是。"

[waɪ] , ['evər] [sɪns] - [iː] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] , ['hiːz] [bɪn] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Why , ever since ' e took the pledge , he's been more like a friend than a
为什么 , 曾经 自从 - e 采取 这 保证 , 他是 到过 更多的 喜欢 一个 朋友 比 一个
['hʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

自从他宣誓效忠以来，他更像是朋友而不是丈夫!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

[siːn] . — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Scene . — A Country Drawing - Room .
场景 . — 一个 国家 绘画 - 房间 .

场景——乡村客厅。

['vɪzɪtər] ([tuː; tə][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] ['dɔtɜ˞z] ,
Visitor (to old lady and daughters ,
游客 (到 老的 女士 和 女儿们 ,

访客（探望老妇人和她的女儿们，

[wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['hɑːbiz] [ɪz][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːrd][ʌv; əv]['dʒɜ˞ːziːz]) .
one of whose hobbies is the keeping of a small herd of Jerseys) .
一 的 谁 爱好 是 这 保持 的 一个 小的 一群 的 球衣) .

他的爱好之一是饲养一小群泽西牛)。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ʃoʊ] .
" By the way , I didn't see you at our local agricultural show .
" 经过 这 方式 , 我 没有 看 你 在 我们的 当地的 农业 展示 .

对了，我没在当地的农业展览会上看到你。

" ['dɔːtər] .
" Daughter .
" 女儿 .

"女儿。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[wiː; wi]['nevər][goʊ] [ən'les] [wiː; wi] [ɪg'zɪbɪt] [ɑːr'selvz] .
We never go unless we exhibit ourselves .
我们 绝不 去 除非 我们 展览 我们自己 .

除非是为了展示自己，否则我们从不去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] . — ['fɑːrmər] .
A Slight mistake . — Farmer .
一个 轻微 错误 . — 农民 .

一个小小的错误。——农夫

" [wer] - ['ɑːveɪ][jiː; ji] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" **Where ' ave ye been all this time ?**
" 在哪里 - 大道 是的 到过 全部 这 时间 ?

"你这些日子都去哪儿了？"

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][oʊld] [mer] — ['dɪdnt] [jiː; ji][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃɑːd] [æz; əz][aɪ][toʊld][jiː; ji] ?
And where's the old mare — didn't ye have her shod as I told ye ?
和 在哪里? 这 老的 母马 — 没有 是的 有 她 鞋子 作为 我 讲述 是的 ?

那匹老母马呢？我不是告诉过你们要给她钉马蹄铁吗?

" - .
" **Jarge .**
" - .

"罐子。

" [ʃɑːd] ! [lɔː] , [noʊ] , [mɑːrstɚ] .
" **Shod ! Law , no , marster .**
" 鞋子 ! 法律 , 不 , 大师 .

"鞋！法律，不，主人。"

[aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [bɛrːɪn] - [ʃiː; ʃi] !
I bin a buryin ' she !
我 垃圾桶 一个 布林 - 她 !

我要把她埋了!

['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ðiː] [sed] - [ʃɑːt] - !
Didn't I think thee said ' shot ' !
没有 我 思考 你 说 - 射击 - !

我记得你不是说"开枪"吗!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 164]**
" [页 -]

[第164页]

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf]
" **THE SIMPLE LIFE**
" 这 简单的 生活

《简单的生活》

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - [end] ['kʌntri] ['kɑːtɪdʒ] .
" **Mr . and Mrs . Fitzpudgit's Experiences of a Week - end Country Cottage .**
" 先生 . 和 太太 . - 经历 的 一个 星期 - 结尾 国家 小屋 .

菲茨普吉特夫妇的周末乡村小屋体验。

['mɪstər] . - .
Mr . Fitzpudgit .
先生 . - .

菲茨帕吉特先生。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz] , [mə'tɪldə] ?
" **What's the matter with the eggs , Matilda ?**
" 是什么 这 事情 和 这 鸡蛋 , 玛蒂尔达 ?

"玛蒂尔达，这些鸡蛋怎么了？"

[aɪv] [traɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][sɔːft] [jet] !
I've tried them with a fork two or three times , and they're not soft yet !
我已经 尝试 他们 和 一个 叉 二 或者 三 时代 , 和 它们是 不是 柔软的 然而 !

我用叉子试了两三次，它们还是不软!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 165]**
" [页 -]

[第165页]

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf] .
" THE SIMPLE LIFE .
" 这 简单的 生活 .

“简单的生活。”

" ['mɪstər] . - .
" Mr . Fitzpudgit .
" 先生 . - .

“菲茨帕吉特先生。”

" [naʊ] [dəunt][feɪnt] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] .
" Now don't faint again , my dear .
" 现在 不 头晕的 再次 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，别再晕倒了。”

[aɪl] [su:n] [hæv; həv] [ðɪs] [oʊld] ['ræbɪt] [ɪn]['bɪts] , [naʊ] !
I'll soon have this old rabbit in bits , now !
患病的 很快 有 这 老的 兔子 在 比特 , 现在 !

我很快就能把这只老兔子拆成碎片了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf]
" THE SIMPLE LIFE
" 这 简单的 生活

《简单的生活》

" ['tʃɑ:rwʊmən] .
" Charwoman .
" 女清洁工 .

清洁女工。

" [ɪf] [jər] [pli:z] , [sɜ:r] , [ti: 'eɪtʃ] - ['lændlɔ:rd] [sez] [æz; əz] - [aʊ] - [i:][kɑ:nt][du:] ['nɑ:θɪn] - ,
" If yer please , sir , th ' landlord says as ' ow ' e can't do nothin ' ,
" 如果 你的 请 , 先生 , th - 房东 说道 作为 - 现在 - e 不能 做 什么也没有 - ,

“先生，如果您方便的话，”房东说，“他也没办法。”

- [kəz][ðə; ði] ['θætʃɚz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪks] .
' cos the thatcher's busy with the ricks .
- 化学 这 撒切尔的 忙碌的 和 这 里克 .

因为茅草匠正忙着堆垛茅草呢。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf]
" THE SIMPLE LIFE
" 这 简单的 生活

《简单的生活》

" ['mɪsɪz] . - .
" Mrs . Fitzpudgit .
" 太太 . - .

菲茨帕吉特夫人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] ?
" What is it , dear ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么事？”

" ['mɪstər] . [ef] . " ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] .
" **Mr** . **F** . " **Nothing** , **my** **love** .
" 先生 . F . " 没有什么 , 我的 爱 .

F先生："没什么，我的爱人。"

['oʊnli] [ə'nʌðər] ['pʌŋktʃər] .
Only **another** **puncture** .
仅有的 其他 穿刺 .

又一次爆胎了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **168** **]**
" [页 -]

[第168页]

" [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] , " ['loʊk(ə)l]
" **APPRECIATIONS** , " **LOCAL**
" 感谢 , " 当地的

"感谢"，本地

['vɪkərz] [waɪf] .
Vicar's **Wife** .
牧师的 妻子 .

牧师的妻子。

" [aɪ] [siː] , ['mɪsɪz] . - , [ðæt] ['meri] [ɪz] [hoʊm] [ə'gen] .
" **I** **see** , **Mrs** . **Fieldsend** , **that** **Mary** **is** **home** **again** .
" 我 看 , 太太 . - , 那 玛丽 是 家 再次 .

"菲尔德森夫人，我看到玛丽回家了。"

" ['mɪsɪz] . - .
" **Mrs** . **Fieldsend** .
" 太太 . - .

菲尔德森夫人。

" [jes] , [ˌɛm'ɛm] .
" **Yes** , **m'm** .
" 是的 , 毫米 .

"是的，女士。"

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['kroʊ] ['rektəri] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [æt; ət]
You **see** , **she** **has** **been** **a** **year** **at** **Crowe** **Rectory** , **and** **eighteen** **months** **at**
你 看 , 她 有 到过 一个 年 在 克罗 牧师住宅 , 和 十八 几个月 在
- ['vɪkərɪdʒ] ,
Exholme **Vicarage** ,
- 牧师住宅 ,

你看，她在克罗教区牧师住宅待了一年，在埃克斯霍尔姆牧师住宅待了十八个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['fæməli] !
and **now** **we** **want** **her** **to** **go** **into** **a** **gentleman's** **family** **!**
和 现在 我们 想 她 到 去 进入 一个 绅士的 家庭 !

现在我们希望她嫁入一个绅士家庭！

" ['fæməli] ['dʒɑːrz] . — ['dʒoʊn] .
" **Family** **Jars** . **—** **Joan** .
" 家庭 罐子 . — 琼 .

"家庭罐子。——琼。

" [ðə; ði][aɪ'di:ɑ:r][ʌv; əv]['su:zənz][ə'skɪn] - [dʒɑ:n][tu:; tə] ['wɪljəmz] ['fju:nərəl] , ['æftər][ðə; ði] [wei] - [i:d]
" The idear of Susan's askin ' John to William's funeral , after the way ' e'd
" 这 创意 的 苏珊的 问 - 约翰 到 威廉的 葬礼 , 后 这 方式 - 埃德
- !
beyaved !
- !

"苏珊竟然邀请约翰参加威廉的葬礼，真是不可思议，因为他去世的方式太过分了！"

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['sɜ:rt(ə)nli]['evər] [dri:m] [ʌv; əv][ə'skɪn] - - [ɪm][tu:; tə] [jɔ:rz] !
I shouldn't certainly ever dream of askin ' ' im to yours !
我 不应该 当然 曾经 梦 的 问 - - 我是 到 你的 !

我绝对不应该做梦都想邀请他去你家！

" ['dɑ:bi] .
" Darby .
" 达比 .

"达比。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[ðen] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] !
Then all I can say is , I should be very much offended if you didn't !
然后 全部 我 能 说 是 , 我 应该 是 非常 很多 被冒犯了 如果 你 没有 !

那我只能说，如果你没这么做，我会非常生气！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ɪks'tʃeɪndʒ] [noʊ] ['rɑ:bəri]
EXCHANGE NO ROBBERY
交换 不 抢劫

交换，不抢劫

[lɪv; laɪv] [stɑ:k] . — ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['taʊnli] .
Live Stock . — Little Miss Townley .
居住 库存 . — 小的 错过 汤利 .

牲畜——小汤利小姐。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['hʌni] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] ['brekfəst] - [hoʊm] - [meɪd] , - ['mɪstər] . [stʌbz] ?
" Was that honey we had at breakfast ' home - made , ' Mr . Stubbs ?
" 曾是 那 蜂蜜 我们 有 在 早餐 - 家 - 制成 , - 先生 . 斯塔布斯 ?

"斯塔布斯先生，我们早餐吃的蜂蜜是'自制'的吗？"

" ['fɑ:rmər] [stʌbz] .
" Farmer Stubbs .
" 农民 斯塔布斯 .

"斯塔布斯农夫。"

" [waɪ] , ['ʃʊrli] , ['mɪsi] .
" Why , surely , missy .
" 为什么 , 一定 , 米西 .

"当然，小姐。"

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] [ti:] . " [oʊ] !
" Little Miss T . " Oh !
" 小的 错过 T . " 哦 !

"小T小姐""哦！

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [biː] ?
Then I suppose you keep a bee ?
然后 我 认为 你 保持 一个 蜜蜂 ?

那我猜你养蜜蜂吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

['kʌntri] ['bɑːrbər] (['æfəbli] , [tuː; tə]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər]) .
Country Barber (affably , to total stranger) .
国家 理发师 (和蔼可亲 , 到 全部的 陌生人) .

乡村理发师（和蔼地，对完全陌生的人）。

" ['veri] ['traɪɪn] - ['weðər] [ðɪs] , [sɜːr] .
" Very tryin ' weather this , sir .
" 非常 尝试 - 天气 这 , 先生 .

先生，这天气真够难熬的。

[meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [laɪk] [jʊr; jər]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] ,
Makes you feel as if you'd like your body in a pond ,
制作 你 感觉 作为 如果 你会 喜欢 你的 身体 在 一个 池塘 ,

让你感觉好像想把身体泡在池塘里一样。

[æn; ən] - [jʊr; jər] - [iːd] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - - [uːz] !
an ' your ' ead in a public - ' ouse !
一个 - 你的 - 头 在 一个 民众 - - 房子 !

你的头在公共场所!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['dɔːtər] .
The Rector's Daughter .
这 校长 女儿 .

教区长的女儿。

" [maɪ] ['fɑːðər] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] ,
" My father feels it very much , Mrs . Barker ,
" 我的 父亲 感觉 它 非常 很多 , 太太 . 巴克 ,

“我父亲对此深有同感，巴克夫人。”

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən] .
that you should leave the church every Sunday just before the sermon .
那 你 应该 离开 这 教会 每一个 星期日 只是 前 这 讲道 .

你应该在每个星期天布道开始前离开教堂。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd] [steɪ] , [ɪn]['fjuːtʃər] ?
Don't you think you might try and stay , in future ?
不 你 思考 你 可能 尝试 和 停留 , 在 未来 ?

你不觉得将来你可能会尝试留下来吗?

" ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] .
" Mrs . Barker .
" 太太 . 巴克 .

巴克夫人。

" [aɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] .
" I dursn't do it , miss .
" 我 杜斯 做 它 , 错过 .

“我不敢，小姐。”

[aɪ][duː] [snɔːr] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wen] [aɪm] [ə'sliːp] !
I do snore that dreadful when I'm asleep !
我 做 鼾 那 可怕 什么时候 我是 睡着了 !

我睡觉的时候打鼾真的很厉害!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

['leɪdi] (['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [nuː] ['vɪkərz] [jʌŋ] [waɪf]) .
Lady (calling on new Vicar's young wife) .
女士 (呼叫 在 新的 牧师的 年轻的 妻子) .

女士（拜访新任牧师的年轻妻子）。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ?
" Have you seen the library at the Hall ?
" 有 你 已见 这 图书馆 在 这 大厅 ?

你见过大厅里的图书馆吗?

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Sir George is quite a bibliophile , you know .
先生 乔治 是 相当 一个 爱书人 , 你 知道 .

你知道，乔治爵士是个十足的书迷。

" ['vɪkərz] [waɪf] (['wɔːrmli]) .
" Vicar's Wife (warmly) .
" 牧师的 妻子 (热情地) .

"牧师的妻子（热情地）。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] !
" Oh , I'm so glad to hear that !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 到 听到 那 !

"哦，听到这个消息我太高兴了！"

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['welθi] [men] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] !
So many of these wealthy men have no religion !
所以 许多 的 这些 富裕 男人 有 不 宗教 !

这些富人中有很多都没有宗教信仰!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['leɪdi] ['vɪzɪtər] ([tuː; tə][oʊld] [pə'rɪʃənər]) .
Lady Visitor (to old parishioner) .
女士 游客 (到 老的 教区居民) .

女访客（对老教区居民说）。

" [wel] , ['mɪstər] . ['hʌginz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [nɜːrs] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [jet] ?
" Well , Mr . Huggins , and has the nurse been to see you yet ?
" 出色地 , 先生 . 哈金斯 , 和 有 这 护士 到过 到 看 你 然而 ?

"哈金斯先生，护士来看过您了吗？"

" [oʊld] [pə'rɪʃənər] .
" Old Parishioner .
" 老的 教区居民 .

老教区居民。

" [jes] , [mʌm] , [θæŋk] - [iː] .
" Yes , mum , thank ' ee .
" 是的 , 妈妈 , 感谢 - ee .

"是的，妈妈，谢谢您。"

[ʃiːz] [kɔːld] [wʌns] , [æn; ən] [dʌn] [maɪ] [fʊt] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [aɪv] ['evər]
She's **called** **once** **,** **an** **done** **my** **foot** **more** **good** **than** **all** **the** **imprecations** **I've** **ever**
她是 称为 一次 , 一个 完毕 我的 脚 更多的 好的 比 全部 这 诅咒 我已经 曾经
[juːst] !
used **!**
用过的 !

她只打了一次电话，就比我用过的所有诅咒都更能治好我的脚！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[ðə; ði] ['sləukəm] - ['tɔɪlət] - [klʌb]
THE **SLOCUM** **POGIS** **TOILET** **-** **CLUB**
这 斯洛克姆 - 洗手间 - 俱乐部

斯洛库姆·波吉斯厕所俱乐部

" [ðiːz] - [er] ['bɑːbəz] [meɪks] [ə; eɪ] [rer] [lɑːt][oʊ] - [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - [teɪnt] [naʊt] [tuː; tə]
" These ' ere barbers makes a rare lot o ' fuss about it , but ' tain't nowt to
" 这些 - 埃雷 理发师 制作 一个 稀有的 很多 o - 大惊小怪 关于 它 , 但 - 污点 现在 到
[ʃiːp] ['ʃɪrɪn] - .
sheep **shearin** **' .**
羊 剪切 - .

"这里的理发师对剪羊毛这件事大惊小怪，但对剪羊毛来说却没什么大不了的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

['daɪət] . — ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] .
Diet **.** **—** **Village** **Doctor** **.**
饮食 . — 村庄 医生 .

饮食——乡村医生。

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ?
" Well , are you better ?
" 出色地 , 是 你 更好的 ?

"你感觉好些了吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][jʊr; jər]['medɪs(ə)n] ['regjələrli] , [ænd; ənd] ['iːtn] ['plenti] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] ? "
Have **you** **taken** **your** **medicine** **regularly** **,** **and** **eaten** **plenty** **of** **animal** **food** **?** **"**
有 你 已采取 你的 药品 经常 , 和 吃 很多 的 动物 食物 ? "
['peɪʃ(ə)nt] .
Patient **.**
病人 .

你按时服药了吗？你吃了足够的动物性食物吗？"病人。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][biː; bi] - ['ænz][ænd; ənd][oʊ] -
" Yes , sir , I tried it , and so long as it were be - ans and o -
" 是的 , 先生 , 我 尝试 它 , 和 所以 长的 作为 它 是 是 - 答案 和 o -
[ˌeɪˌtiː'ɛs] ,
ats **,**
ats ,

"是的，先生，我试过了，只要是豆子和燕麦就行。"

[aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] ['puːti] [wel] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɑːpt]
I could manage pooty well , sir ; but when you come to that there chopped
我 可以 管理 普蒂 出色地 , 先生 ; 但 什么时候 你 来 到 那 那里 切碎
[heɪ] ,
hay ,
干草 ,

先生，我能很好地处理粪便；但说到切碎的干草，

[ðæt] [raɪt] - [daʊn] [tʃoʊkt] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] !
that right - down choked me , sir !
那 正确的 - 向下 窒息 我 , 先生 !

先生，那真是让我哽咽了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

['niːdləs] [ə'lɑːrm]
NEEDLESS ALARM
不必要 警报

无针报警

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ðə; ði] ['felə] ['æktʃuəli] - [tuː; tə] [bloʊ] [maɪ] - [aʊt] !
" The fellah actually thweatened to blow my bwains out !
" 这 伙计 实际上 - 到 吹 我的 - 出去 !

"那家伙竟然真的把我的脑袋都吹爆了！"

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
" Oh , how could he ?
" 哦 , 如何 可以 他 ?

"哦，他怎么能这样？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wɔznt] ['sɪriəs] .
Of course he wasn't serious .
的 课程 他 不是 严肃的 .

他当然不是认真的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] . — ['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] ['membər] ([ə'tendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses])
The Force of Habit . — Our County Member (attending church during the Recess)
这 力量 的 习惯 . — 我们的 县 成员 (参加 教会 期间 这 休息)
.
:
.

习惯的力量。——我们的县议员（在休会期间参加教堂礼拜）。

" [aɪ][beg][tuː; tə] [muːv] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biː; bi] [naʊ] [pʊt] !
" I beg to move , sir , that the question be now put !
" 我 求 到 移动 , 先生 , 那 这 问题 是 现在 放 !

"先生，我提议现在提出这个问题！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['kɑːnsərt] . — [ðə; ði] ['rektər] ([huː] [kən'dʌkts] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l]) .
Our Christmas Concert . — The Rector (who conducts the Rehearsal) .
我们的 圣诞节 音乐会 . — 这 校长 (WHO 进行 这 排演) .

我们的圣诞音乐会。——教区长（负责排练指挥）。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][traɪ] [ðæt] ['muːvmənt] [ə'gen] ?
" Suppose we try that movement again ?
" 认为 我们 尝试 那 移动 再次 ?

"假设我们再试一次那个动作？"

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['fuːtlz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][bɑːr][bɪ'haɪnd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [pɔɪnt] .
I think , Mr . Footles , you were half a bar behind in taking up your point .
我 思考 , 先生 . 脚 , 你 是 一半 一个 酒吧 在后面 在 采取 向上 你的 观点 .

福特尔斯先生，我认为您在阐述观点时有点慢半拍。

[oʊ] [dɪr] ! — [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . [fuː] — — " ['mɪstər] . ['fuːtlz] (['aʊər; ɑːr]['flaʊtoʊ]
Oh dear ! — you're not going , Mr . Foo — — " Mr . Footles (our Flauto
哦 亲爱的 ! — 你是 不是 去 , 先生 . 福 — — " 先生 . 脚 (我们的 长笛
[seˈkɑːndoʊ] , [hʌft]) .
Secondo , huffed) .
第二 , 哼了一声) .

哦，天哪！——你不能去，Foo 先生——"Footles 先生（我们的第二长笛手）哼了一声。

" ['jɛsəˠ] . - [ef] [jʊə(r)] [soʊ] - - [ælf] [ə; eɪ][bɑːr] , [aɪ] ['ʃænt] [dʒaɪn][ðə; ði] - ! !
" Yessir . ' F you're so pertic'lar's ' alf a bar , I sha'n't jine the s'ciety ! !
" 是的，先生 . - F 你是 所以 - - 阿尔夫 一个 酒吧 , 我 不会 吉恩 这 - ! !

"是的，先生。如果你这么吹毛求疵，半个酒吧，我就不加入这个协会了！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

['ɑːrtf(ə)l] — ['veri] . — ['meri] .
Artful — very . — Mary .
巧 — 非常 . — 玛丽 .

精巧——非常精巧。——玛丽

" [dəunt] [kiːp] [ə; eɪ] - - [oʊ] - [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] !
" Don't keep a screougin ' o ' me , John !
" 不 保持 一个 - - o - 我 , 约翰 !

"别再对我大喊大叫了，约翰！"

" [dʒɑːn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" - [ə; eɪ] - - [ɑːn] [jər] !
" Wh'oi bean't a screougin ' on yer !
" - 豆子 一个 - - 在 你的 !

"谁没在你身上尖叫呢！"

" ['meri] ([ɪn'dʒenjuəsli]) .
" **Mary** (**ingenuously**) .
" 玛丽 (巧妙地) .

"玛丽（天真地）。

" [wel] , [waɪ] - [kæn; kən][aɪ] - [waɪ] - [laɪk] , [dʒɑ:n] !
" **Well** , **y** ' **can** **i** ' **y** ' **like** , **John** !
" 出色地 , 是 - 能 我 - 是 - 喜欢 , 约翰 !

"好吧，你可以像我一样，约翰！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **180** **]**
" [页 -]

[第180页]

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [sə'saɪəti][ə'baʊt] [hɪr] ?
" **I** **suppose** **there's** **not** **much** **society** **about** **here** **?**
" 我 认为 有 不是 很多 社会 关于 这里 ?

"我想这里应该没什么人吧？"

" ['bɑ:rbər] .
" **Barber** .
" 理发师 .

"理发师。

" [sə'saɪəti] !
" **Society** !
" 社会 !

"社会！

[waɪ] [ðer; ðər] [eint] [tu:] [su:p] [æn; ən] - [fɪʃ] ['fæməliz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][oʊ] - [ˌfɪf'ti:n] [maɪl] !
Why **there** **ain't** **two** **soup** **an** ' **fish** **families** **within** **a** **radius** **o** ' **fifteen** **mile** **!**
为什么 那里 不是 二 汤 一个 - 鱼 家庭 之内 一个 半径 o - 十五 英里 !

为什么方圆十五英里内没有两户做汤和鱼的家庭呢！

" [haʊ] ['maɪnərz] [ɔ:t] [tu:; tə] [swer] . — " [aɪl] [teɪk] [maɪ]['deɪvi] .
" **How** **Miners** **Ought** **to** **Swear** **.** **—** " **I'll** **take** **my** **Davy** **.**
" 如何 矿工 应该 到 发誓 . — " 患病的 拿 我的 戴维 .

"矿工应该如何发誓。"——"我要我的戴维。"

" [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [kraɪm] . — [ðə; ði][kən'vɪkt] [ri:ps] [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪkwəti][ɪn][ðə; ði]
" **The** **Harvest** **of** **Crime** **.** **—** **The** **convict** **reaps** **the** **reward** **of** **his** **iniquity** **in** **the**
" 这 收成 的 犯罪 . — 这 定罪 收割 这 报酬 的 他的 罪恶 在 这
['kaʊnti] [krɑ:p] .
county **crop** **.**
县 庄稼 .

"罪恶的收获——罪犯在县里的庄稼中收获了他罪恶的报应。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **181** **]**
[页 -]

[第181页]

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['loʊnli] [ɑːn] [ðiːz] [hɪlz] .
" You must find it very lonely on these hills .
" 你 必须 寻找 它 非常 孤独 在 这些 丘陵 .

“你一定觉得这些山上很孤独。”

" ['ʃepərd] .
" Shepherd .
" 牧羊人 .

“牧羊人。

" ['loʊnli] ?
" Lonely ?
" 孤独 ?

“孤独?

[noʊ] , [aɪ][dəunt] .
No , I don't .
不 , 我 不 .

不，我没有。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æn; ən][ə; eɪ] - ['ɔs] [pæst] ['jestərdeɪ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][juː; jʊ]
Why , there was a man an a ' oss passed yesterday , an ' there's you
为什么 , 那里 曾是 一个 男人 一个 一个 - oss 通过了 昨天 , 一个 - 有 你
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

昨天有个男人和一只“奥斯”去世了，今天就轮到你了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'rɪʃənər] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] ['kjʊrət] ,
Agricultural Parishioner (wishing to ingratiate himself with the new curate ,
农业 教区居民 (祝 到 迎合 他自己 和 这 新的 策展 ,

农业教区居民（希望讨好新来的牧师），

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ]) .
who had given a lecture on the previous evening) .
WHO 有 给定 一个 演讲 在 这 以前的 晚上) .

他前一天晚上做过一次演讲）。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][læst] [naɪt] .
" Thank ye , sir , for your reading to us last night .
" 感谢 是的 , 先生 , 为了 你的 阅读 到 我们 最后的 夜晚 .

“先生，谢谢您昨晚为我们朗读。”

" [nuː] ['kjʊrət] .
" New Curate .
" 新的 策展 .

新任牧师。

" [glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] .
" Glad you liked it , John .
" 高兴的 你 喜欢 它 , 约翰 .

“很高兴你喜欢，约翰。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][lest][ðə; ði]['lektʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː]
I **was** **a** **little** **afraid** **lest** **the** **lecture** **might** **have** **been** **just** **a** **little** **too**
我 曾是 一个 小的 害怕的 免得 这 演讲 可能 有 到过 只是 一个 小的 也
[ˌsaɪən'tɪfɪk] .
scientific **.**
科学 .

我有点担心，怕讲座内容太学术化了。

" [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'rɪʃənər] .
" **Agricultural** **Parishioner** **.**
" 农业 教区居民 .

“农业教区居民。”

" [noʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **No** **,** **bless** **you** **,** **sir** **,** **not** **a** **bit** **of** **it** **.**
" 不 , 保佑 你 , 先生 , 不是 一个 少量 的 它 .

“不，先生，您真是太感谢了，一点儿也没有。”

[waɪ] , [wiː; wi][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][biː; bi][dʒʌst][laɪk] [jʌŋ] [dʌks] .
Why **,** **we** **in** **these** **parts** **be** **just** **like** **young** **ducks** **.**
为什么 , 我们 在 这些 部分 是 只是 喜欢 年轻的 鸭子 .

为什么呢，我们这些生活在这片土地上的人就像小鸭子一样。

[wiː; wi][duː]['gɑːb(ə)l][ʌp] ['eniθɪŋ] !
We **do** **gobble** **up** **anything** **!**
我们 做 咕噜 向上 任何事物 !

我们什么都吃!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **183** **]**
" [页 -]

[第183页]

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [fer] .
" **None** **but** **the** **Brave** **deserve** **the** **Fare** **.**
" 没有任何 但 这 勇敢的 应得 这 票价 .

只有勇敢者才配得上这份待遇。

" — [ðə; ði]
" **—** **The**
" — 这

“-这

['rɛktərz] [waɪf] ([æt; ət] [skuːl] [fiːst] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ]
Rector's **Wife** **(** **at** **school** **feast** **,** **to** **one** **of** **the** **boys** **,** **who** **had** **been** **doing**
校长 妻子 (在 学校 盛宴 , 到 一 的 这 男孩们 , WHO 有 到过 正在做
['veri] " [gʊd] ['bɪznəs] ") .
very **"** **good** **business** **"** **)** **.**
非常 " 好的 商业 ") .

校长夫人（在学校宴会上，对一位“生意做得非常好”的男生说）。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , ['nɑːgɪn] ?
" **What's** **the** **matter** **,** **Noggins** **?**
" 是什么 这 事情 , 脑袋 ?

“诺金斯，你怎么了？”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?
Don't **you** **feel** **well** **?**
不 你 感觉 出色地 ?

你感觉不舒服吗?

" ['nɑ:gɪn] .
" Noggins .
" 脑袋 .

"脑袋。"

" [noʊ] , [ˌɛm'ɛm] , — [bʌt; bət] — [aɪl] [hɛv] — [tu:; tə][bi:; bi] [wʊs] , [ˌɛm'ɛm] — [ə'fɔ:r] [aɪ] [gɪv] [ɪn] !
" No , m'm , — but — I'll hev — to be wuss , m'm — afore I give in !
" 不 , 毫米 , 一 但 — 患病的 赫夫 — 到 是 懦夫 , 毫米 — 之前 我 给 在 !

"不，夫人，——但是——我宁愿——懦弱，夫人——也不愿屈服！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] . — [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] .
The Substitute . — The Rector's Wife .
这 代替 . — 这 校长 妻子 .

替身——牧师的妻子。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['nɑ:gɪn] ,
" Oh , Mrs . Noggins ,
" 哦 , 太太 . 脑袋 ,

"哦，诺金斯夫人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [traɪ][tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] ['pærət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['swerɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]
I should really try to break your parrot of his habit of swearing in that awful
我 应该 真的 尝试 到 休息 你的 鹦鹉 的 他的 习惯 的 咒骂 在 那 可怕
[wei] !
way !
方式 !

我真应该想办法纠正你家鹦鹉用那种难听的方式骂人的习惯！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['nɑ:gɪn] .
" The Widow Noggins .
" 这 寡妇 脑袋 .

"诺金斯寡妇。"

" [wel] - [em] ,
" Well ' m ,
" 出色地 - 米 ,

"嗯，

[aɪ][faindz][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] - [ɪr] - [ɪm] . [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [mɔ:r] [laɪk][æz; əz] [ɪf]
I finds it such a comfort to ' ear ' im . Makes it seem more like as if
我 发现 它 这样的 一个 舒适 到 - 耳朵 - 我是 . 制作 它 似乎 更多的 喜欢 作为 如果
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][ðə; ði] - [u:z] [ə'gen] .
there was a man about the ' ouse again .
那里 曾是 一个 男人 关于 这 - 房子 再次 .

听到他的声音让我感到很安慰。感觉家里又好像有了个人似的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

['vɪlɪdʒ] [deɪm] ([tu:; tə] ['emɪnənt] ['lændskeɪp] - ['peɪntər]) .
Village Dame (to eminent landscape - painter) .
村庄 贵妇人 (到 杰出 景观 - 画家) .

乡村贵妇（致著名风景画家）。

" [lɔ:] , [sɜ:r] ,
" Law , sir ,
" 法律 , 先生 ,

"法律，先生，

[aɪ][du:]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] - ['ɑ:veɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][baɪd] [hɪr] [deɪ] ['ɑ:rtɝ] [deɪ] ,
I do often wonder how you can ' ave the patience to bide here day arter day ,
我 做 经常 想知道 如何 你 能 - 大道 这 耐心 到 比德 这里 天 动脉 天 ,

我常常想，你怎么能有耐心日复一日地待在这里呢?

- - [æn; ən] - - - !
drarin ' an ' drarin ' !
- - 一个 - - - !

喝啊喝啊!

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [wʌn] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] - ['eivi:z] ['plenti] [oʊ] - ['kʌmpəni] !
But , there , one thing , you ' aves plenty o ' company !
但 , 那里 , 一 事物 , 你 - 鸟类 很多 o - 公司 !

但是，有一点，你并不孤单!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[bu:n] [kəm'pænjənz] ! — [bɑ:r'dʒi:] ([tu:; tə] ['rʌstɪk]) .
Boon Companions ! — Bargee (to Rustic) .
布恩 同伴 ! — 驳船 (到 乡村) .

好伙伴! ——驳船夫（对乡村人）。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[ʒei] - [ɑ:rdʒ] !
Ge - arge !
葛 - 大 !

巨大!

" (['rʌstɪk] [grɪnz] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .)
" (Rustic grins in response .)
" (乡村 咧嘴笑 在 回复 .)

（Rustic咧嘴一笑。）

[bɑ:r'dʒi:] .
Bargee .
驳船 .

驳船夫。

" [aɪm]['æləs] [meɪn] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ði:] , [ʒei] - [ɑ:rdʒ] ?
" I'm allus main glad to see thee , Ge - arge ?
" 我是 艾洛斯 主要的 高兴的 到 看 你 , 葛 - 大 ?

"我真高兴见到你，乔治?"

" ['rʌstɪk] .
" Rustic .
" 乡村 .

"乡村。

" - ?
" Whoy ?
" - ?

"谁?"

" [bɑːr'dʒiː] .
" **Bargee** .
" 驳船 .

“驳船夫。”

" - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pʌblɪk] - - [uːz] [kloʊz][baɪ] !
" ' **Cause** **I** **know** **there** **must** **be** **a** **public** - ' **ouse** **close** **by** !
" - 原因 我 知道 那里 必须 是 一个 民众 - - 房子 关闭 经过 !

因为我知道附近肯定有一家公馆!

" [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] ['kʌtɪŋz]
" **HORTICULTURAL** **CUTTINGS**
" 园艺 插条

园艺插条

([kʌld] [ænd; ənd] [fetʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] [dʌm] ['kræmboʊ]['dʒuːniər])
(**Culled** **and** **Fetched** **from** **a** **Considerable** **Distance** **by** **Dumb** **Crambo** **Junior**)
(已筛选 和 已获取 从 一个 大量 距离 经过 哑的 克兰博 初级)

（由笨蛋小克拉姆博从相当远的距离挑选并取回）

['koʊli] - [ˌjuː 'es] .
Coaly - **us** .
煤炭 - 我们 .

煤。

['sɪnər] - ['eriə] .
Sinner - **area** .
罪人 - 区域 .

罪人区。

[pet] - [juː; jʊ] - [nɪr] [ɑː] , - [bʌt; bət] - [ɪl] - [ˌjuː 'es] !
Pet - **you** - **near** **Ah** , - **but** - **ill** - **us** !
宠物 - 你 - 靠近 啊 , - 但 - 患病的 - 我们 !

靠近你啊，但是生病了!

['piːlər] - [goʊ] ! - - !
Peeler - **go** ! - **nyum** !
削皮器 - 去 ! - - !

剥皮器出发！——嗯!

['hɔːti] ['kʌltʃər] .
Haughty **culture** .
傲慢 文化 .

傲慢的文化。

[dʒiː] - ['reɪni] - ([ʌm; əm] !) .
Gee - **rainy** - **(** **um** **!** **)** .
吉 - 下雨 - (嗯 !) .

吉-雷尼-（嗯！）。

[ræn] - ['ʌŋk(ə)l] - [ˌjuː 'es] .
Ran - **uncle** - **us** .
兰 - 叔叔 - 我们 .

兰叔叔。

[prɪm] - [juː; jʊ] - [lɑː] !
Prim - **you** - **la** !
普里姆 - 你 - 拉 !

Prim-you-la!

[ə; eɪ] - [rʌm] ['lɪli] .
A - **rum** **lily** .
一个 - 朗姆酒 百合 .

紫菀百合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [lɔː'deitə] ['tɛmpərɪs] ['æktaɪ]
" LAUDATOR TEMPORIS ACTI
" 赞扬者 temporis 行动

"LAUDATOR TEMPORIS ACTI

" ['mɪsɪz] . [guːl] .
" Mrs . Ghoul .
" 太太 . 食尸鬼 .

“食尸鬼夫人。”

" [ɑː] , ['fjuːnərəlz] ['iznt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][taɪm] !
" Ah , funerals isn't what they used to be in my time !
" 啊 , 葬礼 不是 什么 他们 用过的 到 是 在 我的 时间 !

“啊，葬礼和我们那个年代的葬礼完全不一样了！”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wen] [wiː; wi] - [æd] - [ˌeɪ 'em] - [ænd; ənd] ['ʃeri] [waɪn] ;
I recollect when we ' ad ' am sangwishes and sherry wine ;
我 追忆 什么时候 我们 - 广告 - 是 - 和 雪利酒 葡萄酒 ;

我记得我们以前有桑维什和雪利酒;

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][gɪt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][oʊ] -
but now it's as much as you can git a bit o ' cake and a cup o '
但 现在 它是 作为 很多 作为 你 能 git 一个 少量 o - 蛋糕 和 一个 杯子 o -
[tiː] .
tea .
茶 .

但现在，你所能得到的最多也就是一块蛋糕和一杯茶了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [kən'tentmənt] . — [dʒaɪlz] .
" Contentment . — Giles .
" 满意 . — 吉尔斯 .

“知足常乐。”——吉尔斯

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːm] ,
" A happy New Year to you , marm ,
" 一个 快乐的 新的 年 到 你 , 玛姆 ,

“祝您新年快乐，夫人。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][æz; əz] ['lʌki] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][læst] .
and I hope you'll be as lucky this year as I was last .
和 我 希望 你会 是 作为 幸运的 这 年 作为 我 曾是 最后的 .

希望你今年也能像我去年一样幸运。

" ['leɪdi] .
" Lady .
" 女士 .

“女士。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [dʒaɪlz] ;
" Oh , thank you very much , Giles ;
" 哦 , 感谢 你 非常 很多 , 吉尔斯 ;

“哦，非常感谢你，吉尔斯；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [broʊk] [jʊr; jər] [leg]
but you surely forget that you lost your wife in the spring and broke your leg
但 你 一定 忘记 那 你 丢失的 你的 妻子 在 这 春天 和 打破 你的 腿
[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] .
in the summer .
在 这 夏天 .

但你肯定忘记了你在春天失去了妻子，夏天摔断了腿。

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [jes] , [bʌt; bət] ['tʌðər] ['lɛgz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [pɔː] - ,
" Yes , but t'other leg's all right , and as for paw Soosan ,
" 是的 , 但 另一个 腿的 全部 正确的 , 和 作为 为了 爪子 - ,

“是的，不过另一条腿没事，至于爪子，苏珊……”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [tʊk] [ɪn'sted] .
it might have been I to be took instead .
它 可能 有 到过 我 到 是 采取 反而 .

被抓走的可能是我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['vɪkər] ([huː] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] " [grɪ'gɔːriən] " [toʊnz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs]) .
Vicar (who has introduced " Gregorian " tones into his service) .
牧师 (WHO 有 介绍 " 格里高利 " 音调 进入 他的 服务) .

牧师（在他的礼拜仪式中引入了“格里高利圣咏”的音调）。

" [wel] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːzɪk] ?
" Well , Mr . Rogers , how did you like our music ?
" 出色地 , 先生 . 罗杰斯 , 如何 做过 你 喜欢 我们的 音乐 ?

“罗杰斯先生，您觉得我们的音乐怎么样？”

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðoʊz] [sɑːm] [tjuːnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌnz] [kəm'poʊzd]
Tradition says , you know , that those psalm tunes are the original ones composed
传统 说道 , 你 知道 , 那 那些 诗篇 曲调 是 这 原来的 一个 由
[baɪ] [kɪŋ] ['deɪvɪd] .
by King David .
经过 国王 大卫 .

传统说法是，这些诗篇的曲调是大卫王创作的原版曲调。

" ['flɪpənt] [pə'rɪʃənər] .
" Flippant Parishioner .
" 轻浮的 教区居民 .

“轻浮的教区居民。”

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗？

[ðen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndər] [waɪ] [sɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]['dʒævlɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] !
Then I no longer wonder why Saul threw his javelin at him !
然后 我 不 更长 想知道 为什么 扫罗 扔 他的 标枪 在 他 !

那么我就不再疑惑扫罗为什么向他投掷标枪了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[ðə; ði]['vɪkər] .
The Vicar .
这 牧师 .

牧师。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [mɪgz] .
" I'm surprised at you , Miggs .
" 我是 惊讶 在 你 , 米格斯 .

"我真没想到你会这样，米格斯。"

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Why , look at me .
为什么 , 看 在 我 .

你看我。

[aɪ][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
I can go into the town without coming back intoxicated .
我 能 去 进入 这 镇 没有 未来 后退 酣 .

我可以进城而不至于醉醺醺地回来。

" [mɪgz] .
" Miggs .
" 米格斯 .

"米格斯。

" [jɛʃ] , [zɜːr] , [bʌt; bət] [ɔɪ] [biː; bi][soʊ]['pɑːpjələr] !
" Yesh , zur , but Oi be so popular !
" 是的 , 祖尔 , 但 喂 是 所以 受欢迎的 !

"是的，zur，但是 Oi 太受欢迎了!

" ([hɪk] .)
" (Hic .)
" (嗝 .)

"(嗝。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['vɪkərz] ['dɔːtər] .
Vicar's Daughter .
牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" [oʊ] , ['mɪstər] . - ,
" Oh , Mr . Gufling ,
" 哦 , 先生 . - ,

"哦，古夫林先生，

[aɪv] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃæritiz] [wiː; wi]['oʊpən]

I've	called	this	morning	to	tell	you	that	for	the	parish	charities	we	open
我已经	称为	这	早晨	到	告诉	你	那	为了	这	教区	慈善机构	我们	打开

['aʊər; ɑːr][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][æn'tɪkwətiːz][ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

our	most	interesting	show	of	local	antiquities	and	curiosities	,
我们的	最多	有趣的	展示	的	当地的	古董	和	奇闻异事	,

我今天早上打电话是想告诉您，我们将为教区慈善机构举办一场非常有趣的当地古董和珍奇物品展览。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ?

and	may	I	hope	that	you	will	kindly	give	it	your	countenance	?
和	可能	我	希望	那	你	将要	亲切地	给	它	你的	面容	?

能否恳请您予以关注?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	192	]
"	[	页	-	]

[第192页]

['poʊətri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] . — [wen] [mɪst] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['friːzɪz] , [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz]

Poetry	of	Nature	.	—	When	mist	falls	upon	the	earth	,	and	freezes	,	it	forms
诗	的	自然	.	—	什么时候	薄雾	瀑布	之上	这	地球	,	和	冰冻	,	它	表格

[raɪm] .

rime	.
韵脚	.

自然的诗篇——当雾气落在地上，凝结成霜时，就形成了雾凇。

['kʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] - ['ɔs] - [æd] [wʌn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mætʃɪz] [ə'^in][sʌm; səm][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [best] -

"	You	told	me	that	'	oss	'	ad	won	a	dozen	matches	agin	some	o	'	th	'	best	'
"	你	讲述	我	那	-	oss	-	广告	韩元	一个	打	比赛	再次	一些	o	-	th	-	最好的	-

['ɒsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

osses	in	the	county	.
骨头	在	这	县	.

"你告诉我，那匹马赢了十二场比赛，对手是该县一些最好的马。"

[waɪ] - [iː][kɑːnt][trɑːt][ə; eɪ][maɪl][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪv] - [ɪz][laɪf] .

Why	'	e	can't	trot	a	mile	in	ten	minutes	to	save	'	is	life	.
为什么	-	e	不能	小跑	一个	英里	在	十	分钟	到	节省	-	是	生活	.

为什么他不能在十分钟内跑完一英里来保住性命?

" ['diːlər] .

"	Dealer	.
"	经销商	.

经销商。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] - [iː][kʊd; kəd] .

"	I	didn't	say	'	e	could	.
"	我	没有	说	-	e	可以	.

我没说他可以。

[juː; jʊ]['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [sɔːrt][oʊ] - [mætʃɪz] .

You	never	asked	me	what	sort	o	'	matches	.
你	绝不	问	我	什么	种类	o	-	比赛	.

你从来没问过我是什么类型的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [plaʊɪn] - [mætʃɪz] - [iː] [tʊk] [ðə; ði]['praɪzɪz] !

It	was	in	ploughin	'	matches	'	e	took	the	prizes	!
它	曾是	在	耕作	-	比赛	-	e	采取	这	奖品	!

他在耕地比赛中赢得了奖项!

" ['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] .
" BRADBURY , AGNEW , & CO .
" 布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

"布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .
LD . , PRINTERS LONDON AND TONBRIDGE .
LD . , 打印机 伦敦 和 汤布里奇 .

LD.，伦敦和汤布里奇印刷厂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神